

# ИСЛАМ

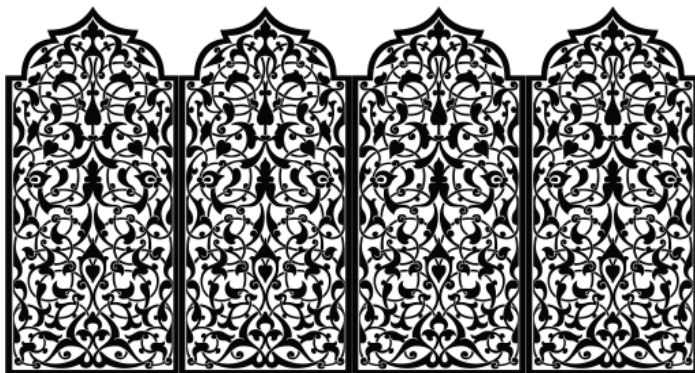
## В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

**Рецензируемый научный журнал**

Издаётся с 2005 г.  
Выходит 4 раза в год

Журнал входит в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук, сформированный Высшей аттестационной комиссией при Минобрнауки России, по отраслям науки в соответствии с Номенклатурой научных специальностей, по которым присуждаются учёные степени:

- 5.5.1. История и теория политики (исторические науки; политические науки),
- 5.5.2. Политические институты, процессы, технологии (политические науки),
- 5.6.1. Отечественная история (исторические науки),
- 5.6.4. Этнология, антропология и этнография (исторические науки),
- 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм) (теология),
- 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм) (теология),
- 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм) (теология).



## МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

### ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА

**Бахшалиева Говхар Бахшали кызы**, д-р филол. наук, проф., действительный член Национальной академии наук Азербайджана (НАНА), и. о. вице-президента НАНА, генеральный директор Института востоковедения им. акад. З. М. Буниятова НАНА (Баку, Республика Азербайджан).

**Васильев Алексей Михайлович**, д-р ист. наук, проф., академик Российской академии наук (РАН), почетный президент Института Африки РАН, профессор-консультант кафедры востоковедения и африканистики Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (Москва, Россия).

**Гусейнов Рафаэль Баба оглы**, д-р филол. наук, проф., академик Национальной академии наук Азербайджана (НАНА), директор Национального музея азербайджанской литературы им. Низами НАНА (Баку, Республика Азербайджан).

**Ибрагим Тауфик Камель**, д-р филос. наук, проф., главный научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения Российской академии наук, зам. пред. экспертного совета ВАК при Минобрнауки России по теологии, пред. Российского общества исламоведов (Москва, Россия).

**Мухетдинов Дамир Ваисович**, д-р теологии, ректор Московского исламского института (МИИ), заведующий кафедрой религиозоведческих дисциплин МИИ, советник директора Института восточных рукописей Российской академии наук, почетный профессор Азербайджанского института теологии (Москва, Санкт-Петербург, Россия).

**Наумкин Виталий Вячеславович**, д-р ист. наук, проф., академик Российской академии наук (РАН), научный руководитель Института востоковедения РАН, главный научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения РАН (Москва, Россия).

**Пиотровский Михаил Борисович**, д-р ист. наук, проф., академик Российской академии наук, декан Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета, генеральный директор Государственного Эрмитажа (Санкт-Петербург, Россия).

**Попова Ирина Фёдоровна**, д-р ист. наук, проф., член-корреспондент Российской академии наук (РАН), директор Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия).

**Смирнов Андрей Вадимович**, д-р филос. наук, академик Российской академии наук, академик-секретарь Отделения общественных наук Российской академии наук, президент Российского философского общества (Москва, Россия).

**Фролов Дмитрий Владимирович**, д-р филол. наук, проф., член-корр. Российской академии наук, заведующий кафедрой арабской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова (Москва, Россия).

## ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

**Мухетдинов Дамир Ваисович**, д-р теологии, ректор Московского исламского института (МИИ), заведующий кафедрой религиозоведческих дисциплин МИИ, советник директора Института восточных рукописей Российской академии наук, почетный профессор Азербайджанского института теологии (Москва, Санкт-Петербург, Россия).

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

### ПРЕДСЕДАТЕЛЬ

**Хабутдинов Айдар Юрьевич**, д-р ист. наук, проф., профессор кафедры теории и истории права и государства Казанского филиала ФГБОУ ВО «Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева», член экспертного совета ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации по теологии, директор Центра изучения истории ислама в России Московского исламского института (Казань, Москва, Россия).

### ЧЛЕНЫ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

**Аббясов Рушан Рафикович**, канд. филос. наук, заместитель председателя Централизованной религиозной организации Духовное управление мусульман Российской Федерации (Москва, Россия).

**Алексеев Игорь Леонидович**, канд. ист. наук, доц., доцент факультета гуманитарных наук Института классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», доцент кафедры современного Востока и Африки Факультета востоковедения и африканистики ФГАОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» (Москва, Россия).

**Аликберов Аликбер Калабекович**, д-р ист. наук, директор Института востоковедения Российской академии наук (Москва, Россия).

**Асадуллин Фарид Абдуллович**, канд. филол. наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения Центральной Азии, Кавказа и Урало-Поволжья Института востоковедения Российской академии наук (Москва, Россия).

**Ахмадуллин Вячеслав Абдулович**, д-р ист. наук, доц., профессор Финансового университета при Правительстве Российской Федерации, старший научный сотрудник Московского исламского института (Москва, Россия).

**Ахмадуллин Салават Зямильевич**, канд. ист. наук, научный сотрудник Центра изучения Центральной Азии, Кавказа и Урало-Поволжья, Институт востоковедения Российской академии наук (РАН), старший научный сотрудник Института российской истории РАН (Москва, Россия).

**Бабаджанов Бахтиер Мираимович**, д-р ист. наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан (Ташкент, Республика Узбекистан).

**Берникова Ольга Александровна**, канд. филол. наук, доцент кафедры арабской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург, Россия).

**Дьяков Николай Николаевич**, д-р ист. наук, проф., заведующий кафедрой истории стран Ближнего Востока Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург, Россия).

**Ефремова Наталия Валерьевна**, канд. филос. наук, старший научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения Российской академии наук (Москва, Россия).

**Зайцев Илья Владимирович**, д-р ист. наук, профессор Российской академии наук (РАН), ведущий научный сотрудник Центра исламских рукописей Института востоковедения РАН (Москва, Россия).

**Зарипов Ислам Амирович**, канд. ист. наук, зам. гл. редактора; старший научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения Российской академии наук, научный сотрудник Московского исламского института (Москва, Россия).

**Золотухин Всеволод Валерьевич**, д-р теологии, профессор Школы философии и культурологии факультета гуманитарных наук Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»; главный научный сотрудник, руководитель центра «Государство и религия в Азии» Института Китая и современной Азии Российской академии наук (Москва, Россия).

**Зорин Владимир Юрьевич**, д-р полит. наук, проф., главный научный сотрудник Института этнологии и антропологии имени Н. Н. Миклухо-Маклая Российской академии наук (Москва, Россия).

**Имашева Марина Маратовна**, д-р ист. наук, ведущий научный сотрудник Института истории имени Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан (Казань, Россия).

**Кириллина Светлана Алексеевна**, д-р ист. наук, проф., заведующая кафедрой истории стран Ближнего и Среднего Востока Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова (Москва, Россия).

**Кямилев Саид Хайбулович**, канд. филол. наук, старший научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения Российской академии наук, действ. член Иорданского Королевского общества (Академии) исламской мысли, член Высшего совета Исламской организации по вопросам образования, науки и культуры (ИСЕСКО), представитель ИСЕСКО и Федерации университетов исламского мира в России (Москва, Россия).

**Лукашев Андрей Александрович**, канд. филос. наук, старший научный сотрудник сектора философии исламского мира Института философии Российской академии наук (Москва, Россия).

**Микульский Дмитрий Валентинович**, д-р ист. наук, гл. науч. сотр. Института востоковедения Российской академии наук (Москва, Россия).

**Мчедлова Мария Мирановна**, д-р полит. наук, заведующая кафедрой сравнительной политологии факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы, главный научный сотрудник Института социологии Федерального научно-исследовательского социологического центра Российской академии наук (Москва, Россия).

**Насыров Ильшат Рашитович**, д-р филос. наук, ведущий научный сотрудник сектора философии исламского мира Института философии академии наук (Москва, Россия).

**Полосин Вячеслав Сергеевич**, д-р филос. наук, заместитель директора Фонда поддержки исламской культуры, науки и образования, профессор Болгарской исламской академии (Москва, Болгар, Россия).

**Почта Юрий Михайлович**, д-р филос. наук, профессор кафедры сравнительной политологии факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы (Москва, Россия).

**Псху Рузана Владимировна**, д-р филос. наук, заведующая кафедрой востоковедения и африканистики, профессор кафедры истории философии Российского университета дружбы народов (Москва, Россия).

**Редькин Олег Иванович**, д-р филол. наук, проф., заведующий кафедрой арабской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург, Россия).

**Салихов Радик Римович**, д-р ист. наук, директор Института истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан, действительный член Академии наук Республики Татарстан (Казань, Россия).

**Сенюткина Ольга Николаевна**, д-р ист. наук, доц., профессор кафедры истории и мировой политики, начальник Международной междисциплинарной НИЛ «Историческая компаративистика, регионоведение и развитие восточно-азиатских территорий» Управления по НИД Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, член экспертного совета ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации по теологии (Нижний Новгород, Россия).

**Сюкияйнен Леонид Рудольфович**, д-р юрид. наук, проф., профессор кафедры теории и истории права факультета права Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (Москва, Россия).

**Хайретдинов Дамир Зинюрович**, канд. ист. наук, заместитель директора Фонда поддержки исламской культуры, науки и образования, заместитель директора Совета по исламскому образованию, директор Центра исламских исследований Московского исламского института (Москва, Россия).

**Хайрутдинов Айдар Гарифутдинович**, канд. филос. наук, доц., и. о. заведующего отделом истории религий и общественной мысли им. Я. Г. Абдуллина Института истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан, руководитель Центра изучения наследия Мусы Бигиева Московского исламского института (Казань, Москва, Россия).

**Шахов Михаил Олегович**, д-р филос. наук, проф., профессор кафедры государственно-конфессиональных отношений Института государственной службы и управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (Москва, Россия).

**Юзеев Айдар Нилович**, д-р филос. наук, проф., заведующий кафедрой социально-гуманитарных дисциплин Казанского филиала ФГБОУ ВО «Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева», член экспертного совета ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации по теологии (Казань, Россия).

**ОТВЕТСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ РЕДАКЦИИ**

**Шаврина Мария Святославовна**, магистр религиоведения, выпускающий редактор; начальник отдела науки департамента образования и науки Духовного управления мусульман Российской Федерации (Москва, Россия).





Издаётся при финансовом содействии  
Фонда поддержки исламской культуры,  
науки и образования

© 2025 Редакция журнала «Ислам в современном мире»  
© 2025 ООО «Издательский дом “Медина”»

# СОДЕРЖАНИЕ

## САКРАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ, ВЕРОУЧИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА И ПАМЯТНИКИ РЕЛИГИОЗНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ИСЛАМА

**Мухетдинов Д. В., Овезов М. М.**

Коран ‘Усмана из Катта-Лангара: новые исследования.  
Часть 1

23

## ИСТОРИЯ ИСЛАМА В РОССИИ

**Хабутдинов А. Ю.**

Образ Каюма Насыри в год Великой Победы:  
татарский российский ученый глазами советской  
научной традиции 1940-х гг.

51

**Хайретдинов Д. З.**

Мечети Москвы до начала XIX века

71

**Хайрутдинов А. Г., Сафияр Н. М.**

Борьба Мусы Бигиева за возвращение  
избирательных прав в 1929 году

93

**Сижажев А. С.**

Институт шариатских судов в Советской Кабарде  
как элемент государственно-исламских отношений  
в 1917–1930-е гг.

117

**Гараева Н. Г.**

Петербургские издания Корана и мулла Усман Исмаил:  
несколько уточнений

139

## ТЕОЛОГИЧЕСКАЯ МЫСЛЬ В ИСЛАМЕ

**Ефремова Н. В.**

О концепции *иттиқал* в ноэтике Ибн-Сины

161

## ПЕРЕВОДЫ

**Ахмадуллин С. З.**

Послание ногайского мирзы Султанаша Аксаккельмаметева царю Алексею Михайловичу (1645 г.): арабографичный текст, транскрипция и перевод с комментариями 185

## «ИСЛАМ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ 20 ЛЕТ» (2005–2025)

**Мухетдинов Д. В.**

Слово главного редактора 229

**Шаврина М. С.**

Круглый стол, посвященный 20-летию научного рецензируемого журнала «Ислам в современном мире» 245

**Главный муфтий шейх Равиль Гайнутдин  
(Р. И. Гайнутдинов)**

Приветствие на круглый стол, посвященный 20-летию научного рецензируемого журнала «Ислам в современном мире» 257

**Попова И. Ф.**

Приветствие на круглый стол, посвященный 20-летию научного рецензируемого журнала «Ислам в современном мире» 259



ISSN 2074-1529 (Print)  
DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-4  
www.islamjournal.idmedina.ru

# ISLAM

## IN THE MODERN WORLD

**Peer-reviewed academic journal**

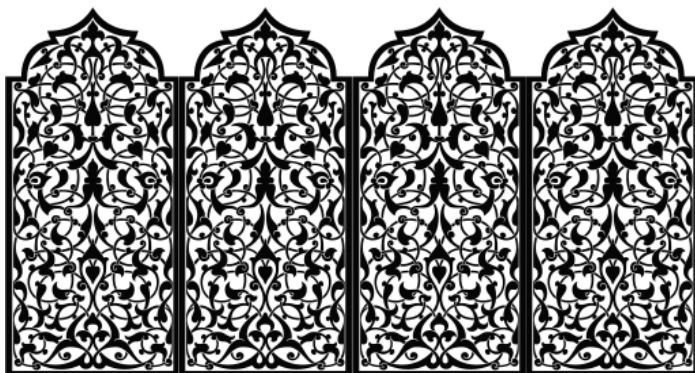
Published since 2005

Published quarterly

The journal is in the list of leading peer-reviewed scientific journals and publications, where major scientific results of dissertations for academic degrees of doctor and candidate of sciences are to be published in the fields on sciences according to the Nomenclature of Academic Specializations that grant academic degrees:

- 5.5.1. History and Theory of Politics (Hist. Sci.; Polit. Sci.),
- 5.5.2. Political Institutions, Processes, Technologies (Polit. Sci.),
- 5.6.1. National History (Hist. Sci.),
- 5.6.4. Ethnology, Anthropology, Ethnography (Hist. Sci.),
- 5.11.1. Theoretical Theology (the research direction: Orthodoxy, Islam, Judaism, Protestantism) (Theol.),
- 5.11.2. Historical Theology (the research direction: Orthodoxy, Islam, Judaism, Protestantism) (Theol.),
- 5.11.3. Practical Theology (the research direction: Orthodoxy, Islam, Judaism, Protestantism) (Theol.).

This list is suggested by the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation following the advice from the Commission of Higher Certification at the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation.



2025

vol. 21

no. 4

December

## INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

### MEMBERS OF THE INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

**Bakhshaliyeva, Govhar Bakhshali gizi**, Dr. Sci. (Philology), prof., active member, Azerbaijan National Academy of Sciences (ANAS); acting vice-president, ANAS, general director, Institute of Oriental Studies named after academician Z. M. Bunyatov, ANAS (Baku, the Republic of Azerbaijan).

**Frolov, Dmitry V.**, Dr. Sci. (Philol.), prof., corresponding member, Russian Academy of Sciences; head, Department of Arabic Philology, Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University (Moscow, the Russian Federation).

**Ibrahim, Tawfiq K.**, Dr. Sci. (Philos.), prof., chief researcher, Center for Arab and Islamic Studies, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; deputy chairman, Expert Council on Theology of the Higher Attestation Committee under the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, chairman of the Russian Society of Islamicists (Moscow, the Russian Federation).

**Huseynov, Rafael Baba oglu**, Dr. Sci. (Philology), prof., active member, Azerbaijan National Academy of Sciences (ANAS); director, Museum of Azerbaijani Literature named after Nizami Gandjavi, ANAS (Baky, the Republic of Azerbaijan).

**Mukhetdinov, Damir V.**, Dr. Sci. (Theol.), rector, Moscow Islamic Institute (MII); head, Department of Religious Studies, MII; advisor to director, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences; distinguished professor, Azerbaijan Institute of Theology (Moscow, Saint Petersburg, the Russian Federation).

**Naumkin, Vitaly V.**, Dr. Sci. (Hist.), prof., academician, Russian Academy of Sciences (RAS); scientific director, Institute of Oriental Studies, RAS; chief researcher, Center for Arab and Islamic Studies of the Institute of Oriental Studies, RAS (Moscow, the Russian Federation).

**Piotrovsky, Mikhail B.**, Dr. Sci. (Hist.), prof., academician, Russian Academy of Sciences; dean, Faculty of Oriental Studies, St. Petersburg State University; director, State Hermitage Museum (St. Petersburg, the Russian Federation).

**Popova, Irina F.**, Dr. Sci. (Hist.), prof., corresponding member, Russian Academy of Sciences (RAS); director of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS (St. Petersburg, the Russian Federation).

**Smirnov, Andrey V.**, Dr. Sci. (Philos.), academician, Russian Academy of Sciences (RAS); secretary member, Department of Social Sciences, RAS; president, Russian Society for Philosophy (Moscow, the Russian Federation).

**Vasilyev, Alexey M.**, Dr. Sci. (Hist.), prof., member, Russian Academy of Sciences (RAS); honorary president, Institute for African Studies, RAS; consulting professor, Center of Oriental and African, People's Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (Moscow, the Russian Federation).

## EDITOR-IN-CHIEF

**Mukhetdinov, Damir V.**, Dr. Sci. (Theol.), rector, Moscow Islamic Institute (MII); head, Department of Religious Studies, MII; advisor to director, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences; distinguished professor, Azerbaijan Institute of Theology (Moscow, Saint Petersburg, the Russian Federation).

## EDITORIAL COUNCIL

### CHAIRMAN OF THE EDITORIAL COUNCIL

**Khabutdinov, Aydar Yu.**, Dr. Sci. (Hist.), prof., professor, Kazan branch of the Russian State University of Justice named after V. M. Lebedev; member, Expert Council on Theology of the Higher Attestation Committee under the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation; head, Study Centre of History of Islam in Russia, Moscow Islamic Institute (Kazan, Moscow, the Russian Federation).

### MEMBERS OF THE EDITORIAL BOARD

**Abbyasov, Rushan R.**, Cand. Sci. (Philos.), deputy chairman, Religious Board of Muslims of the Russian Federation (Moscow, the Russian Federation).

**Alexeev, Igor L.**, Cand. Sci. (Hist.), assistant professor, Faculty of Humanities of the Institute of Classical East and Antique, National Research University "Higher School of Economics"; assistant professor, Department Modern East and Africa of the Faculty of Oriental and African Studies, Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Russian State University for the Humanities" (Moscow, the Russian Federation).

**Alikberov, Alikber K.**, Dr. Sci. (Hist.), head, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (Moscow, the Russian Federation).

**Asadullin Farid A.**, Cand. Sci. (Philology), leading researcher, Centre for Central Asian, Caucasus and Ural-Volga Studies, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (Moscow, the Russian Federation).

**Akhmadullin, Vyacheslav A.**, Dr. Sci. (Hist.), ass. prof., professor, Chair of Humanities, Financial University under the Government of the Russian Federation; senior researcher, Moscow Islamic Institute (Moscow, the Russian Federation).

**Akhmadullin Salavat Z.**, Cand. Sci. (Hist.), researcher, Centre for Central Asian, Caucasus and Ural-Volga Studies, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (RAS), senior researcher, Institute of Russian History, RAS (Moscow, the Russian Federation).

**Alexeev, Igor L.**, Cand. Sci. (Hist.), ass. prof. of the Department of Modern East, the Faculty of History, Political Science and Law (History and Archives Institute, Russian State University for the Humanities), scientific programs director of Marjani Foundation (Moscow, the Russian Federation).

**Babajanov, Bakhtiyar M.**, Dr. Sci. (Hist.), leading researcher, Abu Rayhan Biruni Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Tashkent, the Republic of Uzbekistan).

**Bernikova Olga A.**, Cand. Sci. (Philol.), associate professor, Department of Arabic Philology, Faculty of Oriental Studies, Saint Petersburg State University (St. Petersburg, the Russian Federation).

**Diakov Nikolay N.**, Dr. Sci. (Hist.), prof., chair, Department of Middle East History, Faculty of Oriental Studies, Saint Petersburg State University (St. Petersburg, the Russian Federation).

**Efremova, Natalia F.**, Cand. Sci. (Philos.), senior researcher, Department for Arab and Islamic Studies, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (Moscow, the Russian Federation).

**Kirillina, Svetlana A.**, Dr. Sci. (Hist.), prof., head, Department of History of Near and Middle East, Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University (Moscow, the Russian Federation).

**Khairtdinov, Damir Z.**, Cand. Sci. (Hist.), deputy chairman, Support Fund for Islamic Science, Culture and Education; deputy director, Council for Islamic Education; head, Centre for Islamic Studies, Moscow Islamic Institute (Moscow, the Russian Federation).

**Khayrutdinov Aidar G.**, Cand. Sci. (Philos.), ass. prof.; acting head, Department of the History of Religions and Public Thought named after Yahya G. Abdullin, Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences; head, Bigiev's Heritage Research Centre, Moscow Islamic Institute (Kazan, Moscow, the Russian Federation)

**Kyamilev, Said Kh.**, Cand. Sci. (Philol.), chief researcher, Centre for Arab and Islamic Studies, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, member, Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought (Jordan), member, Supreme Council for Education, Science and Culture for Muslims (ISESCO), Russian representative of the ISESCO and Federation of the Universities of the Islamic World (Moscow, the Russian Federation).

**Mchedlova, Maria M.**, Dr. Sci. (Polit. Sci.), head, Department of Comparative Politics, Faculty of Humanities and Social Sciences Peoples' Friendship University of Russian Federation; principal researcher, Institute of Sociology, Russian Academy of Sciences (Moscow, the Russian Federation).

**Mikulsky, Dmitriy V.**, Dr. Sci. (Hist.), chief researcher, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (Moscow, the Russian Federation)

**Salikhov, Radik R.**, Dr. Sci. (Hist.), head, Institute of History named after Sh. Marjani, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan; active member, Tatarstan Academy of Sciences (Kazan, the Russian Federation).

**Syukiyaynen, Leonid R.**, Dr. Sci. (Law), prof., professor, Department of History and Theory of Law, Faculty of Law, National Research University “Higher School of Economics” (Moscow, the Russian Federation).

**Imasheva Marina M.**, Dr. Sci. (Hist.), leading researcher, Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (Kazan, the Russian Federation).

**Lukashev, Andrey A.**, Cand. Sci. (Philos.), senior researcher, Department of Philosophy of Islamic World, Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences (Moscow, the Russian Federation).

**Nasyrov, Ilshat R.**, Dr. Sci. (Philos.), chief researcher, Department of Philosophy of Islamic World, Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences (Moscow, the Russian Federation).

**Pochta, Yuri M.**, Dr. Sci. (Philos.), prof. of the Department of Comparative Political Science, Faculty of Humanities and Social Sciences, Peoples’ Friendship University of Russian Federation (Moscow, the Russian Federation).

**Polosin Vyacheslav S.**, Dr. Sci. (Philos.), deputy chairman, Support Fund for Islamic Science, Culture and Education; full professor, Bolgar Islamic Academy (Moscow, Bolgar, the Russian Federation).

**Pskhu, Ruzana V.**, Dr. Sci. (Philos.), head, Department of Oriental Studies and African Studies, professor, Department of History of Philosophy, Peoples’ Friendship University of Russian Federation (Moscow, the Russian Federation).

**Redkin, Oleg I.**, Dr. Sci. (Philol.), prof., head, Department of Arabic Philology, Faculty of Oriental Studies, Saint Petersburg State University (St. Petersburg, the Russian Federation).

**Senyutkina, Olga N.**, Dr. Sci. (Hist.), ass. prof., professor, Department of History and World Policy, head of the International Interdisciplinary Research Laboratory “Historical Comparative, Regional and East Asia Territories Development Studies”, Dobrolyubov Linguistics University of Nizhny Novgorod; member, Expert Council on Theology of the Higher Attestation Committee under the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (Nizhny Novgorod, the Russian Federation).

**Shakhov Mikhail O.**, Dr. Sci. (Philos.), prof., professor, Department of State-Confessional Relations, Institute of Public Administration and Civil Service, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Moscow, the Russian Federation).

**Yuzeev, Aidar N.**, Dr. Sci. (Philos.), prof., head of the Department of Social Sciences and Humanities, Kazan branch of the Russian State University of Justice named after V. M. Lebedev; member, Expert Council on Theology of the Higher Attestation Committee under the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation (Kazan, the Russian Federation).

**Zaripov, Islam A.**, Cand. Sci. (Hist.), deputy editor-in-chief; senior researcher fellow, Center for Arabic and Islamic Studies, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; fellow research associate, Moscow Islamic Institute (Moscow, the Russian Federation).

**Zaytsev Ilya V.**, Dr. Sci. (Hist.), professor, Russian Academy of Sciences (RAS); senior researcher, Center for Islamic Manuscripts, Institute of Oriental Studies, RAS (Moscow, the Russian Federation).

**Zolotukhin, Vsevolod V.**, Dr. Sci. (Theol.), assistant professor, School of Philosophy and Cultural Studies, Faculty of Humanities, National Research University “Higher School of Economics”; chief research fellow, head, Center for “State and Religion in Asia”, Institute of Chine and Contemporary Asia, Russian Academy of Sciences (Moscow, the Russian Federation).

**Zorin, Vladimir Yu.**, Dr. Sci. (Polit.), prof., main scientific researcher, N. N. Miklukho-Maklai Institute of Ethnography and Anthropology (Moscow, the Russian Federation).

#### EDITORIAL SECRETARY

**Shavrina Mariia Sv.**, Master in Religious Studies, managing editor; head, Division of Science of the Department of Education and Science, Spiritual Administration of Muslims of the Russian Federation (Moscow, the Russian Federation).





Financial support for the publication is provided by  
the Fund for Support of Islamic Culture, Science and  
Education

© 2025 The editorial board of “Islam in the Modern World”  
© 2025 “Medina” Publishing House LLC

# CONTENTS

## SACRED TEXTS, DOCTRINAL LITERATURE AND MONUMENTS OF RELIGIOUS WRITING OF ISLAM

- Damir V. Mukhetdinov, Maksat M. Ovezov,**  
The Qur'an of Uthman from Katta Langar: New Research. Part 1 23

## HISTORY OF ISLAM IN RUSSIA

- Aidar Yu. Khabutdinov,**  
The Image of Qayum Nasyri in the Year of the Great Victory:  
The Tatar Russian Scientist in the Soviet Scientific Tradition  
of the 1940s 51

- Damir Z. Khayretdinov,**  
Mosques of Moscow before the Early 19<sup>th</sup> Century 71

- Aidar G. Khayrutdinov, Nailya M. Safiyar,**  
The Struggle of Musa Bigiev for the Return of Voting Rights in 1929 93

- Alim S. Sizhazhev,**  
The Institution of Sharia Courts in Soviet Kabarda as an Element  
of State-Islamic Relations in the 1917–1930s 117

- Nuria G. Garaeva,**  
St. Petersburg Editions of the Qur'an and Mullah Usman Ismail:  
Some Clarifications 139

## THEOLOGICAL THOUGHT IN ISLAM

- Natalia V. Efremova,**  
On the Concept of *ittiṣāl* in Ibn Sina's Noetics 161

## TRANSLATIONS

**Salavat Z. Ahmadullin,**

A Letter from Nogai Mirza Sultanash Aksak Kelmametev  
to Tsar Alexei Mikhailovich (1645): Text in Arabic Script,  
Its Transcription, and Translation with Commentary

185

### “ISLAM IN THE MODERN WORLD: 20-YEAR ANNIVERSARY”

**Damir V. Mukhetdinov,**

Editor-in-Chief’s Word on the 20-Year Anniversary  
of the Peer-Reviewed Academic Journal  
“Islam in the modern world”

229

**Mariia Sv. Shavrina,**

The Roundtable Dedicated to the 20-Year Anniversary  
of the Peer-Reviewed Academic Journal  
“Islam in the modern world”

245

**Grand Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin (Ravil I. Gaynutdinov),**

Welcome Address at the Roundtable Dedicated  
to the 20-Year Anniversary of the Peer-Reviewed  
Academic Journal “Islam in the modern world”

257

**Irina F. Popova,**

Welcome Address at the Roundtable Dedicated  
to the 20-Year Anniversary of the Peer-Reviewed  
Academic Journal “Islam in the modern world”

259



**САКРАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ,  
ВЕРОУЧИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА  
И ПАМЯТНИКИ РЕЛИГИОЗНОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ ИСЛАМА**

---







**Д. В. Мухетдинов**

Частное учреждение — образовательная организация высшего образования

Московский исламский институт

(Москва, Россия)

**М. М. Овезов**

Республиканское религиозное объединение

«Мусульманское религиозное объединение Республики Беларусь»

(Минск, Республика Беларусь)

## КОРАН ‘УСМАНА ИЗ КАТТА-ЛАНГАРА: НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. ЧАСТЬ 1\*

**МУХЕТДИНОВ**

**Дамир Ваисович —**

доктор теологии, ректор,

заведующий кафедрой

религиоведческих дисциплин,

Московский исламский институт

(109382, Россия, г. Москва,

пр. Кирова, д. 12).

E-mail: dmukhetdinov.science@gmail.com

ORCID ID: 0000-0001-9647-243X

**ОВЕЗОВ**


**Максат Меретгулыевич —**

доктор исламских наук,

заместитель муфтия МРО в РБ.

(220035, Беларусь, Минск,

ул. Грибоедова, д. 29).

E-mail: mqs16@gmail.com 

ORCID ID: 0009-0001-6180-0242

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию одного из древнейших кодексов (мусхаф) Корана, так называемого Корана ‘Усмана из Катта-Лангара,



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© Д. В. Мухетдинов, М. М. Овезов, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

фрагменты которого хранятся в России и Узбекистане. На основе палеографического и кодикологического анализа уточнена датировка манускрипта концом I в. — второй половиной II в. хиджры (700–767 гг. н. э.) и установлена его связь с басрийской традицией письма. На основании сопоставления исторических источников выдвигается гипотеза о происхождении кодекса из Багдада и его возможной связи с кодексом аббасидских халифов.

**Ключевые слова:** Коран ‘Усмана, мусхаф ‘Усмана, рукопись, кодекс, Катта-Лангар, Узбекистан, расм, кира’ат, Коран в России

**Для цитирования:** Мухетдинов Д. В., Овезов М. М. Коран ‘Усмана из Катта-Лангара: новые исследования. Часть 1 // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 4. С. 23–48; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-23-48

Поступила в редакцию: 01.09.2025

Одобрена после рецензирования: 10.12.2025

Принята к печати: 27.12.2025



К 150-летию со дня рождения  
Мусы Джаруллаха Бигиева (1875–1949)

## Введение

**Н**астоящая статья продолжает серию актуальных исследований, посвященных истории бытования в России арабского текста рукописей Корана<sup>1</sup>, и в то же время открывает серию работ, посвященных новым научным результатам изучения кодекса (*мусхафа*) «Корана ‘Усмана» — уникального рукописного памятника исламской культуры, датированного концом I в. — второй половиной II в. хиджры (700–767 гг. н. э.)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Мухетдинов Д. В. Первые мусхафы до издания «Екатерининских Коранов» // Ислам в современном мире. 2024. Т. 20. № 4. С. 27–52; см. также: Османова И. А., Сафаров М. А. Коран Османа в России: очерки истории. М.: Издательский дом «Читай», 2024. 140 с.; Зайцев И. В. Коран Бухарского эмира: Коран из библиотеки бухарского бия Мухаммада Данияла-аталыка в собрании Государственного музея Востока / под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М.: ИД «Медина», 2024. 52 с.: ил.; Зайцев И. В. Московские Кораны / сост. И. В. Зайцев; под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М.: Издательский дом «Медина», 2025. 224 с.: ил.

<sup>2</sup> Алан Джордж пишет: «[...] аналогично были разработаны калибровочные механизмы для корректировки других искажающих факторов; тем не менее результаты этих датировок следует интерпретировать критически, особенно если желательным результатом являются относительно узкие исторические рамки (помимо того факта, что результаты выражаются в виде статистических доверительных интервалов, погрешность в ±50 лет является нормой для большинства лабораторий, хотя её можно уменьшить путём дальнейших испытаний). Другими словами, этот метод анализа можно уверенно рассматривать как показатель того, является ли артефакт подлинным или поддельным, и как очень широкий временной измеритель; но помимо этого его результаты требуют

Согласно исламской историографии, данный кодекс Корана был создан во времена правления третьего халифа, ‘Усмана б. ‘Аффана (644–656 н. э.), в качестве единого стандартизированного свода Корана, на основе которого были выполнены заверенные копии и отправлены в разные провинции Халифата. О точном количестве сделанных копий среди корановедов существуют разногласия. Российский теолог Муса Бигиев (1875–1949), например, говорит о восьми подобных кодексах: *мусахаф-имаме* (*ал-мусахаф ал-имам* («кодекс-имам»), или *мусахаф ал-имам* («кодекс имама»))<sup>1</sup>, мединском, куфийском, шамийском, басрийском, мекканском, бахрейнском и йеменском<sup>2</sup>.

Дальнейшее изложение будет касаться того кодекса «Корана ‘Усмана», который в современной науке стал известен как «Катта-Лангарский Коран», или «Коран ‘Усмана из Катта-Лангара». В наши дни данная рукопись в составе 81 л. (40% полного текста Корана)<sup>3</sup> под общим шифром «Е-20» хранится в России, в Институте восточных рукописей Российской академии наук в Санкт-Петербурге<sup>4</sup>, а остальные известные науке 17 листов, относящиеся к этому кодексу — в Узбекистане<sup>5</sup>. В 1997 г. кодекс «Корана ‘Усмана» из Катта-Лангара в силу своей значимости был внесен в реестр всемирного документального наследия ЮНЕСКО «Память мира» («Memory of the World»)<sup>6</sup>. В 2018 г. Всемирное общество по изучению, сохранению и популяризации культурного наследия Узбекистана на базе издательства «Mueller&Schindler»

---

оценки в свете других свидетельств — в случае рукописей Корана, главным образом почерка, украшений и кодологии. Недавно вертикальный Коран в стиле, близком к В.1b (Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей, «Е-20»), был датирован радиоуглеродным методом в диапазоне 775–995 г. н. э. с доверительным интервалом 95,4%. Его письмо всё ещё связано с хиджаской традицией, что особенно заметно по характерному наклону отдельного *алифа* вправо; это тем более значимо, если вспомнить, что вариант того же стиля, который уже в большей степени склоняется к куфическому, засвидетельствован в надписи 104 года хиджры / 723 года н. э. Украшение «Е-20», с его простыми повторяющимися мотивами, неумело нарисованными от руки, также отражает характерный для хиджаского стиля узор, который вытеснялся более утончённой иллюминацией в ранний омейядский период. Эта рукопись представляет собой один из случаев, когда результаты радиоуглеродного анализа не вполне соответствуют основным характеристикам манускрипта, которые указывают на дату ближе к рубежу I века хиджры (конец VII — начало VIII века н. э.)» (см.: *George A. Calligraphy, Colour and Light in the Blue Qur’an // Journal of Qur’anic Studies*. 2009. Vol. 11. No. 1. Pp. 87–88).

<sup>1</sup> То есть прототип всех последующих мусахафов. Основной экземпляр коранического кодекса, списанный со «Свитков Абу-Бакра» Зейдом б. Сабитом (ум. ок. 665), с которого впоследствии снимались остальные копии «мусахафа ‘Усмана». Согласно преданию, во время чтения этого мусахафа халиф пал мученической смертью.

<sup>2</sup> См.: *Бигиев М. Акилат атраб ал-касаид фи асна ал-макасид*. Казань: Типография Т-го Д-ма «Братья Каримовы». С. 9; *Бигиев М. Тасхийх рэсми хатти Коръэн*. Казань: Типография Баянгуль-хак, 1909. Б. 7–8; *Мухетдинов Д. В. Первые мусахафы до издания «Екатерининских Коранов»*. С. 31.

<sup>3</sup> На основе этих данных можно предположить, что первоначальный объем «Катта-Лангарского Корана» превышал 200 листов.

<sup>4</sup> См.: *Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР. Краткий каталог / под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1. М.: Издательство «Наука», ГРВЛ, 1986. С. 38.*

<sup>5</sup> *Абдухоликов Ф. «Катта Лангар Куръони» китоб-альбоми*. Тошкент: «Zamon-Press-Info Nashriyot uy», 2025. Б. 29.

<sup>6</sup> *Holy Koran Mushaf of Othman // UNESCO*. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.unesco.org/en/memory-world/holy-koran-mushaf-othman?hub=1081> (дата обращения: 01.09.2025).

подготовило факсимильную копию 81 л. Корана ‘Усмана из Катта-Лангара, находящихся на хранении в Санкт-Петербурге. Экземпляры этого издания были переданы в Узбекистане в Институт востоковедения имени Райхана Беруни (г. Ташкент), в Академию наук Республики Узбекистан (г. Ташкент), в Центр исламской цивилизации (г. Ташкент), в Центр по исследованию культурных ценностей, находящихся за рубежом (г. Ташкент), а также в различные библиотеки и музеи мира<sup>1</sup>. Следующее факсимильное издание «Катта-Лангарского Корана», выпущенное в 2023 году издательством Mueller&Schindler, включает все фрагменты рукописи, хранящиеся не только в Институте восточных рукописей Российской академии наук, но и в Узбекистане, — всего 98 листов.

В 2022 г. в России под эгидой Издательского дома «Медина» была учреждена серия «Коран в России» (*Ал-Кур’ан фи Русия*), в рамках которой в 2023 г. была произведена подготовка к печати петербургского собрания «Корана ‘Усмана», а также инициировано всестороннее исследование памятника и мероприятия по популяризации их результатов. Выполнение данного проекта осуществляется научным коллективом Московского исламского института под руководством доктора теологии Д. В. Мухетдинова в сотрудничестве с Институтом восточных рукописей РАН под руководством доктора исторических наук, профессора, члена-корреспондента РАН И. Ф. Поповой<sup>2</sup>.

В предлагаемой статье, а именно в её первой части, мы исследуем происхождение и историю кодекса «Корана ‘Усмана», уделяя особое внимание его провенансу — пути изменения владельцев и местонахождения, — а также обстоятельствам, которые способствовали сохранению памятника.

## История рукописи

Рассматриваемая нами рукопись Корана является весьма примечательным памятником ранней письменной фиксации коранического

---

<sup>1</sup> Катта-Лангарский Коран // [Электронный ресурс] // URL: <https://society.uz/ru/facsimile-publication/3> (дата обращения: 01.09.2025).

<sup>2</sup> См.: Священный Коран эпохи сахабов и табинов / [Факсимильное издание рукописного кодекса Корана ‘Усмана конца I — второй половины II века хиджры (VIII в. н. э.)]; авт. и рук. проекта Д. В. Мухетдинов. М.—СПб.—Дубай: Издательский дом «Медина», 2024–2025. 165 с.; 28 августа 2024 г. при содействии Фонда поддержки исламской культуры, науки и образования в стенах Московского исламского института открылась выставка копий листов Корана Усмана. См.: Выставка копий листов Катта-Лангарского Корана в Московском исламском институте // [Электронный ресурс] // URL: [https://vk.com/wall-5130879\\_4029](https://vk.com/wall-5130879_4029) (дата обращения: 27.10.2025). 21 сентября 2024 г. первый экземпляр копии Корана ‘Усмана был вручен муфтию Гайнутдину в Московской Соборной мечети. См.: Курултай ДУМ РФ избрал главным муфтием шейха Равиля Гайнутдина // [Электронный ресурс] // URL: <https://dumrf.ru/common/event/23990?ysclid=mhvssiirl6870362135> (дата обращения: 27.10.2025).

текста<sup>1</sup>. Известно, что ранние списки Корана ввиду их древности доходят до наших дней в весьма ограниченном количестве<sup>2</sup>. Современная наука располагает целым рядом ранних пергаментных рукописей Корана, датируемых как методом радиоуглеродного анализа, так и палеографией периодом зарождения ислама: заключительным этапом пророчества Мухаммада (ум. 08.06.632), первых халифов (632–661) и сподвижников Пророка (нач. VIII в.)<sup>3</sup>.

Исследуемая нами рукопись занимает видное место среди древнейших сохранившихся коранических манускриптов. Тот факт, что большая часть памятника хранится в фонде Института восточных рукописей Российской академии наук под шифром «Е-20», указывает на то, что Россия, будучи страной, в которой впервые в истории, благодаря обоюдному интересу и участию мусульман и государства, в 1787 г. в Санкт-Петербурге был успешно напечатан полный арабский текст Корана, предназначенный для использования мусульманами<sup>4</sup>, являет-

<sup>1</sup> О ранней фиксации мусхафов см.: *Бигиев М.* Тарих ал-Кур'ан ва л-масахиф. СПб.: Типо-литография Бораганского и Ко, 1905. 38 с.; *Бигиев М.* История Корана и его сводов / 3-е изд., испр. и доп.; под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М.: ИД «Медина», 2024. 100 с.

Также см. современные исследования по данной теме:

*Déroche F.* (ed.) *The Qur'ān and Its Handwritten Transmission: Current Researches.* Leiden: Brill, 2024; *Déroche F.* *Qur'ans of the Umayyads: A First Overview.* Leiden: Brill, 2015.

<sup>2</sup> См., напр.: *[Dorn B. A.] Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St.-Petersbourg.* St.-Petersbourg: Impr. de l'Acad. Imp. des Sciences, 1852; *[Гомвальд И. Ф.] Описание арабских рукописей, принадлежавших Библиотеке Казанского университета.* Казань: Унив. тип. [1855]; *Rosen V. R.* *Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique / Baron Victor Rosen.* St. Pétersbourg, 1881; Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР. Краткий каталог / под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1–2. М.: Издательство «Наука», ГРВЛ, 1986; *Васильева О. В., Ястребова О. М.* Рукописные Кораны в Российской национальной библиотеке. СПб.: Издательство Российской национальной библиотеки, 2022. 152 с.: цв. ил.

<sup>3</sup> Сана, Дар ал-махтутат (*Dār al-Makḥḥūṭāt, Ṣan 'ā'*), рукопись Корана, шифр DAM 1.27 (известна как *Ṣan 'ā' 1*), палимпсест, верхний слой текста выполнен письмом *хиджази*, датируется сер. I в. хиджры / VII в. (См.: *Sayoud H.* *Statistical Analysis of the Birmingham Quran Folios and Comparison with the Sanaa Manuscripts // HDSKD journal, December 2018. Vol. 4. No. 1. Pp. 101–126.*)

Бирмингем, библиотека Кэдбери (*Cadbury Research Library, University of Birmingham*), рукопись Корана, шифр *Mingana M.1572a*, сопоставляется с фрагментом *Арабе 328с* (Париж, Национальная библиотека Франции), письмо *хиджази*, датируется сер. I в. хиджры / VII в. (Согласно данным проекта *Corpus Coranicum* — 632–660 гг. См.: *Cadbury Research Library (University of Birmingham): Islamic Arabic 1572a* [Электронный ресурс] // URL: <https://corpuscoranicum.de/en/manuscripts/2278/page/1r> (дата обращения: 01.09.2025)).

Египетская национальная библиотека и архивы (*دار الكتب والوثائق القومية*), рукопись Корана, шифр *MS Qaf 47*, письмо *хиджази*, датируется пер. пол. I в. хиджры / VII в. (Согласно данным проекта *Corpus Coranicum* — 640–680 гг. См.: *Khedivial Library, today: Egyptian National Library and Archives (دار الكتب والوثائق القومية): "qāf 47 (ق ق ٤٧)"* (Gotthelf Bergsträßer archives) [Электронный ресурс] // <https://corpuscoranicum.de/en/manuscripts/73?sura=3&verse=158> (дата обращения: 01.09.2025)). Тюбинген, Университетская библиотека (*Universitätsbibliothek Tübingen*), рукопись Корана, шифр *Ma VI 165*, письмо *хиджази*, датируется пер. пол. I в. хиджры / VII в. (Согласно данным проекта *Corpus Coranicum* — 650–700 гг. См.: *Universitätsbibliothek Tübingen: Ma VI 165* [Электронный ресурс] // URL: <https://corpuscoranicum.de/en/manuscripts/107?sura=1&verse=1> (дата обращения: 01.09.2025)).

Берлин, Государственная библиотека (*Staatsbibliothek zu Berlin*), рукопись Корана, шифр *Wetzstein II 1913* (также *Ahlwardt 305*), письмо переходное от *хиджази* к *куфическому*, датируется кон. I в. хиджры / кон. VII – нач. VIII в. (Согласно данным проекта *Corpus Coranicum* — 660–710 гг. См.: *Staatsbibliothek zu Berlin: Wetzstein II 1913 (Ahlwardt 305)* [Электронный ресурс] // URL: <https://corpuscoranicum.de/en/manuscripts/163/page/119v> (дата обращения: 01.09.2025)).

<sup>4</sup> С издания Корана 1787 г. в Санкт-Петербурге в Российской империи началась эпоха печатных Коранов. См.: *Коран / Репринтное издание 1787 г.* М.: ИД «Медина», 2022. 496 с.; *Коран /*

ся также и страной-хранительницей ценнейшей рукописи Корана первых веков ислама, которая по праву может считаться мировой духовной реликвией.

Рукопись попала в поле общественного внимания после её упоминания академиком И. Ю. Крачковским в его кратком очерке «Куфический Коран и “бабушка-арабка” (1936)»<sup>1</sup>. В этой работе он рассказывает о покупке у пожилой женщины листов куфического Корана для коллекции Института востоковедения Академии наук СССР. Из контекста рассказа становится ясно, что пожилая дама неохотно предоставляла подробную информацию о рукописи. Это можно объяснить тем, что в период активной антирелигиозной деятельности молодого Советского государства она боялась скомпрометировать себя владением религиозными памятниками, а также связями с состоятельными аристократическими семьями, коллекционировавшими антиквариат.

Как бы то ни было, И. Ю. Крачковский заметил на корешке переплета книги, поступившей вместе с листами Корана, латинские инициалы «I. N.». Умело выстроив беседу, Игнатий Юлианович спросил у дамы: «Значит, и Коран, вероятно, из библиотеки Ириней Георгиевича Нофаля?» Прямой вопрос застал женщину врасплох и побудил её признаться<sup>2</sup>. Таким образом, благодаря изобретательности И. Ю. Крачковского удалось получить ценную информацию о прежнем владельце Корана. Как отметил Игнатий Юлианович, пожилая женщина оказалась внучкой Ириней Георгиевича Нофаля (1828–1902) — выходца из Сирии, который с 1860 г. был профессором арабского языка и мусульманского права при Учебном отделении восточных языков Министерства иностранных дел Российской империи<sup>3</sup>.

В связи с вышеизложенными фактами возникает закономерный вопрос: поступила ли к нему рукопись с его родины — Леванта? Обстоятельный ответ на данный вопрос дал отечественный востоковед и корановед Ефим Анатольевич Резван (род. 1957) в своей работе «Коран Усмана...»<sup>4</sup>. В 1998 г. он опубликовал статью, в которой рассматри-

---

под общ. ред. д-ра геологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. Репринтное издание 1789 г. М.: ИД «Медина», 2024. 496 с. См. также: Мухетдинов Д. В. Екатеринбургские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 1. С. 23–48; Мухетдинов Д. В. Историография Екатеринбургских Коранов в отечественной и зарубежной востоковедной литературе XVIII–XX вв. // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 2. С. 49–78; Мухетдинов Д. В. Екатеринбургские Кораны и их бытование в мировых библиотечных коллекциях. Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 3. С. 65–78; Гараева Н. Г. Казанский экземпляр Петербургского издания Корана // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 1. С. 49–72.

<sup>1</sup> Крачковский И. Ю. Над арабскими рукописями. 3-е изд., испр. М.; Л.: Изд-во и 1-я тип. Изд-ва Акад. наук СССР, 1948. С. 154–158.

<sup>2</sup> Там же. С. 156.

<sup>3</sup> Там же. С. 157–158.

<sup>4</sup> Резван Е. А. Коран Усмана (Катта-Лангар, Санкт-Петербург, Бухара, Ташкент). СПб.: Петербургское востоковедение, 2004. 368 с.

вал данную рукопись<sup>1</sup>. Через несколько месяцев Ефим Анатольевич получил от известного французского исследователя ранних рукописей Корана Франсуа Дероша (род. 1952) статью, в которой тот поделился информацией о том, что он видел группу таких же пергаментных листов в далеком узбекском горном кишлаке Катта-Лангаре и что один лист хранится в Институте востоковедения Академии наук Узбекистана. Проанализировав петербургские листы, Ф. Дерош пришёл к выводу, что некогда они составляли единый свод с листами, находящимися в Узбекистане<sup>2</sup>. Именно заметка Ф. Дероша изменила представление об этой рукописи как о памятнике, происходящем из Леванта.

В результате исследований и экспедиций Е. А. Резвана выяснилось, что примерно в XV–XVI вв. рукопись появилась в поселке Катта-Лангар, находящемся неподалеку от древнего богословского центра — города Насафа (совр. Карши, Узбекистан). Анализ исторических источников позволяет предположить, что нахождение рукописи в Мавераннахре связано с деятельностью суфийского тариката *‘ишкиййа*<sup>3</sup>. Манускрипт являлся *вакуфным* (то есть переданным в бессрочное владение) имуществом Катта-Лангарской мечети шейха Мухаммад-Садыка<sup>4</sup> — одного из шейхов *‘ишкиййа*.

Вплоть до XIX в., переживая взлеты и падения, тарикат сохранял свое присутствие в данном поселении, и, как следствие, сохранялась и его реликвия — древний рукописный свод Корана. В 1880-х гг. распорядитель *вакуфного* имущества незаконно продал часть листов рукописи<sup>5</sup>. Благодаря приобретению частным коллекционером в 2002 г. 35 рукописных листов Корана, написанных в 1891–1892 гг., которые по всем характеристикам совпадали с листами исследуемой рукописи, стало возможным предположить, что продажа оригинальных пергаментных листов состоялась до 1890-х гг., после чего была предпринята попытка реставрации кодекса путем создания в 1891–1892 гг. новых страниц вместо ранее проданных оригинальных листов. Это в свою очередь указывает на вероятность того, что определенная часть оригинальных листов рукописи еще не стала предметом научного изучения<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Rezvan E. A. The Qur’ān and its World: VI. Emergence of the Canon: The Struggle for Uniformity. *Manuscripta Orientalia*, 1998. Vol. 4. No. 2. Pp. 13–54.

<sup>2</sup> Déroche F. Note sur les fragments coraniques anciens de Katta Langar (Ouzbékistan) // *Cahiers d’Asie centrale*. 1999. No.7. Pp. 65–73.

<sup>3</sup> Резван Е. А. Коран Усмана (Катта-Лангар, Санкт-Петербург, Бухара, Ташкент). С. 50–51. Более подробно о тарикате *‘ишкиййа* см.: Бабаджанов Б. М. *‘Ишкиййа* // *Ислам на территории бывшей Российской империи: энциклопедический словарь* / сост. и отв. ред. С. М. Прозоров. Т. 1. М.: Вост. лит., 2006. С. 166–168.

<sup>4</sup> Там же. С. 55.

<sup>5</sup> Там же. С. 54.

<sup>6</sup> Речь идет о сурах 86–114, так как «дописанные» суры 43, 44, 46 представлены в «Е-20». Если предположить, что упомянутая часть «Е-20» является партией, проданной тем распорядителем (*мутавали*) *вакфа*, то вполне вероятно, что он продал всю партию Нофалу, и суры 86–114 пропали уже в Санкт-Петербурге.

Второй раз большая часть рукописи была утрачена в советские годы. Согласно сведениям старожилов этого региона, принадлежавших к роду местного духовенства, ещё в 1941 г. в селении Катта-Лангар хранились 143 листа рукописи<sup>1</sup>. В 1983 г. удалось задокументировать и сфотографировать уже только 63 листа<sup>2</sup>. И к 1993 г., после всех акций по уничтожению исторических религиозных памятников, в первоначальное место хранения возвратилось всего лишь 13 листов рукописи. В советский период частные лица прятали рукопись от властей у себя в домах.

Страницы памятника, хранившиеся в селе Катта-Лангар, с согласия местных жителей были привезены в Ташкент в 2003 г. заместителем председателя Мусульманского совета Узбекистана Хаджи Абдурраззакком Юнусом (1948–2018) по специальному поручению правительства Республики Узбекистан и переданы на хранение в библиотеку Управления мусульман Узбекистана<sup>3</sup>. Ранее там хранилась только одна страница Корана из Катта-Лангара (информацию о всех сохранившихся фрагментах памятника и местах их хранения см. далее). В 2019–2021 гг. специалистами реставрационной лаборатории Библиотеки Управления мусульман Узбекистана при взаимодействии с сотрудниками Национальной библиотеки Узбекистана, Института истории искусств Академии наук Республики Узбекистан и музея Лувр (Париж, Франция) проводилась реставрация фрагментов памятника, хранящихся в Узбекистане<sup>4</sup>.

Если доверять информации об имевшихся в Катта-Лангаре 143 листах рукописи, то с учетом Санкт-Петербургских и нескольких других листов, можно предположить, что в конце XIX в. данный свод Корана был практически полностью сохранившимся и состоял из оригинальных пергаментных листов. Факт наличия полной рукописи столь архаичного периода ставит данный манускрипт на особое место.

Существует острая необходимость проведения систематических поисковых экспедиций в Узбекистане, призванных обнаружить утраченные листы.

## Состав рукописи

Согласно имеющимся на сегодняшний день сведениям, исследуемый свод Корана представлен следующими фрагментами<sup>5</sup>:

<sup>1</sup> Резван Е. А. Коран Усмана (Катта-Лангар, Санкт-Петербург, Бухара, Ташкент). С. 31.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Абдухолиқов Ф. «Катта Лангар Куръони» китоб-альбоми. Б. 34, 76.

<sup>4</sup> Там же. Б. 90–91.

<sup>5</sup> Актуальные данные о фрагментах памятника, хранящихся в Узбекистане, приводятся на основании следующей работы: Абдухолиқов Ф. «Катта Лангар Куръони» китоб-альбоми. Б. 27–29.

1. Коллекция из Института восточных рукописей Российской академии наук (шифр: «Е-20»). Объем — 81 лист (*рис 1*).
2. Библиотека Управления мусульман Узбекистана (шифр отсутствует). Объем — 13 листов (*рис. 2*).
3. Бухарская региональная библиотека им. Абу Али Ибн Сины (шифр: 1022). Объем — двойной лист (бифолио).
4. Бухарский государственный музей (шифр отсутствует). Объем — 1 лист.
5. Институт востоковедения им. Абу Райхана ал-Бируни Академии наук Республики Узбекистан (шифр: 11604). Объем — 1 лист.

### Описание рукописи

Собрание из Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) представлено 81 листом пергамента хорошей выделки. Размеры листов изредка варьируются, преимущественно разница ощущается между началом и концом рукописи. Так, параметры листа 12<sup>1</sup> составляют в длину 53 см, а в ширину — 33,5 см, его аверс является волосяной стороной, а реверс замшевой; параметры листа 14 аналогичные: 53 см на 33,5 см; аверс — замшевый, а реверс — волосяной; лист 18 — в длину уже 51,5 см при одинаковой ширине — 33,5 см, лист 23 — в длину 52 см, а по ширине — 33,5 см; лист 59 — в длину 51,5 см, а по ширине — 33,5 см; лист 69 имеет длину 51,5 см, а ширину — 33,5 см. Таким образом, средний размер фолио составляет 51,5–53 см в длину и 33,5 см в ширину.

Фальцовка бифолио в тетрадь производилась, вероятно, по принципу прикладывания волосяной стороны к замшевой. Следует отметить, что, в отличие от ряда других ранних пергаментных рукописей, выделка замшевой стороны была высокого качества. Это позволило закрепить густые чернила и предотвратить их дальнейшее обсыпание, что наблюдается в случае некоторых других древних рукописей. Возможно, на это могли повлиять свойства исходного материала или состав чернил. В любом случае, при работе с листом пергамента сразу обнаруживается хорошая полировка замшевой стороны, без признаков рыхлости.

Листы кодекса «Е-20» имеют среднюю толщину — около 0.35 мм — по сравнению с некоторыми другими рукописями, такими, как «Омейядский кодекс Фустата» (*рис. 3*), имеющим очень тонко выделанный пергамент, толщиной доходящий до около 0.104 мм.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее в этом абзаце — согласно существующей нумерации ИВР РАН.



Рис. 1. Лист 73а Корана 'Усмана из Катта-Лангара.  
 Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург), шифр «Е-20»



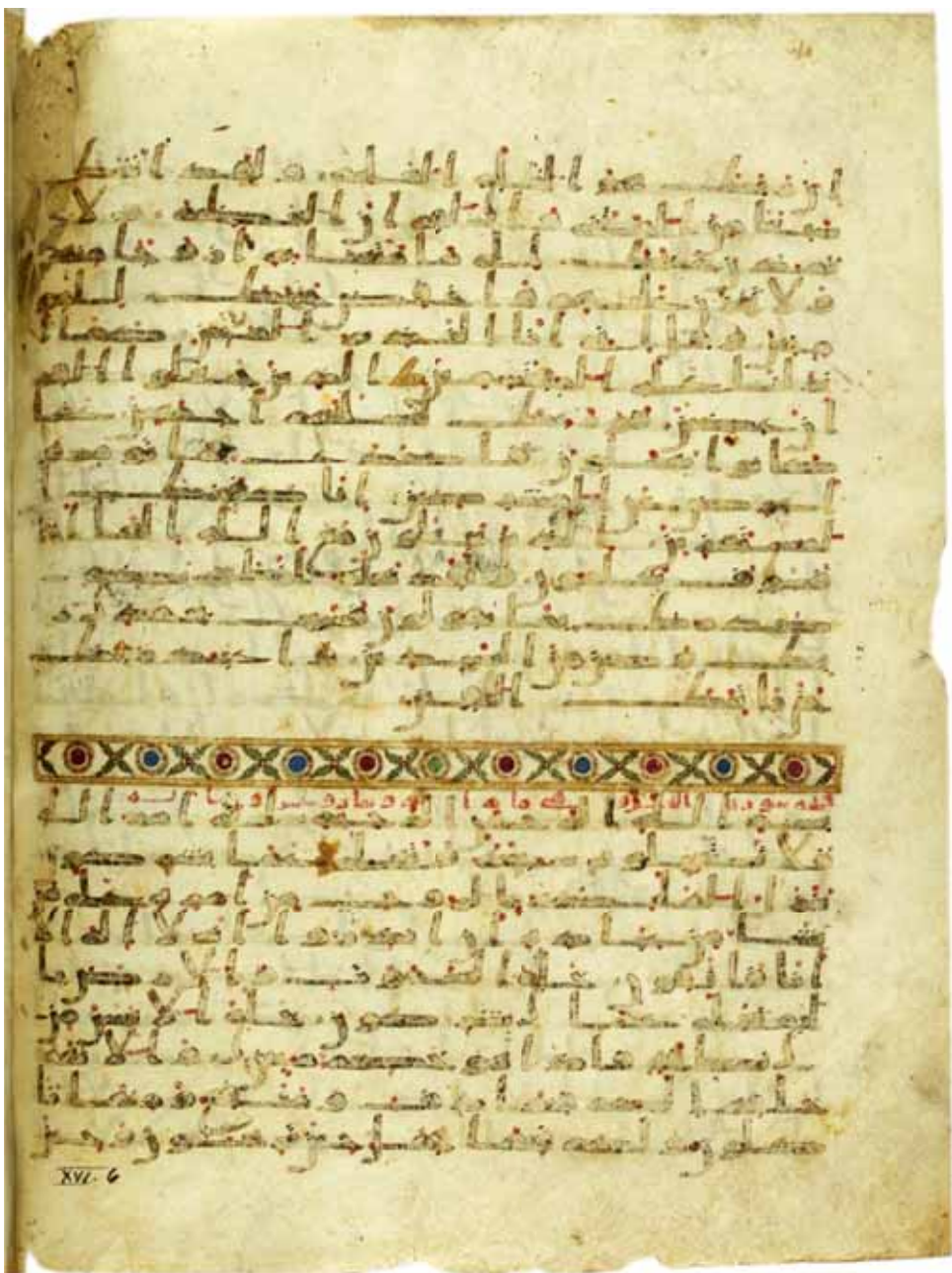


Рис. 3. Umayyad Codex of Fustât.  
Национальная библиотека Франции, Париж, Arabe 330c

Количество строк на странице отличается от листа к листу — по всей вероятности, в зависимости от смены рук двух мастеров-каллиграфов (рис. 4–5), трудившихся над написанием кодекса — от 31 до 21, наиболее частое количество — 25–27 строк на странице. При детальном рассмотрении пергамента не обнаружена предварительная разметка строк посредством продавливания стилусом или готовой линейкой-мистарой<sup>1</sup>.

На торцах некоторых листов были обнаружены следы клейковины, некогда скреплявшей сшитый блок на корешке. К сожалению, все доступные бифолио давно распались на одинарные, из-за чего не представляется возможным восстановить тип или принцип шивки переплёта. Можно предположить, что в торце тетради могло быть около семи отверстий, расстояние между которыми составляло 5–7 см.

Цвет оригинальных чернил является типичным для ранних коранических рукописей — насыщенный темно-кофейный. В местах начала и завершения начертания букв чернила сгущены. Калам шириной 2,5–3 мм, с расщелиной посередине. Тип шрифта относится к ранним аббасидским шрифтам типов VI и VII, однако начертание всё ещё сохраняет черты почерка *хиджази*. Скорее всего, изначальная рукопись не имела полихромных розеток-разделителей *сур*, а также отметок, разделяющих *айаты* по группам. Оригинальная система разделения *айатов* представлена группами из 10–15 точек, скомпонованных в треугольник или круг (рис. 6)<sup>2</sup>. Начало следующей *суры* отмечается пропуском одной-двух строк. Таким образом, оформление рукописи соответствует такому у ранних коранических манускриптов.

На многих листах обнаруживаются пятна светло-кофейного цвета и подтеки, в ряде случаев сильно размывшие текст. Традиция объясняет происхождение данных пятен кровью<sup>3</sup> третьего халифа ‘Усмана б. ‘Аффана. Однако при учете целого спектра характеристик рукописи — прежде всего правописания (*расм*) и **почерка** — не представляется

<sup>1</sup> Представляет собой деревянную панель под формат листа рукописи с рельефно выступающими строками, заполняющими всю поверхность листа, при надавливании которой происходила одновременная разлиновка всего листа.

<sup>2</sup> Таким способом создатели оригинальной рукописи избегали использования порицавшейся еще ‘Абдуллахом б. Мас‘удом системы разметки групп *айатов* по системе *абджадийя*: отметкой группы пяти *айатов* цифрой ۵, 10 — ۱۰, 20 — ۲۰. Применение данной системы грозит опасностью строчного написания алфавитных знаков в качестве числительных, могущих быть вокализованными неопытным чтецом, в результате чего текст может быть искажен.

<sup>3</sup> Науке известны следующие кодексы с пятнами, предполагаемой крови ‘Усмана: Стамбул, Музей Топкапы (Торкарı Saraıı Müzesi), рукопись Корана, шифр M1 («Коран Османа»), письмо хиджазское (H IV) и омейядское (O I/O II), датируется сер. I в. хиджры / VII в. н. э.

Стамбул, Музей Топкапы (Торкарı Saraıı Müzesi), рукопись Корана, шифр HS 44/32 («Коран Османа»), письмо кувейтское, датируется втор. пол. I в. хиджры / кон. VII в. н. э.

Ташкент, Библиотека Духовного управления мусульман Узбекистана, рукопись Корана («Коран Османа»), письмо кувейтское, датируется кон. I в. хиджры / нач. VIII в. н. э.

Санкт-Петербург–Ташкент, Институт восточных рукописей РАН, рукопись Корана, шифр «E-20» («Коран Османа»), письмо хиджазийское, датируется кон. I в. — втор. пол. II в. хиджры / VIII в. н. э.

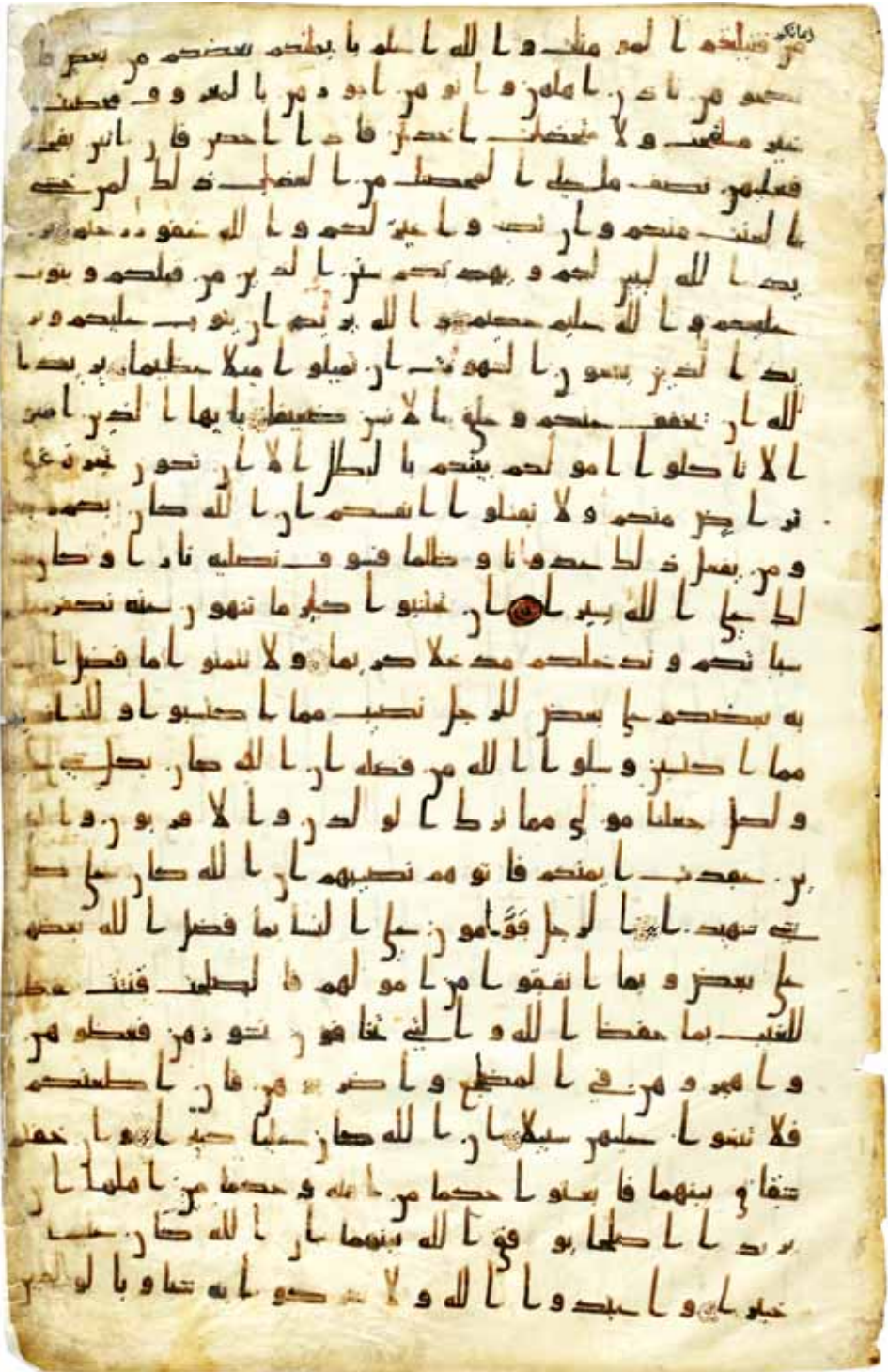


Рис. 4. Писец «А». Лист 5а Корана 'Усмана из Катта-Лангара. Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург), шифр «Е-20»



Рис. 5. Писец «Б». Лист 80а Корана 'Усмана из Катта-Лангара. Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург), шифр «Е-20»

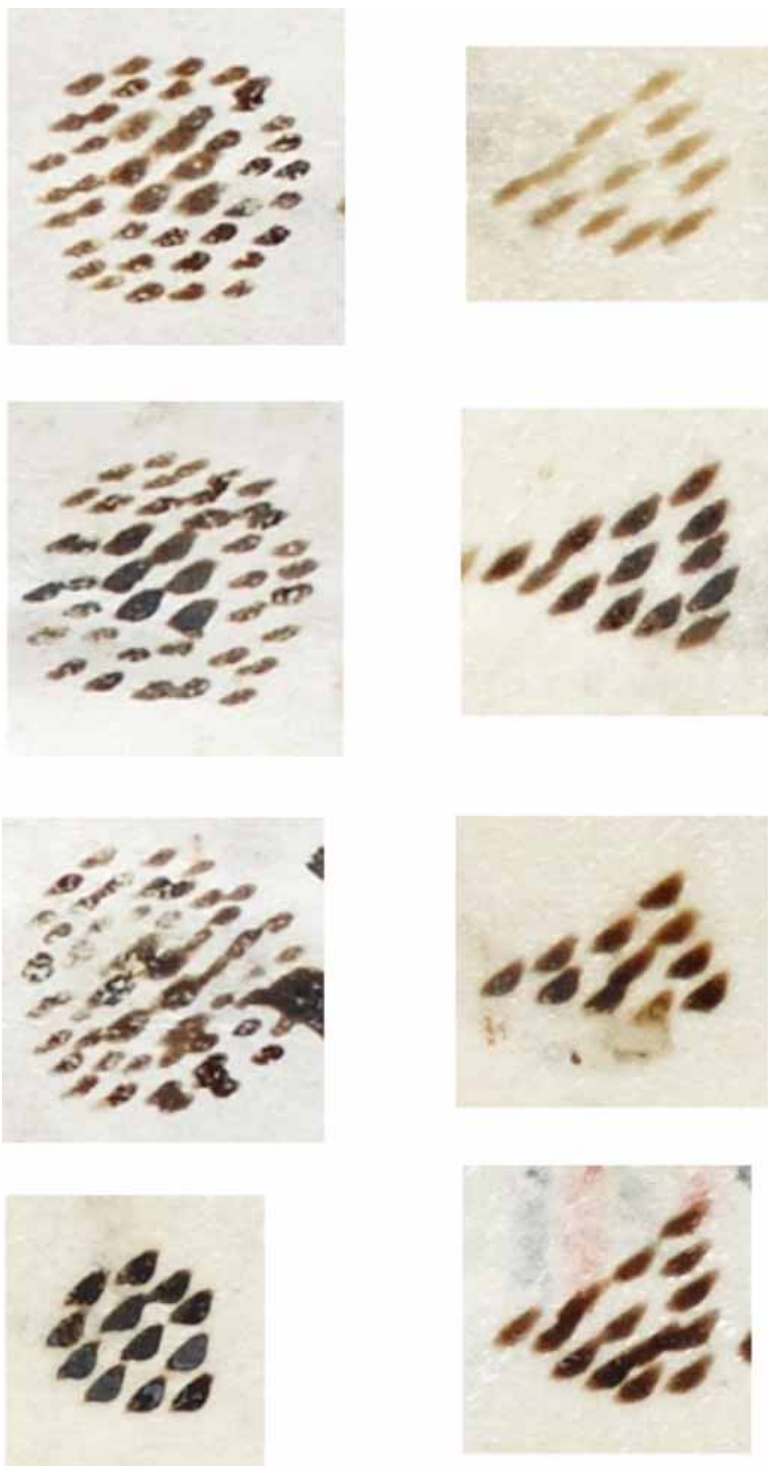


Рис. 6. Треугольник или круг.  
Коран 'Усмана из Катта-Лангара.  
Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург), шифр «Е-20»

возможным сделать вывод о том, что данный манускрипт является тем самым *мусхаф ал-имам*.

Учитывая всю имеющуюся информацию об истории рукописи и её физических характеристиках, полагаем уместным привести обнаруженное нами в средневековых мусульманских источниках упоминание рукописи «обагрённого кровью» «Корана ‘Усмана», которая весь ма походит на рассматриваемый нами манускрипт «Е-20».

Абу-‘Абдуллах Мухаммад ал-Марракиши (1237–1303) приводит сведения от Абу-Бакра Мухаммада б. Ахмада ас-Садуси, который, ссылаясь на своего отца, рассказывал, что его дед видел *мусхаф ал-имам* в Ираке в хранилище аббасидских халифов в месяц раби‘у-л-аввал 223 г. хиджры при реставрации его обложек, инициированной халифом ал-Му‘тасимом би-Ллахом.

Длина его составляла два *шибра* (т. е. пядь) и четыре пальца<sup>1</sup>. Среднее количество строк в нем — 27–28. Следы крови встречались в разных местах, занимая поверхность иногда половины страницы, а иногда трети или менее. Он наблюдал эти следы в начале листа суры «Ан-Наджм», а также на 23-м *айате*: *ما أنزل الله بها من سلطان إن يتبعون إلا الظن وما تهوى* فسيفيكيهم الأنفس الله из *айата* 2: 137<sup>2</sup>.

Все эти характеристики достаточно точно совпадают с характеристиками рукописи «Е-20» — как в отношении ее длины (примерно в 50 сантиметров), так и среднего количества строк на странице (27–28), а также следов «крови». Отдельно в вышеприведенном свидетельстве было описано расположение пятен на листе с сурой «Ан-Наджм»: оно в деталях совпадает с листом 73а ИВР РАН (см. *рис. 1*), где в начале листа имеется пятно, а также в самом конце листа пятно полностью покрывает слова *ما أنزل الله بها من سلطان إن يتبعون إلا* [...]. Также примечательно то, что пятно на суре «Ал-Бакара» было охарактеризовано как «след от капли», что соответствует листу 1а О‘zbekiston musulmonlari idorasi (Управление мусульман Узбекистана), где на 23-й строке располагается круглая капля на слове *فسيفيكيهم*.

Достоин упоминания и то, что другие обнаруженные нами исторические источники — такие как труд Хилала ас-Саби’ «Русум дар ал-хилафа» — также сообщают, что в сокровищнице аббасидских халифов хранился Коран ‘Усмана, который использовался при торжественной инаугурации нового халифа, в ходе которой его церемониально

<sup>1</sup> Около 50 сантиметров. Нами проведен был замер листа 73 ИВР РАН указанным способом — его длина у корешка в точности совпала с «двумя пядями и четырьмя пальцами».

<sup>2</sup> См. *Ал-Марракиши, Абу-‘Абдуллах Мухаммад*. *Аз-Зайл ва ат-такмиля*. Бейрут: Дар ал-Гарб ал-ислами, 2012. Т. 1. С. 348–349. И также в: *ат-Тилемсани, Мухаммад б. Марзук*. *Ал-Муснад ас-сахих ал-хасан*. Алжир: ал-Мактаба ал-ватанийя ал-Джазаирийя, 1981. С. 458–459 (однако у него, ввиду более поздней даты написания книги, текст имеет незначительные отличия).

опоясывали мечом Пророка, надевали на него накидку Пророка (*бурда*) и ставили перед ним Коран ‘Усмана<sup>1</sup>.

Бесспорно, уже не представляется возможным однозначно утверждать, что описанный в средневековых источниках Коран и есть исследуемый нами манускрипт «Е-20», однако, учитывая внешние характеристики обеих рукописей, всё же существует вероятность отождествления исследуемого памятника и рукописи из хранилища аббасидских халифов в Багдаде, что согласуется с предполагаемым нами иракским происхождением рукописи.

Данная гипотеза могла бы объяснить появление рукописи в качестве частной собственности в Мавераннахре в XV в., поскольку она была описана в феврале 838 г., задолго до рокового 1258 г., когда монгольское войско разрушило город и его библиотеки. Именно в этот период рукопись могла попасть в частные руки и через пару столетий появиться в культурном преемнике Багдада — Мавераннахре.

## Заключение

Проведённое исследование позволило существенно уточнить историю формирования, бытования и научного изучения «Корана ‘Усмана» из Катта-Лангара. На основе комплексного анализа палеографических, кодикологических и текстологических данных установлено, что данный манускрипт восходит к басрийской традиции письма (о чем будет подробно рассказано в следующей статье) и, вероятнее всего, датируется серединой II в. хиджры (767–816 гг.). Его текст демонстрирует исключительную сохранность консонантной основы и характерные черты раннеаббасидского правописания (*расм*), что позволяет рассматривать его как один из наиболее репрезентативных памятников раннеисламской письменной культуры.

Особое значение имеет выявленная корреляция между сведениями средневековых источников (в частности, сообщениями ал-Марракиши и Хилала ас-Саби’) и физическими характеристиками рукописи, хранящейся под шифром «Е-20» в Институте восточных рукописей РАН. Совпадение описаний количества строк, размеров листов и расположения «кровавых» пятен с фактическими данными свидетельствует в пользу гипотезы о тождественности данного экземпляра с упомянутым в хрониках мусхафом, находившимся в сокровищнице аббасидских халифов в Багдаде до 1258 г. Вероятно, именно разрушение Багдада войсками Хулагу и последующий вывоз ценностей могли способствовать

---

<sup>1</sup> *Ас-Саби’, Хилал б. ал-Мухсин б. Ибрахим*. Русум дар ал-хилафа. Бейрут: Дар ар-Ра’ид ал-‘араби, 1986. С. 81.

попаданию рукописи в Мавераннахр, где она стала вакуфным достоянием тариката *'ишкиййа* и частично дошла до нашего времени.

Таким образом, «Коран 'Усмана» из Катта-Лангара представляет собой не только уникальный артефакт духовной культуры мусульманского Востока, но и свидетельство живой преемственности священного текста в его материальных формах. Продолжение исследований, включая реконструкцию утраченных листов, проведение спектрального и радиоуглеродного анализа, а также систематические поисковые экспедиции в Узбекистане (судьба примерно 108 страниц рукописи остается неизвестной) — имеет первостепенное значение для восстановления целостной истории одного из древнейших мусхафов исламского мира.

### Литература

*Абдухолиқов Ф.* «Катта Лангар Қуръони» китоб-альбоми. — Тошкент: «Zamon-Press-Info Nashriyot uyi», 2025. — 492 б.

Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР. Краткий каталог / под ред. А. Б. Халидова. — Ч. 1–2. — М.: Издательство «Наука», ГРВЛ, 1986.

*Бигиев М.* Тарих ал-Қур'ан ва-л-масахиф. — СПб: Типо-литография Бораганского и Ко, 1905. — 38 с.

*Бигиев М.* Акилат атраб ал-касаид фи асна ал-макасид. — Казань: Типография Т-го Д-ма «Братья Каримовы», 1908. — 72 с.

*Бигиев М.* Тәсхыйх рәсми хатти Коръән. — Казан: Типография Баян-уль-хак, 1909. — 197 б.

*Бигиев М.* История Корана и его сводов / 3-е изд., испр. и доп.; под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. — М.: ИД «Медина», 2024. — 100 с.

[*Готвальд И. Ф.*]. Описание арабских рукописей, принадлежавших Библиотеке Казанского университета. — Казань: Унив. тип., [1855]. — 302 с.

*Васильева О. В., Ястребова О. М.* Рукописные Кораны в Российской национальной библиотеке. — СПб.: Издательство Российской национальной библиотеки, 2022. — 152 с.

*Зайцев И. В.* Коран Бухарского эмира: Коран из библиотеки бухарского бия Мухаммада Данияла-аталыка в собрании Государственного музея Востока / Гос. музей искусства народов Востока; Моск. ислам. ин-т.; под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. — М.: ИД «Медина», 2024. — 52 с.

*Зайцев И. В.* Московские Кораны / сост. И. В. Зайцев; под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. — М.: Издательский дом «Медина», 2025. — 224 с.

Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации. — Репринтное издание 1787 г. — М.: ИД «Медина», 2022. — 496 с.

Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации; под общ. ред. д-ра теологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. — Репринтное издание 1789 г. — М.: ИД «Медина», 2024. — 496 с.

*Османова И. А., Сафаров М. А.* Коран Османа в России: очерки истории. — М.: Издательский дом «Читай», 2024. — 140 с.

*Крачковский И. Ю.* Над арабскими рукописями. 3-е изд., испр. — М.; Л.: Изд-во и 1-я тип. Изд-ва Акад. наук СССР, 1948. — 203 с.

*Марджани Ш.* Китаб аль-хикмат аль-балига аль-джаниййа фи шарх аль-гакаид аль-ханафиййа. Китаб аль-фаваид аль-мухимма. — Казань: ИД «Хузур», 2018. — 208 с.

*Мухетдинов Д. В.* Историография Екатерининских Коранов в отечественной и зарубежной востоковедной литературе XVIII–XX вв. // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 2. — С. 49–78. DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-2-49-78

*Мухетдинов Д. В.* Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 1. — С. 23–48. DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-1-23-48

*Мухетдинов Д. В.* Первые мусхафы до издания «Екатерининских Коранов» // Ислам в современном мире. — 2024. — Т. 20. — № 4. — С. 27–52. DOI: 10.22311/2074-1529-2024-20-4-27-52

*Мухетдинов Д. В.* Краткий очерк истории изучения генезиса коранического корпуса в западном корановедении (с XIX в. по наши дни) // *Minbar. Islamic Studies.* — 2023. — Т. 16. — No. 3. — С. 647–682. DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-3-647-682

*Резван Е. А.* Коран Усмана (Катта-Лангар, Санкт-Петербург, Бухара, Ташкент). — СПб.: Петербургское востоковедение, 2004. — 368 с.

Священный Коран эпохи сахабов и табиинов / [Факсимильное издание рукописного кодекса Корана ‘Усмана конца I — второй половины II века хиджры (VIII в. н. э.)]; авт. и рук. проекта Д. В. Мухетдинов. — М.–СПб.–Дубай: Издательский дом «Медина», 2024–2025. — 165 с.

*Ал-Марракиши, Абу-‘Абдуллах Мухаммад.* Аз-Зайл ва ат-такмиля. — Тунис: Дар ал-гарб ал-ислями, 2012. — Т. 1. — 784 с.

*Ат-Тилемсани, Мухаммад б. Марзук.* Ал-Муснад ас-сахих ал-хасан. — Алжир: ал-Мактаба ал-ватанийя ал-Джаза’ирийя, 1981. — 591 с.

*Ас-Саби, Хиляль б. ал-Мухсин б. Ибрахим.* Русум дар ал-хиляфа. — Бейрут: Дар ар-ра’ид ал-‘араби, 1986. — 208 с.

*Déroche F.* Note sur les fragments coraniques anciens de Katta Langar (Ouzbékistan) // *Cahiers d’Asie centrale.* — 1999. — No. 7. — Pp. 65–73.

*Déroche F.* (ed.). *The Qur’ān and Its Handwritten Transmission: Current Researches.* — Leiden: Brill, 2024. — 400 p.

*Déroche F.* *Qur’ans of the Umayyads: A First Overview.* — Leiden: Brill, 2013. — 208 p.

[Dorn B. A.]. Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St.-Petersbourg. — St.-Petersbourg: Impr. de l'Acad. Imp. des Sciences, 1852. — 719 p.

George A. Calligraphy, Colour and Light in the Blue Qur'an // Journal of Qur'anic Studies. — 2009. — Vol. 11. — No. 1. — Pp. 75–125.

Rezvan E. A. The Qur'an and its World: VI. Emergence of the Canon: The Struggle for Uniformity // Manuscripta Orientalia. — 1998. — Vol. 4. — No. 2. — Pp. 13–54.

Rosen V. R. Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique / Baron Victor Rosen. — St. Pétersbourg: Eggers [u. a.], 1881. — 256 p. DOI: 10.25673/99059

Sayoud H. Statistical Analysis of the Birmingham Quran Folios and Comparison with the Sanaa Manuscripts // HDSKD journal. — 2018. — Vol. 4. — No. 1. — Pp. 101–126

## References

Abdulkhalikov F. (2025). «*Katta Langar Kur'oni*» *kitob-al'bomi* [The Katta Langar Qur'an: A Book-Album]. Tashkent: "Zamon-Press-Info Nashriyot uyi" Publ. 492 p. (In Uzbek)

*Arabskie rukopisi Instituta Vostokovedeniia Akademii nauk SSSR. Kratkii katalog* [Arabic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences. Brief Catalogue]. (1986). Khalidov A. B. (ed.-in-chief). Part 1. Moscow: Izdatel'stvo "Nauka" GRVL Publ. (In Russian, In Arabic)

Bigiev M. (1905). *Tarikh al-Kur'an wa-l-masakhif* [The History of the Qur'an and Its Copies]. St. Petersburg: Tipo-litografiya Boranoskogo I Ko Publ. 38 p. (In Arabic)

Bigiev M. (1908). Bigiev M. *'Akilat atrab al-kasaid fi asna al-makasid* [Poem on the Science of Quranic Calligraphy]. Kazan: Tipografiya T-go D-ma "Brat'ia Karimovy" Publ. 72 p. (In Arabic)

Bigiev M. (1909). *Tashyikh resmi khatti Kor'en* [Improvements to the Calligraphy of the Qur'an]. Kazan: Tipografiya Baiyanul' khak Publ. 197 p. (In Tatar)

Bigiev M. (2024). *Isoriia Korana i ego svodov* [The History of the Qur'an and Its Copies.]. 3<sup>rd</sup> Edition. D. V. Mukhetdinov (ed.-in-chief). Moscow: ID "Medina" Publ. 100 p. (In Russian)

Déroche F. (ed.). (2024). *The Qur'an and Its Handwritten Transmission: Current Researches*. Leiden: Brill. 400 p.

Déroche F. (2013). *Qur'ans of the Umayyads: A First Overview*. Leiden: Brill. 208 p.

Déroche F. (1999). Note sur les fragments coraniques anciens de Katta Langar (Ouzbékistan). *Cahiers d'Asie centrale*. No. 7, pp. 65–73. (In French)

[Dorn B. A.]. (1852). *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St.-Pétersbourg*. St.-Pétersbourg: Impr. de l'Acad. Imp. des Sciences. 719 p. (In French)

George A. (2009). Calligraphy, Colour and Light in the Blue Qur'an. *Journal of Qur'anic Studies*. Vol. 11. No. 1, pp. 75–125.

[Gottwald I. F.]. (1855). *Opisanie arabskikh rukopisei, prinadlezhavshikh Biblioteke Kazanskogo universiteta* [The Description of Arabic Manuscripts Belonging to the Kazan University Library]. Kazan: Univ. tip. Publ. 302 p. (In Russian)

Zaytsev I. V. (2024). *Koran Bukharskogo emira: Koran iz biblioteki bukharskogo biia Mukhammada Daniiala-atalyka v sobranii Gosudarstvennogo muzeia Vostoka* [The Qur'an of the Bukhara Emir: The Qur'an from the Library of Bukharian Biy Muhammad Daniyal-Atalyk in the Collection of the State Museum of Oriental Art]. State Museum of Oriental Art; Moscow Islamic Institute; D. V. Mukhetdinov (ed.-in-chief). Moscow: ID "Medina" Publ. 52 p. (In Russian)

Zaytsev I. V. (2025). *Moskovskie Korany* [The Moscow Qur'ans]. I. V. Zaytsev (compil.), D. V. Mukhetdinov (ed.-in-chief). Moscow: Izdatel'skii dom "Medina" Publ. 224 p. (In Russian)

Karimullin A. G. (1969). Vozniknovenie rossiiskogo knigopechataniia arabskim shriftom [Emergence of the Russian Book Printing in Arabic Type]. *Narody Azii i Afriki* [Peoples of Asia and Africa]. No. 3, pp. 95–103. (In Russian)

Karimullin A. G. (1969). Iz istorii tatarskoi knigi XVIII — pervoi poloviny XIX v. [From the History of the Tatar Book of the 18<sup>th</sup> Century — First Half of the 19<sup>th</sup> Century]. *Kniga: issledovaniia i materialy* [Book. Researches and Materials]. Moscow: Nauka Publ. Vol. 18, pp. 126–155. (In Russian)

Karimullin A. G. (1992). *U istokov tatarskoi knigi. Ot nachala vozniknoveniia do 60-kh godov XIX veka* [At the Origins of the Tatar Book. From the Beginning of its Emergence to the 60s of the 19<sup>th</sup> Century]. Kazan: Tatarskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ. 206 p. (In Russian)

*Koran. Reprintnoe izdanie 1787 g.* [The Qur'an. Reprint Edition of 1787] (2022). Moscow: ID "Medina" Publ. 496 p. (In Arabic)

*Koran. Reprintnoe izdanie 1789 g.* [The Qur'an. Reprint Edition of 1789] (2024). Dr. Th. D. V. Mukhetdinov (ed.). Moscow: ID "Medina" Publ. 496 p. (In Arabic)

Krachkovsky I. Yu. (1948). *Nad arabskimi rukopisiami. 3-e izd., ispr.* [On Arabic Manuscripts. 3<sup>rd</sup> and Revised Edition]. Moscow–Leningrad: izdvo i 1-ia tip. Izd-va Akad. nauk SSSR Publ. 203 p. (In Russian)

Al-Marrākishī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad. (2012). *Al-Dhayl wa al-takmilah* [The Supplement and the Completion]. Tunis: Dār al-Gharb al-Islāmī Publ. Vol. 1. 784 p. (In Arabic)

Marjani Sh. (2018). *Kitab al'-khikmat al'-baliga al'-dzhaniia fi sharkh al'-gakaid al'-khanafiia. Kitab al'-favaid al'-mukhimma* [A Book about the

Extremely Mature Wisdom of Commenting on the Hanafi Doctrine of Beliefs]. Kazan: ID “Khuzur” Publ. 208 p. (In Arabic)

Mukhetdinov D. V. (2025). Istoriografiia Ekaterininskikh Koranov v otechestvennoi i zarubezhnoi vostokovednoi literature XVIII–XX vv. [Historiography of the Catherine’s Qur’ans: in Orientalist Literature of the 18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> Centuries]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 2, pp. 49–78. (In Russian); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-2-49-78

Mukhetdinov D. V. (2025). Ekaterinskie Korany — povorotnyi punkt v istorii bytovaniia koranicheskogo teksta [Catherine’s Qur’ans: A Turning Point in the History of the Qur’anic Text]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 1, pp. 23–48. (In Russian); DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-1-23-48

Mukhetdinov D. V. (2024). Pervye muskhafy do izdaniia “Ekaterinskikh Koranov” [The First Mushafs before the Publication of “Catherine’s Qur’ans”]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 20. Iss. 4, pp. 27–52. (In Russian); DOI: 10.22311/2074-1529-2024-20-4-27-52

Mukhetdinov D. V. (2023). Kratkii ocherk istorii izycheniia genezisa koranicheskogo korpusa v zapadnom koranovedenii (s XIX v. po nashi dni) [A brief history sketch on the genesis study of the Quranic corpus in Western Quranic studies (from the 19<sup>th</sup> century to the present day)]. *Minbar. Islamic Studies*. Vol. 16. Iss. 3, pp. 647–682. (In Russian); DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-3-647-682

Rezvan E. A. (1998). The Qur’an and its World: VI. Emergence of the Canon: The Struggle for Uniformity. *Manuscripta Orientalia*. Vol. 4. No. 2, pp. 13–54.

Rezvan E. A. (2001). *Koran i ego mir* [The Qur’an and Its World]. St Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie Publ. 608 p. (In Russian)

Rezvan E. A. (2004). *Koran Usmana* (Katta-Langar, Sankt-Peterburg, Bukhara, Tashkent) [The Qur’an of ‘Uthman (Katta-Langar, St Peterburg, Bukhara, Tashkent)]. St Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie Publ. 368 p. (In Russian)

Rosen V. R. (1881). *Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique*. St. Pétersbourg: Eggers [u. a.]. 256 p. (In French); DOI: 10.25673/99059

Osmanova I. A., Safarov M. A. (2024). *Koran Osmana v Rossii: ocherki istorii* [Quran of Uthman in Russia: Essays on History]. Moscow: Izdatel’skii dom “Chitai” Publ. 140 p. (In Russian)

Al-Ṣābī, Hilāl b. al-Muḥsin b. Ibrāhīm. (1986). *Rusūm dār al-khilāfah* [The Rules and Protocols of the Caliphal Court]. Beirut: Dār al-Rā’id al-‘Arabī Publ. 208 p. (In Arabic)

Sayoud H. (2018). Statistical Analysis of the Birmingham Quran Folios and Comparison with the Sanaa Manuscripts. *HDSKD journal*. Vol. 4. No. 1, pp. 101–126.

*Svyashhennyi Koran epokhi sakhabov i tabiinov* / [Faksimil'noe izdanie rukopisnogo kodeksa Korana 'Usmana kontsa I — vtoroi poloviny II veka khidzhry (VIII v. n. e.)] [The Holy Quran of the Era of the Sahaba and Tabi-un / Facsimile Edition of a Handwritten Text of the Quran of the Second Century of the Hijrah, Printed on Parchment Paper with a Page Format that Complies with the Orogonal Handwritten Text]. (2024–2025). D. V. Mukhetdinov (author and chief of the project). Moscow–St Petersburg–Dubai: Izdatel'skii dom "Medina" Publ. 165 p. (In Arabic)

Al-Tilimsānī, Muḥammad b. Marzūq. (1981). *Al-Musnad al-ṣaḥīḥ al-ḥasan*. [The Sound and Fine Collection of Hadith] Algiers: al-Maktabah al-Waṭanīyah al-Jazā'irīyah. 591 p. (In Arabic)

Vasileva O. V., Yastrebova O. M. (2022). *Rukopisnye Korany v Rossiiskoi natsional'noi biblioteke* [Handwritten Qur'ans in the National Library of Russia]. St Petersburg: Izdatel'stvo Rossiiskoi natsional'noi biblioteki Publ. 152 p. (In Russian)

## THE QUR'AN OF UTHMAN FROM KATTA LANGAR: NEW RESEARCH. PART 1\*

**Abstract.** The article deals with the comprehensive study of one of the oldest Qur'anic codexes (*mushaf*) the so-called "Qur'an of Uthman" from Katta Langar, fragments of which are kept in collections in Russia and Uzbekistan. Based on the paleographic and codicological analysis, the dating of the manuscript has been clarified from the end of the 1st century to the latter half of the 2nd century in the *Hijri* calendar (700–767 AD), and its connection with the Basran tradition of writing has been established. By comparing historical sources, this study hypothesizes that the codex originates from Baghdad and may be related to the codex of the Abbasid caliphs.

**Keywords:** Qur'an of Uthman, mushaf of Uthman, manuscript, codex, Katta Langar, Uzbekistan, *rasm*, *qira'at*, Qur'an in Russia

**For citation:** Mukhetdinov D. V., Ovezov M. M. The Qur'an of Uthman from Katta Langar: New Research. Part 1. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4):23–48. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-23-48

Received: 01.09.2025

Review received: 10.12.2025

Accepted: 27.12.2025



**Damir V. MUKHETDINOV,**

Dr. Sci. (Theol.), rector; head,  
Department of Religious Studies,  
Moscow Islamic Institute  
(12, Kirova Lane, 109382, Moscow,  
the Russian Federation).  
E-mail: dmukhetdinov.science@gmail.com  
ORCID ID: 0000-0001-9647-243X

**Maksat M. OVEZOV,**

Dr. Sci. (Islamic Studies), deputy mufti,  
Muslim Religious Association  
in the Republic of Belarus  
(29, Griboyedova St., 220035, Minsk,  
the Republic of Belarus).  
E-mail: mqsd16@gmail.com ✉  
ORCID ID: 0009-0001-6180-0242



*ИСТОРИЯ ИСЛАМА В РОССИИ*





5.11.2. Историческая теология

5.6.1. Отечественная история

УДК 94(47).084.8

DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-51-70

Научная статья



**А. Ю. Хабутдинов**

Казанский филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева»  
(Казань, Россия)

Частное учреждение — образовательная организация высшего образования  
Московский исламский институт  
(Москва, Россия)

## **ОБРАЗ КАЮМА НАСЫРИ В ГОД ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ: ТАТАРСКИЙ РОССИЙСКИЙ УЧЕНЫЙ ГЛАЗАМИ СОВЕТСКОЙ НАУЧНОЙ ТРАДИЦИИ 1940-Х ГГ.\***

**ХАБУТДИНОВ Айдар Юрьевич —**

д-р ист. наук, проф., профессор,

Казанский филиал «Российский государственный университет правосудия имени В. М. Лебедева»

(420053, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. 2-я Азинская, д. 7А);

директор, Центр изучения истории ислама в России,

Московский исламский институт

(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, 12).

E-mail: aikhabutdinov@mail.ru

ORCID ID: 0000-0001-5390-2786

\*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© А. Ю. Хабутдинов, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

**Аннотация.** В статье проанализированы особенности формирования образа Каюма Насыри в 1945 г., в год победы в Великой Отечественной войне (1941–1945). В материалах научных сессий, посвященных 120-летию со дня его рождения, на страницах журнала «Совет эдэбияты» («Советская литература»), отдельных публикациях возникает образ просветителя, связанного с передовой русской мыслью и общественным движением во второй половине XIX века. Этот образ в целом соответствует концепции истории татар, сложившейся после принятия Постановления ЦК ВКП (б) от 9 августа 1944 г. В годы Великой Отечественной войны К. Насыри вошел в пантеон героев, признанных в советском Татарстане, который формировался учеными в русле концепции «большого брата» в лице русского народа. В год Великой Победы отмечается, что К. Насыри был первым из татарских деятелей, который запечатлел пантеон русских правителей, от Владимира I (ум. 1015) до Петра I (1672–1725), описывая их победы над внешними врагами.

**Ключевые слова:** татарский народ, Каюм Насыри, Великая Отечественная война, пантеон героев, Постановление ЦК ВКП (б) от 9 августа 1944 г. «О состоянии и мерах улучшения массово-политической и идеологической работы в Татарской партийной организации»

**Для цитирования:** Хабутдинов А. Ю. Образ Каюма Насыри в год Великой Победы: татарский российский ученый глазами советской научной традиции 1940-х гг. // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 4. С. 51–70; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-51-70

Поступила в редакцию: 16.10.2025

Одобрена после рецензирования: 01.12.2025

Принята к печати: 27.12.2025

## Введение

**В** 2025 г. в России проводился целый ряд мероприятий, посвященных 200-летию юбилею со дня рождения выдающегося татарского просветителя и ученого Каюма Насыри (1825–1902)<sup>1</sup>. Так, в январе 2025 года в Московском исламском институте начал свою работу Центр межрелигиозного диалога имени Каюма Насыри<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> См. напр.: 02.02.2025. Выставка к 200-летию Каюма Насыри / Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: [https://nlr.ru/nlr\\_visit/RA9491/Vystavka-k-200-letiyu-Kayuma-Nasyri](https://nlr.ru/nlr_visit/RA9491/Vystavka-k-200-letiyu-Kayuma-Nasyri) (дата обращения: 24.10.2025).

<sup>2</sup> Центр межрелигиозного диалога имени Каюма Насыри (рук. И. К. Давлетшин). См.: Центр межрелигиозного диалога им. Каюма Насыри [официальная страница в сети «ВКонтакте»]. [Электронный ресурс] // URL: [https://vk.com/interreligious\\_mii](https://vk.com/interreligious_mii) (дата обращения: 24.10.2025); 16.01.2025. В Московском исламском институте открыт Центр межрелигиозного диалога имени Каюма Насыри. [Электронный ресурс] // URL: <https://dumrf.ru/common/event/24547> (дата обращения: 24.10.2025). Создание данного Центра призвано популяризировать вклад и идеи видного татарского ученого и мусульманского просветителя в развитие межрелигиозных отношений

В данной статье мы сконцентрируемся на событиях 1945 г., когда в Москве и Казани был отпразднован 120-летний юбилей Каюма Насыри. Подготовка и проведение к нему совпали с последними месяцами Великой Отечественной войны и радостью от Великой Победы. Ни одному татарскому ученому в этот год не было посвящено столько научных публикаций. В этой статье мы проанализируем прежде всего доклады, вошедшие в Материалы научных сессий, посвященных 120-летию со дня рождения Каюма Насыри (март и май 1945 г.), статьи о нем на страницах общественно-политического и литературно-художественного журнала «Совет әдәбияты» («Советская литература») (прежде всего № 2 за 1945 г.) и монографическую книгу о нем Мухаммада Гайнуллина (1945). К этому времени Каюм Насыри уже входил в пантеон героев-татар: в годы войны его имя было упомянуто в «Письме татарского народа фронтовикам-татарам» (1943). В нем были указаны имена героев татарской и российской истории, акцентируется внимание на братском единении татарского народа с русским. Пантеон русских героев «Письма» состоял из сынов Поволжья в лице В. И. Ленина (1870–1924), Максима Горького (1896–1936), Я. М. Свердлова (1885–1919), В. М. Молотова (1890–1986), С. М. Кирова (1886–1934), И. Шишкина (1832–1898), а также героев-татар: Хусаина Ямашева (1882–1912), Мулланура Вахитова (1885–1918), Каюма Насыри, Габдуллы Тукая (1886–1913), Галиаскара Камала (1879–1933), Шарифа Камала (1884–1942). Первые двое из упомянутых татар являлись большевиками, остальные классиками татарской литературы первой половины XX века<sup>1</sup>. Каюм Насыри не попадает ни в одну из этих двух групп. Поэтому в данной статье постараемся прояснить, почему он был включен в пантеон татарских героев, провозглашенный в годы Великой Отечественной войны (1941–1945), и занял место фактически основного татарского ученого-гуманитария в 1945 г. Это дает возможность на получение ответа на более широкий вопрос о понимании роли татарской гуманитарной науки в глазах советских ученых в год окончания Великой Отечественной войны.

## Обсуждение

В 1945 г., отмечался уже не первый юбилей Каюма Насыри в Татарской АССР. Первый из них прошел в год двадцатилетия его смерти,

---

в России, принимая во внимание многолетний опыт его деятельности в качестве преподавателя татарского языка в Казанском духовном училище и семинарии в период с 1855 по 1871 г. См.: Хабутдинов А. Ю. Насыри, Каюм // Ислам в Татарстане: энциклопедический словарь / коллект. авт.; сост. и отв. ред. А. Ю. Хабутдинов. М.: Издательский дом «Медина», 2017. С. 181–183.

<sup>1</sup> «Письмо татарского народа фронтовикам-татарам» и ответы на него: сборник документов / Гл. арх. упр. при Каб. Министров Республики Татарстан [сост.: И. А. Мустакимов, Г. В. Гаффарова]. Казань: Гл. арх. упр. при Каб. Министров Республики Татарстан, 2012. С. 9–10.

в 1922 г. Достаточно полная оценка его деятельности происходит под влиянием Галимджана Ибрагимова (1887–1938) в «Сборнике Каюма Насыри», где Джамал Валиди (1887–1932), Газиз Губайдуллин (1887–1937) и Гали Рахим (1892–1943) показали, как его научные достижения, так и его изолированность от духовного развития татарского общества, так как К. Насыри в целом не поддержал ни реформаторские планы Ш. Марджани (1818–1889), ни деятельность российского филолога-востоковеда В. В. Радлова (1837–1918) по просвещению, ни начало реформ джадидов<sup>1</sup>.

К середине 1940-х гг. все четверо вышеуказанных классиков татарского литературоведения стали жертвами репрессий и были мертвы, поэтому оценку трудам и дням Каюма Насыри давало уже новое поколение ученых. В литературоведении основную роль играл Мухаммад Гайнуллин (1903–1985), который уже не был связан с научной традицией джадидской эпохи. В 1944 г. он занял должность директора Института языка, литературы и истории Казанского филиала Академии наук СССР (1944–1953, 1959–1961 гг.), и юбилей Каюма Насыри был первым в его административной карьере.

Основными мероприятиями юбилея, на которых получила оценку деятельность К. Насыри, стали две научные сессии, посвященные 120-летию со дня рождения просветителя. Первая из них прошла 18–19 марта 1945 г. в стенах Казанского государственного университета. Вторая состоялась 26 марта 1945 г. в Москве в стенах Библиотеки им. Ленина. Её организаторами выступили Отделение языка и литературы АН СССР, Академия педагогических наук РСФСР, Казанский государственный университет и Институт языка, литературы и истории Казанского филиала Академии наук СССР (тогда Татарский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории). Материалы обеих сессий были объединены в один сборник и частично напечатаны только в 1948 г.<sup>2</sup>

Вначале проанализируем как М. Х. Гайнуллин оценил труд своих предшественников. В № 2 за 1945 г. журнала «Совет әдәбияты» («Советская литература») вышла его статья «Каюм Насыри в документах»<sup>3</sup>. В дополненном и измененном виде текст появился также в «Материалах научных сессий» (Казань, 1948) под практически идентичным названием «Каюм Насыров в документах»<sup>4</sup>. Поэтому для удобства в случае

<sup>1</sup> Каюм Насыри мәжмугасы: вафатына егерме ел тулу мөнәсәбәте белән чыга. Казан: Татгосиздат, 1922. 160 с.

<sup>2</sup> Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения) / [Редкол: доц. М. Х. Гайнуллин, проф. д-р Н. И. Воробьев (отв. ред.) и др.]; Акад. наук СССР. Казан. филиал. Ин-т языка, литературы и истории. Казань: Татгосиздат., 1948. 136 с.

<sup>3</sup> Гайнуллин М. Каюм Насыри документларда // Совет әдәбияты. 1945. № 2. С. 45–52.

<sup>4</sup> Гайнуллин М. Х. Каюм Насыров в документах // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения). С. 116–128.

совпадения текстов будем использовать русскоязычный вариант. Следует отметить, что если статья в журнале касается отношений самого К. Насыри с различными деятелями и институциями, то статья в «Материалах научных сессий» содержит и оценки деятельности К. Насыри различными деятелями. В первом же её абзаце М. Х. Гайнуллин без указания на источник подвергает критике мнение литературоведа Гали Рахима (1892–1943), одного из авторов сборника 1922 г. Указывается, что Г. Рахим утверждал, что «Каюм Насыров не был человеком определенного общества, в особенности не был общественником и общественным деятелем»<sup>1</sup>. Наоборот, М. Х. Гайнуллин превращает К. Насыри в общественного деятеля.

Первой статьей сборника «Материалов научных сессий» является другая статья М. Х. Гайнуллиной «Каюм Насыри: жизнь и творчество»<sup>2</sup>. Автор начинает статью с указания на расцвет русской культуры, в контекст которой и вводится Каюм Насыри, который «жил и работал в XIX столетии, которое знаменуется расцветом русской классической литературы, развитием философской, литературно-критической, педагогической мысли»<sup>3</sup>. Далее М. Х. Гайнуллин называет «А. С. Пушкина, А. И. Герцена, В. Г. Белинского, Н. И. Некрасова, Н. Г. Чернышевского... которые в условиях самодержавного строя и феодально-крепостнической реакции вели неутомимую, самоотверженную борьбу за счастье народное, за светлое будущее народов нашей родины»<sup>4</sup>. М. Х. Гайнуллин указывает на три главных течения «в татарской общественности»: кадимистское (реакционное), буржуазно-либеральное (реформаторское) и демократическое. Он указывает, что «Каюм Насыри был крупнейшим представителем этого демократического направления, идеологом его»<sup>5</sup>. Однако в дальнейшем в статье М. Х. Гайнуллин оказывается не в состоянии доказать свой тезис, так как не может назвать больше ни одного представителя этого демократического направления, соратников К. Насыри.

М. Х. Гайнуллин называет целый ряд представителей джадидизма, прямо противопоставляя К. Насыри различным группам элиты татарского общества: духовенству и буржуазии, джадидской интеллигенции в лице Исмагила Гаспринского (1851–1914). Литературовед отрицательно оценивает контакты К. Насыри с руководством Оренбургского магометанского духовного собрания (ОМДС) (муфтий Мухаммадьяр Султанов, казый Риза Фахретдинов), татарскими либеральными баями

<sup>1</sup> Гайнуллин М. Х. Каюм Насыров в документах. С. 116.

<sup>2</sup> Гайнуллин М. Х. Каюм Насыри (жизнь и творчество) // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения). С. 5–38.

<sup>3</sup> Там же. С. 5.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> Там же. С. 5–6.

(Ахмет Хусаинов, Сулейман Аитов). Кроме муфтия ОМДС Мухаммадыра Султанова, все эти деятели представляли джадидов. М. Х. Гайнуллин дает такую характеристику этим татарским деятелям: «Даже те, которые вначале не желали признать творческую деятельность Каюма Насырова, впоследствии начали пользоваться его трудами. В 90-х гг. среди татар усилилось стремление к нововведениям в области быта и культуры»<sup>1</sup>. Таким образом, движение к прогрессу и нововведениям отождествляется не с джадидской реформой, а деятельностью К. Насыри.

В том же сборнике «Материалов научных сессий» в статье «Каюм Насыри: жизнь и творчество» М. Х. Гайнуллин указывает на причины такой позиции: «Будучи очень общительным с народом, к своим современникам Галимджану Баруди и Гаспринскому, представителям тогдашних либералов и джадидистов, К. Насыри относился очень холодно. Галимджану Баруди он иронически называл “Галимджином”. Вообще он утверждал, что в сане муллы служение народу невозможно»<sup>2</sup>. М. Гайнуллин делает сноску: «Игра слов Галимджан — ученая душа, Галимджин — ученый черт»<sup>3</sup>. Тем самым М. Х. Гайнуллин прямо противопоставляет К. Насыри мусульманскому духовенству в целом. Однако несколько раньше в той же статье М. Х. Гайнуллин пишет о поездках К. Насыри: «ездил в Уфу для сдачи экзаменов в Духовное собрание»<sup>4</sup>, то есть ОМДС.

Линию на критику мусульманского духовенства в «Материалах научных сессий» продолжает статья Н. К. Дмитриева «Каюм Насыри как филолог»<sup>5</sup>. С точки зрения научной табели о рангах Дмитриев занимал самое высокое место среди авторов сборника, будучи не только профессором, но и членом-корреспондентом Академии наук СССР и действительным членом Академии педагогических наук (1899–1954). На тот момент Н. К. Дмитриев занимал сразу три ключевых поста в сфере тюркологии: в 1944–1948 гг. он был заведующим кафедрой тюркской филологии Ленинградского университета, с 1943 г. он был заведующим восточным отделением филологического факультета Московского университета, в 1938–1954 гг. был заведующим сектором тюркских языков Института языкознания АН СССР<sup>6</sup>.

М. Х. Гайнуллин хотя бы косвенно, но положительно отзывается о Ш. Марджани: «Похоронен Каюм Насыров на кладбище Ново-Татарской Слободы около могилы ученого-муллы, историка

<sup>1</sup> Гайнуллин М. Х. Каюм Насыров в документах. С. 120.

<sup>2</sup> Гайнуллин М. Х. Каюм Насыри (жизнь и творчество). С. 15.

<sup>3</sup> Там же. С. 14–15.

<sup>4</sup> Там же. С. 12.

<sup>5</sup> Дмитриев Н. К. Каюм Насыри как филолог // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения). С. 39–60.

<sup>6</sup> Байрамова Л. К. Дмитриев Н. К. Татарская энциклопедия. Т. 2. 2005. С. 295.

Ш. Марджани<sup>1</sup>. В период Отечественной войны творчество Ш. Марджани хотя бы как историка получило положительную оценку на страницах «Совет эдэбияты» (см. ниже). Н. К. Дмитриев дает резко отрицательную характеристику Ш. Марджани в стиле воинствующего атеизма.: «против Каюма Насыри был не только Сенной базар, но и столпы мусульманской науки того времени»<sup>2</sup>, — то есть ученый фактически уравнивает черносотенцев Сенного базара с алимом Ш. Марджани. Н. К. Дмитриев пишет, что Марджани «был очень крупный татарский ученый, историк, географ и богослов. Марджани был высшим воплощением старой мусульманской науки»<sup>3</sup>. Далее Н. К. Дмитриев останавливается на дискуссии Ш. Марджани вокруг труда «Таварих-и Булгарийа» («История Булгарии»), приписываемого Х. Муслими<sup>4</sup>. Не вполне понятно, насколько вообще Н. К. Дмитриев имел представление о творчестве Ш. Марджани, назвав его, например, географом, и о сути концепции «Таварих-и Булгарийа», которое является произведением мусульманской агиографической традиции с вероятно достаточно сильным антироссийским подтекстом, направленным, в частности, против ОМДС и указных мулл<sup>5</sup>. Здесь важно противопоставление Н. К. Дмитриевым личностей Ш. Марджани и К. Насыри: «На стороне Марджани была эрудиция, авторитет среди мусульман России и всего Ближнего Востока, но ему не доставало того, что составляло сущность Насыри как человека и ученого: народности, любви к прогрессу, отсутствия национальной замкнутости... Один из них был как бы символом старой уходящей жизни, другой — пламенным глашатаем новой эры»<sup>6</sup>. Данный абзац является, пожалуй, наиболее классическим проявлением евроцентризма, когда вся мусульманская цивилизация, как в своей российской, так и ближневосточной части, связывается с уходящим прошлым.

Через абзац, продолжая логику своих рассуждений, Н. К. Дмитриев определяет место К. Насыри уже в евроцентристской системе координат: «Наш Ломоносов, с которым иногда сравнивали скромного Каюма Насыри, и гениальный Леонардо да Винчи, с которым его не сравнивали, похожи на татарского ученого в одном отношении: все они были энциклопедистами... Если бы даже Каюм Насыри был гениальным, он едва ли мог создать что-либо подобное Джоконде, ведь в мусульманской

<sup>1</sup> Гайнуллин М. Х. Каюм Насыри (жизнь и творчество) // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения) С. 15.

<sup>2</sup> Дмитриев Н. К. Каюм Насыри как филолог // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения). С. 40.

<sup>3</sup> Там же. С. 40.

<sup>4</sup> Хабетдинов А. Ю. Агиография һәм фәнни биография жанры // Мирас. 1995. №4. С. 72–75.

<sup>5</sup> Әхмәтжанов М. Хисаметдин Мөслиминен “Тәварихе Болгария” әсәре хакында кайбер фикерләр // Иман нуры. 1993. № 3. Б. 30–39.

<sup>6</sup> Дмитриев Н. К. Каюм Насыри как филолог // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения). С. 41.

Татарии все виды изобразительных искусств кроме каллиграфии были вытравлены с корнем, тогда как на итальянской почве живопись имела за собой богатейшую традицию предшествующих веков»<sup>1</sup>. Таким образом, с точки зрения Н. К. Дмитриева, несмотря на все старания К. Насыри, последний занимает явно вторичное, подчиненное место в этой евроцентристской системе координат, так как в отличие от Леонардо да Винчи у него нет многовековой национальной основы. То есть Насыри отрывается от корней мусульманской цивилизации, но превращается максимум в популяризатора научных знаний в их российском варианте.

Поэтому наиболее частотной становится цитата из К. Насыри: «Без “Русия кешеләре, Россиядә булган нәрсә безгә житә”» («Мы русские граждане, нам достаточно того, что имеется в России»)<sup>2</sup>. В 1945 г. в расширенном варианте она превращается в эпиграф книги М. Х. Гайнуллина «Каюм Насыри. В связи со 120-летием с рождения». В начале к ней добавляются слова: «Однако и в самой России имеется достаточно научности. И поскольку это имеется в России, зачем нужно ездить за границу»<sup>3</sup>.

Таким образом, под наукой для К. Насыри понимается уже чисто российская наука имперского периода. Поскольку К. Насыри действительно никогда не покидал границы России и не мог дискутировать с настоящими иностранцами, то в качестве его главного немусульманского антагониста был выбран этнический немец, хотя и российский чиновник, и ученый, — В. В. Радлов. Утверждается, что именно дискуссия с Радловым привела к появлению вышеуказанной цитаты К. Насыри. Так, в конце статьи М. Гайнуллина 1944 г. содержится информация о конфликте К. Насыри с В. В. Радловым, который 23 октября 1871 г. был назначен на должность инспектора по татарским, башкирским и киргизским школам Казанского учебного округа и находился на этом посту до 1884 г. Именно благодаря В. В. Радлову в 1872 г. был создан русский класс при медресе Казани, то есть началось преподавание русского языка шакирдам (см. ниже)<sup>4</sup>.

С кем же контактировал К. Насыри при жизни и кто были для него авторитетами в татарском обществе? Несмотря на то, что к 1945 г. после смерти К. Насыри прошло только 43 года, в материалах журнала «Совет әдәбияты» содержится только одно воспоминание человека,

<sup>1</sup> Дмитриев Н. К. Каюм Насыри как филолог // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения). С. 41.

<sup>2</sup> Гайнуллин М. Каюм Насыри // Совет әдәбияты. 1944. № 2–3. С. 92.

<sup>3</sup> Гайнуллин М. Каюм Насыри (тууына 120 ел тулу уәе белән). Казан: Татгосиздат, 1945. С. 5.

<sup>4</sup> Загидуллин И., Саматова Ч. Политика самодержавия в сфере школьного образования // История татар. Т. VI. Формирование татарской нации. XIX — начало XX в. Казань: Институт истории АН РТ, 2013. С. 501–502.

лично общавшегося с покойным. Оно принадлежит перу поэта и имама (в 1923–1925 гг.) Миргазиза Укмасы (1884–1948)<sup>1</sup>. В статье журнала из его биографических данных говорится только об обучении в медресе «Мухаммадийа» с 1898 г. Временем беседы с К. Насыри называется примерно 1901 г. Укмасы жалуется на то, что в медресе не преподают русский язык, сам К. Насыри говорит о необходимости преподавания в медресе математики и физики, а не о продолжении обучения по бухарской схоластической программе. При этом в статье не повествуется ни о наличии русского класса в медресе Казани с 1872 г., ни о введении вышеуказанных предметов в программу «Мухаммадийи» в период революции 1905–1907 гг. М. Укмасы не называет ни одного имени человека, с которым поддерживал контакты живой К. Насыри. Вместо этого М. Укмасы пишет о том, что его медресе в 1905 г. покинуло 65 шакирдов. Он утверждает о наличии связи между взглядами К. Насыри и Х. Ямашева, Г. Кулахметова, Ф. Амирхана, шакирдами медресе периода революции 1905–1907 гг.<sup>2</sup> Тем самым устанавливается идейная связь уже между К. Насыри и большевиком Х. Ямашевым. Так, тема поиска духовных учеников и преемников К. Насыри была продолжена. В «Материалах научных сессий» М. Х. Гайнуллин уже прямо связывает имена классиков татарской литературы начала XX века М. Гафури, Г. Тукая и Г. Камала с К. Насыри. Литературовед приводит воспоминания Г. Тукая о чтении им книги К. Насыри «Фаваких ал-джуласа» («Плоды собеседований»), мнение Г. Камала о признании языка К. Насыри. Как и М. Укмасы, М. Х. Гайнуллин, говорит о влиянии К. Насыри на Ф. Амирхана, который связывал начало западного влияния на татарскую литературу с творчеством К. Насыри «который использовал много материалов как из восточной, так и из русской литературы»<sup>3</sup>.

По мнению Н. К. Дмитриева, «своим предшественниками Каюм Насыри считал поэтов Утыз Имяни и Кандаляя»<sup>4</sup>. Однако Габдуррахим (Абдаррахим) Утыз Имяни ал-Булгари известен прежде всего как суфийский деятель, определявшийся своей оппозицией к ОМДС и критическими взглядами по отношению к русскому влиянию на татар. По мнению М. Кемпера, в поэме «Авариф аз-заман» («Дары времени»): «отход от мусульманских традиций и распад уммы Абдаррахим ал-Булгари считал во многом следствием влияния со стороны русских. Их обычаи угрожают традициям предков [салаф], и стремление к роскоши и алкоголю широко распространяется... Он предостерегал собратьев по вере от имитирования их образа жизни — тот, кто перенимает обычаи

<sup>1</sup> Рамеев З. З. Укмасы // Татарская энциклопедия. Т. 6. 2014. С. 16.

<sup>2</sup> Укмасы М. Каюм абзый Насыри (истәлек) // Совет әдәбияты. 1945. № 2. Б. 61–62.

<sup>3</sup> Гайнуллин М. Х. Каюм Насыров в документах. С. 123–124.

<sup>4</sup> Дмитриев Н. К. Каюм Насыри как филолог. С. 43.

русских, тот и сам становится неверным»<sup>1</sup>. Н. К. Дмитриев не называет имен учителей и предшественников К. Насыри, который в глазах ученого оказывается в одиночестве в татарском мире. В реальности уже в 1930 г. Н. К. Мухитдинов дал анализ основным проектам реформы образования у татар в XIX веке, однако, поскольку он также был репрессирован, то его труды не могли быть упомянуты<sup>2</sup>. И в 1945 г. в статье Л. Заляя (1894–1966) «Просветительское движение среди татар и Каюм Насыри» дается в целом стандартная схема этого движения, где наряду с планами К. Насыри указывается и проект реформы образования, выработанный Х. Фаизхановым. Ш. Марджани здесь прямо называется учителем и единомышленником Х. Фаизханова<sup>3</sup>. Л. Заляй так говорит о просветительском движении среди татар: «Наконец, начатое К. Насыри, это движение в татарской истории подготовило почву для поднявших демократические, большевистские идеи Тукая и Ямашева»<sup>4</sup>. Тем самым, мы опять видим введение К. Насыри в советский пантеон героев-татар.

В период Великой Отечественной войны принципиальным сюжетом было осуждение захватчиков, включая монгольских ханов, и поиск истоков этой традиции у татар. Так, историк Хайри Гимади в 1942 г. на совместной научной сессии Татарского института языка, литературы и истории и Казанского педагогического института выступил с докладом «Из истории борьбы народов Среднего Поволжья против татаро-монгольского ига», где назвал Ш. Марджани и К. Насыри «серьезными историками»<sup>5</sup>. Х. Гимади привел текст Ш. Марджани из «Мустафад ал-ахбар фи ахвали Казан ва Болгар» («Кладезь сведений о делах Казани и Булгара»), повествующий о событиях 620 г. хиджры (1223 г.), когда «булгары разгромили монгол»<sup>6</sup>.

В сборнике материалов научных сессий 1945 г. Х. Гимади был автором статьи «О трудах Каюма Насырова в области собирания историко-археологических материалов»<sup>7</sup>. Здесь, как и в статье 1942 г., он пишет о том, как К. Насыри осуждал завоевания Бату-хана, приведшие

<sup>1</sup> *Кемпер М.* Суфии и ученые в Татарстане и Башкортостане (1789–1889). Исламский дискурс под русским господством. Казань: Российский исламский университет, 2008. С. 279–280.

<sup>2</sup> *Мухитдинов Н. К.* Проект организации средней школы европейского типа у татар // Вестник научного общества татароведения. 1930. No. 9–10. С. 105–156.

<sup>3</sup> *Жәләй Л.* Татарларда магрифәтчелек хәрәкәте һәм Каюм Насыри // Совет әдәбияты. 1945. № 2. Б. 39.

<sup>4</sup> Там же. Б. 44.

<sup>5</sup> *Гыймади Х.* Урта Идел буе халыкларының татар монголлар игосына каршы көреше тарихыннан // Совет әдәбияты. 1943. № 5. Б. 71–84.

<sup>6</sup> *Марджани Ш.* Әл-кыйсм әл-әүвәл мин китаби Мөстәфадел-әхбар фи әхвали Казан вә Болгар. Казан, 1897. С. 74.

<sup>7</sup> *Гимади Х. Г.* О трудах Каюма Насырова в области собирания историко-археологических материалов // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения). С. 94–103.

к массовым убийствам. Основное внимание Х. Гимади уделил его труду «Зөбдәтен мин тәварихи Рус» («Краткая история России», 1890 г.): «в работах Насырова татарский читатель находит описание событий, связанных с борьбой русского народа против иноземных захватчиков, как Невская битва, Ледовое побоище, борьба с Золотой Ордой, 1812 год и т. д. Читатель узнает имена таких полководцев, как Александр Невский, Минин и Пожарский, Суворов, Кутузов и др.»<sup>1</sup>. Особое внимание уделяется критике Золотой Орды у К. Насыри. Если М. Х. Гайнуллин критикует конкретного литературоведа Г. Рахима, то Х. Гимади не называет конкретных имен. Он утверждает, что «буржуазно-националистические историки подходили к освещению этих вопросов с пантюристских позиций, приукрашивали в своих трудах Золотую Орду, идеализировали ее полководцев и ханов»<sup>2</sup>. Вместо ордынских правителей К. Насыри, по Х. Гимади, использует пантеон русских правителей, включая Владимира I, Ярослава Мудрого, Владимира Мономаха, Дмитрия Донского, Ивана III, Ивана IV Грозного и Петра I. Х. Гимади, как и в «Письме татарского народа фронтовикам-татарам» (1943), поднимает тему Ливонской войны: «говорится о заслугах Ивана Грозного в борьбе с немцами во времена Ливонской войны». Для оценки взглядов К. Насыри Х. Гимади приводит позицию русского ученого: «Прав был... крупнейший русский востоковед В. В. Григорьев, который писал, что Насыров первый из наших мусульман, которого европейское образование, полученное им в Казанском университете, подняло в умственном отношении на такую высоту, что он мог отнестись к исламу объективно»<sup>3</sup>. Здесь мы видим опять позицию евроцентризма, так как подразумевается, что мусульманин не может объективно оценить ислам с точки зрения мусульманского образования. Х. Гимади встраивает К. Насыри в рамки Постановления ЦК КВП(б)<sup>4</sup> от 9 августа 1944 года «О состоянии и мерах улучшения массово-политической и идеологической работы в Татарской партийной организации»<sup>5</sup>: «объектом изучения он избрал не государство Чингизидов (Золотую Орду), а казанских татар и их далеких предков — камских булгар»<sup>6</sup>. Таким образом, для Насыри у татар есть общие враги с русским народом в лице прежде всего Монгольской империи, Золотой Орды и немцев времен

<sup>1</sup> Гимади Х. Г. О трудах Каюма Насырова в области собирания историко-археологических материалов. С. 102.

<sup>2</sup> Там же. С. 103.

<sup>3</sup> Там же. С. 102–103.

<sup>4</sup> Центральный комитет Всесоюзной коммунистической партии большевиков.

<sup>5</sup> Постановление ЦК КВП (б) от 9 августа 1944 года «О состоянии и мерах улучшения массово-политической и идеологической работы в Татарской партийной организации» // Партийное строительство». 1944. № 15–16. С. 29–32.

<sup>6</sup> Гимади Х. Г. О трудах Каюма Насырова в области собирания историко-археологических материалов. С. 103.

Ливонской войны. К. Насыри в качестве героев поднимает на щит русских правителей, начиная с эпохи Древней Руси проявивших себя прежде всего как полководцы.

Положительное русское влияние на К. Насыри продолжает проследиваться и в сфере образования и науки. В начале 1944 г. в юбилейных статьях, посвященных Каюму Насыри (1944, № 1<sup>1</sup>, 1944, № 2–3)<sup>2</sup> М. Х. Гайнуллин акцентировал внимание читателей на контактах ученого с русским миром. Автор статьи одобрительно отзывается о работе К. Насыри в Казанской духовной семинарии, учебе как вольнослушателя в Императорском Казанском университете. Как и Х. Гимади, М. Гайнуллин приводит оценку этих вех в биографии ученого, данную востоковедом В. В. Григорьевым (1816–1881). Труд К. Насыри «Фаваких аль-джуласа» показан в свете оценок профессора-востоковеда, цензора В. Д. Смирнова (1846–1922), который положительно оценил отход татар от стамбульских изданий в пользу российских.

В статьях М. Х. Гайнуллиной 1944 г. и 1945 г. и в его монографии о К. Насыри 1945 г. в сносках указываются только работы самого К. Насыри и их оценка русскими современникам (Н. Ф. Катанов, В. Д. Смирнов), то есть в статьях не упоминается татароязычная историография творчества К. Насыри ни досоветская, ни советская 1920-х гг. В конце монографии 1945 г. приводится раздел «Русская и татарская печать о Каюме Насыри». Русскоязычная литература содержит 12 наименований, в ней особо выделяются ученые звания профессоров для трех ученых: В. Д. Смирнова, В. В. Григорьева, Н. Ф. Катанова. Татарские дореволюционные публикации ограничены 4 наименованиями: 3 статьями из журнала «Шура». При этом из серии статей Р. Фахретдина в рубрике «Машхур кешелер ве бюек вакыйгалар» («Знаменитые люди и выдающиеся события») в 3 номерах журнала указана только статья в номере 21 за 1912 год. Советская историография о К. Насыри ограничена 3 публикациями, причем 1920-е гг. ограничены только 1 публикацией М. Курбангалиева, одного из немногих татарских ученых, переживших «большой террор»<sup>3</sup>. В «Материалах научной сессии», вышедших в свет в 1948 г., также приводится советская историография о К. Насыри. Она уже охватывает 25 наименований, 23 из которых вышли в 1944–1946 гг., то есть также отсутствует упоминание трудов репрессированных ученых<sup>4</sup>.

Наконец, рассмотрим оценки языка К. Насыри. Первая зав. тат. отделением Казанского государственного университета Р. А. Хакимова

<sup>1</sup> Гайнуллин М. Атаклы галим хәм язучы Каюм Насыри // Совет әдәбияты. 1944. № 1. С. 70–78.

<sup>2</sup> Гайнуллин М. Каюм Насыри // Совет әдәбияты. 1944. № 2–3. Б. 87–93.

<sup>3</sup> Гайнуллин М. Каюм Насыри (тууына 120 ел тулу уңае белән. Б. 109–112).

<sup>4</sup> Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения). С. 133–134.

в статье «Каюм Насыров как языковед»<sup>1</sup> утверждала: «По вопросу о Каюме Насырове существовали различные мнения. Например, сторонники панисламизма пытались причислить его к арабистам и панисламистам, исходя из того, что Насыров писал некоторые свои произведения на арабском языке, употребляя много арабских терминов и слов в своих трудах и следовал системе арабских грамматик. При этом они по большей части имели в виду его «Энмузеж»<sup>2</sup>. М. Х. Гайнуллин в монографии: «Каюм Насыри (в связи со 120-летием со дня рождения)» оказался в более сложной ситуации: ему пришлось цитировать, например, автобиографию К. Насыри, содержащую большое количество арабизмов»<sup>3</sup>.

### Заключение

Каюм Насыри был включен в советский пантеон татарских деятелей, указанный в «Письме татарского народа фронтовикам-татарам» (1943 г.). В статьях 1945 г. про него упоминаются герои того же «Письма»: большевик Х. Ямашев, классики татарской литературы Г. Тукай и Г. Камал. При этом в публикациях 1945 г. К. Насыри противопоставляется татарской мусульманской элите конца XIX века в лице мусульманского духовенства, джадидской интеллигенции и буржуазии. В 1944 г. и особенно в 1945 г. выходит в свет ряд публикаций, посвященных 120-летию со дня его рождения, в Москве и Казани проводятся посвященные ему научные сессии. В материалах научных связей основное внимание уделяется контактам К. Насыри с современниками — русскими учеными Казани, чьи оценки кладутся в основу анализа его творчества. Советские ученые в 1945 г. прямо критикуют татарскую джадидскую историографию Золотой Орды (согласно Постановлению ЦК ВКП(б) от 9 августа 1944 г.), оценки джадидами деятельности и творчества К. Насыри. Он рассматривается как критик Золотой Орды и её правителей, положительно анализирующий историю болгар и их потомков — казанских татар. Одновременно поднимается тема общей родины, когда К. Насыри находит общих врагов татар и русских в лице Монгольской империи, Золотой Орды и немцев времен Ливонской войны, в качестве героев поднимает на щит русских правителей. Такой образ Каюма Насыри как ученого и патриота России, созданный в 1944–1945 гг., просуществует практически до конца советского

<sup>1</sup> *Хакимова Р. А.* Каюм Насыров как языковед // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения). Казань: Татгосиздат, Сектор худож. лит., 1948. С. 61–77.

<sup>2</sup> Там же. С. 69.

<sup>3</sup> *Гайнуллин М.* Каюм Насыри (тууына 120 ел тулу уңае белән). С. 11–13.

периода, что уже выходит за рамки нашего исследования.

## Литература

*Байрамова Л. К.* Дмитриев Н. К. // Татарская энциклопедия. — Т. 2. — Казань: Институт татарской энциклопедии АН РТ, 2005. — С. 295.

*Гайнуллин М.* Атаклы галим һәм язучы Каюм Насыри // Совет әдәбияты. — 1944. — № 1. — С. 70–78.

*Гайнуллин М.* Каюм Насыри (тууына 120 ел тулу уңае белән). — Казан: Татгосиздат, 1945. — 112 с.

*Гайнуллин М.* Каюм Насыри // Совет әдәбияты. — 1944. — № 2–3. — Б. 87–93.

*Гайнуллин М.* Каюм Насыри документларда // Совет әдәбияты. — 1945. — № 2. — Б. 45–52.

*Гайнуллин М. Х.* Каюм Насыри (жизнь и творчество) // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения) / [Редколлегия: доц. М. Х. Гайнуллин, проф. д-р Н. И. Воробьев (отв. ред.) и др.]; Акад. наук СССР. Казан. филиал. Ин-т языка, литературы и истории. — Казань: Татгосиздат, Сектор худож. лит., 1948. — С. 5–38.

*Гайнуллин М. Х.* Каюм Насыров в документах // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения) / [Редколлегия: доц. М. Х. Гайнуллин, проф. д-р Н. И. Воробьев (отв. ред.) и др.]; Акад. наук СССР. Казан. филиал. Ин-т языка, литературы и истории. — Казань: Татгосиздат, Сектор худож. лит., 1948. — С. 116–128.

*Гимади Х. Г.* О трудах Каюма Насырова в области собирания историко-археологических материалов // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения) / [Редколлегия: доц. М. Х. Гайнуллин, проф. д-р Н. И. Воробьев (отв. ред.) и др.]; Акад. наук СССР. Казан. филиал. Ин-т языка, литературы и истории. — Казань: Татгосиздат, Сектор худож. лит., 1948. — С. 94–103.

*Гыймади Х.* Урта Идел буе халыкларының татар монголлар игосына каршы көреше тарихыннан // Совет әдәбияты. — 1943. — № 5. — Б. 71–84.

*Дмитриев Н. К.* Каюм Насыри как филолог // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения) / [Редколлегия: доц. М. Х. Гайнуллин, проф. д-р Н. И. Воробьев (отв. ред.) и др.]; Акад. наук СССР. Казан. филиал. Ин-т языка, литературы и истории. — Казань: Татгосиздат, Сектор худож. лит., 1948. — С. 39–60.

*Әхмәтҗанов М.* Хисаметдин Мөслиминен «Тәварихе Болгария» әсәре хакында кайбер фикерләр // Иман нуры. — 1993. — № 3. — Б. 30–39.

*Жәләй Л.* Татарларда мәгрифәтчелек хәрәкәте һәм Каюм Насыри // Совет әдәбияты. — 1945. — № 2. — Б. 37–44.

*Загидуллин И., Саматова Ч.* Политика самодержавия в сфере школьного образования // История татар. Том VI. Формирование татарской нации. XIX — начало XX в. — Казань: Институт истории АН РТ, 2013. — С. 499–514.

Каюм Насыри мәжмугасы: вафатына егерме ел тулу мөнәсәбәте белән чыга. — Казан: Татгосиздат, 1922. — 160 б.

Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения) / [Редколлегия: доц. М. Х. Гайнуллин, проф. д-р Н. И. Воробьев (отв. ред.) и др.]; Акад. наук СССР. Казан. филиал. Ин-т языка, литературы и истории. — Казань: Татгосиздат, Сектор худож. лит., 1948. — 136 с.

*Кемпер М.* Суфии и ученые в Татарстане и Башкортостане (1789–1889). Исламский дискурс под русским господством. — Казань: Российский исламский университет, 2008. — 656 с.

*Мәрҗани Ш.* Әл-кыйсм әл-әүвәл мин китаби Мөстәфадел-әхбар фи әхвали Казан вә Болгар. — Казан: Типография Б. Л. Домбровского, 1897. — 264 б.

*Мухитдинов Н. К.* Проект организации средней школы европейского типа у татар // Вестник научного общества татароведения. — 1930. — № 9–10. — С. 105–156.

«Письмо татарского народа фронтовикам-татарам» и ответы на него: сборник документов / Гл. арх. упр. при Каб. Министров Республики Татарстан [сост.: И. А. Мустакимов, Г. В. Гаффарова]. — Казань: Гл. арх. упр. при Каб. Министров Республики Татарстан, 2012. — 143 с.

Постановление ЦК КП(б) от 9 августа 1944 года «О состоянии и мерах улучшения массово-политической и идеологической работы в Татарской партийной организации» // Партийное строительство. — 1944. — № 15–16. — С. 29–32.

*Рамеев З. З.* Укмасы // Татарская энциклопедия. Т. 6 / гл. ред. А. М. Мазгаров, отв. ред. Г. С. Сабирзянов. — Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2014. — С. 16.

*Укмасы М.* Каюм абзый Насыри (истәлек). // Совет әдәбияты. — 1945. — № 2. — Б. 61–62.

*Хабутдинов А. Ю.* Насыри, Каюм // Ислам в Татарстане: энциклопедический словарь / коллект. авт.; сост. и отв. ред. А. Ю. Хабутдинов. — М.: Издательский дом «Медина», 2017. — С. 181–183.

*Хакимова Р. А.* Каюм Насыров как языковед // Каюм Насыри: 1825–1945 (Материалы науч. сессий, посвящ. 120-летию со дня рождения) / [Редколлегия: доц. М. Х. Гайнуллин, проф. д-р Н. И. Воробьев (отв. ред.) и др.]; Акад. наук СССР. Казан. филиал. Ин-т языка, литературы и истории. — Казань: Татгосиздат, Сектор худож. лит., 1948. — С. 61–77.

*Хәбетдинов А. Ю.* Агиография һәм фәнни биография жанры // Мирас. — 1995. — № 4. — Б. 72–75.

## References

Akhmetjanov M. (1993). Khisametdin Muslimineng “Tavarihe Bolgariya” esere hakynda kaiber fikerler [Some Thoughts about the Work of Khisametdin Muslimin Called “Tavarihe Bolgariya”]. *Iman nury* [Light of Faith]. No. 3, pp. 30–39. (In Tatar)

Bayramova L. K. (2005). *Dmitriev Nikolai Konstantinovich* [Dmitriev Nikolay Konstantinovich]. *Tatarskaia enciklopediia* [Tatar Encyclopaedia]. Vol. 2. Kazan: Institut Tatarskoi Enciklopedii AN RT Publ. P. 295. (In Russian)

Gaynullin M. (1944). Atakly galim h m yazuchy Qayum Nasyri [The Famous Scientist and Writer Qayum Nasyri]. *Sovet edebiyaty* [Soviet Literature]. No. 1, pp. 70–78. (In Tatar)

Gaynullin M. (1944). Kaium Nasyri [Qayum Nasyri]. *Sovet edebiyaty* [Soviet Literature]. No. 2–3, pp. 87–93. (In Tatar)

Gaynullin M. (1945). Kaium Nasyri dokumentlarda [Qayum Nasyri in the Documents]. *Sovet edebiyaty* [Soviet Literature]. No. 2, pp. 45–52. (In Tatar)

Gaynullin M. (1945). *Kaium Nasyri (tuuyna 120 el tulu ungae belen)* [Qayum Nasyri (In Connection with the 120<sup>th</sup> Anniversary of His Birth)]. Kazan: Tatgosizdat Publ. 112 p. (In Tatar)

Gaynullin M. (1948). Kaium Nasyrov v dokumentakh [Qayum Nasyri in the Documents]. *Kaium Nasyri: 1825–1945 (Materialy nauch. sessii, posviashch. 120-letiiu so dnia rozhdeniia)* [Qayum Nasyri: 1825–1945 (Academic Session Materials Commemorating the 120<sup>th</sup> Anniversary of His Birth)]. Editorial board: Senior lecturer M. Kh. Gaynullin, Prof. Dr. N. I. Vorobev (ed.-in-chief) and others; USSR Academy of Sciences, Kazan Branch of the Institute of Language, Literature and History. Kazan: Tatgosizdat, Sektor khudozh. lit. Publ., pp. 116–128. (In Russian)

Gaynullin M. (1948). Kaium Nasyri tvorchestvo [Qayum Nasyri (Living and Writings)]. *Kaium Nasyri: 1825–1945 (Materialy nauch. sessii, posviashch. 120-letiiu so dnia rozhdeniia)* [Qayum Nasyri: 1825–1945 (Academic Session Materials Commemorating the 120<sup>th</sup> Anniversary of His Birth)]. Editorial board: Senior lecturer M. Kh. Gaynullin, Prof. Dr. N. I. Vorobev (ed.-in-chief) and others; USSR Academy of Sciences, Kazan Branch of the Institute of Language, Literature and History. Kazan: Tatgosizdat, Sektor khudozh. lit. Publ., pp. 5–38. (In Russian)

Gyjmedi Kh. (1943). Urta Idel bue halyklarynyng tatar mongollar igosyna karshy koreshe tarihyndan [From the History of the Struggle of the Peoples of the Middle Volga Region against the Tatar-Mongol Yoke]. *Sovet edebiyaty* [Soviet Literature]. No. 5, pp. 71–84. (In Tatar)

Dmitriev N. K. (1948). Kaium Nasyri kak filolog [Qayum Nasyri as a Philologist]. *Kaium Nasyri: 1825–1945 (Materialy nauch. sessii, posviashch. 120-letiiu so dnia rozhdeniia)* [Qayum Nasyri: 1825–1945 (Academic Session Materials Commemorating the 120<sup>th</sup> Anniversary of His Birth)]. Editorial

board: Senior lecturer M. Kh. Gaynullin, Prof. Dr. N. I. Vorobev (ed.-in-chief) and others; USSR Academy of Sciences, Kazan Branch of the Institute of Language, Literature and History. Kazan: Tatgosizdat, Sektor khudozh. lit. Publ., pp. 39–60. (In Russian)

Giymadi Kh. G. (1948). O trudakh Kaiuma Nasyrova v oblasti sobiraniia istoriko-arkheologicheskikh materialov? [About Qayum Nasyri's Efforts in the Field of Collecting Historical and Archaeological Materials]. *Kaium Nasyri: 1825–1945 (Materialy nauch. sessii, posviashch. 120-letiiu so dnia rozhdeniia)* [Qayum Nasyri: 1825–1945 (Academic Session Materials Commemorating the 120<sup>th</sup> Anniversary of His Birth)]. Editorial board: Senior lecturer M. Kh. Gaynullin, Prof. Dr. N. I. Vorobev (ed.-in-chief) and others; USSR Academy of Sciences, Kazan Branch of the Institute of Language, Literature and History. Kazan: Tatgosizdat, Sektor khudozh. lit. Publ., pp. 94–103. (In Russian)

Hakimova R. A. (1948). Kaium Nasyrov kak iazykoved [Qayum Nasyri as a Philologist]. *Kaium Nasyri: 1825–1945 (Materialy nauch. sessii, posviashch. 120-letiiu so dnia rozhdeniia)* [Qayum Nasyri: 1825–1945 (Academic Session Materials Commemorating the 120<sup>th</sup> Anniversary of His Birth)]. Editorial board: Senior lecturer M. Kh. Gaynullin, Prof. Dr. N. I. Vorobev (ed.-in-chief) and others; USSR Academy of Sciences, Kazan Branch of the Institute of Language, Literature and History. Kazan: Tatgosizdat, Sektor khudozh. lit. Publ., pp. 61–77. (In Russian)

Jelej L. (1945). Tatarlarda megrifetchelek herekete hem Qayum Nasyri [Educational movement among Tatars and Qayum Nasyri]. *Sovet edebiyaty* [Soviet Literature]. No. 2, pp. 37–44. (In Tatar)

*Kaium Nasyri: 1825–1945 (Materialy nauch. sessii, posviashch. 120-letiiu so dnia rozhdeniia)* [Qayum Nasyri: 1825–1945 (Academic Session Materials Commemorating the 120<sup>th</sup> Anniversary of His Birth)]. (1948). Editorial board: Senior lecturer M. Kh. Gaynullin, Prof. Dr. N. I. Vorobev (ed.-in-chief) and others; USSR Academy of Sciences, Kazan Branch of the Institute of Language, Literature and History. Kazan: Tatgosizdat, Sektor khudozh. lit. Publ. 136 p. (In Russian)

Kemper M. (2008). *Sufii i uchenye v Tatarstane i Bashkortostane (1789–1889). Islamskii diskurs pod russkim gospodstvom* [Sufis and Scholars in Tatarstan and Bashkortostan (1789–1889). Islamic Discourse under Russian Domination]. Kazan: Rossijskii islamskii universitet Publ. 656 p. (In Russian)

Khabutdinov A. Yu. (1995). Agiografiya hem fenni biografiya zhanry [Genre of Hagiography and Scientific Biography]. *Miras* [The Heritage]. No. 4, pp. 72–75. (In Tatar)

Khabutdinov A. Yu. (2017). Nasyri, Kaum [Qayum Nasyri]. *Islam v Tatarstane: entsiklopedicheskii slovar'* [Islam in Tatarstan: An Encyclopedic Dictionary]. Team of authors; A. Yu. Khabutdinov (compil., ed.-in-chief). Moscow: Izdatel'skii dom "Medina" Publ., pp. 181–183. (In Russian)

Marjani Sh. (1897). *El-kyism el-evvel min kitabi Mustafadel-ahbar fi ahvali Kazan va Bolgar* [The First Part of the Book Useful Information about the Affairs of Kazan and Bulgar]. Kazan: Tipografia B. L. Dombrovskogo Publ. 264 p. (In Tatar)

Mukhitdinov N. K. (1930). Proekt organizacii srednei shkoly evropejsko-go tipa u tatar [The project of organizing a European-type secondary school among the Tatars]. *Vestnik nauchnogo obshchestva tatarovedeniya* [Journal of the Scientific Society of Tatarology]. No. 9–10, pp. 105–156. (In Russian)

Postanovlenie CK VKP(b) ot 9 avgusta 1944 goda «O sostoyanii i merakh uluchsheniya massovo-politicheskoi i ideologicheskoi raboty v Tatarskoi partiinoi organizacii» [Decree of the Central Committee of the All-Union Communist Party of Bolsheviks “On the Status and Measures of Improving Mass-Political and Ideological Work of the Tatar Party Organization” of August of 9, 1944]. (1944). *Partiinoe stroitelstvo* [Party Construction]. No. 15–16, pp. 29–32. (In Russian)

“*Pis'mo tatarskogo naroda frontovikam-tataram*” i otveti na nego [“A Letter from the Tatar People to the Tatar Front-Line Soldiers” and the Answers to It]. (2012). Main Archives Department under the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan; I. A. Mustakimov (compil.), G. V. Gaffarova (compil.). Kazan: Gl. arkh. upr. pri Kab. Ministrov Respubliki Tatarstan Publ. 143 p. (In Russian)

*Kayum Nasyri mejmugasy: vafatyna egerme el tulu muesebebe belen chygga* [Qayum Nasyri's Collection: Published on the 20<sup>th</sup> Anniversary of His Death] (1922). Kazan: Tatgosizdat Publ. 160 p. (In Tatar)

Rameev Z. Z. (2014). Ukmasi [Ukmasi]. *Tatarskaia enciklopediia* [Tatar Encyclopaedia]. Vol. 6. Mazgarov A. M. (ed.-in-chief), G. S. Sabirzyanov (ed.). Kazan: Institut Tatarskoi entsiklopedii AN RT Publ. P. 16. (In Russian)

Ukmasi M. (1945). Qayum Nasyri (istelek) [Qayum Nasyri (A Reminiscence)]. *Sovet edebiyaty* [Soviet Literature]. No. 2, pp. 61–62. (In Tatar)

Zagidullin I., Samatova Ch. (2013). Politika samoderzhavii v sfere shkol'nogo obrazovaniia [The Policy of the Autocracy in the Field of School Education]. *Istoriya tatar. Tom VI. Formirovanie tatarskoj nacji. XIX — nachalo XX v.* [History of the Tatars. Volume VI. Formation of the Tatar Nation. The 19<sup>th</sup> Century — Early the 20<sup>th</sup> Century]. Kazan: Institut istorii AN RT Publ., pp. 499–514. (In Russian)

## THE IMAGE OF QAYUM NASYRI IN THE YEAR OF THE GREAT VICTORY: THE TATAR RUSSIAN SCIENTIST IN THE SOVIET SCIENTIFIC TRADITION OF THE 1940s\*

**Abstract.** The article analyzes the peculiarities of the formation of the image of Qayum Nasyri in 1945, the year of victory in the Great Patriotic War (1941–1945). The image of the educator, associated with progressive Russian thought and the social movement in the second half of the 19<sup>th</sup> century, emerges in the materials of scientific sessions dedicated to the 120<sup>th</sup> anniversary of his birth, on the pages of the magazine “Soviet Edebiyaty” (“Soviet literature”), and in separate publications. This image generally corresponds to the concept of the history of the Tatar people, developed following the adoption of the Decree of the Central Committee of the All-Union Communist Party of Bolsheviks “On the Status and Measures of Improving Mass-Political and Ideological Work of the Tatar Party Organization” on August 9, 1944. During the Great Patriotic War, Q. Nasyri was inducted into the pantheon of heroes recognized in Soviet Tatarstan, which was formed by scientists in line with the concept of the Russian people as an “elder brother”. In the year of the Great Victory, it is noted that Q. Nasyri was the first Tatar figure, who studied the activities of Russian rulers, from Vladimir I (d. 1015) to Peter I (1672–1725), describing their victories over external enemies.

**Keywords:** Tatar people, Qayum Nasyri, Great Patriotic War, pantheon of heroes, Decree of the Central Committee of the All-Union Communist Party of Bolsheviks “On the Status and Measures of Improving Mass-Political and Ideological Work of the Tatar Party Organization” of August of 9, 1944



**For citation:** Khabutdinov A. Yu. The Image of Qayum Nasyri in the Year of the Great Victory: The Tatar Russian Scientist in the Soviet Scientific Tradition of the 1940s. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4): 51–70. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-51-70

Received: 16.10.2025

Review received: 01.12.2025

Accepted: 27.12.2025

**Aidar Yu. KHABUTDINOV,**

Dr. Sci. (Hist.), prof., professor,

Kazan branch of the “Russian State University of Justice  
named after V. M. Lebedev”

(7A, 2nd Azinskaya St., 420088, Kazan, the Russian Federation);

Head, Center for the Study of the History of Islam in Russia,

Moscow Islamic Institute

(12, Kirova Lane, 109382, Moscow, the Russian Federation).

E-mail: aikhabutdinov@mail.ru

ORCID ID: 0000-0001-5390-2786



5.6.1. Отечественная история  
УДК 726+297.17+908(470.25)  
DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-71-92

Научная статья



**Д. З. Хайретдинов**

Частное учреждение — образовательная организация высшего образования  
Московский исламский институт  
(Москва, Россия)

## МЕЧЕТИ МОСКВЫ ДО НАЧАЛА XIX ВЕКА\*

**ХАЙРЕТДИНОВ Дамир Зинюрович** —

канд. ист. наук, руководитель,  
Центр исламских исследований,  
Московский исламский институт  
(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12).  
E-mail: khair2009@yandex.ru  
ORCID ID: 0009-0008-1170-4480

**Аннотация.** Жизнь мусульманской общины вращается вокруг мечети; в связи с древностью мусульманской общины Москвы возникает необходимость изучить историю старинных мечетей российской столицы. На основе архивных документов статья рассказывает о мечетях Москвы, существовавших до постройки каменной Исторической мечети в Замоскворечье, в том числе о деревянных мечетях Татарской слободы: Озерковской, Старо-Толмачевской и Овчинниковской. В научный оборот вводятся документы середины XVIII — начала XIX века, повествующие об этих мечетях, в том числе рапорт священника Ф. Васильева от 1748 г. о мечети на земле А. И. Тевкелева.

**Ключевые слова:** мечети, мусульмане, татары, Татарская слобода Москвы, Тевкелевы, Семеневы

\*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
© Д. З. Хайретдинов, 2025  
© Ислам в современном мире, 2025

**Для цитирования:** Хайретдинов Д. З. Мечети Москвы до начала XIX века // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 4. С. 71–92; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-71-92

Поступила в редакцию: 01.10.2025

Одобрена после рецензирования: 20.11.2025

Принята к печати: 27.12.2025

**К**акой-либо подробной информации о старинных мечетях Москвы и Московского региона практически не сохранилось, однако не приходится сомневаться в их наличии в местах компактного проживания мусульман. Приведем некоторые сообщения и иные факты об этой малоизученной стороне столичной истории. Посол царя Ивана IV к османскому султану Селиму дворянин И. П. Новосильцев в январе 1570 г. был проинструктирован сказать: «Мой Государь не есть враг мусульманской веры. Слуга его, царь Саин-Булат, господствует в Касимове, царевич Кайбула — в Юрьеве, Ибак — в Сурожике, князья Ногайские — в Романове: все они свободно и торжественно славят Магомета в мечетях: ибо у нас всякий иноземец живет в своей вере»<sup>1</sup>. Город Сурожик находился недалеко от станции Истра к северу от Звенигорода в современной Московской области — и там, как видим, имела своя мечеть.

Побывавший в Москве в 1672 г. выходец из итальянского города Болоньи Эрколе Зани (Ercole Zani) писал в своих мемуарах о российской столице, что «вне города в кибитках живут подданные татары, коим позволено иметь мечеть»<sup>2</sup>. В тексте указаны кибитки, в то время как собственно московские татары проживали, безусловно, в избах. В шатрах же обитали кочевники-ногаи, которые в огромном числе прибывали к Москве в составе торговых и дипломатических миссий. Известно о существовании в XVI веке двух посольских резиденций — Ногайского двора на правом берегу Москвы-реки на Зацепской площади (ныне площадь Павелецкого вокзала)<sup>3</sup>, и Нового Ногайского двора у Ново-Спасского монастыря на левом берегу Москвы-реки<sup>4</sup>. Хотя между последними фактическими приездами посольств из Большой Ногайской Орды и мемуарами Э. Зани прошло примерно 50 лет, хорошо

<sup>1</sup> Вельяминов-Зернов В. В. Исследование о касимовских царях и царевичах. Ч. 2. СПб., 1864. С. 1–2.

<sup>2</sup> Описание Москвы в сочинениях иностранцев [Приложение к: Таннер Б. Описание путешествия польского посольства в Москву в 1678 г.] // ЧОИДР. М., 1891. Кн. 3. Гл. III. С. 171.

<sup>3</sup> Хайретдинов Д. З. Ногайский двор в Замоскворечье // «Феномен верховной власти и процесс формирования имперского государства неисчерпаемы для исследования»: сб. памяти В. В. Трепавлова / отв. ред. Ю. А. Петров. М., 2024. С. 595.

<sup>4</sup> Сборник Русского исторического общества. Т. 129. СПб., 1910. С. 177.

известно, что многие планы и записки иностранцев о Москве несут в себе информацию, значительно устаревшую к моменту их появления на свет. Так, в атласе Аллана Мале (Париж, 1683 год) присутствует гравюра с панорамой Москвы, нарисованная из Замоскворечья; в нижней части рисунка изображены конные и пешие азиаты в чалмах с перьями и чапанах (халатах), вооруженные луками, саблями и карабинами: это гости с Востока остановились на большом лугу перед въездом в Москву с юго-востока<sup>1</sup>. С учетом всех обстоятельств можно предположить, что в сообщении Э. Зани подразумевается мечеть в одной из этих резиденций.

Вполне логично допустить, что собственная мечеть имелась и в другой крупной посольской резиденции средневековой Москвы — на Крымском дворе (между Крымским Валом и Крымским тупиком). Путешественник и дипломат Якоб Рейтенфельс в сообщении от 1676 г. писал, что «за городом свободно проживают инде греческой веры поляки, инде и татары со своими... обрядами»<sup>2</sup> (Польская, или Старая Панская, слобода располагалась в 400 метрах к северу от Крымского двора).

Исследователь истории московских мусульман д-р ист. наук И. В. Зайцев пишет: «Вероятно, при [Татарском] кладбище [за Калужскими воротами] имелась и мечеть»<sup>3</sup>. С учетом близкого расстояния между Крымским двором и данным кладбищем (не более 500 метров) речь может идти как раз о мечети Крымского двора, так как на самом кладбище не было никаких капитальных строений. Доминирующее положение предполагаемой мечети Крымского двора наглядно видно на планах Москвы XVII века: Сигизмунда 1618 г. и Адама Олеария 1634 г. Здание с характерной башенкой (на плане Адама Олеария), мощно возвышающееся над всеми остальными строениями Крымского двора и превышающее высоту забора в 4 раза (по плану Сигизмунда), с балконами и парадно оформленной кровлей, располагалось с южной стороны Крымской посольской резиденции — по центру южной границы посольства примерно в 20 сажнях от Земляного вала (месторасположение соответствует южной части современного дома 8 по ул. Крымский Вал)<sup>4</sup>.

Мусульманские приходы имелись и в Белом городе, а именно — на подворье хивинского султана Афган-Мухаммеда в период 1622–1648 гг. (совр. адрес: ул. Маросейка, 11), и во дворце касимовских правителей:

<sup>1</sup> Исторические планы Москвы. Вып. III / сост. А. М. Булатов. М., 2000. С. 1, ил. 3.

<sup>2</sup> Описание Москвы в сочинениях иностранцев. С. 166.

<sup>3</sup> Зайцев И. В. Мусульманское кладбище у Калужской заставы // Ислам на территории бывшей Российской империи: энциклопедический словарь. Вып. 5 / сост., отв. ред. С. М. Прозоров. М., 2012. С. 95.

<sup>4</sup> Хайретдинов Д. З. Татарское Замоскворечье: неизвестные страницы истории. М., 2024. С. 43–49.

хана Арслана (прав. в 1614–1626 гг.) и султана Сеид-Бурхана (прав. в 1626–1679 гг.) (совр. адрес: ул. Мясницкая, 7)<sup>1</sup>. Так, нам известен имам московских мусульман в 1633–1640 гг., выходец из Хивы Бакей-сейид Абдулов, проживавший на дворе хивинского султана, где существовал собственный мусульманский приход числом до 50 человек. О факте лидерства сейида Б. Абдулова в татарской общине Москвы свидетельствует его первая подпись под челобитной о незаконной распашке ямщиками земли Татарского кладбища за Калужскими воротами в 1637/38 г. (отдельную челобитную по этому же вопросу писал также и его патрон, хивинский султан Афган-Мухаммед)<sup>2</sup>.

Хотя мы не знаем достоверно, сколько было мечетей в Москве допетровской эпохи и где они располагались, в любом случае их было несколько. Сын антиохийского патриарха Павел Алеппский, который в середине XVII века некоторое время жил со своим отцом в Москве, по этому поводу сообщил следующее. «В этом городе [Москве] живет много франкских купцов из немцев, шведов и англичан, с семействами и детьми. Прежде они обитали внутри города, но нынешний патриарх [Никон], в высшей степени ненавидящий еретиков, выселил их... Их церкви, принадлежавшие им издревле, разрушили, **вместе с татарскими мечетями**, и не дозволили построить другие за городом среди их жилищ»<sup>3</sup>.

Попытка локализовать эти мечети видна у дореволюционного историка И. К. Кондратьева: «В Замоскворечье исстари находилась Татарская слобода, потому что татары селились большей частью близ тех концов Москвы, в которые они въезжали из своей Орды. По уничтожении владычества татар и по принятии ими подданства России [т. е. после «стояния» на реке Угре 1480 г.] они обжились там как в своем отечестве, **настроили мечетей** благодаря веротерпимости наших государей и расселились по другим смежным и дальним улицам, дав им и свои названия, например: Ордынка, Балчуг, Таганка»<sup>4</sup>.

Однако из всех богослужебных зданий мусульман Москвы документально известна только мечеть в Татарской слободе; в факте ее существования исследователи не сомневаются. Например, на схемах Г. И. Меховой в сборнике «Памятники архитектуры Москвы: Замоскворечье» условный значок Замоскворецкой мечети присутствует на всех временных периодах: XII–XIV веков, XV–XVI веков и XVII века; но

<sup>1</sup> Хайретдинов Д. З. История Второго мусульманского прихода Москвы и его предшественников. М., 2019. С. 13–20.

<sup>2</sup> Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 159. Оп. 2. 1638/39 г. Д. 636.

<sup>3</sup> Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном архидиаконом Павлом Алеппским. Вып. 3. М., 1898. С. 78–79.

<sup>4</sup> Кондратьев И. К. Седая старина Москвы. 2-е изд., стереотипное. М., 1999. С. 348.

локализовано данное культовое здание неправильно<sup>1</sup>. Предположительно, в XVII веке деревянная мечеть располагалась в центре Татарской слободы, с восточной стороны Татарской улицы, к северу от Озерковского переулка, где находилась земля имама Татарской слободы в 1649–1683 гг., абыза Девлета Маликова (соответствует совр. адресу: Озерковский пер., 16/17). В пользу этого говорят изображения похожего на мечеть здания с башней с восточной стороны от Татарской улицы на планах Москвы: Сигизмунда 1618 г. и Мейерберга 1661 г.<sup>2</sup>

С начала XVIII века мечеть Татарской слободы упоминается в архивных источниках наряду с именами ее религиозных<sup>3</sup> и административных деятелей. Так, в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА) сохранились документы от 1712 г. «о бытию в татарской мечети абызом казанскому татарину Ашир Кадыеву»<sup>4</sup>, опубликованные И. В. Зайцевым<sup>5</sup>. В первом документе, составленном на имя Петра I, лидер Татарской слободы, переводчик Посольского приказа Рамазан Тевкелев сообщает о смерти прежнего муэдзина (читай: имама) Ходжамкула Таберова (вероятно, в конце 1711 г.) и просит утвердить на вакантное место выходца из Казани Ашира Кадкеева; в тексте четыре раза упоминается мечеть Татарской слободы. Далее следует положительная резолюция государственного канцлера графа Г. И. Головкина и его заместителя барона П. И. Шафирова, а также делопроизводственная запись о документе, где также по одному разу упомянута данная мечеть. В прошении самого А. Кадкеева, также на имя царя, разрешить перевезти из Казани в Москву его жену и в ответном царском указе мечеть упомянута по два раза в каждом документе.

Мечеть, о которой идет речь, находилась там же, с восточной стороны Татарской улицы, в районе Озерковского переулка, но, вероятно, к тому времени была перемещена с прежнего участка чуть севернее (на 20–25 метров) — на соседнюю землю Рамазана Тевкелева. Участок земли, непосредственно примыкающий к Озерковскому переулку, где ранее проживал абыз Д. Маликов, оставался без хозяина с 1708 г. или ранее. В 1741 г. эту землю пытался купить действующий имам, который упомянут под своим настоящим именем — мулла Ашур Кадыр-Мухаммедов, но что-то не заладилось: сначала у него не приняли

<sup>1</sup> Памятники архитектуры Москвы: Замоскворечье. М., 1994. С. 16–17.

<sup>2</sup> Хайретдинов Д. З. Татарское Замоскворечье: неизвестные страницы истории. С. 71–72, 80, 86–87, 94–96.

<sup>3</sup> О религиозных лидерах мусульманской общины Москвы данного периода см.: Хайретдинов Д. З. Имамы Татарской слободы Москвы XVII–XVIII вв. // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 4. С. 81–98.

<sup>4</sup> РГАДА. Ф. 131. Оп. 1а. Д. 1.

<sup>5</sup> Зайцев И. В. Из истории московской мусульманской общины в начале XVIII в.: дело о московском муэдзине (1712 г.) // *Turcica et Ottomanica*: сборник статей в честь 70-летия М. С. Мейера. М., 2006. С. 59–60.

деньги и не выдавали документов на владение участком<sup>1</sup>; затем эта проблема разрешилась, но в Переписной книге 1744 г. хозяином этой земли значится совсем другой человек, а именно бригадир Алексей Иванович Тевкелев<sup>2</sup>.

Под этим именем в русскую историю вошел Кутлу-Мухаммед Мамешевич Тевкелев (1674–1766), родной племянник Рамазана Тевкелева<sup>3</sup> — переводчик Петра I в Персидском походе 1721–1722 гг., в будущем первый генерал-майор из числа татар (с 1755 г.), основатель Челябинска, Орска, Красноуфимска и множества других крепостей на Урале. Он также вошел в историю и как дипломат, сыгравший роль в присоединении к России Казахской степи; и как жестокий каратель, разгромивший башкирское восстание 1735–1740 гг. Хотя он сам, его сын и внук имели русские имена, они сохраняли приверженность исламу (самым известным представителем рода стал правнук Кутлу-Мухаммеда, Салимгирей Тевкелев, четвертый муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания). Для темы нашего исследования важен тот факт, что, наряду с другими выходцами из семьи Тевкелевых, Кутлу-Мухаммед был одним из лидеров мусульманской общины Москвы. Об этом свидетельствует нововыявленный документ из собрания Центрального государственного архива Москвы (ЦГАМ) (публикуется ниже).

17 июня 1748 г. последовал указ Синода о составлении «ведомости по городам о находящихся римского, лютеранского и других иноверных законов костёлах и кирхах, когда, где и по каким указам они имеются и с какого времени». Вследствие этого Московская Духовная консистория приказала старостам церковных округов («сороков») собрать соответствующие данные. В августе того же года староста Замоскворецкого церковного сорока — священник Федор Васильев в своем рапорте указал на существование деревянной мечети в Татарской слободе в Замоскворечье. Он и другие священники общались с дворовым служителем А. И. Тевкелева Таиром Уразовым, который сообщил, что мечеть построена на земле его господина «лет с двадцать [тому назад] и более»; «по каким указам и кем допущена — того-де он, Уразов, не знает. А при той мечети абыса не имеется, которой умре»<sup>4</sup>.

Таким образом, мы узнаём, что мулла Ашур Кадыр-Мухаммедов, он же муэдзин и абыз Ашир Кадыкеев (Кадкеев, Кадыев), к этому времени скончался<sup>5</sup>. Мечеть, о которой упоминается в данном документе,

<sup>1</sup> РГАДА. Ф. 340. Оп. 1. Д. 14072. Л. 1–2 об., 38–39 об.

<sup>2</sup> Переписные книги города Москвы 1737–1745 гг. Т. VII. М., 1891. С. 223. Зап. 242.

<sup>3</sup> *Беляков А. В.* Ранняя генеалогия Тевкелевых // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 8(466). С. 86.

<sup>4</sup> ЦГАМ. Ф. 203. Оп. 753. Д. 210. Л. 11–11 об.

<sup>5</sup> При этом в первой половине 1748 г. некий 66-летний Ашир Кадыкеев (то есть он был 1682 г. рождения) значится среди жителей Татарской слободы Казани. (См.: Перепись населения

размещалась с западной стороны Татарской улицы на пересечении со Старо-Толмачевским переулком (в квартале Старые Толмачи) — почти напротив предыдущего месторасположения. Земельные участки, принадлежавшие прежде романовским мурзам Нурадину и Юсуфу Кутумовым и толмачу Посольского приказа мурзе Кадыр-Али (Роману) Сакаеву, были проданы их наследницами Кутлу-Мухаммеду Тевкелеву в 1724 г.<sup>1</sup> Благодаря указаниям Т. Уразова становится ясно, что спустя несколько лет здесь и была построена Старо-Толмачевская мечеть, сменившая Озерковскую мечеть.

Кто был имамом в этой мечети после смерти А. Кадыр-Мухаммедова (Кадкеева) — остается невыясненным. Возможно, Тевкелевы могли пригласить служителя культа из Касимова, так как родная сестра Кутлу-Мухаммеда Тевкелева — Урай-бике была замужем за главой исламских религиозных деятелей этого города, Бектемиром-сейидом Шакуловым, и матерью следующего духовного лидера Ак-Мухаммеда-сейида Шакулова<sup>2</sup>.

Вокруг этой мечети жизнь мусульманской общины становится чуть более институционализирована. В актовых книгах сохранилась запись от 1727 г.: девица Садеш-Тотай Шейдякова продала свой участок в Татарской слободе Москвы «татарской нации служителю Татарской мечети по найму Кутлу-Маметю Абдулову» (чуть ниже он же назван купцом)<sup>3</sup>. В Переписной книге Москвы 1744 г. Кутлымаммет Авдулов упоминается как «мечетный сторож»<sup>4</sup>. Эти статусы показывают его непосредственную связь с мечетью, хотя, в чем именно заключалась его работа по найму, кто нанимал сотрудника от имени мечети и другие подробности жизни богослужебного здания, пока не выявлены.

Результаты дворовой переписи Татарской слободы 1744 г. показали факт наличия здесь мечети, но владельцем земли значится асессор Муртаза Рамазанович Тевкелев (двоюродный брат Кутлу-Мухаммеда Тевкелева)<sup>5</sup>. В издании «Москва. Актовые книги XVIII столетия» одна из записей оказалась особенно удивительной: в 1751 г. «бывший студент Ахмет Муртазин сын Тевкелев продал князю Ивану Васильевичу Мансыреву двор на белой земле в приходе церкви Никиты Мученика» размерами: «длина по улице 26 сажень, от улицы к саду Алексея Бибикова 36 сажень 1 аршин, поперек 9 сажень, **от караульни татарской**

---

Татарской слободы Казани 1748 г. // Гасырлар авазы (Эхо веков). Казань, 2004. № 2(37). С. 86. Возможно, речь идет о московском абызе.

<sup>1</sup> Москва. Актовые книги XVIII столетия. Т. III. М., 1895. С. 352–353, 358.

<sup>2</sup> Вельяминов-Зернов В. В. Исследование о касимовских царях и царевичах. Ч. III. СПб., 1866. С. 266.

<sup>3</sup> РГАДА. Ф. 282. Оп. 1. Д. 460. Л. 1071–1072.

<sup>4</sup> Переписные книги города Москвы 1737–1745 гг. Т. VII. С. 220. Зап. 222, 223.

<sup>5</sup> Там же. С. 220. Зап. 221.

к вышеписанной церкви — 13 сажень и  $\frac{3}{4}$ »<sup>1</sup>. Речь идет о владении Муртазы Тевкелева, переписанного в 1744 г. под № 243. Исследуемый участок имел сложную форму. Северная его часть (бывшее владение мурз Кутумовых) была в виде вытянутого прямоугольника, а южная (бывший участок мурзы К.-А. Сакаева) — почти квадратной формы трапеция вдоль Старо-Толмачевского переуллка. В угловой, самой южной, части владения находилась точка для фиксации размеров участка, отмеченная в Актовых книгах, — Татарская караульня, она же — мечеть.

Главным предназначением караульни в московских слободах в мирное время, на протяжении большей части XVII–XVIII веков, были: охрана правопорядка в данной местности и своевременное оповещение о пожарах. Поэтому Татарская караульня должна была выполнять и функции пожарной башни. Кстати, минарет и каланча связаны между собой и функционально, и исторически, и архитектурно. Да и само слово «каланча», означающее «крепостца» — татарское или турецкое, происходящее от арабского *кал'а* (крепость).

Татарская мечеть-караульня в Старых Толмачах середины XVIII века на пересечении главных дорог данной местности: Татарской улицы и Старо-Толмачевского переуллка, существовала вполне легально; это был официальный центр Татарской слободы (совр. адрес: Большая Татарская улица, д. 20, стр. 2)<sup>2</sup>. Мечеть, безусловно, имела высокий минарет, необходимый в том числе в качестве обзорной башни. Строение было деревянным, выполненным, по всей видимости, по известным образцам татарского культового зодчества этой эпохи.

Итак, в середине XVIII века именно Тевкелевы: Кутлу-Мухаммед и его дядя Рамазан, затем сын последнего Муртаза — выполняли функции лидеров Татарской слободы. Следующими после них лидерами мусульманской общины в Замоскворечье стали мурзы Семеевы. Вероятно, продажа земельного участка с Татарской мечетью князю И. В. Мансыреву в 1751 г. связана с переездом Тевкелевых в Санкт-Петербург; спустя некоторое время местные мусульмане вынуждены были искать себе другое место для богослужений.

Свидетели, проживавшие в Татарской слободе в 1816 г., показали, что некая мечеть располагалась на участке князя Сулмамета Семеева, проданном впоследствии купцу Щукину<sup>3</sup>. То есть речь идет как раз о следующей мечети, которая заменила местным мусульманам богослужбное здание в Старых Толмачах.

Данное землевладение в 1780 г. приобрел московский купец Иван Никитич Щукин у бывшего священника Петра Федотова, которому

<sup>1</sup> Москва. Актовые книги XVIII столетия. Т. VIII. М., 1898. С. 21. Зап. 259.

<sup>2</sup> Хайретдинов Д. З. Татарское Замоскворечье: неизвестные страницы истории. С. 120–121.

<sup>3</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 6. Д. 2442. Л. 8–10 об.

в свою очередь двор достался по купчим от: секунд-майора Николая и мурзы Авдула Ивановых детей Максютых; и от татарина из касимовских мурз Волиша Тохтарова сына Чеменеева<sup>1</sup>. В 1744 г. владельцем данного участка под № 248 значится толмач Иностранной коллегии Мамет Валишев Семенеев<sup>2</sup>. Это — тот самый мурза Сулмамит (Султан-Мамет) Сименей, который надолго, вплоть до 1816 г., запомнился жителям Татарской слободы как хозяин участка с мечетью.

Местность, где располагалась мечеть — снова на восточной стороне Татарской улицы, — формально в эту эпоху уже не относилась к Татарской слободе (хотя мы все еще видим здесь много татар), а определялась как часть Конюшенной Овчинной слободы. Нынешний микрорайон Овчинники представляет собой крайнюю северную часть этой обширной слободы.

О мечети на земле Семенеева в Овчинной слободе нам известно немного. Очевидно, что она была небольшой, поскольку ее статус существенно отличался от Старо-Толмачевской караульни. Богослужebное здание в Овчинной слободе являлось домовою мечетью, при этом участок М. В. Семенеева был не столь большим: 7 на 35 сажень (15 на 69 метров). И все-таки, судя по воспоминаниям очевидцев от 1816 г., которые ее посещали, это было отдельно стоящее здание, а не часть дома Семенеевых. Московская мещанка Алямша Сапуева отразила этот момент так: «Был в... Татарской слободе дом... князя Сулмамита мурзы Сименей, на дворе которого в старину была построена мечеть»<sup>3</sup>. Логично предположить, что М. В. Семенеев выстроил второе здание — мечеть — с выходом на улицу для удобства прихожан, оставив своей семье здание, лежащее внутри участка; такая перестройка состоялась в 1760 г.<sup>4</sup> Здание было деревянным и со временем пришло в ветхость. В этой мечети имамом был некий казанский мулла, имени которого старожилы не запомнили. В результате эпидемии чумы 1771–1772 гг. многие прихожане умерли<sup>5</sup>, наследники Семенеева продали здание вместе со всем участком, и мечеть в Овчинной слободе почти забылась. Современный адрес здания: Большая Татарская улица, д. 9а (особняк, который выходит непосредственно на улицу и отделен от основной части этого огромного здания коридором). Сейчас здесь располагаются офисы различных компаний, а в советское время размещались промышленные предприятия<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Москва. Актовые книги XVIII столетия. Т. XII. М., 1893. С. 305. Зап. 224.

<sup>2</sup> Переписные книги города Москвы 1737–1745 гг. Т. VII. С. 223–224. Зап. 248.

<sup>3</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 6. Д. 2442. Л. 9 об.

<sup>4</sup> РГАДА. Ф. 931. Оп. 2. 1760 г. Д. 2786.

<sup>5</sup> См.: Хайретдинов Д. З. Эпидемия чумы 1770–1771 гг. в истории Татарской слободы г. Москвы // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 3. С. 123–143.

<sup>6</sup> Хайретдинов Д. З. Татарское Замоскворечье: неизвестные страницы истории. С. 136–137.

В рапорте московского обер-полицмейстера генерал-майора Шульгина от 26 ноября 1816 г. на имя графа А. П. Тормасова говорится: «...честь имею представить с донесением таковым, что показуемый ими [жителями Татарской слободы] дом купца Шукина, в котором существовала та мечеть... действительно на том месте была, а ныне стоит обгорелое пустопорожнее место и принадлежит татарину купцу Абдикееву»<sup>1</sup>. В действительности же, запутавшиеся обыватели или сотрудник полиции указывают на два разных места, где в разные десятилетия XVIII века располагалась мечеть. Дом купца Шукина — это бывшая земля Семенева в Овчинной слободе по восточной стороне Большой Татарской улицы, где мечеть существовала в 1750-е — 1770-е гг. Имевшаяся прежде Татарская мечеть-караульня в Старых Толмачах на земле Тевкелевых находилась с западной стороны Большой Татарской улицы на углу со Старо-Толмачевским переулком. Именно это земельное владение было приобретено в 1811 г. московским купцом, а прежде — казанским купцом 3-й гильдии Абдул-Гаффаром Абдикеевым<sup>2</sup>. После пожара 1812 г. домовладение относилось к числу обгоревших<sup>3</sup>. В дальнейшем хозяином участка стал мурза Хасан Мангушев.

Впоследствии попытки получить разрешение на строительство новой мечети предпринимались на рубеже XVIII–XIX веков несколько раз. Причем ходатайствовать о возрождении мечети московские приверженцы ислама начали задолго до того, как это считалось до сих пор в исторической литературе и многочисленных статьях по этому поводу. В частности, муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания (ОМДС) Мухаммед-Джан Хусаинов (Гусейнов) по этому поводу писал генерал-губернатору Москвы в 1805 г.: «Ибо я сам, с 1784-го года бывая в Москве... неоднократно находил в богослужении сих магометан в неудобстве без учрежденного храма, которые мне об исходатайствовании построения оного издавна убедительные просьбы приносили...»<sup>4</sup> Поскольку все эти попытки оказались бесплодны, местные татары долгие годы организовывали частные моленные дома на своих участках.

С начала XIX века московские мусульмане предприняли ряд попыток добиться официального разрешения на строительство новой мечети. В 1805 г. они выбрали в качестве ходатая перед московскими властями муфтия ОМДС. В письме муфтий просил генерал-губернатора «исходатайствовать Всевысочайшее [Александра I] ...соизволение и милость о построении в Москве Магометанского храма ...на казенный

<sup>1</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 6. Д. 2442. Л. 8.

<sup>2</sup> Там же. Ф. 32. Оп. 11. Д. 10723.

<sup>3</sup> Алфавитные списки всех частей столичного города Москвы домам и землям, равно казённым зданиям. М., 1818. Пятницкая часть. № 281.

<sup>4</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 3. Д. 1217. Л. 5.

счет». Согласно рапорту московского обер-полицмейстера Балашова, «...по предварительному разведыванию моему без огласки и выводимому из того соображению считаю, что заведение здесь... Магометанского молитвенного дома в жителях города сего неприятного влияния последовать не предвидится, кои уже преобладают вникать в правила терпимости всех исповеданий»<sup>1</sup>. Однако после резкого возражения московского митрополита Платона, указавшего в своем письме генерал-губернатору Беклешеву, что «царствующий град Москва... отвратителен к магометанской религии»<sup>2</sup>, губернатор решил дело оставить без действия.

Обгоревший архивный документ, датируемый 1807–1809 гг., дает представление о сути происходивших процессов. Дело носит название «О просьбе жителей Татарской слободы Москвы оставить у них муллой Аскапова», но в нем затрагивается много смежных тем. В частности, сам же муфтий М.-Дж. Хусаинов оговаривается в одном из своих писем от октября 1809 г., что, оказывается, московские мусульмане вовсе не просили у него помочь им найти спонсоров для постройки мечети. Он пишет: «Жители Московской Татарской слободы... единодушно желание [изъявили<sup>3</sup>] выстроить иждивением своим... на сооружение священного храма... богоугодное сие заведение... разрешение о постройке мечети»<sup>4</sup>. Хотя часть текста нечитаема, в этом отрывке однозначно говорится о той самой просьбе от 1805 г. о построении мечети в Москве. Итак, москвичи хотели лишь получить разрешение от начальства на строительство мечети, а финансировать его они были готовы сами. Но муфтий решил иначе. Наверное, он хотел видеть здесь большую мечеть, построенную в восточном стиле, с высокими минаретами «по примеру Санкт-Петербургской столицы». Речь идет о проекте от 1803 г.: на набережной реки Фонтанки в Санкт-Петербурге предполагалось строительство мечети, сделанной по мотивам крымско-татарской архитектуры<sup>5</sup>. Однако этот проект (как и еще один аналогичный от 1804 г.) так и не вышел за пределы чертежных мастерских, а приверженцы ислама в Северной столице еще целое столетие оставались без храма. Муфтий ОМДС на момент составления обращения к московскому генерал-губернатору об этом, разумеется, не мог знать. В то же время, как бы то ни было, в письме от 1805 г. он явно превысил и свои полномочия и слишком высоко поднял планку требований.

<sup>1</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 3. Д. 1217. Л. 3 об.

<sup>2</sup> Там же. Л. 6.

<sup>3</sup> Реконструкция. Окончания фраз в этом письме, приходившиеся на сожженный край бумаги, не читаются.

<sup>4</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 3. Д. 2466. Л. 21.

<sup>5</sup> Тагирджанова А. Н. Проект «Татарская мечеть 1803 г.» // Ислам в Санкт-Петербурге: энциклопедический словарь / сост. и отв. ред. Д. З. Хайретдинов. М.; Н. Новгород, 2009. С. 192.

О том, как решался вопрос с богослужебным помещением в период до постройки каменной мечети, мы можем только догадываться. Муэдзин А. Узбеков писал муфтию ОМДС от 18 сентября 1807 г., «что сей самый [самоназначенный имам] башкирец [Сейфуль-Мулюк] Аскапов, приехав в город Москву без письменного вида и назвав себя установленным будто бы от правительства муллою, производит **в тамошней мечете** недозволенное ему богослужение»<sup>1</sup>.

Хотя и странно, что жилой дом назван «мечетью», речь должна идти о молельне, устроенной в частном доме, возможно — в домах купцов Макая Абдулова и Абдул-Карима Исакова, которые указаны в документах полиции как места совершения коллективных богослужений. Эти владения находились по соседству с участком, где впоследствии появилась нынешняя Историческая мечеть. Например, некоторые авторы считают, что деревянная мечеть возникла в 1819 г.<sup>2</sup> Кроме того, имеется одно упоминание в источнике от 1826 г. о Магометанском молитвенном доме на участке мурзы Хасана Мангушева № 281, в самом углу квартала Старых Толмачей — то есть точно там, где находилась мечеть в середине XVIII века<sup>3</sup>. Вероятно, эти дома и имел в виду священник близлежащей церкви Никиты Мученика, когда докладывал московскому архиепископу Филарету осенью 1823 г.: «они в известные времена громким голосом с возвышенных мест созываемы были к своим обрядам»<sup>4</sup>. Тема деревянных мечетей и молитвенных домов Замоскворечья полностью исчезла из документооборота сразу после строительства каменной, ныне существующей Исторической мечети Татарской слободы.

\* \* \*

<sup>1</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 3. Д. 2466. Л. 14 об.

<sup>2</sup> Крупнова Р. Е., Вылегжанин Ю. С. Краткая историческая записка. Историко-архивные и библиографические изыскания по Исторической мечети и медресе // Научно-проектная документация. Памятник архитектуры XIX века «Магометанская мечеть» г. Москвы, ул. Б. Татарская, дом 28. Архитектурно-археологические обмеры. Т. I // Научно-технический архив Проектного института по реставрации памятников истории и культуры «Спецпроектреставрация» Объединения «Росреставрация» Министерства культуры РСФСР. Инв. № 9954. М., 1992. С. 4–5; Антонова Т. С. Пояснительная записка [к проекту реставрации Исторической мечети] // Там же. Т. II // Там же. Инв. № 10011. М., 1992. С. 15.

<sup>3</sup> Указатель жилищ и зданий в Москве, или Адресная книга. М., 1826. Ч. II. С. 141.

<sup>4</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 4. Д. 316. Л. 4.

## ДОКУМЕНТЫ

*1. Рапорт старосты Замоскворецкого церковного сорока священника Ф. Васильева в Московскую Духовную консисторию о мечети в Татарской слободе Замоскворечья. Август-сентябрь 1748 г.<sup>1</sup>*

[пометы:] [вх.] № 1498. Подано сентября 27 дня 1748 года. Записать внизу, отдать к наряду и предложить к докладу.

***В Московскую Духовную консисторию. Доношение.***

Доносит Замоскворецкого сорока церкви Григория Неокесарийского староста поповской, священник Федор Васильев, а в чем мое доношение, тому следуют пункты:

1. По силе Духовной консистории определения<sup>2</sup> велено мне во оном Замоскворецкого сороку осмотреть и описать, не имеется ли разных каких костёлов и кирок<sup>3</sup> и молибщих публичных домов; к сему:

2. И в показанном Замоскворецком сороку вышеписанной осмотр учинен мною, старостою поповским, и церкви Великомученика Никиты, что в Татарской [улице], священником Алексеем Ануфриевым, и тоя церкви з дьяконом, да з десятиком церкви Николая Чудотворца, что в Кузнецкой [улице], з дьяконом Илиею Федосеевым, в том приходе Никитком в Татарской улице, имеется мохаметанского закона Татарская мечеть д[е]ревянная. А по сказке бригадира Алексея Иванова сына Тефтелева<sup>4</sup> служителя его татарина Таира Уразова показано: которая мечеть построена вышеписанного господина его на земле — той лет з двадцать и более. И по каким указам и кем допущена — того-де, он, Уразов, не знает. А при той мечети абыса не имеется, которой умре. А от вышеписанной приходской Никитцкой церкви в расстоянии имеется оной мечети во сте саженьях<sup>5</sup>. А кроме оной мечети — и молбищных домов во оном Замоскворецком сороку не имеется.

<sup>1</sup> ЦГАМ. Ф. 203. Оп. 753. Д. 210. Л. 11–11 об.

<sup>2</sup> Московская Духовная консистория приказала старостам церковных округов собрать соответствующие данные вследствие Указа Синода от 17 июня 1748 г. о составлении ведомости об иноверных храмах в городах Российской империи.

<sup>3</sup> На других листах этого документа описаны католические костёлы, лютеранские кирхи и армянские церкви в Москве.

<sup>4</sup> Настоящее имя бригадира Оренбургского полка Алексея Ивановича Тевкелева — мурза Кутлу-Мухаммед Мамешевич Тевкелев.

<sup>5</sup> Эта цифра подтверждается данными Переписной книги Москвы 1744 г. 100 саженьей соответствуют 215 метрам.

### *Доношение.*

Того ради московской Духовной консистории сим доношением благопочтенно рапортуя, августа \_\_ дня 1748 года, староста поповский, иерей Феодор Васильев руку приложил.

*2. Рапорт московского обер-полицмейстера А. С. Шульгина генерал-губернатору Москвы графу А. П. Тормасову о молитвенных собраниях мусульман в домах купцов Макая Абдулова и Абдул-Карима Исакова. 30.10.1816 г.<sup>1</sup>*

[вх.] № 2653. Октября 31, 1816.

Его сиятельству господину генералу от кавалерии, Государственного совета члену, главнокомандующему в Москве и в губернии, управляющему гражданской частью, всех российских и разных иностранных орденов кавалеру, графу Александр Петровичу Тормасову

Московского обер-полицмейстера рапорт.

На предписание Вашего сиятельства от 20-го октября за № 2393 с рапорта г-на полицмейстера 1-го отделения и кавалера Броннера донести честь имею, что: существовала ли здесь прежде Магометанская, в Татарской слободе, для отправления богослужения, мечеть — неизвестно, и в выстройке оной как до нашествия неприятеля [французского императора Наполеона в 1812 г.], так и после изгнания его — не было. Для отправления ж сего богослужения магометане с давних времен и поныне собираются в год два раза, в Татарской улице в домах татар Макая Абдулова и Абдула Исакова Курамилина [правильно: Абдул-Карима Хурамшина сына Исакова] не скрытно. Но было ли когда-либо на то и от кого дозволение — сведения никакого не имеется.

Генерал-майор Шульгин. [исх.] № 3250. Октября 30 дня, 1816 года

*3. Рапорт московского обер-полицмейстера А. С. Шульгина генерал-губернатору Москвы графу А. П. Тормасову со сведениями о старинной мечети. 26.11.1816 г.<sup>2</sup>*

[вх.] № 2966. Ноября 27, 1816.

Его сиятельству! Господину генералу от кавалерии, Государственного совета члену, Московскому военному генерал-губернатору,

<sup>1</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 6. Д. 2442. Л. 6.

<sup>2</sup> Там же. Л. 8. Подчеркивания — как в оригинале.

управляющему гражданской частью, и всех российских и разных иностранных орденов кавалеру, графу Александр Петровичу Торماسову Московского обер-полицмейстера рапорт.

Вследствие предписания Вашего сиятельства, полученного 3-го числа сего месяца за № 2549, от здешних купцов магометанского исповедания Макая Абдулова, Мирзы Ради [правильно: Гади] Наврузова, сведения, на чем они основывались, упомянув в просьбе, поданной на Высочайшее имя, что была здесь в Москве мечеть; в какое время и по какому случаю она уничтожена — чрез частного пристава Пятницкой части отобраны; в которых изъясняют, что они удостоверялись о показуемой ими мечети от живущих здесь в Москве мещанки Алямши, крестьянки села Голенищева здешней губернии и уезда Зулейхи, и переводчика Азиатских языков муллы Абдуллы Узбекова, на каковой предмет и от сих последних таковые сведения отобраны и при сем к Вашему сиятельству честь имею представить с донесением таковым, что показуемый ими дом купца Щукина, в котором существовала та мечеть, как частный пристав мне донес, действительно на том месте был, а ныне состоит обгорелое пустпорожее место и принадлежит татарину купцу Абдикееву.

Генерал-майор Шульгин. [исх.] № 3735. Ноября 26 дня, 1816 года.

*4. Сведения татарки Алямши Сапуевой<sup>1</sup> о старинной мечети.  
24.11.1816 г.<sup>2</sup>*

1816 года ноября 24 числа в Пятницком частном доме московская мещанка Алямша дала сие сведение в том, что до времени мору был в сией части в Татарской слободе дом переводчика в Иностранной коллегии татарина князя Сулмамита мурзы Сименя, на дворе которого в старину была построена мечеть, в коей отправлялось богослужение казанским муллою — имени коего она не припомнит. Во время ж мору означенный Сименей помер и после его оный дом от наследников Сименя поступил в продажу купцу Щукину, а чей оный ныне — о том неизвестно. И с того-то времени она мечеть уничтожилась. Более чем известить ничем не может. К подлинному сведению за неумением грамоты и писать мещанки Алямши по ее прошению переводчик мулла Абдулла Узбеков подписался. Показания отбирал частный пристав Матвеев.

<sup>1</sup> Мещанка Алямша Сапуева дочь, 1753 г. р., уроженка гор. Касимова, в 20-летнем возрасте вышла замуж за крепостного Кулчюра Богданова (он же Канчур Ермаев Ирков), который жил на дворе мурз Байциных в Татарской слободе Москвы.

<sup>2</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 6. Д. 2442. Л. 9 об.

5. Сведения татарки Зулейхи Кутлоаметовой<sup>1</sup> о старинной мечети.  
24.11.1816 г.<sup>2</sup>

1816 года ноября 24 числа в Пятницком частном доме крестьянина Московской губернии и уезда села Голенищево [жена] Зулейха Ишмаметова дала сие сведение в том, что до времени в Москве мору была в сией части мечеть в доме татарина князя Сулмамита мурзы Симиная, Иностранной коллегии переводчика, точно была, в коей отправляли богослужение, которые она верно едва помнит, поелику ей в то время было не более 12 лет от роду. По какому ж случаю и когда она мечеть уничтожилась и кто в ней отправлял богослужение — она по малолетству не припомнит; и более известить ничем не может. К сию личному сведению за неумением грамоты и писать крестьянки татарки Ишмаметовой по ее прошению переводчик мулла Узбеков руку приложил. Показания отбирал частный пристав Матвеев.

6. Сведения муллы Абдуллы Узбекова<sup>3</sup> о старинной мечети.  
24.11.1816 г.<sup>4</sup>

1816 года ноября 24 числа в Пятницком частном доме переводчик Азиатских языков мулла Абдулла Узбеков дал сие сведение в том, что жительство свое здесь в Москве с 1782 года имеет, что службу отправляет за место муллы и много хоронил из стариков татар, которые во время еще при жизни показывали ему место мечети, где она существовала и где они отправляли богослужение, принадлежащее купцу Щукину ныне; что неизвестно: существование сией мечети было [ли] еще до времени в Москве мору[?] По какому случаю место уничтожилось и кто в ней отправлял богослужение — ему неизвестно. К сему сведению Азиатский переводчик мулла Абдулла Узбеков руку приложил. Показания отбирал частный пристав Матвеев.

---

<sup>1</sup> Зулейха Ишмухаметовна Кутлоаметова, 1761 г. р., проживала в Татарской слободе Москвы в семье московского старожила и, предположительно, религиозного деятеля Кутлоамета Даушева (приходилась ему невесткой). Дочь Кутлоамета — Аминя была выдана замуж за абыза Исетской провинции, а его внук Ахмамет Ибрагимов, 1785 г. р., являлся муэдзином в Татарской слободе Москвы. Семейство было приписано к Троице-Голенищевской волости Московского уезда.

<sup>2</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 6. Д. 2442. Л. 10.

<sup>3</sup> Абдулла Узбеков Габейдуллин (1752–1840), родом из дер. Амеевовой Мухаметовой сотни Уржумской округи Малмыжского уезда Вятской губернии, являлся имамом Татарской слободы Москвы в 1782–1792 гг. и муэдзином в 1805–1812 гг.

<sup>4</sup> ЦГАМ. Ф. 16. Оп. 6. Д. 2442. Л. 10 об.

## Архивные источники

Научно-проектная документация. Памятник архитектуры XIX века «Магомеданская мечеть» г. Москвы, ул. Б. Татарская, дом 28. Архитектурно-археологические обмеры // Научно-технический архив Проектного института по реставрации памятников истории и культуры «Спецпроектреставрация» Объединения «Росреставрация» Министерства культуры РФСР. М., 1992.

Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 131. Оп. 1а. Д. 1.

РГАДА. Ф. 159. Оп. 2. 1638/39 г. Д. 636.

РГАДА. Ф. 282. Оп. 1. Д. 460. Л. 1071–1072.

РГАДА. Ф. 340. Оп. 1. Д. 14072.

РГАДА. Ф. 931. Оп. 2. Д. 2786.

Центральный государственный архив Москвы (ЦГАМ). Ф. 16. Оп. 3. Д. 1217, 2466; Оп. 4. Д. 316; Оп. 6. Д. 2442.

ЦГАМ. Ф. 32. Оп. 11. Д. 10723.

ЦГАМ. Ф. 203. Оп. 753. Д. 210.

## Литература

Алфавитные списки всех частей столичного города Москвы домам и землям, равно казённым зданиям. — М.: Тип. С. Селивановского, 1818. — 650 с.

*Беляков А. В.* Ранняя генеалогия Тевкелевых // Вестник Челябинского государственного университета. — 2022. — № 8(466). — С. 85–93. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10813

*Вельяминов-Зернов В. В.* Исследование о касимовских царях и царевичах. — Ч. 2. — СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1864. — XVI, 500 с., ил.

*Зайцев И. В.* Из истории московской мусульманской общины в начале XVIII в.: дело о московском муэдзине (1712 г.) // Turcica et Ottomanica: сборник статей в честь 70-летия М. С. Мейера. — М.: Вост. лит., 2006. — С. 59–63.

Ислам в Санкт-Петербурге: энциклопедический словарь / сост. и отв. ред. Д. З. Хайретдинов. — М.: ИД «Медина», 2009. — 308 с.: ил.

Ислам на территории бывшей Российской империи: энциклопедический словарь. Вып. 5 / сост., отв. ред. С. М. Прозоров. — М.: Вост. лит-ра, 2012. — 232 с.: ил.

Исторические планы Москвы. Вып. III / сост. А. М. Булатов. — М.: Жираф, 2000. — 3 к. (3 л.)

*Кондратьев И. К.* Седая старина Москвы. 2-е изд. стереотипное. — М.: «Цитадель», 1999. — 703 с.: ил.

Москва. Актовые книги XVIII столетия. — М.: Тип. А. Г. Кольчугина. Т. III. 1895. — 471 с.; Т. VIII. 1898. — 350 с.; Т. XII. 1893. — 468 с.

Описание Москвы в сочинениях иностранцев [Приложение к: *Таннер Бернгард*. Описание путешествия польского посольства в Москву в 1678 г.] // Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских (ЧОИДР) при Московском университете. — М.: Унив. тип., 1891. — Кн. 3. — Гл. III. — С. 131–176.

Памятники архитектуры Москвы: Замоскворечье / ред. коллегия: Г. В. Макаревич и др. — М.: Искусство, 1994. — 317 с.: ил.

Переписные книги города Москвы 1737–1745 гг. — Т. VII. — М.: Моск. гор. тип., 1891. — 169 с.

Перепись населения Татарской слободы Казани 1748 г. // Гасырлар авазы (Эхо веков). — Казань, 2004. — № 2(37). — С. 82–88.

Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном архидиаконом Павлом Алеппским: (По рукописи Моск. гл. арх. МИД). Вып. 3 / пер. с араб., [предисл.] Г. Муркоса. — М.: Унив. тип., 1898. — IV, 208 с.

Сборник Русского исторического общества. Т. 129 / отв. за вып. В. В. Майков, Н. Д. Чечулин. — СПб.: Тов-во С. П. Яковлева, 1910. — 585 с.

Указатель жилищ и зданий в Москве, или Адресная книга. — М.: Тип. Авг. Семена, 1826. — 758 с.

«Феномен верховной власти и процесс формирования имперского государства неисчерпаемы для исследования»: сборник памяти В. В. Тrepавлова / отв. ред. Ю. А. Петров. — М.: Ин-т российской истории РАН, 2024. — 656 с.: ил.

*Хайретдинов Д. З.* История Второго мусульманского прихода Москвы и его предшественников. — М.: ИД «Медина», ООО «Садра», 2019. — 212 с.: ил.

*Хайретдинов Д. З.* Эпидемия чумы 1770–1771 гг. в истории Татарской слободы г. Москвы // Ислам в современном мире. — 2021. — Т. 17. — № 3. — С. 123–144. DOI: 10.22311/2074-1529-2021-17-3-123-144

*Хайретдинов Д. З.* Имамы Татарской слободы Москвы XVII–XVIII вв. // Ислам в современном мире. — 2021. — Т. 17. — № 4. — С. 81–98. DOI: 10.22311/2074-1529-2021-17-4-81-98

*Хайретдинов Д. З.* Татарское Замоскворечье: неизвестные страницы истории. — М.: ИД «Медина», 2024. — 320 с.: ил.

## Archive Sources

Nauchno-proektnaia dokumentatsiia. Pamiatnik arkhitektury XIX veka «Magometanskaia mechet'» g. Moskvy, ul. B. Tatarskaia, dom 28. Arkhitekturno-arkheologicheskie obmery [Scientific and Design

Documentation. Architectural Monument of the 19<sup>th</sup> Century “Mohammedan Mosque” in Moscow, st. B. Tatarskaya, 28. Architectural and Archaeological Measurements]. (1992). *Nauchno-tekhnicheskii arkhiv Proektnogo instituta po restavratsii pamiatnikov istorii i kul'tury* «Spetsproektrestavratsiia» Ob'edineniia «Rosrestavratsiia» Ministerstva kul'tury RSFSR [Scientific and Technical Archive of the Design Institute for the Restoration of Historical and Cultural Monuments “Spetsproektrestavratsiia” of the Association “Rosrestoration” of the Ministry of Culture of the RSFSR]. Moscow.

Rossiiskii gosudarstvennyi arkhiv drevnikh aktov (RGADA) [Russian State Archive of Ancient Acts (RGADA)]. Fund 131. File 1a. List. 1.

RGADA. Fund 159. File 2. 1638/39 y. List. 636.

RGADA. Fund 282. File 1. List. 460. Pp. 1071–1072.

RGADA. Fund 340. File 1. List. 14072.

RGADA. Fund 931. File 2. List. 2786.

Tsentral'nyi gosudarstvennyi arkhiv Moskvy (TsGAM) [The Central State Archive of Moscow (TSGAM)]. Fund 16. File 3. List. 1217, 2466. File 4. List. 316; File 6. List. 2442.

TSGAM. Fund 32. File 11. List. 10723.

TSGAM. Fund 203. File 753. List. 210.

## References

*Alfavitnye spiski vsekh chastei stolichnogo goroda Moskvy domam i zemliam, ravno kazennym zdaniiam* [Alphabetical Lists of All Parts of the Capital City of Moscow to Houses and Lands, Equal to State-Owned Buildings]. (1818). Moscow: Tip. S. Selivanovskogo Publ. 650 p. (In Russian)

Belyakov A. V. (2022). Ranniaia genealogiia Tevkelevykh [Early Genealogy of the Tevkelevs]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University]. No. 8 (466), pp. 85–93. (In Russian); DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10813

«Fenomen verkhovnoi vlasti i protsess formirovaniia imperskogo gosudarstva neischerpaemy dlia issledovaniia»: *sbornik pamiati V. V. Trepavlova* [“The Phenomenon of Supreme Power and the Process of Formation of the Imperial State Are Inexhaustible for Research”. Collection in Memory of V. V. Trepavlov]. (2024). Yu. A. Petrov (ed.-in-chief). Moscow: In-t rossiiskoi istorii RAN Publ. 656 p. (In Russian)

*Islam v Sankt-Peterburge: entsiklopedicheskii slovar'* [Islam in St Petersburg: Encyclopedic Dictionary]. (2009). D. Z. Khairetdinov (compil., ed.-in-chief). Moscow: ID “Medina” Publ. 308 p. (In Russian)

*Islam na territorii byvshei Rossiiskoi imperii: entsiklopedicheskii slovar'*. Vyp. 5 [Islam in the Territories of the Former Russian Empire: Encyclopedic

Lexicon. Vol. 5]. (2012). S. M. Prozorov (compil., ed.-in-chief). Moscow: Vost. lit-ra Publ. 232 p. (In Russian)

*Istoricheskie plany Moskvy. Vyp. III* [Historical plans of Moscow. Vol. III]. (2000). A. M. Bulatov (compil.). Moscow: Zhiraf Publ. 3 p. (In Russian)

Khayretdinov D. Z. (2019). *Istoriia Vtorogo musul'manskogo prikhoda Moskvy i ego predshestvennikov* [History of the Second Muslim Parish of Moscow and Its Predecessors]. Moscow: ID "Medina" Publ., OOO "Sadra" Publ. 212 p. (In Russian)

Khayretdinov D. Z. (2021). Epidemii chumy 1770–1771 gg. v istorii Tatarskoi slobody g. Moskvy [Plague Epidemic of 1770–1771 and the Tatar Sloboda in Moscow]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 17. No. 3, pp. 123–144. (In Russian); DOI: 10.22311/2074-1529-2021-17-3-123-144

Khayretdinov D. Z. (2021). Imamy Tatarskoi slobody Moskvy XVII–XVIII vv. [Imams of the Tatar Sloboda in Moscow (17<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> Centuries)]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 17. No. 3, pp. 81–98 (In Russian); DOI: 10.22311/2074-1529-2021-17-4-81-98

Khayretdinov D. Z. (2024). *Tatarskoe Zamoskvorech'e: neizvestnye stranitsy istorii* [Tatar Zamoskvorechye: Unknown Pages of History]. Moscow: ID "Medina" Publ. 320 p. (In Russian)

Kondratiev I. K. (1999). *Sedaia starina Moskvy. 2-e izd. Stereotipnoe* [Gray Old Times of Moscow. Ed. 2<sup>nd</sup> stereotypical]. Moscow: Tsitadel' Publ. 703 p. (In Russian)

*Moskva. Aktovye knigi XVIII stoletii* [Moscow. Act Books of the 18<sup>th</sup> Century]. Vol. III. (1895). Moscow: Tip. A. G. Kol'chugin Publ. 471 p. (In Russian); Vol. VIII. (1898). Moscow: Tip. A. G. Kol'chugin Publ. 350 p. (In Russian); Vol. XII. (1893). Moscow: Tip. A. G. Kol'chugin Publ. 468 p. (In Russian)

Opisanie Moskvy v sochineniiakh inostrantsev [Prilozhenie k: Tanner Bergard. Opisanie puteshestviia pol'skogo posol'stva v Moskvu v 1678 g.] [Description of Moscow in the Works of Foreigners [Appendix to: Tanner Bernhard. Description of the Journey of the Polish Embassy to Moscow in 1678]. (1891). *Chteniia v Imperatorskom obshchestve istorii i drevnostei rossiskikh (ChOISR) pri Moskovskom universitete* [Readings in the Imperial Society of History and Antiquities of Russia at the Moscow University]. Moscow: Univ. tip. Publ. Book 3. Chapter III., pp. 131–176. (In Russian)

*Pamiatniki arkhitektury Moskvy: Zamoskvorech'e* [Architectural Monuments of Moscow: Zamoskvorechye]. (1994). Editorial board: G. V. Makarevich et. all. Moscow: Iskusstvo Publ. 317 p. (In Russian)

*Perepisnye knigi goroda Moskvy 1737–1745 gg. T. VII.* [Census Books of Moscow from 1737 to 1745. Vol. VII]. (1891). Moscow: Mosk. gor. tip. Publ. 169 p. (In Russian)

Perepis' naseleniia Tatarskoi slobody Kazani 1748 g. [Kazan's Tatar Sloboda Census, 1748]. (2004). *Gasyrlar avazy (Ekho vekov)* [Echo of Centuries]. Kazan. No. 2 (37), pp. 82–88. (In Russian)

*Puteshestvie antiokhiiskogo patriarkha Makariia v Rossiiu v polovine XVII veka, opisannoe ego synom arkhidiakonom Pavlom Aleppskim: (Po rukopisi Mosk. gl. arkh. MID). Vyp. 3* [The Journey of the Patriarch of Antioch Macarius to Russia in the Half of the 17<sup>th</sup> Century, Described by His Son, Archdeacon Paul of Aleppo. Vol. 3]. (1898). G. Murkos (transl. from Arabic; preface). Moscow: Univ. tip. Publ. IV, 208 p. (In Russian)

*Sbornik Russkogo istoricheskogo obshchestva. T. 129.* [Collection of the Russian Historical Society. Vol. 129]. (1910). V. V. Maikov (release manager), N. D. Chechulin (release manager). St Petersburg: Tov-vo S. P. Iakovleva Publ. 585 p. (In Russian)

*Ukazatel' zhilishch i zdanii v Moskve, ili Adresnaia kniga* [Index of Dwellings and Buildings in Moscow, or Address Book]. (1826). Moscow: Tip. Avg. Semena Publ. 758 p. (In Russian)

Velyaminov-Zernov V. V. (1864). *Issledovanie o kasimovskikh tsariakh i tsarevichakh. Ch. 2.* [A Study on the Kasimov Tsars and Tsarevichs. Part 2.]. St Petersburg: Tip. Imperatorskoi Akademii nauk Publ. XVI, 500 p. (In Russian)

Zaytsev I. V. (2006). Iz istorii moskovskoi musul'manskoi obshchiny v nachale XVIII v.: delo o moskovskom muedzine (1712 g.) [From the History of the Moscow Muslim Community at the beginning of the 18<sup>th</sup> Century: The Case of the Moscow Muezzin]. *Turcica et Ottomanica: sbornik statei v chest' 70-letiiia M. S. Meiera* [Turcica et Ottomanica: In Honor of the 70<sup>th</sup> Anniversary of M. S. Meyer]. Moscow: Vost. lit. Publ., pp. 59–63 (In Russian)

## MOSQUES OF MOSCOW BEFORE THE EARLY 19<sup>th</sup> CENTURY\*

**Abstract.** The life of the Muslim community revolves around the mosque. Due to the antiquity of Moscow's Muslim community, the study the history of the Russian capital's old mosques is essential. Based on the archival documents, the article examines the mosques of Moscow that existed prior to the construction of the stone Historical Mosque in Zamoskvorechye district, including the wooden mosques of the Tatar Sloboda: Ozerkovskaya, Staro-Tolmachevskaya and Ovchinnikovskaya. The study introduces from the mid-18<sup>th</sup> to the early 19<sup>th</sup> centuries pertaining to these mosques including a report from 1748 by priest F. Vasilyev about the mosque on A. I. Tevkelev's land.

**Keywords:** mosques, Muslims, Tatars, Tatar Sloboda of Moscow, Tevkelevs, Semenevys

**For citation:** Khayretdinov D. Z. Mosques of Moscow before the Early 19<sup>th</sup> Century. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4): 71–92. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-71-92

Received: 01.10.2025

Review received: 20.11.2025

Accepted: 27.12.2025

**Damir Z. KHAYRETDINOV,**

Cand. Sci. (Hist.), head,

Centre for Islamic Studies, Moscow Islamic Institute

(12, Kirov Lane, 109382, Moscow, the Russian Federation).

E-mail: khair2009@yandex.ru

ORCID ID: 0009-0008-1170-4480



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

© D. Z. Khayrutdinov, 2025

© Islam in the modern world, 2025





**А. Г. Хайрутдинов**

Частное учреждение —

образовательная организация высшего образования

Московский исламский институт

(Москва, Россия)

**Н. М. Сафияр**

Независимый исследователь

(Казань, Россия)

## **БОРЬБА МУСЫ БИГИЕВА ЗА ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ ПРАВ В 1929 ГОДУ\***

**ХАЙРУТДИНОВ Айдар Гарифутдинович —**

канд. филос. наук, доц.;

руководитель, Центр изучения наследия Мусы Бигиева,

Московский исламский институт

(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12).

E-mail: khaidar67@mail.ru ✉

ORCID ID: 0000-0003-0648-0466

**САФИЯР Наиля Миншакировна —**

независимый исследователь

(Россия, г. Казань)

E-mail: naila05@mail.ru

ORCID ID: 0009-0008-2421-2936

\*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© А. Г. Хайрутдинов, Н. М. Сафияр, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

**Аннотация.** Публикация знакомит с недавно обнаруженными архивными документами, относящимися к 1929 г. и проливающими свет на обстоятельства жизни Мусы Бигиева (1875–1949) за полтора года до его отъезда из страны. Рассмотрены некоторые моменты общественной деятельности Бигиева в последние годы его жизни в СССР вплоть до эмиграции в 1930 г. Также приводятся свидетельства его современников, которые сообщают о том, по какой причине Бигиев покинул родину сравнительно поздно. В основной части статьи вводится в научный оборот ряд недавно обнаруженных архивных документов, имеющих отношение к биографии Бигиева накануне его эмиграции. Дело с архивными документами, хранящимися в Центральном государственном архиве Санкт-Петербурга, было рассекречено в 2023 г. Материалы дела свидетельствуют, что в 1929 г. Бигиев был лишен избирательных прав. Представлена короткая ретроспектива политики дискриминации граждан РСФСР по социальному признаку путем лишения их избирательных прав и то, как лишение прав резко осложняло и ухудшало условия жизни т. н. «лишенцев», ставя их на грань выживания. Жертвой этой политики стал и Бигиев, причисленный властями к категории служащих религиозного культа. В документах освещается борьба Бигиева, который несколько раз пытался добиться от государственных органов власти различных уровней восстановления его права выбирать и быть избранным. Материалы дела свидетельствуют, что его попытки последовательно терпели неудачу. Среди обнаруженных материалов наиболее ценными представляются автобиографические бумаги, написанные под диктовку самого Бигиева и заверенные его подписью. Эти бумаги позволяют внести определенность в некоторые моменты биографии Бигиева, которые до настоящего времени оставались неоднозначными. Исследованные материалы позволяют сделать ряд важных выводов об этапах и событиях жизненного пути татарского религиозного философа. В приложении представлен список документов, содержащихся в архивном деле.

**Ключевые слова:** Муса Бигиев, Муса Джаруллах, дискриминация в СССР, ислам в СССР, советские мусульмане

**Для цитирования:** *Хайрутдинов А. Г., Сафияр Н. М.* Борьба Мусы Бигиева за возвращение избирательных прав в 1929 году // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 4. С. 93–115; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-93-115

Поступила в редакцию: 20.10.2025

Одобрена после рецензирования: 10.12.2025

Принята к печати: 29.12.2025



К 150-летию со дня рождения  
Мусы Джаруллаха Бигиева (1875–1949)

## Введение

**М**уса Бигиев (1875–1949) покинул СССР в 1930 г., хотя имел все возможности для того, чтобы сделать это чуть раньше, например, после окончания срока его московской ссылки в 1926 г. Однако, как будет показано ниже, он продолжал общественную деятельность, подвергая себя смертельному риску стать жертвой советского режима, детерминированного идеологией и политикой государственного атеизма<sup>1</sup>.

О причинах нежелания Бигиева покинуть родину в условиях явно недружелюбного отношения к нему со стороны власти большевиков и вынужденной эмиграции писал его друг и соратник А. Баттал-Таймас: «Нам представляется, что Муса Джаруллах эфенди остался в Советском Союзе из соображений не расставаться со своей нацией, получить от советской власти хоть и малые, некоторые выгоды во благо нации... Учитель-наставник, прожив в Советах 12–13 лет, никогда не питал к ним симпатии и не прикипел к ним душой, да и сам не был мил им. Ему опостытели работники, он потерял надежду и выход нашел в выезде за пределы страны советов»<sup>2</sup>.

Недавно обнаруженные нами архивные документы<sup>3</sup> проливают свет на обстоятельства жизни Бигиева накануне его окончательного отъезда из страны, в ноябре 1930 г.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Однажды в ходе очередного вынужденного общения с сотрудниками ОГПУ (т. е. Объединенное государственное политическое управление при Совете народных комиссаров СССР. — А. Х., Н. С.) Бигиев услышал от них в свой адрес следующие угрозы: «Мы расстреляем тебя, привязав к стволу пушки» (см.: *Yeşil, Yaşar*. Musa Carullah'ın Japonya Seyahati ve Toshihiko İzutsu ile İlişkisi [Electronic source] // URL: <https://www.dunyabizim.com/portre/musa-carullahin-japonya-seyahati-ve-toshihiko-izutsu-ile-iliskisi-h26827.html> (date of access: 24.09.2025).

<sup>2</sup> *Battal Taymas* A. Musa Carullah Bigi. Kişiliği, fikir hayatı ve eserleri. Kazanlı Türk Meşhurlarından II. İstanbul, 1958. S. 27–28.

<sup>3</sup> ЦГА СПб. Дело о восстановлении Бигиева М. Д. в избирательных правах. Ф. 967. Оп. 1. Д. 468.

<sup>4</sup> Список обнаруженных документов приводится в Приложении.

## Политика дискриминации по социальному признаку

В истории РСФСР 1929 г. отмечен началом масштабного наступления на религиозные институты и гражданские права верующих и развязыванием антирелигиозной кампании. Так, 8 апреля 1929 г. ВЦИК<sup>1</sup> и СНК РСФСР<sup>2</sup> было принято постановление «О религиозных объединениях», которое определило дальнейшую политику советского правительства в религиозной сфере. «Фактически законодательство 1929 г., установившее для религиозных общин строгие ограничительные правила и карательные санкции за их нарушение, утвердило дальнейшее наступление на права верующих и значительно ухудшило их положение. К. в. к.<sup>3</sup> ...проводила такую церковную политику, которая «постепенно все более и более суживала круг деятельности религиозных организаций» при «осторожности в деле проведения административных мер, затрагивающих широкие слои верующих»<sup>4</sup>.

Эти нововведения не обошли Бигиева, являвшегося уже на тот период времени известным деятелем ислама не только в Ленинграде и СССР, но и во всем исламском зарубежье. Властями он воспринимался как социально опасный, реакционный и даже контрреволюционный элемент. Тем не менее даже в условиях господства новой власти Бигиев стремился оставаться полезным для своих единомышленников и соплеменников, сознательно обрекая себя на унижения и страдания. Так, в письме, написанном своему жившему в Финляндии другу Умяру Сали<sup>5</sup> в ноябре 1929 г., Бигиев сетовал на невыносимые условия жизни, которые усугубились тем, что в упомянутом году он был лишен прав<sup>6</sup>. Лишение прав означало, что Бигиев пополнял ряды т. н. «лишенцев» — граждан РСФСР, которые в период 1918–1936 гг. были лишены имущественных, избирательных и других прав в силу своего социального происхождения. Численность лишенцев в Советской России в 1924 г. достигла 700 тыс. чел., или около 1,6% от общей численности

<sup>1</sup> ВЦИК (Всероссийский центральный исполнительный комитет) — высший, законодательный, распорядительный и контролирующий орган государственной власти Российской Советской Республики и РСФСР до 1938 года.

<sup>2</sup> СНК РСФСР (Совет народных комиссаров РСФСР) — название правительства СССР в период с 1923 по 1946 год, высший исполнительный орган власти.

<sup>3</sup> К. в. к. (Комиссия по вопросам культа) — Постоянная Центральная Комиссия по вопросам культов при Президиуме Всероссийского ЦИК, Президиуме ЦИК СССР, орган советской власти, ответственный за взаимоотношения с религиозными организациями в 1929–1938 гг.

<sup>4</sup> Комиссия по вопросам культов // Православная энциклопедия [Электронный ресурс] // URL: <https://www.pravenc.ru/text/1841840.html> (дата обращения: 24.09.2025).

<sup>5</sup> Подробнее о жизни и деятельности У. Сали см.: *Беляев Р.* Татарская диаспора Финляндии: Вопросы интеграции и сохранения идентичности. Научная диссертация. Хельсинки: University of Helsinki. Department of World Cultures, 2017. С. 93, 96, 145).

<sup>6</sup> *Battal Taymas A.* Alimcan Barudi. Kişiliği, fikir hayatı, ictimai kültürel emekleri ve iki ek. Kazanlı Türk Meşhurlarından III. İstanbul, 1958. S. 71.

избирателей. В 1926 г. — 4,5% избирателей, в 1927 г. — 7,7% ... В городах РСФСР в 1926 г. она составила 219745 чел. (4,2%), в 1927 г. — 612236 (7%), в 1929 г. — 727365 (7,2%), т. е. в абсолютном выражении за три года увеличилась более чем в три раза<sup>1</sup>.

Законодательная практика ограничения и даже отъема у определенных категорий людей ряда жизненно важных гражданских прав оправдывалась необходимостью осуществления социального разделения населения ради обеспечения условий для рабочего класса и иных слоев населения, при которых они могли бы являться ведущей силой социального строительства. Дискриминация приводила к тому, что определенный круг граждан лишался самой возможности к существованию: «Лишение избирательного права отнюдь не являлось простой формальностью, поскольку вместе с ним человек терял и другие права и возможности пользоваться социальными благами. Лиц, лишенных избирательных прав, и членов их семей не принимали в учебные заведения, в партию и комсомол, им было сложно устроиться на работу. Лишенцев не брали в колхозы, они не могли стать членами кооператива, артели, а при налогообложении им полагалось «твердое задание»<sup>2</sup>. После введения карточной системы в 1928 г. лишенцы не получили карточек и были вынуждены покупать продукты по коммерческим ценам, их также лишали пенсий и пособий. В 1929–1930 гг. в государственных учреждениях прошли «чистки» с целью удалить из них лишенцев и других «социально чуждых» лиц. Больницы и суды, жилищные и налоговые ведомства, другие структуры должны были проводить по отношению к ним дискриминационную политику»<sup>3</sup>.

Новая волна лишения прав была начата во исполнение Постановления ВЦИК об утверждении инструкции о выборах городских и сельских Советов и о созыве съездов Советов (Москва, Кремль, 4 ноября 1926 г.), в котором говорилось: «При составлении и проверке списков как избирателей, так и лиц, лишенных избирательных прав, избирательные комиссии должны иметь в виду, что Конституция РСФСР лишает отдельных лиц и отдельные группы населения избирательных прав, а именно: ...служители религиозных культов всех вероисповеданий и толков, как то: монахи, послушники, священники, дьяконы, псаломщики, муллы, муэдзины, раввины, бии, казии, канторы, шаманы, баксы, ксендзы, пасторы, начетчики и лица других наименований, исполняющие соответствующие перечисленные обязанности,

<sup>1</sup> См.: Кринко Е. Ф. Репрессии «по закону»: лишение избирательных прав советских граждан // Известия Коми научного центра УрО РАН. 2011. № 3(7). С. 83.

<sup>2</sup> «Твердое задание» — дополнительный налог, налагаемый на лишенцев. См.: Бардина Р. К. Личные дела лишенцев Нижне-Нарыкарского туземного совета как исторический источник // Вестник угроведения. 2024. Т. 14. № 2(57). С. 365.

<sup>3</sup> Кринко Е. Ф. Указ. соч. С. 84.

независимо от того, получают ли они за исполнение этих обязанностей вознаграждение...»<sup>1</sup>

### **Борьба Мусы Бигиева за восстановление избирательных прав**

Муса Бигиев узнал о лишении его избирательных прав из уведомления, которое ему вынесли в домоуправлении по месту жительства в г. Ленинграде, ул. Бронницкая, д. 16, кв. 21. 13 марта 1929 г. он пишет жалобу в Избирательную комиссию Московско-Нарвского района. Поскольку данный документ имеет высокую ценность в качестве источника автобиографических данных о Мусе Бигиеве, ниже приведем его полный текст<sup>2</sup>:

#### **В избирательную комиссию Московско-Нарвского района**

Гр. Бигеева Мусса Джарулла  
жит. в г. Ленинграде, Бронниц-  
кая ул. д. № 16, кв. 21.

#### **Жалоба**

Домоуправлением мне было сообщено о том, что я лишен избирательных прав в Советы, но о причинах такового мне ничего не сказано.

Означенное лишение меня права выборов в Советы, я считаю неправильным по следующим соображениям:

Я могу только предполагать, что основанием к лишению меня избирательных прав послужило только лишь сообщение о том, что я или лицо религиозного культа или что я проживаю на нетрудовой доход. Никаких других предположений я сделать не могу, так как я никогда до Октябрьской Революции на

<sup>1</sup> Электронная библиотека исторических документов (ЭБИД). Об утверждении инструкции о выборах городских и сельских Советов и о созыве съездов Советов. Гл. 2. Ст. 14. П. «м» [Электронный ресурс] // URL: <https://docs.historyrussia.org/ru/nodes/126040-dekret-vtsik-ob-utverzhdanii-instruktsii-o-vyborah-gorodskih-i-selskih-sovetov-i-o-sozyve-sezdov-sovetov-4-noyabrya-1926-g#mode/inspect/page/7/zoom/4> (дата обращения: 26.09.2025).

<sup>2</sup> Здесь и далее тексты архивных документов представлены в оригинальной редакции. Что касается данного документа, то он написан не лично Бигиевым, но, вероятно, под его диктовку, поскольку 1) в заглавной части его имя написано некорректно — Мусса, тогда как в подписи, сделанной его рукой — Муса, 2) почерки в основной части документа и в подписи Бигиева заметно отличаются.

службе ни царской, ни Временного правительства не состоял, а равно и не был таким лицом, которое по нашей Конституции не имеет право выборов.

Из приведенного ниже описания моей жизни видно, как до Октябрьской Революции, так и после таковой и до сего времени я ничем не занимался таким, что давало бы возможность лишать меня избирательных прав.

Родился я в 1875 году в гор. Ростове н/Д. Окончив курс реального училища, я в 1896 году уехал в мусульманский восток: Туркестан, Персию, Аравию, Сирию, Индию, Каир, где в течение 15 лет учился, изучал на месте язык, литературу, жизнь мусульман, мусульманские науки, историю Востока, древнюю философию. В 1904 г. я приехал в Ленинград и до 1908 года был вольнослушателем Университета, проживая на средства, получаемые от литературных трудов.

Прослушав курс Ленинградского Университета и получив ранее, как это уже указано мною выше, специальное образование в области знания восточных // языков, литературы, истории и философии таковых, я окончательно остался в Ленинграде и отдался всецело занятиям по литературе на арабском языке. Первым моим трудом была история арабской письменности и литературы, а следующие мои труды были по истории политического движения мусульман России, которые, насколько мне известно, являются пока единственными пособиями в руках преподавателей Коммунистического Университета и курсов в Москве при преподавании истории революции мусульман и культурно-просветительного движения мусульман России. Труды мои по арабской литературе и поэзии известны и за границей и всем, знающим и изучающим Восток.

Труды эти давали мне средства к существованию. Теперь же, когда труды мои у нас в Союзе не издаются, я вынужден проживать на ту помощь, которую мне оказывают мусульмане, среди которых я, как научный работник, пользуюсь уважением и популярностью и которые по // моему обращению к ним меня поддерживают. Среди нас, мусульман, такая поддержка своего нуждающегося научного работника считается в порядке вещей. Из этой временной оказываемой мне помощи впредь до занятия мною определенного места, где я своими знаниями Востока, языков, литературы, истории и философии могу быть полезным, нельзя причислять меня к лицам, живущим на нетрудовой доход. Пользуясь поддержкой мусульман, я в настоящее время занят составлением полного толкового словаря тюркского языка.

Носителем номинального имени служителя культа я был только с 1918 г. по 1922 и то лишь по просьбе бывших в Ленинградском Округе мусульманских воинских частей, но я и тогда не извлекал из своего положения доходов. В 1922 г. я по своему желанию бросил звание ахуна и по-прежнему отдался исключительно своей научной работе. Я полагаю, что и это временное ношение имени военного ахуна // и при том по просьбе и без извлечения доходов также не может служить основанием к лишению меня избирательных прав.

В гражданском духовенстве я никогда не состоял ни раньше, ни позже.

В заключение я могу указать, что я принадлежу к Секции Научных работников, о чем имею удостоверение из Ленинградского Областного Отдела Профсоюза Работников Просвещения, копия которого прилагаю при сем.

На основании изложенного я прошу Избирательную Комиссию М.-Н.р. учесть что я по своему роду занятий и по своему социальному и материальному положению не принадлежу к лицам, лишенных избирательных прав и возстановить меня в правах, которых я лишен неправильно. Муса Бигеев

13.III.29<sup>1</sup>

Далее Бигиев прилагает к своей жалобе еще один рукописный документ, адресованный тому же избирательному учреждению:

**В избирательную комиссию  
Московско-Нарвского района.**

гр. Бигеева, Мусса Джарулла

В дополнение к изложенному мною в жалобе я прошу Избирательную Комиссию принять во внимание мои соображения, по которым я считаю лишение меня избирательных прав неправильным.

Дело в том, что на занятие мною в период времени с 1918 г. по 1922 год номинальной должности ахуна я смотрел, как на один из видов общественной деятельности и которую я выполнял по просьбе, не преследуя в тоже время каких бы то не было выгод.

<sup>1</sup> ЦГА СПб. Ф. 967. Оп. 1. Д. 468. Л. 7–11. (Далее: Дело).

Затем я считаю необходимым довести, что я дважды в 1926 и 1927 годах принимал участие в качестве делегата от мусульман на мусульманских конгрессах, происходящих в Аравии и преследующих цели освободительного // движения мусульман Востока против капитала и засилия англичан. Приглашен был также и на конгресс, происходивший в Египте, но туда не был пропущен англичанами, как Советский подданный.

В своей жизни я всегда принимал по мере сил своих и возможности в освободительном движении мусульман, всячески выражая и возбуждая в угнетенных массах мусульманского населения Востока стремление к освобождению от ига капитала и засилия империализма. Этим об'ясняется уважение, которое оказывают мне мусульмане, а также — и их поддержка теперь, когда я не имею средств к существованию.

В виду изложенного я прошу Избирательную Комиссию не отказать мне в моем ходатайстве и восстановить меня в правах. Муса Бигеев

13.III.29<sup>1</sup>

К жалобе прилагается также и копия нотариально заверенного рукописного удостоверения, выданного Бигиеву Ленинградским областным отделом профессионального союза работников просвещения СССР. Документ заверяет, что с октября 1927 г. Бигиев являлся научным сотрудником<sup>2</sup>.

Следующий документ представляет собой удостоверение, выданное Комитетом Ленинградской Соборной мечети:

المسجد الجامع

**Комитет Ленинградской**

**Соборной мечети**

**8 марта 1929 г.**

**№ 185**

### **Удостоверение**

Дано гр. Бигееву Мусе в том, что он никогда не был в составе гражданского мусульманского духовенства, а что он по просьбе

<sup>1</sup> Дело. Л. 12–13.

<sup>2</sup> Дело. Л. 15–15 об.



Подл. подп. Председатель Петров  
Секретарь Баюнчиков

№ с-16

8 апреля 1929 г.

Верно: Секретарь Исполкома Л. Борисова

Бигиева отрицательный ответ не устроил, и он решает добиваться справедливости дальше. Об этом в деле свидетельствует машинописный документ — жалоба, адресованная Бигиевым в президиум Ленинградского облисполкома ввиду того, что исполком Московского райсовета отказал подателю жалобы в восстановлении в избирательных правах:

Материал М. Н.Р. напр. в орг. 10/IV-29 п/н отн.С-16  
Дата поступления 7 мая 1929

### **В Президиум Ленинградского облисполкома.**

Гр-на Бигеева Мусса Джарулла,  
жит. в г. Ленинграде, Броницкая  
ул., 16, кв.21.

### **Жалоба.**

На поданное мною в Исполком Московского Райсовета заявление **о восстановлении меня в избирательных правах**<sup>1</sup> постановлением от 1 апреля 1929 г. за № 6 мне было отказано в моем ходатайстве.

Постановление Московского Райсовета я считаю ошибочным по нижеследующим основаниям: я принадлежу к секции Научных Работников (имею удостоверение за № 530–5 от 17 января 1928 года с продлением срока), отнюдь не эксплуатирую чужого труда и таким образом должен быть отнесен к разряду **трудящихся**, а не лицам проживающим на нетрудовой доход или лицам религиозного культа. Весьма возможно, что Райизбирком не разобрался всесторонне в понятии и значении термина «религиозный культ», причислив меня к таковой категории, после чего я очутился в рубрике «лишенцев».

<sup>1</sup> Здесь и далее выделение жирным шрифтом соответствует оригиналу.

После того как я получил начальное образование в объеме курса реального училища, я пробыл в течение 15 лет на Востоке по разным местам, изучая на месте языки и литературу данной местности и, благодаря своей прилежности, получил полное специальное образование в области изучения восточных языков и литературы.

Потом я поселился в Ленинграде, слушал в 1905–8 годах юридические курсы и всецело отдался занятиям по литературе и в течение 25 лет было издано мною много моих трудов.

Первым моим трудом была история арабской письменности и литературы, а следующие мои труды: по арабской словесности, арабской поэзии, несколько книг по критическому обзору // мусульманского права; в 16-м году мною была издана часть моего солидного труда по истории политического революционного движения мусульман России, которая ныне считается единственным пособием в руках преподавателей Коммунистического Университета и курсов в Москве и в других гор. СССР.

Само собой разумеется, за свои труды я получал известное вознаграждение, каковое и служило мне средством к существованию. В настоящее время я занят составлением полного толкового словаря тюркского языка, который, как я полагаю, даст мне обеспечение в будущем, а пока я получаю материальную поддержку со стороны некоторых меня знающих мусульман, среди которых я пользуюсь популярностью, как ученый мыслитель, работник по востоковедению.

Не может служить основанием к лишению меня избирательных прав то маловажное обстоятельство, что я в 1917 по просьбе бывших в Ленинграде мусульманских воинских частей стал носителем имени военного ахуна (не исполняя обязанности муллы), но и тогда я не извлекал из своего номинального положения дохода, а смотрел на свое звание, как на один из видов общественной деятельности.

На основании изложенного, учитывая то обстоятельство, что я дважды в 1926 и 1927 г. г. принимал участие в качестве делегата от мусульман на мусульманских конгрессах, происходивших в Аравии и **преследовавших цели освободительного движения** мусульман Востока против капитала и засилия англичан, приглашался также и на конгресс в Египте, куда впрочем не был допущен англичанами, как советский подданный, учитывая также и то, что в своей жизни я всегда **принимал по мере сил своих и возможности участие в освободительном движении мусульман**, всячески выражая и возбуждая в угнетенных классах мусульманского Востока стремление

к освобождению от ига капитала и засилия империализма, — а при такого рода деятельности я, конечно, не могу быть отнесен к лицам, живущим на нетрудовой доход или эксплуатирующим чужой труд, — прошу Президиум Ленинградского Облисполкома:

Постановление Московского Райсовета от 1 апреля 1929 г. отменить;

Восстановить меня в моих избирательных правах.

Давно стараюсь и ныне желаю стать активным работником в научных учреждениях СССР, в области моих специальностей: востоковедения, тюркологии, арабской и персидской литератур.

ПРИЛОЖЕНИЕ: постановление Московского Райсовета.

Ленинград. «30» IV 1929 г.

Муса Бигеев<sup>1</sup>.

В конце этого документа привлекает внимание приписка, сделанная Бигеевым от руки. В ней он пишет: «Меня с хорошей стороны знает мусульманский мир, и также академики: А. Н. Самойлович, Бартольд<sup>2</sup>, Крачковский<sup>3</sup>»<sup>4</sup>.

Обращение Бигеева с этим ходатайством о восстановлении в правах также оказалось безрезультатным:

На № АП 815/25896 от 1/X-29 г.

**Ленинградский Областной Исполнительный Комитет  
и Ленинградский Совет**

Тел. № 170–59 и 473–88

**Смольный** Тел авт. № 173 и 172

<sup>1</sup> Дело. Л. 17–18.

<sup>2</sup> Имеется в виду Бартольд Василий (Вильгельм) Владимирович (1869–1930), тюрколог, арабист, исламовед, архивист, профессор, академик ИАН, академик АН СССР.

<sup>3</sup> Имеется в виду Крачковский Игнатий Юлианович (1883–1951), арабист-филолог, основоположник советской арабистики, академик АН СССР, академик РАН.

<sup>4</sup> Там же.



### Заявление (о восстановлении в избирательных правах)

Я был лишен избирательных прав по г. Ленинграду. Это постановление о лишении меня избирательных прав было мною обжаловано сначала в Исполком Московского Райсовета г. Ленинграда, а затем и в Ленинградский Областной Исполком. В обоих вышеуказанных инстанциях мне было отказано в восстановлении в избирательных правах, при чем, как это видно, из выданной мне справки Ленинградского Областного Исполкома, основанием к лишению меня избирательных прав послужило то, что я, якобы, являюсь служителем культа т. е. в силу ст. 15 пун. «м» Инструкции<sup>1</sup> лишен избирательных прав.

В основе этого утверждения лежит существенное недоразумение. Дело в том, что я являюсь научным работником, зарегистрированным в Секции Научных работников (удостоверение № 530–5 от 17 января 1928 г. с продлением срока). Никаких нетрудовых доходов я не имею, равным образом не эксплуатирую чужого труда и по этим основаниям никак не могу быть отнесен к лицам нетрудовых категорий и служителям культа.

Считаю необходимым указать в самой краткой схеме сведения о своей жизни и деятельности.

По окончании среднего образования в объеме реального училища, я отправился на Восток, где в теченни 15 лет изучал по разным местам местные языки и литературу, и благодаря этому получил значительное образование в области изучения восточных языков и литературы.

В период 1905–8 года я возвратился в Ленинград и прослушал курс юридических наук. С этого же времени Я ВСЕЦЕЛО ПОСВЯТИЛ СЕБЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО НАУКЕ, изучая восточную литературу и языковедение и ЭТА МОЯ научная деятельность уже продолжается 25 лет.

За этот период я издал ряд научных трудов в области истории арабской письменности, литературы, ряд исследований в области мусульманского права; в 1916 году я издал часть своего труда по истории политического революционного движения мусульман в России, — этот труд и по настоящее время является единственным трудом в этой области и является //

<sup>1</sup> Имеется в виду «Постановление ВЦИК об утверждении инструкции о выборах городских и сельских Советов и о созыве съездов Советов». Данный документ цитировался выше.

единственным учебным пособием по этому вопросу, которым пользуются как в Коммунистическом Университете в Москве, так и в других учебных заведениях СССР.

Не могу не сказать, что в 1926 и 1927 году я дважды был делегатом от мусульман на мусульманских съездах в Аравии, при чем эти конгрессы преследовали цель освобождение мусульман Востока от капитала, и империалистической колониальной политики в частности Англии.

Я так же приглашался на конгресс в Египет, но как советский подданный допущен туда не был.

Считаю необходимым указать, что всю свою жизнь я посвятил с одной стороны науке по изучению востока и с другой я свою деятельность направлял на освободительное движение угнетенных классов мусульманского Востока, стремясь к освобождению их от капитализма, насилия империалистической колониальной политики.

При таком положении лишать меня избирательных прав нет никаких ни законных ни моральных оснований. Я являюсь ученым, исследователем в области Востоковедения, я являюсь общественным деятелем среди мусульман, я принимаю участие в их жизни, **НО ПО ЭТИМ ОСНОВАНИЯМ СЧИТАТЬ МЕНЯ СЛУЖИТЕЛЕМ КУЛЬТА** — это глубокое недоразумение.

Ведь для наличия отнесения того или иного лица в категорию служителей культа необходимо, что бы лицо это носило определенный духовный сан и отправляло благодаря этому сану определенные религиозные обряды.

По отношению же ко мне этого нет и я никакого духовного звания не имею, равным образом и не отправляю никаких религиозных обрядов.

Я являюсь только ученым в области Востоковедения и всегда старался и стараюсь быть активным членом научных учреждений СССР. Считаю, что в основе лишения меня избирательных прав лежит существенное недоразумение, что подведен я под пункт «м» ст. 15 Инструкции совершенно неправильно, **НАСТОЯЩИМ ПРОШУ ВЦИК ВОССТАНОВИТЬ МЕНЯ В ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ ПРАВАХ.**

Муса Бигеев

17 IX.29<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Дело. Л. 19–19 об.

Судя по хронологии и содержанию обнаруженных документов, последнее заявление Бигиева, адресованное в Центральную избирательную комиссию ВЦИК, было передано в Президиум ВЦИК Советов. В декабре 1929 г. Центральный избирательный комитет ВЦИК передает материалы по делу о лишении избирательных прав Бигиева в ОГПУ некоему Иванову, и поручает ему вынести заключение по существу дела<sup>1</sup>. Рассмотрение дела и принятие решения в ОГПУ затянулись как минимум на полгода. В результате 12 июня 1930 г. ВЦИК направляет в ОГПУ запрос, в котором просит ускорить ответ на предложение Центризбиркома от 9/XII 29 по делу об избирательных правах Бигиева<sup>2</sup>.

Остается неизвестным, какое решение было принято по делу Бигиева в ОГПУ, однако в итоге Президиум ВЦИК принял решение отклонить ходатайство Бигиева. Об этом свидетельствует выписка из протокола № 69/8 заседания Президиума ВЦИК от 10 февраля 1933 г.<sup>3</sup> В этом документе не может не привлечь внимание дата принятия решения, а именно февраль 1933 г. Поскольку Бигиев покинул СССР в ноябре 1930 г., то возникает ряд вопросов: либо соответствующий департамент ВЦИК не получил уведомления от ОГПУ о том, что Бигиев покинул территорию СССР, либо налицо обычное бюрократическое затягивание дела, либо решение ВЦИК было принято сознательно и имело силу вне зависимости от того, где в тот момент времени находился податель заявления.

## Заключение

Обнаруженные документы имеют большую научную ценность, представляя собой достоверный источник данных о событиях биографии Мусы Бигиева накануне его отъезда из СССР в ноябре 1930 г. Исследование показало, что:

- 1) Бигиев родился в 1875 году;
- 2) стал шакирдом медресе «Касимия» в г. Казани в 1889 г.;
- 3) отправился на учебу в Бухару в 1896 г.;
- 4) являлся вольнослушателем Санкт-Петербургского императорского университета с 1904 по 1908 г.;
- 5) служил ахуном Петроградского округа — с 1918 по 1922 г.;
- 6) работа Бигиева «Исляхат асаслары»<sup>4</sup> («Основы реформирования») и изданные им сборники документов съездов мусульман

<sup>1</sup> Дело. Л. 2.

<sup>2</sup> Дело. Л. 3.

<sup>3</sup> Дело. Л. 1.

<sup>4</sup> *Жаруллаһ, Муса*. Петербургда 1914 сәнә ийүн 15–25-дә рәсми жәмгыять мөнәсәбәтейлә исляхат асасләре. Пг.: Типография М-А. Максүтова, 1915. 288 б.

России<sup>1</sup> использовались в 20-е годы в качестве основных источников при преподавании истории мусульманского политического и культурно-просветительного движения мусульман России в Коммунистическом университете трудящихся Востока<sup>2</sup>;

7) в последние годы жизни в СССР, лишенный возможности трудоустроиться, Бигиев поддерживал свое существование и членов своей семьи только за счет помощи со стороны своих единоверцев;

8) Бигиев занимался «составлением полного толкового словаря тюркского языка»<sup>3</sup>. Данный факт является весомым доказательством того, что Бигиев был выдающимся филологом и знатоком тюркского языка, а также устной и письменной литературы тюркских народов. Одновременно с этим возникает вопрос о поиске рукописи этой работы;

9) Бигиев имел дружеские связи с такими видными российскими учеными-востоковедами, как В. В. Бартольд, И. Ю. Крачковский и А. Н. Самойлович, причем, как свидетельствует удостоверение № 330–5, выданное Бигиеву в январе 1928 г., он являлся членом Ленинградского бюро секции научных работников Союза работников просвещения СССР<sup>4</sup> при ВЦСПС<sup>5</sup>.

## Приложение:

Обнаруженное в ЦГА СПб «Дело о восстановлении Бигеева М. Д. в избирательных правах» (Ф. 967. Оп. 1. Д. 468) содержит 24 листа и включает в себя следующие документы:

— Удостоверение (от 8 марта 1929 г. № 185), выданное Комитетом Ленинградской Соборной мечети гр. Бигееву М. в том, что он никаких духовных должностей не занимал;

---

<sup>1</sup> Из таковых известны следующие сборники, составленные М. Бигиевым: *Русия мөселманнары иттифакының програмы* (СПб., 1906); *1906 сәнә 16–21 августда ижтимаг итмеш Русия мөселманларының нәдвәсе* (Казань, 1906); *Русия мөселманнарының Өченче нәдвәсе* (Казань, 1906); *Русия мөселманнарының Өченче нәдвәсенәң забыт жәридаләре* (Казань, 1906); *Нижний Новгородта вакыйг улан Русия мөселманлары өченче нәдвәсенәң мокарраты* (16–21 август, 1906) (Казань, 1906); *1917 ел 1–11 майда Москва шәһәрндә гомум Русия мөселман съезды хақында кыскача мәгълүмат* (Казань, 1917).

<sup>2</sup> Речь идет о Коммунистическом университете трудящихся Востока им. И. В. Сталина — учебном заведении, действовавшем в г. Москве с 1921 по 1938 г. Подробнее см.: А. Х. Даудов, Е. П. Мамышева. Коммунистический университет трудящихся Востока. 1921–1938 гг.: взгляд через сто лет // *Новейшая история России*. 2022. Т. 12. № 2. С. 372–384.

<sup>3</sup> Дело. Л. 10.

<sup>4</sup> Дело. Л. 15.

<sup>5</sup> Всесоюзный центральный совет профессиональных союзов (ВЦСПС) — орган профессиональных союзов СССР, осуществлявший руководство их деятельностью в промежутках между съездами профсоюзов СССР. Был основан в 1918 г., а упразднен в 1990 г.

- Копия (от 11 марта 1929 г.) Удостоверения Научного Работника № 330–5, выданного 17 января 1928 г. Ленинградским Бюро Секции Научных Работников Союза Работников Просвещения СССР в том, что научный работник Муса Джарулла Бигеев с октября 1927 г. имеет жилищные права и льготы;
- Повестка (от 19 марта 1929 г.) гр. Бигееву М. Д. с просьбой явиться 22 марта 1929 г. в юридическую часть Райсовета;
- Жалоба (от 30 марта 1929 г.) в Избирательную комиссию Московско-Нарвского района от гр. Бигеева М. Д. с просьбой о восстановлении в избирательных правах;
- Выписка (от 8 апреля 1929 г.) секретариата из протокола заседания Президиума Исполкома Московского Райсовета от 1 апреля 1929 г. за № 6 о восстановлении в избирательных правах гр. Бигеева М. Д.;
- Жалоба (от 30 апреля 1929 г.) гр-на Бигеева М. Д. в Президиум Ленинградского Облисполкома с просьбой о восстановлении в избирательных правах;
- Заявление (от 17 сентября 1929 г.) гр-на Бигеева М. Д. во Всероссийский Центральный Избирательный комитет о восстановлении в избирательных правах;
- Выписка (от 28 октября 1929 г.) из протокола № 14 Президиума Ленинградского Совета по ходатайству гр. Бигеева, М. Д. о восстановлении в избирательных правах;
- Запрос ВЦИК в Ленинградский Облисполком (от 1 декабря 1929 г.) о предоставлении материала по делу об избирательных правах гр-на Бигеева М. Д.;
- Напоминание (от 9 декабря 1929 г.) в ОГПУ т. Иванову по делу о лишении избирательных прав гр-на Бигеева М. Д.;
- Рукописный лист (с пометкой «ОГПУ») по Делу № ап 815/25896, содержащий краткие сведения о Бигееве М. Д.;
- Направление (от 9 декабря 1929 г.) материала на заключение в ОГПУ о лишении избирательных прав гр-на Бигеева М. Д. Центральной Избирательной Комиссией ВЦИК Советов Раб., Крест. и Красноарм. Депутат.;
- Просьба (от 12 июня 1930 г.) в ОГПУ т. Быковскому об ускорении ответа на предложение Центризбиркома от 9 декабря 1929 г. по делу об избирправах<sup>1</sup> Бигеева М. Д.;
- Выписка (от 23 февраля 1933 г.) из протокола № 69/8 Заседания от 10 февраля 1933 г. Президиума Всероссийского Центрального Исполнительного Комитета Советов по ходатайству о восстановлении в избирправах Бигеева М. Д.

---

<sup>1</sup> Сокращение, использованное в источнике.

## Литература

Бардина Р. К. Личные дела лишенцев Нижне-Нарыкарского туземного совета как исторический источник // Вестник угроведения. — 2024. — Т. 14. — № 2(57). — С. 361–370. DOI: 10.30624/2220-4156-2024-14-2-361-370

Беляев Р. Татарская диаспора Финляндии: Вопросы интеграции и сохранения идентичности. Научная диссертация. — Хельсинки: University of Helsinki, 2017. — 310 с.

Даудов А. Х., Мамышева Е. П. Коммунистический университет трудящихся Востока. 1921–1938 гг.: взгляд через сто лет // Новейшая история России. — 2022. — Т. 12. — № 2. — С. 372–384. DOI: 10.21638/11701/spbu24.2022.207

Кринко Е. Ф. Репрессии «по закону»: лишение избирательных прав советских граждан // Известия Коми научного центра УрО РАН. — 2011. — № 3(7). — С. 81–85.

Жаруллаһ, Муса. Петербургда 1914 сәнә ийүн 15–25-дә рәсми жәмгыять мөнәсәбәтейлә исялахат әсасләре. — Пр.: Типография М.-А. МаксUTOва, 1915. — 288 б.

Battal Taymas A. Musa Carullah Bigi. Kişiliği, fikir hayatı ve eserleri. Kazanlı Türk Meşhurlarından II. — İstanbul, 1958. — 64 s.

Battal Taymas A. Alimcan Barudi. Kişiliği, fikir hayatı, ictimai kültürel emekleri ve iki ek. Kazanlı Türk Meşhurlarından III. — İstanbul, 1958. — 80 s.

## Архивные документы

ЦГА СПб (Центральный государственный архив Санкт-Петербурга). «Дело о восстановлении Бигеева М. Д. в избирательных правах». Ф. 967. Оп. 1. Д. 468. 24 л.

## References

Bardina R. K. (2024). Lichnie dela lishentsev Nizhne-Narykarskogo tuzemnogo soveta kak istoricheskii istichnik [Personal Files of the “lishent-sy” (disenfranchised persons) of the Nizhne-Narykarsky Native Council as a Historical Source]. *Vestnik Ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies*. Vol. 14. No. 2 (57), pp. 361–370. (In Russian); DOI: 10.30624/2220-4156-2024-14-2-361-370

Belyaev R. (2017). *Tatarskaia diaspora Finliandii: Voprosy integratsii i sokhraneniia identichnosti*. Nauchnaia dissertatsiia [The Finnish Tatar Diaspora: Issues of Integration and Preservation of Identity. Doctoral Thesis]. Helsinki: University of Helsinki. 310 p. (In Russian)

Krinko E. F. (2011). Repressii «po zakonu»: lishenie izbiratel’nykh prav Sovetskikh grazhdan [Reprisals “Under the Law”: Deprivation of the Soviet

Citizens of Electoral Rights]. *Izvestiia Komi nauchnogo tsentra UrO RAN* [Proceedings of the Komi Science Centre of the Ural Division of the Russian Academy of Sciences]. No. 3(7), pp. 81–85. (In Russian)

Daudov A. Kh., Mamysheva E. P. (2022). *Kommunisticheskii universitet trudyashchikh Vostoka. 1921–1938 gg.: vzglyad cherez sto let* [The Communist University of the Toilers of the East. 1921–1938: A Look through a Century]. *Noveyshaya istoriya Rossii* [Modern History of Russia]. Vol. 12. No. 2, pp. 372–384. (In Russian); DOI: 10.21638/11701/spbu24.2022.207

Djarullah, Musa. (1915). *Peterburgda 1914 sənə iiyn 15–25-də rəsmi djəm'iyat' mənəsəbətəilə isliakhat əsaslərə* [The Fundamentals of Reform Regarding the Official Meeting of June 1525, 1914 in Petrograd]. Petrograd: Tipografiya M-A. Maksutova Publ. 288 p. (In Tatar-Ottoman)

Battal Taimas A. (1958). *Musa Djarullah Bigi. Kishiligi, fikir hayati ve eserleri* [Musa Djarullah Bigi. His Personality, Intellectual Life and Works]. *Kazanli Turk Meshhurlarından II* [One of the Famous Turkish People from Kazan II]. İstanbul: [s. n.]. 64 p. (In Turkish)

Battal Taimas A. (1958). *Alimdjan Barudi. Kishiligi, fikir hayati, idjtimai kulturel emekleri ve iki ek* [Alimdjan Barudi. His Personality, Intellectual Life, Social Cultural Labors and Two Applications]. *Kazanli Turk Meshhurlarından III* [One of the Famous Turkish People from Kazan III]. İstanbul: [s. n.]. 80 p. (In Turkish)

### Archive Sources

TsGA SPb (Tsentral'nyi gosudarstvennyi arkhiv Sankt Peterburga) [Central State Archive of St. Petersburg]. «Delo o vosstanovlenii Bigeeva M. D. v izbiratel'nykh pravakh» [“The Case of M. Dj. Bigeev's Restoration of His Voting Rights”]. Fund 967. Inventory 1. File 468. 24 p.

## THE STRUGGLE OF MUSA BIGIEV FOR THE RETURN OF VOTING RIGHTS IN 1929\*

**Abstract.** The publication presents recently discovered archival documents dating back to 1929 that shed light on the circumstances of the life of Musa Bigiev (1875–1949) a year and a half before his departure from the country. The article explores some aspects of M. Bigiev’s social activities in the last years of his life in the USSR before emigration in 1930. It also considers the testimonies of M. Bigiev’s contemporaries, providing insights into the reason for his relatively late departure from the homeland. The main part of the article introduces into scientific discourse a number of recently discovered archival documents related to M. Bigiev’s biography on the eve of his emigration. The case containing archival documents preserved in the Central State Archive of St. Petersburg was declassified in 2023. The materials of the case indicate that in 1929 M. Bigiev was deprived of voting rights. The paper presents a short retrospective of the policy of discrimination against citizens of the RSFSR on social grounds by depriving them of their voting rights, as well as how the deprivation of rights dramatically complicated and worsened the living conditions of the so-called “deprived”, putting them on the brink of survival. M. Bigiev, who was classified by the authorities as a minister of religious worship, also became a victim of this policy. The documents highlight the struggle of M. Bigiev, who made several attempts tried to persuade state authorities at various levels to restore his right to vote and to be elected. The materials indicate that his attempts repeatedly ended in failure. Among the discovered materials, the most valuable are the autobiographical papers written under the



dictation of M. Bigiev and certified by his signature. They bring clarity to some points of M. Bigiev's biography, which have remained ambiguous to date. The studied materials allow us to draw several important conclusions about the stages and events of the Tatar religious philosopher's life. The appendix contains a list of documents of the archive case.

**Keywords:** Musa Bigiev, Musa Jarullah, discrimination in the USSR, Islam in the USSR, Soviet Muslims

**For citation:** Khayrutdinov A. G., Safiyar N. M. The Struggle of Musa Bigiev for the Return of Voting Rights in 1929. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4): 93–115. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-93-115

Received: 20.10.2025

Review received: 10.12.2025

Accepted: 29.12.2025

**Aidar G. KHAYRUTDINOV,**  
Cand. Sci. (Philos.), associate professor;  
head, Bigiev's Heritage Research  
Centre, Moscow Islamic Institute  
(12, Kirova Lane, Moscow, 109382,  
the Russian Federation).  
E-mail: khaidar67@mail.ru ✉  
ORCID ID: 0000-0003-0648-0466

**Nailya M. SAFIYAR,**  
Independent researcher,  
(Kazan, the Russian Federation)  
E-mail: naila05@mail.ru  
ORCID ID: 0009-0008-2421-2936







**А. С. Сижажев**

ОО ВО «Северо-Кавказский Исламский университет имени Имама Абу Ханифы»

(Нальчик, Россия)

ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

(Пятигорск, Россия)

## **ИНСТИТУТ ШАРИАТСКИХ СУДОВ В СОВЕТСКОЙ КАБАРДЕ КАК ЭЛЕМЕНТ ГОСУДАРСТВЕННО-ИСЛАМСКИХ ОТНОШЕНИЙ В 1917–1930-Е ГГ.\***

**СИЖАЖЕВ Алим Сарабиевич —**

ст. преп., Северо-Кавказский Исламский университет  
имени Имама Абу Ханифы

(360016, Россия, Кабардино-Балкарская Республика,  
г. Нальчик, ул. Калюжного, д. 8);

аспирант, Пятигорский государственный университет

(357532, Россия, Ставропольский край, г. Пятигорск, просп. Калинина, д. 9).

E-mail: 2007alim07@mail.ru

ORCID ID: 0009-0000-5199-0882

**Аннотация.** Статья посвящена комплексному анализу трансформации института шариатского судопроизводства в Кабарде в 1917–1930-х гг. как элемента советской национальной и религиозной политики на Северном Кавказе. Исследование основано на широком круге архивных источников,

\*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© А. С. Сижажев, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

включающих документы местных и центральных органов власти, протоколы судебных заседаний и статистические материалы. В работе выявлены основные этапы эволюции государственно-исламских отношений: от первоначального прагматического признания шариатских судов в условиях Гражданской войны до их систематического ограничения и полной ликвидации к концу 1920-х гг. Особое внимание уделяется анализу противоречий советской правовой политики, сочетавшей тактические уступки со стратегическим курсом на унификацию правового пространства. Исследование демонстрирует, что, несмотря на формальную ликвидацию шариатских судов, исламская правовая культура сохранила влияние на неформальном уровне. Сформирован вывод о том, что процесс трансформации шариатского судопроизводства отражал общую логику советского государственно-строительства, характеризовавшегося последовательным ужесточением религиозной политики и целенаправленным искоренением религиозных правовых практик к началу 1930-х годов.

**Ключевые слова:** шариатские суды, советская правовая политика, государственно-исламские отношения, Кабарда, правовой плюрализм, секуляризация, Северный Кавказ

**Для цитирования:** *Сижажев А. С.* Институт шариатских судов в Советской Кабарде как элемент государственно-исламских отношений в 1917–1930-е гг. // *Ислам в современном мире.* 2025. Т. 21. № 4. С. 117–137; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-117-137

Поступила в редакцию: 12.09.2025

Одобрена после рецензирования: 26.10.2025

Принята к печати: 27.12.2025

## Введение

**А**ктуальность изучения особенностей развития института шариатского судопроизводства в ранний советский период обусловлена необходимостью переосмысления сложных и нелинейных процессов формирования советской государственности в поликонфессиональных регионах Северного Кавказа. Особый интерес представляет эволюция государственно-исламских отношений на Северном Кавказе, где шариатские суды на протяжении значительного времени сохраняли свой правовой и социальный статус, интегрируясь в советскую судебную систему. Кабарда, как один из ключевых центров исламской правовой культуры в регионе, представляет собой наглядный пример особенностей адаптации, трансформации и в итоге ликвидации религиозных судебных институтов в условиях строительства светского социалистического государства.

Целью исследования является определение места института шариатских судов в Кабарде в 1917–1930-х гг. в системе государственно-исламских отношений советского периода.

Материалами для исследования выступают архивные материалы, сборники документов. Документы УЦГА АС КБР<sup>1</sup> (фонды Р-198, Р-197, Р-2 и др.) предоставили данные местного уровня: протоколы заседаний шариатских судов, переписку исполкомов, финансовые отчёты, реконструируя «микроисторию» повседневного функционирования и постепенного упразднения религиозного судопроизводства. Материалы ГА РФ<sup>2</sup> (фонды Р-3316, Р-6984) отразили «макроуровень» — выработку общегосударственной политики, дискуссии в центральных органах власти (ЦИК<sup>3</sup>, НКЮ<sup>4</sup>) об интеграции шариата. Документы ЦГА РСФСР-А<sup>5</sup> (ф. Р-83) привлечены для сравнительного анализа процессов на Северном Кавказе.

В ходе данного исследования был применен комплекс общенаучных и специальных исторических методов. Основу составил историко-генетический метод, позволивший проследить особенности развития и ликвидации института шариатского судопроизводства. Сравнительно-исторический метод использовался для сопоставления процессов в Кабарде с ситуацией в соседних регионах и различных этапов советской политики. Историко-системный подход дал возможность проанализировать шариатские суды как элемент сложной системы государственно-исламских отношений. Для детальной реконструкции практики функционирования судов на местном уровне применялся микроисторический подход. Все источники и научная литература были подвергнуты критическому анализу, а для выделения этапов политики применялся метод периодизации. Этот комплекс методов позволил провести многомерный анализ трансформации шариатского судопроизводства как элемента советской правовой системы.

## Обсуждение

Формирование советской правовой парадигмы в 1920-е гг. характеризовалось фундаментальным внутренним противоречием, что подробно изучено в трудах отечественных исследователей. С одной стороны, провозглашался революционный правовой нигилизм

<sup>1</sup> Управление центрального государственного архива архивной службы Кабардино-Балкарской Республики.

<sup>2</sup> Государственный архив Российской Федерации.

<sup>3</sup> Центральный исполнительный комитет СССР.

<sup>4</sup> Народный комиссариат юстиции СССР.

<sup>5</sup> Центральный государственный архив Республики Северная Осетия-Алания.

и принцип «целесообразности», который ставился выше формального закона, с другой — на практике государство было вынуждено проводить кодификацию и создавать стабильную судебную систему для управления обществом<sup>1</sup>. Это противоречие особенно ярко проявилось в национальных регионах, таких как Кабарда. Как убедительно демонстрирует в своих работах З. Х. Мисроков<sup>2</sup>, советская власть изначально была вынуждена признать правовой плюрализм (шариатские суды) как временную тактическую уступку. Однако, как отмечает И. Л. Бабич<sup>3</sup>, общей стратегической линией была не интеграция, а поэтапная унификация правового пространства и подавление любых альтернативных правовых систем. Этот процесс, детально регламентированный в законодательстве РСФСР и общесоюзных правовых актах, привел к полному поглощению и ликвидации шариатских судов к концу 1920-х гг., что стало частным проявлением общего курса на построение централизованного идеократического государства<sup>4</sup>.

После Февральской революции 1917 года на Северном Кавказе активизировались процессы самоорганизации. В мае 1917 года был учреждён Временный Центральный Комитет Союза объединённых горцев, преобразованный в ноябре в Горское правительство. В политической дискуссии оформились два течения: «социалистическое» (за светскую модель) и «шариатистское» (за исламское государство на основе шариата)<sup>5</sup>. Параллельно I съезд Союза объединённых горцев Северного Кавказа и Дагестана провозгласил учреждение муфтията и принял резолюцию о создании многоуровневой шариатской судебной системы с сельскими кадиями, окружными судами и высшим областным судом<sup>6</sup>.

Советская власть первоначально заняла прагматичную позицию. В Декларации Совета Народных Комиссаров Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (СНК РСФСР) от 20 ноября 1917 года гарантировалась свобода вероисповедания и обычаев<sup>7</sup>. На переговорах с председателем Всероссийского мусульманского совета А. Цаликовым 1 декабря 1917 года обсуждались возможные

<sup>1</sup> Портнов В. П., Славин М. М. Становление и развитие конституционного законодательства Советской России, 1917–1920 гг. М.: Наука, 1987. 253 с.

<sup>2</sup> Мисроков З. Х. Адат и шариат в российской правовой системе: Исторические судьбы юридического плюрализма на Северном Кавказе. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2002. 251 с.

<sup>3</sup> Бабич И. Л. Правовой плюрализм на Северо-Западном Кавказе. М.: Б.и., 2000. 30 с.

<sup>4</sup> Якубовская С. И. Развитие СССР как союзного государства 1922–1936 гг. М.: Наука, 1972. 222 с.

<sup>5</sup> Союз объединённых горцев Северного Кавказа и Дагестана (1917–1918 гг.), Горская республика (1918–1920 гг.): документы и материалы. Махачкала, 1994. С. 394

<sup>6</sup> Союз объединённых горцев Северного Кавказа. С. 38.

<sup>7</sup> История Советской Конституции: (в документах). 1917–1956. М.: Госюриздат, 1957. С. 25–26.

модели интеграции мусульманских институтов в советскую систему<sup>1</sup>. I съезд народов Терека в январе 1918 года признал право на создание национальных судов на основе обычного права и шариата, что было подтверждено II съездом в марте и закреплено в Конституции Терской советской республики<sup>2</sup>.

В условиях кризиса власти и отсутствия судебной системы, что провоцировало внесудебные расправы, Нальчикский окружной Совет 26 марта 1918 года создал окружной шариатский суд, заменивший горский словесный суд<sup>3</sup>. Была образована сеть сельских судов, обладавших юрисдикцией по уголовным и гражданским делам. В мае 1918 года в газете «Адыгэ макъ» («Голос адыга») были опубликованы и утверждены правила, регламентирующие их деятельность и разграничивающие компетенцию с военно-революционным трибуналом<sup>4</sup>. Так, военно-революционный трибунал получал юрисдикцию над политическими делами, делами о коррупции, групповыми преступлениями с межконфессиональным составом участников, при этом дела обвиняемых-мусульман оставались в ведении шариатских судов<sup>5</sup>. Однако практическая работа суда столкнулась с проблемами: перегруженностью, отсутствием финансирования из центра и неисполнением суровых приговоров<sup>6</sup>. Заключение мусульмане стремились передать дела в трибунал, выносящий более мягкие приговоры, но Наркомат юстиции Терской республики запретил эту практику. Перегруженность следственной комиссии привела к волнениям в Нальчикской тюрьме в сентябре 1918 года<sup>7</sup>.

Параллельно в регионе шла Гражданская война. В мае 1918 года была провозглашена независимая Горская республика. В октябре 1918 года отряд ротмистра З. Даутокова-Серебрякова занял Нальчик, где была введена дифференцированная судебная система, завершившаяся созданием окружного и кассационного шариатских судов<sup>8</sup>.

Значительную роль в объединении местного населения и развитии шариатского системы наказания в условиях Гражданской войны оказал Назыр Катханов, сформировавший 1-й Шариатский революционный полк,

<sup>1</sup> Горская жизнь [газета]. 1917. 22 декабря. № 50.

<sup>2</sup> Съезды народов Терека: 1918 г.: сборник документов и материалов: в 2 т. / сост. Х. Х. Бекузаров и др. Орджоникидзе: Ир, 1977. С. 162–163; *Корнев Д. З.* Революция на Тереке. 1917–1918 гг. Орджоникидзе: Сев.-Осет. кн. изд-во, 1967. С. 201.

<sup>3</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-198. Оп. 1. Д. 2. Л. 19.

<sup>4</sup> Адаб баксанского культурного движения [сборник] / подгот. к печати З. М. Налоев. Нальчик: Эльбрус, 1991. С. 298–299.

<sup>5</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-198. Оп. 1. Д. 3. Л. 33–34.

<sup>6</sup> Там же. Л. 5–8

<sup>7</sup> Там же. Д. 2. Л. 54–55.

<sup>8</sup> Там же. Л. 70–72 об.; *Дадов А.* Великая Октябрьская Социалистическая революция и первые этапы борьбы за освобождение трудящихся Кабарды и Балкарии от религиозных суеверий // Ученые записки КБ НИИ. Т. 14. С. 34.

противодействовавший соединениям Добровольческой армии, включая отряды генералов Мистулова, Шкуро, полковников Агоевых, Кибирова и Абребрянова, а также их местным союзникам из Национального Совета Кабарды. Идеологической платформой полка стал синтез советской власти и исламских правовых норм, выраженный в лозунге: «Да здравствует Советская Власть, Шариат и объединение народа»<sup>1</sup>. В сентябре 1918 года его подразделения восстановили советскую власть в Нальчике, где был учрежден Революционный Шариатский Военный Совет<sup>2</sup>.

С началом наступления Добровольческой армии А. И. Деникина в 1919 году белогвардейцы установили контроль над регионом. В Кабарде власть перешла к генералу Бековичу-Черкасскому<sup>3</sup>. Период деникинской администрации характеризовался правовой нестабильностью, ужесточением репрессивной политики через военно-полевые суды и попытками реформирования судебной системы, в частности, увеличением финансовых лимитов подсудности сельских судов<sup>4</sup>, а также ужесточением репрессивной политики<sup>5</sup>. Шариатские суды трансформировались в военно-полевые трибуналы. Однако карательная политика и роспуск Горского правительства спровоцировали рост антиденикинских настроений и тактический союз части духовенства с большевиками<sup>6</sup>. В марте 1920 года отряды Н. А. Катханова заняли Нальчик, что способствовало окончательному установлению советской власти в Кабарде<sup>7</sup>. Восстановленная советская власть воссоздала Шариатский отдел под руководством К. Шогенцукова, начавший организацию сети шариатских судов, но уже под надзором партийных представителей<sup>8</sup>. Несмотря на их официальное признание, советские власти установили надзор за их деятельностью, введя в каждый суд партийных представителей.

В начале 1920-х годов можно выделить три основных подхода советов к шариату: 1) традиционалистский (Н. Катханов, А. Абуков, К. Шогенцуков) — выступал за сохранение и расширение полномочий шариатских судов<sup>9</sup>; 2) прагматический (Б. Калмыков, Л. Бозиев) — рассматривал шариатские суды как временный институт, требующий содержательной трансформации<sup>10</sup>; 3) радикальный (партработники-центристы Панк,

<sup>1</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-198. Оп. 1. Д. 2. Л. 8.

<sup>2</sup> ГА РФ. Ф. Р-3316. Оп. 21. Д. 1054. Л. 20–24 об.

<sup>3</sup> Союз объединенных горцев Северного Кавказа. С. 16.

<sup>4</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-197. Оп. 1. Д. 11. Л. 1–2.

<sup>5</sup> Там же. Д. 14. Л. 5–8.

<sup>6</sup> ГА РФ. Ф. Р-3316. Оп. 21. Д. 1054. Л. 1–2.

<sup>7</sup> Там же. Л. 22–22 об.

<sup>8</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-201. Оп. 1. Д. 20. Л. 1–3.

<sup>9</sup> Там же. Ф. Р-3. Оп. 3. Д. 17. Л. 46–47.

<sup>10</sup> *Бабич И. Л.* Эволюция правовой культуры адыгов (1860–1990-е годы). М.: Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая, 1999. С. 163.

Блицау, Рынкевич) — отвергал любые компромиссы с традиционными правовыми институтами<sup>1</sup>. Руководство страны, включая В. И. Ленина и И. В. Сталина, занимало прагматичную позицию в отношении шариата. На II съезде народов Терской области в ноябре 1920 года Сталин заявил: «Если горцам нужен шариат — пусть будет шариат»<sup>2</sup>, — признавая его важность для местной идентичности. В декабре 1920 года Терский обком Российской Коммунистической партии (большевиков) в специальном письме подчеркивал необходимость сохранения формальной легитимности шариата при условии его полного соответствия советскому правопорядку. В ноябре 1920 года при Терском областном исполкоме был создан шариатский подотдел с консультативным совещанием экспертов по мусульманскому праву и учреждено шариатское отделение Совета народных судей в качестве кассационной инстанции<sup>3</sup>.

Согласно регламенту декабря 1920 года, сельские шариатские суды формировались из двух духовных лиц и представителя сельского исполнительного комитета с утверждением окружным шариатским отделом<sup>4</sup>. Сельские суды рассматривали мелкие гражданские и уголовные дела, но сталкивались с проблемами исполнения решений в условиях послевоенной разрухи. Окружные суды выступали апелляционной инстанцией и рассматривали серьезные дела<sup>5</sup>.

На Учредительном съезде Советов Горской АССР в апреле 1921 года выявились две основные позиции: центральная (большевистская), рассматривавшая шариат как временную уступку, и региональная, требовавшая его полного признания. Принятая резолюция формально признавала шариатское судопроизводство, но ограничивала его сферу действия только делами мусульман и изымала уголовные дела о грабежах и разбоях<sup>6</sup>. Было предусмотрено создание Шариатского отдела при Наркомюсте Горской АССР. В организационной структуре Горской АССР были созданы шариатские подотделы во всех шести округах. Несмотря на официальную позицию, на местном уровне сохранялось восприятие шариата как единственной легитимной правовой системы. Особенность регулирования шариатского правосудия заключалась в его региональном характере — соответствующие акты разрабатывались местными органами власти для адаптации общегосударственного законодательства.

<sup>1</sup> *Исрапилов А. К.-М.* Революционные комитеты в борьбе за установление и упрочение Советской власти в национальных районах Северного Кавказа: автореф. дис. ... д-ра ист. наук (07.00.02). Л., 1984. С. 25–30.

<sup>2</sup> *Сталин И. В.* Сочинения: в 13 т. М. Гос. изд-во полит. лит., 1946–1955. Т. 4. 1947. С. 402.

<sup>3</sup> *Коницев Ю. И.* Автономия народов Северного Кавказа. Орджоникидзе: Ир, 1973. С. 48.

<sup>4</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-112. Оп. 1. Д. 1. Л. 41–42.

<sup>5</sup> Там же. Ф. Р-2. Оп. 1. Д. 37. Л. 35–37 об; Оп. 2. Д. 2. Л. 2–3.

<sup>6</sup> *Киров С. М.* Избранные статьи и речи. (1912–1934). М.: Госполитиздат, 195. С. 127.

В феврале 1922 года проведена централизация: окружные суды упразднены и заменены единым судом в Нальчике. Новый Совет шариатских судей включал председателя, членов суда, секретарей и технический персонал. Сельские суды формировались через выборы из местных авторитетных лиц, что обеспечивало доступность правосудия при сохранении центрального контроля<sup>1</sup>. Одновременно проводилось административное переустройство региона: в 1921 году Кабарда выделилась из Горской АССР, в 1922 году была создана объединенная Кабардино-Балкарская автономная область<sup>2</sup>. Начавшийся процесс отделения церкви от государства встречал серьезные трудности в регионе с сотнями мусульманских школ и мечетей<sup>3</sup>.

Несмотря на создание новой судебной системы, её реализация столкнулась с серьёзными трудностями. Центр отказался финансировать шариатские суды, считая их временной мерой, что привело к задержкам зарплат и проблемам с почтовой пересылкой. Штат окружного шариатского суда включал к этому времени одного судью (из знатоков шариата), добавочного судью — «для разъездов»), одного секретаря со знанием арабского языка, делопроизводителя — со знанием русского языка<sup>4</sup>. Принятое 13 мая 1922 года «Положение о судеустройстве» легализовало 65 сельских шариатских судов, содержавшихся за счёт общин<sup>5</sup>. Однако уже 15 мая высшие шариатские органы были упразднены. Вместо них создавались гибридные структуры: областной народный суд со специалистом по шариату и Совет народных судей с контролем над сельскими судами. Разделение компетенций было произвольным, что вызывало правовую неопределённость. Центр потребовал объяснений по законности местных актов, и в августе 1922 года систему реорганизовали, оставив лишь четыре окружных суда вместо 65 сельских. Попытка создания профессионального корпуса судей через специальные курсы столкнулась с проблемами: нехваткой квалификации, политической благонадёжностью и материальными трудностями. Областной суд был перегружен нерассмотренными делами. Власти пытались исправить ситуацию через выездные сессии, штрафы за неявку и разработку «Положение о подсудности дел сельским судам КАО», но в июле 1922 года полномочия шариатских судов были существенно сокращены, особенно по уголовным делам<sup>6</sup>.

При этом возникала неясность, когда применять нормы шариата, а когда советские законы. Центральные власти требовали обосновать

<sup>1</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-2. Оп. 2. Д. 2. Л. 20–21.

<sup>2</sup> Там же. Ф. Р-376. Оп. 1. Д. 2. Л. 48 об.—49.

<sup>3</sup> Там же. Л. 5–10; Меликов С. Т. Истинное лицо «Слуг Аллаха». Орджоникидзе: Ир, 1987. С. 55.

<sup>4</sup> Там же. Ф. Р-112. Оп. 1. Д. 1. Л. 42.

<sup>5</sup> Там же. Ф. Р-155. Оп. 1. Д. 26. Л. 18–19.

<sup>6</sup> Там же. Д. 27. Л. 95–95 об.

правомерность существования такой параллельной судебной системы. В результате к концу 1922 года компетенция шариатских судов была значительно ограничена, а в их работе все чаще применялся Уголовный кодекс РСФСР вместо традиционных норм, что отражало общую тенденцию на унификацию судебной системы страны при формальном сохранении некоторых местных особенностей. Закрытые партийные документы подчёркивали необходимость постепенной дискредитации шариатских норм<sup>1</sup>. Решения Кабардинского облисполкома от февраля и мая 1922 года о немедленном роспуске всех шариатских судов оказались преждевременными и привели к обратным результатам, вынудив власти восстанавливать суды<sup>2</sup>.

Ключевым инструментом ограничения шариатских судов стало применение статьи 65 Конституции РСФСР, лишавшей служителей культа избирательных прав и возможности участвовать в судебной деятельности<sup>3</sup>. Это привело к замене опытных знатоков шариата на политически лояльных, но малограмотных представителей беднейших слоев, что снижало качество правосудия. Параллельно проводилась политика систематического ограничения компетенции шариатских судов: сначала для рассмотрения дел стало требоваться разрешение исполнительных органов (облисполкома), затем их лишили государственного финансирования, переведя на содержание местных обществ<sup>4</sup>. К февралю 1922 года в областном шариатском суде скопилось около тысячи нерассмотренных дел. Статистика первых трёх месяцев 1922 года показывает, что, несмотря на ограничения, шариатские суды оставались основным звеном судебной системы: Нальчикский окружной шариатский суд рассмотрел 112 уголовных и 125 гражданских дел, тогда как народный суд — лишь 57 и 73 соответственно<sup>5</sup>.

С июня 1922 года народные суды также лишились государственного финансирования. Население массово жаловалось на закрытие мусульманских судов, а новые народные суды не справлялись с нагрузкой. В октябре 1922 года Кабардинский ЦИК был вынужден запросить указания из центра о дальнейшей судьбе шариатских судов, что продемонстрировало провал политики их немедленной ликвидации<sup>6</sup>.

На заседании Совета национальностей Наркомнаца 21 ноября 1922 года развернулась дискуссия о судьбе шариатских судов.

<sup>1</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-104. Оп. 1. Д. 3. Л. 89–90 об.

<sup>2</sup> Там же. Ф. Р-178. Оп. 1. Д. 1. Л. 11; Ф. Р-376. Оп. 1. Д. 2. Л. 71; Мисроков З. Х. Отмирание шариатской юстиции в автономиях Северного Кавказа. М., 1979. С. 9.

<sup>3</sup> История Советской Конституции. С. 85.

<sup>4</sup> Теунов М. К. Шариатские суды в Советской Кабардино-Балкарии: 1918–1928 гг.: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02. Нальчик, 2007. С. 115.

<sup>5</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-178. Оп. 1. Д. 9. Л. 20–20 об.

<sup>6</sup> Мисроков З. Х. Адат и шариат в российской правовой системе. С. 135.

Заместитель наркома П. Бройдо признал сомнения местных властей в целесообразности полной ликвидации этих институтов. Комиссия предложила компромисс: сохранить шариатские суды по специальному ходатайству местных властей в нуждающихся автономиях<sup>1</sup>. Однако на практике этот компромисс не сработал. Уже в январе 1923 года в Кабардино-Балкарии член ЦИК Н. Катханов попытался поднять вопрос о восстановлении сельских шариатских судов, но председатель Б. Калмыков резко пресек эти попытки, заявив, что сейчас обсуждаются только народные суды<sup>2</sup>. В январе 1923 года областные власти предприняли попытку исправить ситуацию, создать новые участки в отдаленных районах. Их структура в различных округах была следующей: Баксанский округ — окружной суд в с. Баксан и 19 судебных участков в селениях; Урванский округ — окружной суд в с. Старый Черек и 11 участков; Нальчикский округ — окружной суд в г. Нальчике и 8 представительств в селах; Малокабардинский округ — окружной суд в Муртазово и 12 подведомственных селений<sup>3</sup>. Как показала практика, простое увеличение количества судов не могло кардинально улучшить ситуацию<sup>4</sup>.

Региональные власти осознали необходимость создания достойной замены. Был разработан поэтапный план: увеличение количества народных судов, «коренизация» судопроизводства, приближение судов к населению. Однако хроническими проблемами оставались нехватка квалифицированных национальных кадров, ограниченное финансирование и недоверие населения<sup>5</sup>. В марте 1923 года Центральный исполнительный комитет Кабардино-Балкарской автономной области издал циркуляр о создании сельских административных коллегий для рассмотрения мелких дел<sup>6</sup>. Эти органы с упрощенной процедурой стали эффективной альтернативой шариатским судам, рассмотрев за первый год 2567 дел<sup>7</sup>. В мае 1923 года было принято решение о немедленном закрытии шариатских судов с передачей дел в народные суды. К лету 1923 года шариатские суды были юридически ликвидированы, хотя продолжали работать нелегально<sup>8</sup>.

Перегруженность народных судов и сопротивление населения вынудили власти пойти на компромисс. В конце 1923 года ввели пост областного кадия с ограниченными полномочиями (бракоразводные дела, совещательный голос в судах), а в 1924 году административные

<sup>1</sup> Мисроков З. Х. Адат и шариат в российской правовой системе. С. 135.

<sup>2</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-2. Оп. 1. Д. 35. Л. 5–6.

<sup>3</sup> Там же. Ф. Р-112. Оп. 1. Д. 1. Л. 42.

<sup>4</sup> Там же. Ф. Р-2. Оп. 1. Д. 74. Л. 42–44 об.

<sup>5</sup> Там же. Л. 1–3 об.

<sup>6</sup> Там же. Д. 32. Л. 42–48.

<sup>7</sup> Там же. Л. 88–100.

<sup>8</sup> Мисроков З. Х. Отмирание шариатской юстиции. С. 22.

коллегии заменили третейскими судами, что было официально утверждено на уровне Всероссийского центрального исполнительного комитета (ВЦИК)<sup>1</sup>. Третейские суды, коллегия из трех выборных членов, лишались права рассматривать уголовные дела, что создавало новые проблемы<sup>2</sup>.

Параллельно власти пытались подготовить местные кадры через юридические курсы в Ростове-на-Дону и Москве, а также создавали правовые кружки в селах, но эти меры не дали ожидаемого эффекта<sup>3</sup>. В 1924 году началась активная борьба с мусульманским правом: усилены полномочия главных судов автономных республик, ограничено влияние традиционных институтов. Хотя официально признавалось право учитывать местные обычаи, на практике власти стремились вытеснить шариатское судопроизводство<sup>4</sup>. Однако в 1925–1926 годах в Кабардино-Балкарии как и других регионах Северного Кавказа сторонники шариата (которых в документах называли «шариатисты» или «панисламисты») пытались вернуть традиционные суды в судопроизводство<sup>5</sup>. Отсутствие единого подхода к интеграции шариатских судов в правовую систему и региональные различия правосознания выступили основной причиной возникших трудностей в их реализации<sup>6</sup>.

В 1924 году СНК РСФСР предприняло попытку упорядочить работу шариатских судов в мусульманских регионах через специальный закон. Проект предусматривал организацию сети местных судов с сильными ограничениями: работа только на определенной территории, отсутствие апелляционных функций, финансирование от общин, выборность судей населением<sup>7</sup>.

К 1925 году советские власти разработали компромиссный закон о шариатских судах, который формально сохранял их существование, но лишал реальной власти. Новые правила устанавливали: добровольность обращения (при отказе одной стороны дело переходило в народный суд), исключительно добровольное исполнение решений, право народных судов на пересмотр любых дел<sup>8</sup>.

В Кабардино-Балкарии региональные власти отвергли инициативы по восстановлению шариатской системы, констатировав успешную

<sup>1</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-8. Оп. 1. Д. 51. Л. 25–83.

<sup>2</sup> Систематическое собрание законов РСФСР, действующих на 1 января 1928 года (7 ноября 1917 г. — 31 декабря 1927 г.) / под общ. ред. и с предисл. Я. Н. Бранденбургского. М.: Юрич. изд-во НКЮ РСФСР, 1929. Т. 2. С. 1005.

<sup>3</sup> Бугай Н. Ф., Мекулов Д. Х. Народы и власть: «Социалистический эксперимент» (20-е гг. XX в.). Майкоп, 1994. С. 261–262; УЦГА АС КБР. Ф. Р-3. Оп. 1. Д. 14. Л. 234–236.

<sup>4</sup> Бугай Н. Ф., Мекулов Д. Х. Народы и власть. С. 266.

<sup>5</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-2. Оп. 1. Д. 456. Л. 21.

<sup>6</sup> Мисроков З. Х. Адат и шариат в российской правовой системе С. 142–143.

<sup>7</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-8. Оп. 1. Д. 130. Л. 70–72 об.

<sup>8</sup> Там же.

«осоветизацию» населения<sup>1</sup>. К 1926 году, по словам Б. Калмыкова, даже нелегальные шариатские суды прекратили существование<sup>2</sup>. В 1927 году был взят курс на полную замену шариатских судов: создание сети народных судов в отдаленных селах, назначение местных судей, владеющих родным языком, организация «судебных десантов» — выездных заседаний. За 9 месяцев 1927 года проведено 59 таких выездов в 52 селах<sup>3</sup>. К концу 1927 года в Кабардино-Балкарии шариатские суды, по данным властей, исчезли полностью<sup>4</sup>.

Несмотря на формальное упразднение шариатских судов к концу 1920-х годов, их фактическое существование продолжалось через деятельность мусульманских правозащитников (*улемов*), сохранявших авторитет в вопросах семейного и гражданского права. Официальные отчеты 1928 года заявляли о полной ликвидации традиционных судов, однако проверка ВЦИК выявила их скрытое существование<sup>5</sup>. Власти активно боролись с подпольной судебной деятельностью: в 1927 году составили список из 9 самых активных подпольных судей, а в 1928 году ввели уголовную ответственность за такую деятельность — до 6 месяцев работ или штраф в 1 тыс. рублей<sup>6</sup>.

К 1928 году указанные меры привели к фактическому прекращению деятельности шариатских судов в регионе. Официальные документы того времени объясняли эту борьбу ростом активности религиозных деятелей, которую рассматривали как угрозу советской власти. Основными причинами усиления религиозной активности власти называли укрепление позиций зажиточных крестьян, ухудшение международной обстановки и хозяйственные проблемы вроде неурожая. Духовенство обвиняли в создании параллельной системы управления, антисоветской пропаганде и сотрудничестве с враждебными элементами. Процесс реформирования носил комплексный характер, сочетая репрессивные меры, судебное-административное регулирование и идеологическое обоснование преобразований, что в конечном счете привело к полной замене традиционных судебных институтов советской моделью правосудия. В условиях насильственной секуляризации духовенство стало выразителем народных интересов, выступая против непопулярных мер власти. Важно отметить, что религиозная идентичность в этот период часто сохранялась на бытовом уровне через этнокультурные практики, отождествлявшиеся с сохранением памяти предков.

<sup>1</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-8. Оп. 1. Д. 130. Л. 77–81.

<sup>2</sup> Там же. Л. 212.

<sup>3</sup> УЦГА АС КБР. Ф. Р-2. Оп. 1. Д. 456. Л. 21–21 об.

<sup>4</sup> Там же. Л. 21–21 об.

<sup>5</sup> Теунов М. К. Шариатские суды. С. 150–151.

<sup>6</sup> Сборник документов по истории уголовного законодательства СССР и РСФСР, 1917–1952 гг. М.: Госюриздат, 1953. С. 307.

### *Результаты*

Проведенное исследование на основе широкого круга архивных материалов (УЦГА АС КБР, ГА РФ, ЦГА РСФСР-А) позволило выявить конкретные исторические факты и эмпирические данные, характеризующие процесс трансформации института шариатских судов в Кабарде в 1917–1930-х годах. Выделены ключевые этапы эволюции института: от создания окружного шариатского суда в марте 1918 года и пика легитимации в рамках Горской АССР (1921 г.) до начала систематического ограничения с 1922 года («Положение о судеустройстве» от 13 мая 1922 г.) и полной административной ликвидации к 1927 году. Основными инструментами давления стали лишение государственного финансирования, сужение компетенции и замена кадров.

Статистические данные демонстрируют востребованность и перегруженность шариатских судов на начальном этапе. В первые три месяца 1922 года Нальчикский окружной шариатский суд рассмотрел 112 уголовных и 125 гражданских дел, что почти вдвое превышало нагрузку народного суда (57 и 73 дела соответственно). К февралю 1922 года в областном суде скопилось около тысячи нерассмотренных дел. В качестве альтернативы созданные административные коллегии за первый год рассмотрели 2567 дел.

Анализ судебной практики показал резкую эволюцию: от применения строгих норм шариата (1918 г.) к частому использованию УК РСФСР к концу 1922 года. Процесс изъятия дел из их ведения завершился сведением полномочий преимущественно к бракоразводным делам.

В кадровой политике решающую роль сыграла статья 65 Конституции РСФСР, приведшая к замене опытных знатоков шариата на политически лояльных, но малограмотных представителей беднейших слоев, что снижало авторитет правосудия. Выявлены три основные позиции среди региональных акторов: традиционалистская (Н. Катханов), прагматическая (Б. Калмыков) и радикальная.

### **Выводы**

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что процесс интеграции, трансформации и последующей ликвидации института шариатского судопроизводства в Кабарде в 1917–1930-х годах являлся сложным, многогранным и нелинейным элементом формирования советской государственности на Северном Кавказе.

Эволюция государственно-исламских отношений в регионе прошла несколько ключевых этапов. В начальный период после революций 1917 года советская власть, руководствуясь прагматизмом и необходимостью заручиться поддержкой местного населения, заняла гибкую

позицию, формально признав шариатские суды и предоставив им ограниченную автономию в рамках советской правовой системы. Это позволило на время сохранить социальную стабильность и заполнить правовой вакуум в условиях Гражданской войны и разрухи. Деятельность таких региональных лидеров и идеологов, как Н. А. Катханов, олицетворяла попытку синтеза революционной идеологии с исламской правовой традицией, однако этот синтез изначально содержал в себе непреодолимые системные противоречия. По мере укрепления советского государства центральная власть перешла от тактики временного компромисса к стратегии поэтапного вытеснения религиозных судебных институтов. Этот процесс характеризовался сочетанием административного давления (лишение финансирования, ограничение компетенции, идеологический контроль), правового регулирования (создание альтернативных структур — административных коллегий, третейских и народных судов) и прямых репрессий в отношении наиболее активных сторонников шариата. Принятие общесоюзных законов, лишивших духовенство избирательных прав, стало юридическим основанием для замены квалифицированных кадиев на политически лояльных, но зачастую малограмотных судей, что подрывало авторитет самой системы. К концу 1920-х годов шариатские суды в Кабардино-Балкарии были официально ликвидированы. Однако их упразднение не привело к мгновенному исчезновению исламской правовой культуры. Традиционные нормы и институты продолжили функционировать на неформальном уровне, сохраняя влияние в сфере семейно-брачных отношений и бытовых конфликтов, что свидетельствует о глубокой укорененности мусульманского права в социальной практике местного сообщества.

### Архивные источники

Государственный архив Российской Федерации (ГА РФ). Ф. Р-3316. Оп. 21. Д. 1054. Л. 1–2, 20–24 об., 22–22 об., 23.

ГА РФ. Ф. Р-6984. Оп. 1. Д. 166. Л. 130–145.

Управление центрального государственного архива архивной службы Кабардино-Балкарской Республики (УЦГА АС КБР). Ф. Р-2. Оп. 1. Д. 32. Л. 42–48, 88–100; Д. 35. Л. 5–6; Д. 37. Л. 35–37 об.; Д. 74. Л. 42–44 об.; Д. 456. Л. 21, 21–21 об.

УЦГА АС КБР. Ф. Р-2. Оп. 2. Д. 2. Л. 2–3, 20–21.

УЦГА АС КБР. Ф. Р-3. Оп. 1. Д. 14. Л. 234–236.

УЦГА АС КБР. Ф. Р-3. Оп. 3. Д. 17. Л. 46–47.

УЦГА АС КБР. Ф. Р-8. Оп. 1. Д. 51. Л. 25–83; Д. 130. Л. 70–72 об., 77–81, 212.

- УЦГА АС КБР. Ф. Р-104. Оп. 1. Д. 3. Л. 89–90 об.  
УЦГА АС КБР. Ф. Р-112. Оп. 1. Д. 1. Л. 41–42.  
УЦГА АС КБР. Ф. Р-155. Оп. 1. Д. 26. Л. 18–19; Д. 27. Л. 95–95 об.  
УЦГА АС КБР. Ф. Р-178. Оп. 1. Д. 1. Л. 11; Д. 9. Л. 20–20 об.  
УЦГА АС КБР. Ф. Р-197. Оп. 1. Д. 11. Л. 1–2, 2–4; Д. 14. Л. 5–8.  
УЦГА АС КБР. Ф. Р-198. Оп. 1. Д. 2. Л. 8, 19, 54–55, 70–72 об.; Д. 3.  
Л. 5–8, 33–34.  
УЦГА АС КБР. Ф. Р-201. Оп. 1. Д. 20. Л. 1–3, 40–41.  
УЦГА АС КБР. Ф. Р-376. Оп. 1. Д. 2. Л. 5–10, 48 об.—49, 71.  
Центральный государственный архив Республики Северная Осетия –Алания (ЦГА РСО-А). Ф. Р-83. Оп. 1. Д. 87. Л. 55.

### Литература

- Адаб баксанского культурного движения [сборник] / подгот. к печати З. М. Налоев. — Нальчик: Эльбрус, 1991. — 439 с.
- Бабич И. Л.* Правовой плюрализм на Северо-Западном Кавказе. — М.: [Б. и.], 2000. — 30 с.
- Бабич И. Л.* Эволюция правовой культуры адыгов (1860–1990-е годы). — М.: Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая, 1999. — 238 с.
- Бугай Н. Ф., Мекулов Д. Х.* Народы и власть: «Социалистический эксперимент» (20-е гг. XX в.). — Майкоп: Меоты, 1994. — 264 с.
- Горская жизнь [газета]. — 1917. — 22 декабря. — № 50.
- Дадов А.* Великая Октябрьская Социалистическая революция и первые этапы борьбы за освобождение трудящихся Кабарды и Балкарии от религиозных суеверий // Ученые записки КБ НИИ. — 1958. — Т. 14. — С. 29–58.
- Исрапилов А. К.-М.* Революционные комитеты в борьбе за установление и упрочение Советской власти в национальных районах Северного Кавказа: автореф. дис. ... д-ра ист. наук (07.00.02). — Л. 1984. — 34 с.
- История Советской Конституции (в документах). 1917–1956. — М.: Госюриздат, 1957. — 1046 с.
- Кармов А. Х. Н. А. Катханов:* роль и место в Гражданской войне на Северном Кавказе // Вестник Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований. — 2019. — № 4–2(43). — С. 22–34. DOI: 10.31007/2306-5826-2019-4-2-43-22-34
- Киров С. М.* Избранные статьи и речи (1912–1934). — М.: Госполитиздат, 1955. — 718 с.
- Кониев Ю. И.* Автономия народов Северного Кавказа. — Орджоникидзе: Ир, 1973. — 255 с.
- Корнев Д. З.* Революция на Тереке. 1917–1918 гг. — Орджоникидзе: Сев.-Осет. кн. изд-во, 1967. — 352 с.

*Меликов С. Т.* Истинное лицо «Слуг Аллаха». — Орджоникидзе: Ир, 1987. — 173 с.

*Мисроков З. Х.* Адат и шариат в российской правовой системе: Исторические судьбы юридического плюрализма на Северном Кавказе. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2002. — 251 с.

*Мисроков З. Х.* Отмирание шариатской юстиции в автономиях Северного Кавказа. — М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 1979. — 45 с.

*Портнов В. П., Славин М. М.* Становление и развитие конституционного законодательства советской России, 1917–1920 гг. — М.: Наука, 1987. — 253 с.

Сборник документов по истории уголовного законодательства СССР и РСФСР, 1917–1952 гг. — М.: Госюриздат, 1953. — 464 с.

Систематическое собрание законов РСФСР действующих на 1 января 1928 года (7 ноября 1917 г. — 31 декабря 1927 г.) / под общ. ред. и с предисл. Я. Н. Бранденбургского. — М.: Юрич. изд-во НКЮ РСФСР, 1929. — Т. 2. — 1143 с.

Союз объединенных горцев Северного Кавказа и Дагестана (1917–1918 гг.), Горская республика (1918–1920 гг.): документы и материалы. — Махачкала: [s. n.], 1994. — 290 с.

*Сталин И. В.* Сочинения: в 13 т. — М.: Гос. изд-во полит. лит., 1946–1955. — Т. 4. 1947. — 488 с.

Съезды народов Терека: 1918 г.: сборник документов и материалов: в 2 т. / сост. Х. Х. Бекузаров и др. — Орджоникидзе: Ир, 1977. — 350 с.

*Текуева М.* Личность Катханова в историческом измерении // Назыр: Книга об отце. — Нальчик: Принт Центр, 2022. — С. 104–124.

*Теунов М. К.* Шариатские суды в Советской Кабардино-Балкарии: 1918–1928 гг.: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02. Нальчик, 2007. — 174 с.

*Якубовская С. И.* Развитие СССР как союзного государства 1922–1936 гг. — М.: Наука, 1972. — 222 с.

## Archive Sources

Gosudarstvennyi arkhiv Rossiiskoi Federatsii (GA RF) [State Archive of the Russian Federation]

GA RF. F. R-3316. Op. 21. D. 1054. L. 1–2, 20–24 ob., 22–22 ob., 23.

GA RF. F. R-6984. Op. 1. D. 166. L. 130–145.

Upravlenie tsentral'nogo gosudarstvennogo arkhiva arkhivnoi sluzhby Kabardino-Balkarskoi Respubliki (UTsGA AS KBR) [Management of the Central State Archive of the Archival Service of the Kabardino-Balkarian Republic]

UTsGA AS KBR. F. R-2. Op. 1. D. 32. L. 42–48, 88–100.

UTsGA AS KBR. F. R-2. Op. 1. D. 35. L. 5–6.

- UTsGA AS KBR. F. R-2. Op. 1. D. 37. L. 35–37 ob.  
 UTsGA AS KBR. F. R-2. Op. 1. D. 74. L. 42–44 ob.  
 UTsGA AS KBR. F. R-2. Op. 1. D. 456. L. 21, 21–21 ob.  
 UTsGA AS KBR. F. R-2. Op. 2. D. 2. L. 2–3, 20–21.  
 UTsGA AS KBR. F. R-3. Op. 1. D. 14. L. 234–236.  
 UTsGA AS KBR. F. R-3. Op. 3. D. 17. L. 46–47.  
 UTsGA AS KBR. F. R-8. Op. 1. D. 51. L. 25–83.  
 UTsGA AS KBR. F. R-8. Op. 1. D. 130. L. 70–72 ob., 77–81, 212.  
 UTsGA AS KBR. F. R-104. Op. 1. D. 3. L. 89–90 ob.  
 UTsGA AS KBR. F. R-112. Op. 1. D. 1. L. 41–42.  
 UTsGA AS KBR. F. R-155. Op. 1. D. 26. L. 18–19.  
 UTsGA AS KBR. F. R-155. Op. 1. D. 27. L. 95–95 ob.  
 UTsGA AS KBR. F. R-178. Op. 1. D. 1. L. 11.  
 UTsGA AS KBR. F. R-178. Op. 1. D. 9. L. 20–20 ob.  
 UTsGA AS KBR. F. R-197. Op. 1. D. 11. L. 1–2, 2–4.  
 UTsGA AS KBR. F. R-197. Op. 1. D. 14. L. 5–8.  
 UTsGA AS KBR. F. R-198. Op. 1. D. 2. L. 8, 19, 54–55, 70–72 ob.  
 UTsGA AS KBR. F. R-198. Op. 1. D. 3. L. 5–8, 33–34.  
 UTsGA AS KBR. F. R-201. Op. 1. D. 20. L. 1–3, 40–41.  
 UTsGA AS KBR. F. R-376. Op. 1. D. 2. L. 5–10, 48 ob.—49, 71.

Tsentral'nyi gosudarstvennyi arkhiv Respubliki Severnaya Osetiya-Alaniya (TsGA RSO-A) [Central State Archive of the Republic of North Ossetia-Alania]

TsGA RSO-A. F. R-83. Op. 1. D. 87. L. 55.

## References

- Adab baksanskogo kul'turnogo dvizheniya* [Adab of the Baksan Cultural Movement]. (1991). Z. M. Naloev (ed.). Nalchik: Elbrus Publ. 439 p. (In Russian)
- Babich I. L. (2000). *Pravovoi plyuralizm na Severo-Zapadnom Kavkaze* [Legal Pluralism in the North-Western Caucasus]. Moscow: [s.n.] 30 p. (In Russian)
- Babich I. L. (1999). *Evolyutsiia pravovoi kul'tury adygov (1860–1990-e gody)* [The Evolution of the Legal Culture of the Adyghes (1860s-1990s)]. Moscow: Institut etnologii i antropologii im. N. N. Miklukho-Maklaya Publ. 238 p. (In Russian)
- Bugai N. F., Mekulov D. Kh. (1994). *Narody i vlast': «Sotsialisticheskii eksperiment» (20-e gg. XX v.)* [Peoples and Power: The “Socialist Experiment” (1920s)]. Maikop: Meoty Publ. 264 p. (In Russian)
- Dadow A. A. (1958). *Velikaya Oktyabr'skaiia Sotsialisticheskaiia revolyutsiia i pervye etapy bor'by za osvobozhdenie trudyashchikhsia Kabardy i Balkarii ot religioznykh sueverii* [The Great October Socialist Revolution

and the First Stages of the Struggle for the Liberation of the Workers of Kabarda and Balkaria from Religious Superstitions]. *Uchenye zapiski KB NII*. Vol. 14, pp. 29–58. (In Russian)

*Gorskaiia zhizn'* [gazeta] [Gorskaya Zhizn' (Mountain Life) newspaper] (1917). 22 December. No. 50. (In Russian)

*Istoriia Sovetskoi Konstitutsii (v dokumentakh). 1917–1956* [History of the Soviet Constitution (in documents). 1917–1956]. (1957). Moscow: Gosyurizdat Publ. 1046 p. (In Russian)

Israpilov A. K.-M. (1984). *Revolyutsionnye komitety v bor'be za ustanovlenie i uprochenie Sovetskoi vlasti v natsional'nykh raionakh Severnogo Kavkaza* [Revolutionary Committees in the Struggle for the Establishment and Consolidation of Soviet Power in the National Regions of the North Caucasus]. Abstract of the dissertation for the degree of Doctor of Historical Sciences (07.00.02). Leningrad. 34 p. (In Russian)

Karmov A. Kh. (2019). N. A. Katkhanov: rol' i mesto v grazhdanskoj voine na Severnom Kavkaze [N. A. Katkhanov: Role and Place in the Civil War in the North Caucasus]. *Vestnik Kabardino-Balkarskogo instituta gumanitarnykh issledovanii* [Bulletin of the Kabardino-Balkarian Institute for Humanitarian Research]. No. 4–2(43), pp. 22–34. (In Russian); DOI: 10.31007/2306-5826-2019-4-2-43-22-34

Kirov S. M. (1955). *Izbrannye stat'i i rechi (1912–1934)* [Selected Articles and Speeches (1912–1934)]. Moscow: Gospolitizdat Publ. 718 p. (In Russian)

Koniev Yu. I. (1973). *Avtonomiya narodov Severnogo Kavkaza* [Autonomy of the Peoples of the North Caucasus]. Ordzhonikidze: Ir Publ. 255 p. (In Russian)

Korenev D. Z. (1967). *Revolyutsiya na Tereke. 1917–1918 gg.* [Revolution on the Terek. 1917–1918]. Ordzhonikidze: Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ. 352 p. (In Russian)

Melikov S. T. (1987). *Istinnoe litso «Slug Allakha»* [The True Face of the “Servants of Allah”]. Ordzhonikidze: Ir Publ. 173 p. (In Russian)

Misrokov Z. Kh. (2002). *Adat i shariat v rossiiskoi pravovoi sisteme: Istoricheskie sud'by yuridicheskogo plyuralizma na Severnom Kavkaze* [Adat and Sharia in the Russian Legal System: The Historical Fates of Legal Pluralism in the North Caucasus]. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta Publ. 251 p. (In Russian)

Misrokov Z. Kh. (1979). *Otmiranie shariatskoj yustitsii v avtonomiyakh Severnogo Kavkaza* [The Withering Away of Sharia Justice in the Autonomous Republics of the North Caucasus]. Moscow: MGU im. M. V. Lomonosova Publ. 45 p. (In Russian)

Portnov V. P., Slavin M. M. (1987). *Stanovlenie i razvitie konstitutsionno-go zakonodatel'stva soverskoi Rossii, 1917–1920 gg.* [Formation and Development of the Constitutional Legislation of Soviet Russia, 1917–1920]. Moscow: Nauka Publ. 253 p. (In Russian)

Sbornik dokumentov po istorii ugolovnogo zakonodatel'stva SSSR i RSFSR, 1917–1952 gg. [Collection of Documents on the History of Criminal Legislation of the USSR and the RSFSR, 1917–1952] (1953). Moscow: Gosyurizdat Publ. 464 p. (In Russian)

Sistematicheskoe sobranie zakonov RSFSR deistvuyushchikh na 1-e yanvaria 1928 goda. (7 noyabria 1917 g. — 31 dekabria 1927 g.) [Systematic Collection of Laws of the RSFSR in Force on January 1, 1928. (November 7, 1917 — December 31, 1927)]. (1929). Ya. N. Brandenburgskii (ed.). Moscow: Yuridicheskoe izdatel'stvo NKYu RSFSR Publ. Vol. 2. 1143 p. (In Russian)

*Soyuz ob'edinennykh gortsev Severnogo Kavkaza i Dagestana (1917–1918 gg.), Gorskaya respublika (1918–1920 gg.): Dokumenty i materialy* [Union of United Mountaineers of the North Caucasus and Dagestan (1917–1918), Mountain Republic (1918–1920): Documents and Materials]. (1994). Makhachkala: [s. n.]. 290 p. (In Russian)

Stalin I. V. (1946–1955). *Sochineniia: v 13 t.* [Works: In 13 Vols.]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo politicheskoi literatury Publ. Vol. 4. (1947). 488 p. (In Russian)

*S'ezdy narodov Tereka: 1918 g.: Sbornik dokumentov i materialov: v 2 t.* [Congresses of the Peoples of the Terek: 1918: Collection of Documents and Materials: In 2 Vols.]. (1977). Kh. Kh. Bekuzarov et al. (comps.). Ordzhonikidze: Ir Publ. 350 p. (In Russian)

Tekueva M. (2022). Lichnost' Katkhanova v istoricheskom izmerenii [The Personality of Katkhanov in Historical Dimension]. *Nazyr: Kniga ob otse* [Nazyr: A Book about the Father]. Nalchik: Print Tsentr Publ., pp. 104–124. (In Russian)

Teunov M. K. (2007). *Shariatskie sudy v Sovetskoj Kabardino-Balkarii: 1918–1928 gg.* [Sharia Courts in Soviet Kabardino-Balkaria: 1918–1928]. Dissertation for the degree of Candidate of Historical Sciences (07.00.02). Nalchik. 174 p. (In Russian)

Yakubovskaya S. I. (1972). *Razvitie SSSR kak soyuznogo gosudarstva 1922–1936 gg.* [The Development of the USSR as a Union State 1922–1936]. Moscow: Nauka Publ. 222 p. (In Russian)

## THE INSTITUTION OF SHARIA COURTS IN SOVIET KABARDA AS AN ELEMENT OF STATE-ISLAMIC RELATIONS IN THE 1917–1930s\*

**Abstract.** The article provides a comprehensive analysis of the transformation of the institution of Sharia courts in Kabarda from 1917 to the 1930s as an element of Soviet national and religious policy in the North Caucasus. The study is based on a wide range of archival sources, including documents from local and central authorities, court transcripts, and statistical materials. The research identifies the main stages of the evolution of state-Islamic relations: from the initial pragmatic recognition of Sharia courts during the Civil War to their systematic restriction and complete elimination by the end of the 1920s. Special attention is given to the analysis of contradictions in Soviet legal policy, which combined tactical concessions with a strategic focus on unifying the legal space. The study shows that, despite the formal liquidation of Sharia courts, Islamic legal culture retained its influence at an informal level. It is concluded that the process of transformation of Sharia judicial proceedings reflected the general logic of Soviet state-building, characterized by a consistent tightening of religious policy and the targeted eradication of religious legal practices by the early 1930s.

**Keywords:** Sharia courts, Soviet legal policy, state-Islamic relations, Kabarda, legal pluralism, secularization, North Caucasus



**For citation:** Sizhazhev A. S. The Institution of Sharia Courts in Soviet Kabarda as an Element of State-Islamic Relations in the 1917–1930s. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4): 117–137. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-117-137

Received: 12.09.2025

Review received: 26.10.2025

Accepted: 27.12.2025

**Alim S. SIZHAZHEV,**

Senior lecturer, North Caucasus Islamic University  
named after Imam Abu Hanifa

(8, Kalyuzhny St., 360016, Nalchik,  
Kabardino-Balkarian Republic, the Russian Federation);

Postgraduate student, Pyatigorsk State University

(9, Kalinin Ave., 357532, Pyatigorsk, Stavropol Krai, the Russian Federation).

E-mail: 2007alim07@mail.ru

ORCID ID: 0009-0000-5199-0882







**Н. Г. Гараева**

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова,  
Академия наук Республики Татарстан  
(Казань, Россия)

## **ПЕТЕРБУРГСКИЕ ИЗДАНИЯ КОРАНА И МУЛЛА УСМАН ИСМАИЛ: НЕСКОЛЬКО УТОЧНЕНИЙ\***

**ГАРАЕВА Нурия Габдулахатовна,**

ст. науч. сотр., Центр письменного наследия,  
Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова,  
Академия наук Республики Татарстан  
(420111, Россия, г. Казань, Кремль, пр. Шейнкмана, д. 11).  
E-mail: garaeva.nuria@mail.ru  
ORCID ID 0009-0007-7883-6413

**Аннотация.** Настоящая статья продолжает серию современных исследований, направленных на изучение первых полных изданий Корана, выполненных типографским способом на арабском языке в Российской империи. Рассматриваемое в предлагаемой статье типографское печатание арабского текста Корана в России началось в Санкт-Петербурге в последнюю четверть XVIII века, в годы правления императрицы Екатерины II (1762–1796), а с XIX века было продолжено в Казани. Актуальность изучения петербургских изданий Корана и всех исторических аспектов касательно их создания обусловлена тем, что заложенная в них структура фактически установила

\*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
© Н. Г. Гараева, 2025  
© Ислам в современном мире, 2025

стандарт/канон, которому продолжают следовать при создании современных печатных изданий Корана, учитывая впоследствии внесенные дополнения и уточнения. В этой связи в статье подчеркивается особый вклад татарских интеллектуалов и печатников «Азиатской типографии» в развитие процесса печати Корана в России конца XVIII века. В частности, сообщается об известных наборщиках указанной типографии из татар: Курбан-Гали Исхакове (род. 1759 г.), Хамзе Мамышеве (ок. 1769–1770 гг.) и Гали Рахматуллине (род. в XVIII?), а также кратко об их биографии. Тем не менее совокупный вклад всех известных участников процесса подготовки петербургских изданий Корана фокусируется на ключевой роли татарского муллы и мастера каллиграфии Усмана Исмаила, разработчика оригинального арабского шрифта и составителя примечаний, сопровождающих текст Корана в упомянутых изданиях. В статье также сообщается о недавно выявленных источниках, позволяющих существенно обогатить биографические данные о мулле Усмани Исмаиле, включая установление приблизительной даты его рождения (ок. 1743–1744 гг.) и включение ранее неизвестных сведений о его семейной принадлежности. Автор приходит к выводу, что объективная оценка вклада татарского каллиграфа и муллы Усмана Исмаила предполагает справедливое включение его имени в историю распространения печатного Корана в России и Европе, а также в плеяду выдающихся мусульманских деятелей своего времени.

**Ключевые слова:** Коран, петербургские издания, казанские издания, Азиатская типография, мулла Усман Исмаил, татарские интеллектуалы и печатники, мусульманская образовательная среда татар в Российской империи

**Для цитирования:** *Гараева Н. Г.* Петербургские издания Корана и муллы Усмана Исмаила: несколько уточнений // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 4. С. 139–158; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-139-158

Поступила в редакцию: 14.10.2025

Одобрена после рецензирования: 16.12.2025

Принята к печати: 27.12.2025

*К 100-летию со дня рождения  
Абрара Гибадулловича Каримуллина (1925–2000)*

## Введение

**Т**ипографское печатание арабского текста Корана в России началось в Санкт-Петербурге в последнюю четверть XVIII века, а с XIX века было продолжено в Казани, где получило преемственное развитие выработанных в петербургских изданиях приёмов оформления печатного арабского текста Корана.

Согласно представленной в Сенат «Записке касательно казённой типографии...», составленной и подписанной 14 октября 1797 г. Иоганном-Карлом Шнором<sup>1</sup>, в течение последних десяти лет правления императрицы Екатерины II в Санкт-Петербурге в управляемой им «Азиатской типографии» Коран был напечатан четыре раза: в 1787, 1789, 1792, 1796–1797 гг.<sup>2</sup>

Информация об этих изданиях вошла в библиографические справочники, составлявшиеся в европейских востоковедных центрах с 40-х годов XIX века. Сведения этих справочников отслежены и проанализированы Д. В. Мухетдиновым в его статье «Историография Екатерининских Коранов в отечественной и зарубежной востоковедной литературе XVIII–XX вв.»<sup>3</sup>.

Выделим в рассмотренных этой «Историографией...» материалах справочники Хр. Ф. Шнуррера (1742–1822)<sup>4</sup>, Дж. Т. Ценкера (1811–1884)<sup>5</sup>, Б. А. Дорна (1805–1881)<sup>6</sup> как наиболее значимые, поскольку приводят сведения о датировке петербургских изданий, близкие к данным И.-К. Шнора: 1787, 1790, 1793, 1796. В то же время в число петербургских они включают издание 1798 года. Издание 1798 года упоминает и известный советский арабист П. А. Грязневич (1929–1997)<sup>7</sup>. Но только

<sup>1</sup> «Азиатская типография» была частью типографии Сената, которая в течение 1782–1797 гг. была в аренде Ф. И. Брейткопфа и И.-К. Шнора.

<sup>2</sup> Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. 2023. № 5. С. 67–79; Самарин А. Ю. Типографчики и книгочёты: очерки по истории книги в России второй половины XVIII века. 2-е изд., испр. и доп. / Российская гос. б-ка. М.: Пашков дом, 2015. С. 244–252. См. также современные репринтные издания 1787 и 1789 гг.: Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации. Репринтное издание 1787 г. М.: ИД «Медина», 2022. 496 с.; Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации; под общ. ред. д-ра теологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. Репринтное издание 1789 г. М.: ИД «Медина», 2024. 496 с.

<sup>3</sup> Мухетдинов Д. В. Историография Екатерининских Коранов в отечественной и зарубежной востоковедной литературе XVIII–XX веков // Ислам современном мире. 2025. Т. 21. № 2. С. 49–78.

<sup>4</sup> Bibliotheca arabica; Auctam nunc atque integram edidit D. Christianus Fridericus de Schnurrer. typis et sumtu I. C. Hendelii, MDCCCXL (1840). 555 p.

<sup>5</sup> Zenker, Julius Theodor. Bibliotheca orientalis: Manuel de bibliographie orientale. Leipzig: Guillaume Engelmann, 1–2. MDCCCXLVI (1846). 1845–61. 880 p. (2. including Indian, Tibetan and Parsi literature).

<sup>6</sup> Dorn B. Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art, von B. Dorn // Melange Asiatiques tires du Bulletin de l'Academie Imperiale de Sciences de St.-Petersbourg. Tome V., 1866.

<sup>7</sup> Грязневич П. А. Коран в России (изучение, переводы и издания) // Ислам: Религия, общество, государство: сб. ст. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1984. С. 78.

А. Б. Халидов (1929–2001)<sup>1</sup> в вышедшем в 2008 г. в ОАЭ на арабском языке «Указателе арабоязычных изданий в России с 1787 по 1917 год, перечисляя петербургские издания Корана 1787, 1789, 1790, 1793, 1796, 1798 годов, уточняет, что издание 1798 г. является изданием типографии Сената<sup>2</sup>.

Если доверять дате 1798, то издание этого года могло быть предпринято уже после распоряжения Екатерины II от 16 сентября 1796 года о закрытии частных типографий, даже тех, которые были открыты по договору с правительством, по особым указам Сената<sup>3</sup>. С закрытием частных типографий «Азиатская типография» И.-К. Шнора и «Императорская» типография, находившаяся на откупе у Ф. И. Брейткопфа, в 1797 г. перешли в непосредственное ведение Сената. Арендованная И.-К. Шнором печатня вынуждена была свернуть свою деятельность. После перевода типографии в ведение Сената, печатание книг арабским шрифтом, за редкими исключениями, прекратилось. Вероятно, изданный в 1798 г. Коран начал печататься тогда, когда типография находилась у И.-К.Шнора, завершение издания было задержано указом о закрытии частных типографий<sup>4</sup>.

Несмотря на то, что петербургские издания Корана вышли большими тиражами<sup>5</sup>, до наших дней дошли, по последним данным, установленным Д. В. Мухетдиновым известны тринадцать экземпляров, хранящихся в библиотеках России (3 экз.), Германии (5 экз.), Франции (1 экз.),

<sup>1</sup> *Anas Khalidov. Dalil al-matbu'at al-'arabiyya fi Rusiya min 1787 ila 1917 m.* Dubai: Markaz Djum'a al-Madjid li-l-thaqafa wa-l-turath Publ, 2008. 430 s.

Вышедший в 2008 г. в ОАЭ «Указатель арабоязычных изданий в России с 1787 по 1917 год» охватывает издания по разным дисциплинам мусульманских наук, напечатанные на территории Российской империи, включая Кавказ и Среднюю Азию. При работе с «Указателем...» следует иметь в виду, что это посмертная работа Анаса Бакиевича Халидова (ум. 1 декабря 2001), в которую он не успел внести правки. Только это объясняет замеченные вызывающие вопросы или сомнения сведения и немногочисленные оплошности набора, например, в последовательной нумерации изданий, включённых в «Указатель...», номер «первый» оказался присвоенным двум петербургским изданиям Корана разных лет: 1787 и 1789 гг.

В свете исследований последних лет, даты 1789 и 1790 относятся к одному изданию.

<sup>2</sup> В «Указателе арабоязычных изданий в России...» под строкой со сведениями об издании Корана 1798 г. А. Б. Халидов даёт пометку, что один из экземпляров РНБ является изданием 1787 г., а другое — изданием типографии Сената (без указания даты). См.: *Anas Khalidov. Dalil... S. 317*, дословно:

٥. القرآن : بطرسبورج، مطبعة سنة، ١٧٩٨م  
و تنسب نسخة المكتبة الوطنية الروسية الى مطبعة سنة و الى سنة ١٧٨٧

<sup>3</sup> *Каримуллин А. Г.* Татарская книга начала XX века. Казань: Татар. кн. изд-во, 1974. С. 105; Полное Собрание Законов Российской Империи. Т. XXIII. № 17058.

<sup>4</sup> *Каримуллин А. Г.* Татарская книга начала XX века. С. 106–107.

<sup>5</sup> Тираж издания 1787 г. составил 1212 экземпляров, 1789 г. — 1200 экземпляров, 1792 г. — 1200 экземпляров, 1796–1797 гг. — 3600 экземпляров. *Dorn B. Chronologisches Verzeichniss der seit dem jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, turkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art, von B. Dorn Tome V.; Лихоманов А. В.* Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. 2023. № 5. С. 67–79.

Нидерландов (2 экз.), Швейцарии (1 экз.), Австралии (1 экз.)<sup>1</sup>. Однако определение «петербургские» или «екатерининские» издания не предполагает немедленной точной датировки каждого из них в силу того, что все издания вышли без титульного листа и без колофона<sup>2</sup>, в отличие от казанских изданий, в которых с первых публикаций давался колофон с указанием места и года издания (титульный лист появился только около середины XIX века). Из заявленных как петербургские издания соответствующую атрибуцию прошли только три экземпляра из российских собраний: два экземпляра из коллекций Российской национальной библиотеки (РНБ), третий — из фондов Музея-заповедника «Казанский Кремль» (МЗКК).

В недавних специальных публикациях, посвященных российским экземплярам петербургских изданий, рассматриваются состав книжного блока и применённая кодификация (членение) текста Корана, проведены критика и разбор набора текста и маргиналий, а их датировка основана на сумме выявленных новых архивных материалов и книговедческих характеристик, включая учёт водяных знаков на бумаге<sup>3</sup>. В результате установлено, что экземпляры РНБ датируются 1787 годом (экземпляр из библиотеки графа П. К. Сухтелена)<sup>4</sup> и 1789/90 годом (экземпляр Императорской эрмитажной иностранной библиотеки)<sup>5</sup>, а экземпляр Музея-заповедника «Казанский Кремль» может быть датирован 1796 (или 1798 годом), хотя контрамарки бумаги имеют даты 1793 и 1794<sup>6</sup>. Новейшие, уникальные находки исследования Д. В. Мухетдинова, увеличившие число физически сохранившихся экземпляров екатерининских изданий Корана на десять (с трёх до тринадцати), вселяют надежду, что они помогут обнаружить все издания, упомянутые в литературе, и наконец определиться с числом состоявшихся в Санкт-Петербурге изданий.

<sup>1</sup> Мухетдинов Д. В. Екатерининские Кораны и их бытование в мировых библиотечных коллекциях // *Ислам в современном мире*. 2025. Т. 21. № 3. С. 65–78.

<sup>2</sup> Колофон (греч.: вершина, венец) — текст в конце рукописной или печатной книги со сведениями о её содержании, авторе или переводчике, переписчике или издателе, заказчике, месте и времени составления рукописи или издания книги.

<sup>3</sup> Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке. С. 67–79; Мухетдинов Д. В. Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // *Ислам в современном мире*. С. 23–48; Гараева Н. Г. Казанский экземпляр Петербургского издания Корана // *Ислам в современном мире*. 2025. Т. 21. № 1. С. 49–72.

<sup>4</sup> ОЛСАА РНБ: араб. 5–68а.

<sup>5</sup> ОЛСАА РНБ: араб. 5–68.

<sup>6</sup> МЗКК НВФ-1257.

После выхода статьи: Гараева Н. Г. Казанский экземпляр петербургского издания Корана // *Ислам в современном мире*. 2025. Т. 21. № 1. С. 49–72 — фондовая комиссия МЗКК приняла решение перевести этот экземпляр из Научно-вспомогательного фонда в основной. Новый номер пока не присвоен.

## Несколько слов о структуре петербургских изданий Корана

Издания Корана, подготовленные к печати в правление Екатерины II (1762–1796), были большого, в 1/2 листа, формата. Последовательность текста в книжном блоке по мусульманской традиции была ориентирована справа налево, что для европейского книгопечатания того времени было редкостью. В книжном блоке были пагинированы только страницы с текстом Корана, их 477. Текст Корана был заключен в рамку и начинался со 2-й страницы, то есть с оборота первого листа. На странице — 17 строк текста. Оформление названия сур и *басмалы* в сурах основано на традиции рукописного копирования Корана: название набиралось чуть более мелким кеглем, чем собственно текст, либо в отдельной строке, либо по сторонам от/или после последних слов предыдущей суры; в больших сурах *басмала* занимает отдельную строку, растянута в ровень с текстом, конец буквы *син* (س) вытянут в половину строки; но в суре «Йусуф» и ряде других *басмала* занимала три пятых строки, конец буквы *син* вытянут примерно в половину этого варианта *басмалы*. Введён один разделитель *айатов* в виде пятилепестковой розетки. В тексте указаны общепризнанные знаки остановки при чтении Корана ('илм ар-рмуз): لا، ط، ح.

Первый разворот с сурами «Ал-Фатиха» и «Ал-Бакара» (приведены первые четыре *айата*) украшен декоративными заставками из вариантов европейского книжного декора. Есть кустоды.

После текста Корана приведены текст двух ритуальных молитв, обязательных после завершения чтения Корана (даже частичном): «Это — [молитва] для произнесения вслух [после завершения чтения] Корана» и «Описание [молитв], читаемых вслух [во время] коленопреклонения», и фихристы (оглавления) джузов *سر دفتر و فهرسة السور* (Перечень и список джузов) и сур *سر دفتر و فهرسة الاجزاء* (Перечень и список сур), и, наконец, перечень исправленных опечаток (без заголовка), приложенный уже в первом же, 1787 г., издании. Все эти дополнительные материалы были включены в книжный блок без пагинации.

На полях приведены комментарии, основанные на цитатах из наиболее авторитетных и популярных арабских тафсиров<sup>1</sup>.

Атрибутированные (русские) экземпляры петербургских изданий имеют небольшие отличия в декоре рамки текста, незначительный сдвиг в наборе маргиналий, отказ от указания деления текста на *хизбы*, применённого в издании 1787 г.; наконец, в Казанском экземпляре

<sup>1</sup> Подробный разбор использованных для схолий источников, а также членений текста Корана приведён в статье: *Гарева Н. Г.* Казанский экземпляр Петербургского издания Корана.

был использован другой политипаж для декора нижней части рамки текста. Эти несущественные изменения не нарушали принятой формы книжного блока и набора текста Корана.

Продуманная и заложенная в петербургских изданиях Корана структура, по сути, стала стандартом, которому до сих пор следуют в современных его изданиях с учётом выработанных позднее уточнений, дополнений или исключений. Самой значимой доработкой этого стандарта в казанских изданиях стало происшедшее во второй половине XIX века изменение деления текста Корана на айаты: пятилепестковая розетка разделителя айатов отмечала «айат по общему согласию» اية بالاتفاق, разделитель в форме кружка/ноля обозначал «айат [по чтению] других» اية غيرهم, разделитель, стилизованный под цветочную розетку другой формы, указывал на «айат [по чтению] куфийцев» اية الكوفيين. В том числе со временем в казанских изданиях на первом развороте в суре «Ал-Бакара» было увеличено число айатов — до пяти с четырёх айатов в петербургских изданиях.

### Усман Исмаил и татарские печатники «Азиатской типографии»

В большинстве отечественных исследований, касаясь истории подготовки петербургских изданий, чаще всего говорят о типографии И.-К. Шнора, где готовился и тиражировался набор текста, а также отмечают уникальный шрифт, специально отлитый по рисункам муллы Усмана Исмаила. В отечественной историографии чуть более развернутую характеристику вклада Усмана Исмаила даёт П. А. Грязневич: «...арабский текст Корана к изданию в Петербурге был *подготовлен и снабжен* (курсив Н. Г.) комментариями муллой Усманом Исмаилом и напечатан специально отлитым для этой цели арабским шрифтом, который воспроизводил почерк одного из самых знаменитых мусульманских каллиграфов того времени и был лучшим из всех арабских шрифтов, существовавших тогда в Европе»<sup>1</sup>.

Имя Усмана Исмаила, как «ответственного за выпуск печатного Корана» или как «редактора (шрифт, текст, комментарии на полях)» петербургских изданий Корана, вошло и в специальные библиографические справочники, опубликованные в Европе и России в период 1840–1866 гг.

В европейских библиографических справочниках наиболее полное описание петербургских и первых казанских изданий приводят

<sup>1</sup> Грязневич П. А. Коран в России (изучение, переводы и издания). С. 78.; Резван Е. А. Коран и его мир. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. С. 397, 402.

немецкие востоковеды Хр. Ф. Шнуррер, в его составленной на латыни «*Bibliotheca Arabica*»<sup>1</sup> и Дж. Т. Ценкер, во французской расширенной версии его «*Bibliotheca Orientalis...*»<sup>2</sup>. Приведём в переводе на русский язык часть более краткого, чем у Хр. Ф. Шнуррера, описания Дж. Т. Ценкера. Так, под номером «1363» своего справочника он даёт в одном блоке сведения о петербургских и казанских изданиях. Начинает он с данных о петербургском издании: «Коран. Один том. 477 стр., не включая указатели, [форматом. — *Н. Г.*] в лист. Без даты. Но известно, что это издание было напечатано в Санкт-Петербурге в 1787 г. на средства Екатерины II благодаря усилиям муллы Усмана Исмаила, который добавил критические и филологические схолии»<sup>3</sup>. Это издание не содержит указаний на место и дату издания. Было перепечатано в Петербурге в 1790, 1793, 1796, и 1798 гг. без каких-либо изменений...»<sup>4</sup> В этом описании Дж. Т. Ценкер, по сути, следует за Хр. Ф. Шнуррером<sup>5</sup>, но исключает его разбор маргиналий<sup>6</sup> Усмана Исмаила и ряд других деталей описания, связанных с историей подготовки издания<sup>7</sup>.

Однако помимо таких кратких упоминаний других сведений о личности Усмана Исмаила, по существу, до сих пор не было. Лишь его уважительный титул «мулла» позволял не сомневаться в том, что он был татарин по происхождению.

В этой связи выделяется работа Б. А. Дорна, отечественного востоковеда немецкого происхождения, директора (1842–1881) Азиатского

<sup>1</sup> *Bibliotheca arabica; Auctam nunc atque integram edidit D. Christianus Fridericus de Schnurrer. typis et sumtu I. C. Hendelii, MDCCCXL (1840). О Петербургском издании — № 384. Pp. 418–420; о Казанском издании — № 385. Pp. 420–421.*

<sup>2</sup> *Zenker, Julius Theodor. Bibliotheca orientalis: Manuel de bibliographie orientale. Leipzig: Guillaume Engelmann, 1–2. MDCCCXLVI (1846). 1845–61. Описание № 1363.*

<sup>3</sup> Краткие комментарии, пояснения.

<sup>4</sup> *Zenker, Julius Theodor. MDCCCXLVI (1846). 1845–61. Описание № 1363.*

<sup>5</sup> По мнению Хр. Ф. Шнуррера, использованные в петербургском издании Корана шрифты имеют сходство со шрифтом «Географии» Идриси в издании Медичи. См.: *Bibliotheca arabica; Auctam nunc atque integram edidit D. Christianus Fridericus de Schnurrer. Halae ad Salam, 1811. С. 418.*

<sup>6</sup> В частности Хр. Ф. Шнуррер включает в своё описание комментарий к 171–172-м айатам четвёртой суры «Ан-Ниса» («Женщины») с латинским переводом, в котором Усман Исмаил приводит разбор происхождения и значения коранического термина «Масих» (Мессия). Ниже приводим перевод комментария, на который обратил внимание немецкий востоковед-богослов, которого, конечно, интересовало мусульманское трактование христианского вероучения: «Об эпитете Всевышнего «Ал-Масих» (Мессия) есть шесть пояснений:

1) говорят, 'Ису (Иисуса), мир ему, назвали «Масих» за его путешествия/странствия по земле; основа «масих» образована как «муф'ал», в котором «*йа*» сократилось/слилась с огласовкой [буквы] «син»;

2) говорят, слово «Масих» в форме «фа'ил» от глагола «*масаха*» путешествовать по земле для нарезки наделов;

3) и говорят, назван «Масих» потому, что вышел из утробы своей матери, покрытый елеем;

4) и говорят, что он был назван «Масих» (Мессией), потому что его ступни были плоскими, без свода, а свод — это то, что поднимается от земли на подошве стопы;

5) и говорят, называли его «Масих» (Мессией), потому что он не оставлял увечного без исцеления.

6) и говорят, что [слово] «Масих» [в значении] «ас-садик»/«ас-сиддик» взято из редких слов Священного Корана».

<sup>7</sup> *Bibliotheca arabica; Auctam nunc atque integram edidit D. Christianus Fridericus de Schnurrer. typis et sumtu I. C. Hendelii, MDCCCXL (1840). О Петербургском издании, № 384. Pp. 418–420.*

музея Императорской академии наук, — «Хронологическое описание вышедших в Казани изданий на арабском, турецком, татарском и персидском языках с 1801 по 1866 год...»<sup>1</sup>. Он хорошо знал библиографические описания Хр. Ф. Шнуррера, Дж. Т. Ценкера и других европейских востоковедов, а в своём опубликованном на немецком языке каталоге приводит уточнение, сделанное по материалам Х. М. Френа, составленным на латинском языке: «Этот мулла Усман Исмаил, очень образованный человек, владевший арабским языком, служил священником, проживая в деревне Тунтар, недалеко от города Арск» (Hic autem ملا عثمان بن اسماعيل vir Arabische doctissimus, sacerdotis numere functus est dum viveret in pago تونتار, haud procul ab oppido Arsk sito)<sup>2</sup>.

Это уточнение Х. М. Френа было свидетельством очевидца, хорошо знавшего ранний период деятельности «Азиатской типографии» в Казани, явно лично знакомого с Абд ал-Азизом Бурашевым, который и мог рассказывать об Усмани Исмаиле, не исключено и то, что Х. М. Френ мог знать и самого Усмана Исмаила. Х. М. Френ (1782–1851) — предшественник Б. Ф. Дорна на посту директора Азиатского музея (1818–1842), а до этого в 1807–1815 гг. возглавлял Восточный разряд в Казанском университете и, таким образом, оказался у истоков становления российского востоковедения. В 1808 г. он опубликовал в «Азиатской типографии» свою первую подготовленную в Казани статью о коллекции саманидских и буидских монет<sup>3</sup>; она была напечатана на арабском языке, поскольку в этой типографии был только арабский шрифт, не было ни латинского, ни кириллического шрифтов, других типографий в эти годы в Казани ещё не было.

В вышеприведённом обзоре особое значение имеет упоминание Х. М. Френом аула Тунтер, которое соединяет две внешне не связанные друг с другом группы данных об Усмани Исмаиле: сведений о его участии в подготовке петербургского издания Корана и сведений о его происхождении. Природа и характер документов, на основании которых выявлены метрические/биографические данные Усмана Исмаила, не содержат упоминаний о его участии в подготовке издания Корана.

<sup>1</sup> Dorn B. Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art, von B. Dorn. Pp. 533–649.

<sup>2</sup> Ibid. Pp. 631–632.

<sup>3</sup> Китаб сифа ба'д ад-дарахим ал-лати дарабуха бану саман ва бану бувайа ад-дайлами ва му'азамуха гайр ма'лум ладай ахл-л-'илм ила хаза-л-йаум ва накала хатт китабатиха ал-куфи ила-т-тарика ан-насихийа. Кристиан бни Данийал Фрин ар-Рустуки му'аллим ал-лугат аш-шаркиййа фи мадраса султаниййа Казан, харасаха Аллаху. Туби'а фи Казан ал-махруса би дар ал-матбу'а ат-туркиййа ал-лати ли-л-мударрис ал-машхур 'ала йад Йусуф бни Исма'ил бни Апанай. Сана алф саманмиа ва саман ли-т-тарих ал-масихи ва хийа сана 1223 ли-т-тарих ал-хиджра.

В последние десятилетия появилось несколько публикаций<sup>1</sup>, посвящённых истории аула Тунтер, основанных на впервые выявленных архивных материалах и местных исторических хрониках. Среди упоминавшихся имамов мечети аула Тунтер назван и Усман Исмаил, а приведённые сведения немного расширяют наши знания о нём. Согласно записям метрических книг и опросным листам переписи населения, Усман Исмаил (в современной татарской орфографии Госман Исмәгыйль) родился около 1743–44 гг.<sup>2</sup> в ауле Тунтер<sup>3</sup> Малмыжского уезда Вятской губернии (ныне Балтасинский р-н РТ)<sup>4</sup>. По данным переписи 1747 года, Усману было три года. Согласно переписи 1762 года указано, что ему 20 лет; жена Усмана — Халима Ермакова (тат. Йөрмәкова) из аула Пошалым, 19 лет; у них была полугодовая дочь по имени Фатыма.

Отец Усмана — Исмаил (в татарской орфографии Исмәгыйль) сын Кутлу-Мухаммада (отсюда фамилия — Котлычков) родился ок. 1700 года: по данным переписи 1747 года, он был в возрасте 47 лет, а в переписи 1762 года — в возрасте 65 лет. В ауле Тунтер Исмаил сын Кутлу-Мухаммада исполнял обязанности второго имама; его жена Гулей (тат. Гөләй) Маматкулова из аула Адай, по переписи 1762 года, была в возрасте 60 лет; их дети — Исхак, Искандер, Рахман-кул, Бакир, Усман, Умар (в татарской орфографии Гомәр), Хадича<sup>5</sup>.

Образование, полученное в медресе своего аула, Усман Исмаил продолжил в Дагестане. Он оказался в числе трёх шакирдов, которых первый имам мечети аула Тунтер Абд ар-Раззак-хазрат направил на учёбу в Дагестан. Завершив обучение<sup>6</sup>, Усман Исмаил возвращается в Тунтер

<sup>1</sup> Зарипов Р. Ш. Тирән тамырлы Түнтәрәм. Казан, 2008. 827 б.; Зарипов Р. Ш. Түнтәр авылының мәчет-мәдрәсәләре тарихы. Төзәтелгән һәм тулыландырылган икенче басма. Казан: Казан ун-ты нәшр., 2018. 336 б.

В этих работах благодаря многолетним исследованиям Р. Ш. Зарипова, татарстанского краеведа и уроженца аула Тунтер, в последние десятилетия собраны и систематизированы материалы Российского государственного архива древних актов, Кировского областного архива, архива Института восточных рукописей РАН, фондов Института языка, литературы и искусства Академии наук Республики Татарстан, сведения исторических трудов Ш. Марджани, Р. Фахретдина и М.-Н. Шамсутдинова (Тунтари) и др. Его опубликованные на татарском языке аннотированные сборники документов реконструируют историю аула Тунтер и находившегося там известного медресе, выявляют имена и содержат сведения о знаменитых односельчанах.

Рафхат Шакурович Зарипов (1941 г. р.) всю жизнь преподавал в школе физику и информатику, занимал должности завуча и директора школы; его далёким прадедом был младший брат Усмана — Умар (Гумар).

<sup>2</sup> Двойственность или некоторые расхождения в датах связаны с тем, что год рождения или год смерти могли приводиться или по *хиджре*, или по *миляди*.

<sup>3</sup> Аул Тунтер расположен в 100 км от Казани; был основан примерно 350 лет назад выходцами из аула Янгул (Янгул иле), который находится в 10 км к Востоку на Сибирском тракте.

<sup>4</sup> Зарипов Р. Ш. полагает, что Усман Исмаил был похоронен здесь же, на новом кладбище аула Тунтер, предположительно в 1798 году, место его могилы утрачено. Однако документальные подтверждения даты смерти пока не найдены.

<sup>5</sup> Зарипов Р. Ш. Тирән тамырлы Түнтәрәм. Б. 138.

<sup>6</sup> Учившийся вместе с Усманом Абд ал-Хамид-хазрат (1743–1809) после возвращения стал имамом в ауле Маскара, открыл там медресе, затем стал имамом мечети аула Салавыч, после этого

и после своего отца исполняет обязанности второго имама, как предполагается, примерно в 1770–1785 гг.<sup>1</sup> После 1785 г. он, вероятно, покинул Тунтер, в опросных листах последующей переписи населения его имя не упоминается.

По воспоминаниям современников Усмана Исмаила, приведённым Мухаммад-Наджибом Тунтари (1863–1930)<sup>2</sup> в повествовании по истории аула Тунтер, Усман был человеком проницательного ума, хорошо говорил по-русски, знал законы государства, разбирался в вопросах казённого делопроизводства своего времени, поэтому был посредником между общиной и государственными структурами. В решении административных вопросов аула и махалли Усман Исмаил вёл дела вместе со своим другом — муллой Утеген Тарханом (владельцем обширных земель) из соседнего аула Урбар (народное: Арбор)<sup>3</sup>.

В типографии И.-К. Шнора одновременно с Усманом Исмаилом работали наборщик Курбан-Гали Исхаков, а также присоединившиеся в 1791 году в качестве наборщиков ранее служившие во флоте Хамза Мамышев и Гали Рахматуллин.

По материалам различных архивов России, собранным крупным исследователем истории книгопечатания у татар А. Г. Каримуллиным (1925–2000), выявлены имена и биографические сведения о некоторых печатниках, освоивших это ремесло в типографии И.-К. Шнора.

Свою деятельность И.-К. Шнор как частный книгоиздатель начинает после «Указа о вольных типографиях», изданного Екатериной II 15 января 1783 г.<sup>4</sup> 27 августа 1785 г. он заключает контракт с иностранной коллегией и принимает в управление «Азиатский филиал» академической типографии. По условиям контракта И.-К. Шнор должен был «содержать четырёх наборщиков из татар [за плату. — Н.Г.], от Сената определяемой, и печатников [за плату. — Н.Г.] от себя (т. е. от Шнора), а корректору татарскому (по найму) производить жалование от казны»<sup>5</sup>.

---

вернулся в Тунтер третьим имамом; третий шакирд — Са'ид (1749–?) после Дагестана исполнял обязанности имама в ауле Каргалы Оренбургской губернии, затем вернулся в Тунтер четвёртым имамом. См.: *Зарипов Р. Ш.* Тирэн тамырлы Түнтәрәм. Б. 179.

<sup>1</sup> *Зарипов Р. Ш.* Тирэн тамырлы Түнтәрәм. Б. 179; *Зарипов Р. Ш.* Түнтәр авылының мәчет-мәдрәсәләре тарихы. Төзәтелгән һәм тулыландырылган икенче басма.

<sup>2</sup> Мухаммад-Наджиб Тунтари приводит оставшийся в памяти современников курьёзный пример из жизни Усмана Исмаила, стремившегося вести современный образ жизни и приобретавшего бытовые новинки, как только они появлялись. Так получилось с самоваром, который он привёз в Тунтер, когда о нём ещё даже не слышали. Молва об этой диковинной машине, в которой вода и огонь хоть и рядом, но не вредят друг другу, разошлась по округе, и многие годы к нему приходили посмотреть на самовар даже из сёл, расположенных в 40–50 км от его аула. См.: *Зарипов Р. Ш.* Мөхәммәтнәжиб хәзрәт язмасы // Эхо веков — Гасырлар авазы. 2003. № 1–2. Б. 49–50; *Зарипов Р. Ш.* Тирэн тамырлы Түнтәрәм. Б. 168, 179.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Цит. по: *Каримуллин А. Г.* Татарская книга начала XX века. С. 95–96; Полное собрание законов Российской Империи (ПСЗ). Т. XXI, № 15634.

<sup>5</sup> *Каримуллин А. Г.* Татарская книга начала XX века. С. 97; Российский государственный исторический архив (РГИА). Ф. 1341. Оп. 1. Д. 31. Л. 35.

Согласно данным архива Сената, наборщиками были назначены татарские солдаты, находившиеся на армейской службе в С.-Петербурге, корректор также был татарин, подобранный Сенатом. Их работа в «Азиатской типографии» считалась солдатской (военной) службой у царя. Наборщиками в этой типографии работали Хамза Мамышев, Гали Рахматуллин, Курбан-Гали Исхаков<sup>1</sup>.

Гали Рахматуллин (род. 1759 году) был взят в солдаты в 1780 году и зачислен галерным матросом во вторую роту 2-й С.-Петербургской дивизии. В 1789 г. переведён в корабельный флот на стопушечный корабль; в 1790 году принимает участие в сражении со шведами на корабле бомбардирного флота, за отвагу и героизм в боях награждается двумя медалями. В 1791 г. служил на мелких канонерских судах 2-й С.-Петербургской дивизии. 25 декабря 1791 г. по высочайшему указу Екатерины II отзывается в С.-Петербург в ведомство 1-го департамента и назначается наборщиком в «Азиатскую типографию» И.-К. Шнора, где проработал более десяти лет<sup>2</sup>.

Хамза Мамышев (род. ок. 1769–1770 гг.) «в службу Императорского Величества вступил рядовым 31 декабря 1789 года, в Кронштадтский 7-й батальон». 17 ноября 1791 г. по высочайшему повелению был назначен наборщиком в типографии Шнора<sup>3</sup>.

В 1800 г. Хамза Мамышев и Гали Рахматуллин переехали работать в Казань в открывшуюся там татарскую (Азиатскую) типографию при Первой Императорской мужской гимназии. Для этого они подали в Сенат прошение о переводе их в Казань, вместе с типографией.

В сложившейся ситуации Курбан-Гали Исхаков решает уйти в отставку, он просит Сенат учесть его долгую службу у царя, и «немало времени безотказной работы» в «Азиатской типографии», в связи с возрастом и плохим уже зрением отпустить «на собственное проживание» в родную деревню в Вятской губернии. Вместо себя он предлагал «способного в грамоте разных азиатских языков довольно знающего человека, состоящего в ведении Государственной Адмиралтейской коллегии 1-й дивизии корабельного плотника из татар Сайфуллу Мазгутова»<sup>4</sup>. Это прошение тоже было удовлетворено Сенатом.

Переведённые с флотской службы военнослужащие для её продолжения в типографии И.-К. Шнора, несомненно, имели добротные знания в мусульманских науках. Определяющим фактором для отбора явно

<sup>1</sup> РГИА. Ф. 772. Оп. 1. Д. 1826. Л. 32.

По замечанию А. Г. Каримуллина, пока что имена не всех татарских работников типографии установлены, поскольку архивных документов, связанных с типографией И.-К. Шнора, немного. Вероятно, И.-К. Шнор не подавал в Сенат регулярные отчёты о работе своей типографии.

<sup>2</sup> Каримуллин А. Г. Татарская книга начала XX века. С. 137–139: Государственный архив Республики Татарстан. Ф. 977. Д. 675. Л. 60.

<sup>3</sup> Государственный архив Республики Татарстан. Ф. 977. Д. 2692. Л. 1.

<sup>4</sup> РГИА. Ф. 772. Оп. 1. Д. 1826. Л. 33.

было и владение русским языком в объёме, достаточном для обучения и освоения навыков новой профессии.

Отставной прапорщик царской армии Абд ал-Азиз Бурашев (1740 г. р.), которому доверили доставку и обустройство типографии в Казани, был выходцем из аула Нуренир (тат. Нөнэгәр) Малмыжского уезда Вятской губернии (ныне Балтасинский р-н РТ)<sup>1</sup>. В 1796 г. он подал прошение на имя императрицы об открытии частной татарской типографии, но это прошение по времени, видимо, совпало с последовавшим 16 сентября 1796 года распоряжением Екатерины II о закрытии частных типографий. Такое же прошение было подано им в 1797 г. вступившему на престол императору Павлу I. Он получил отказ и на обращение в Сенат за разрешением напечатать две книги (*Хафтыйак* и *Ат-Тахаджжи*) для татарских мектеб-медресе в «Азиатском филиале» типографии [Сената]<sup>2</sup>.

На решение об открытии в Казани типографии «для печатания богослужебных книг и Алкоранов для татар» явно повлияло посещение Казани Павлом I в мае 1798 года. По указу от 15 декабря 1800 г. были сняты ограничения к печатанию в России мусульманской религиозной литературы, в Казань был передан арабский шрифт из типографии Академии наук и была открыта первая мусульманская типография. Издание 1787 г. послужило основой для всех последующих изданий текста Корана в XIX века. Примерно до 1840-х гг. оно оставалось почти без изменений, за исключением введённого в казанских изданиях колофона, обязательно содержащего дату и место издания.

Прибывшие в Казань вместе с А. Бурашевым Хамза Мамышев и Гали Рахматуллин не одно десятилетие вдвоем обеспечивали весь цикл типографских работ в печатне, и именно они обучили многих подмастерьев, желавших освоить печатное дело, способствуя развитию казанского книгопечатания не только на восточных языках, но и на кириллице.

## Заключение

Таким образом, в Петербурге и подготовка арабского текста Корана к изданию, и его набор были осуществлены силами татарских интеллектуалов и печатников (наборщиков, корректоров и др.), которые

<sup>1</sup> Фамилия Бурашев образована от имени его деда Акбулата, который в народной среде был известен по краткой, немного изменённой форме своего имени Булаш на Бураш в следствии характерного и для татарского языка лингвистического ротацизма. См.: *Хадыев И., Марданов Р.* Татарская книга. Казань: Таткнигоиздат, 2019. С. 12; Шәжәрәләр / төз. Р. Мәрданов. Казан: «Милли китап» нәшрияты, 2021. Б. 95–96.

<sup>2</sup> *Каримуллин А. Г.* Татарская книга начала XX века. С. 108: РГИА. Ф.1329, 1797 г. Оп. 4. Д. 296. Л. 3.

с переводом книгоиздания на арабской графике в Казань продолжали печатание Корана в традициях петербургских изданий, а параллельно намного расширили репертуар публикуемых книг. Мулла Усман Исмаил был выбран на столь ответственную работу, конечно, не случайно. Его образованность и искусство как каллиграфа были хорошо известны современникам. В России второй половины XVIII века Усман Исмаил — один из наиболее ярких представителей татарской интеллектуальной элиты.

Логично полагать, что составитель комментариев, оперировавший трудами наиболее авторитетных муфассиров Средневековья, был хорошо образован в коранических науках и вполне мог разработать и структуру издания в целом.

Немногочисленные пометки на персидском языке и оформление названий фихристов сур и джузов с фарсизмами (сочетание однозначных арабских и персидских синонимов *фахраса* и *сар-дафтар*)<sup>1</sup> отражают практику мусульман России последней четверти XVIII века, когда в религиозной литературе использовались лексические обороты персидской традиции.

В маргиналиях издания отмечен «айат у [имама] аш-Шафи‘и» (*айат ‘инда аш-Шафи‘и*) на уровне последнего 176-го айата четвёртой суры «Ан-Ниса»<sup>2</sup>, что можно рассматривать как проявление одного из наблюдений, сделанных Усманом Исмаилом во время учёбы в Дагестане, где доминирует шафиитский мазхаб.

Несмотря на большие тиражи, всё же петербургские издания остались большой редкостью среди мусульман Российской империи. Однако несомненно, часть из них оказалась в татарских медресе и мечетях, где эти издания использовались для последующего рукописного тиражирования (издания всё ещё были дорогими). Отмеченное Д. В. Мухетдиновым соответствие арабского текста петербургского издания преимущественно орфографии *расм ал-Усмани* привело к полемике среди образованных татарских мулл, а в рукописных списках Корана рубежа XVIII–XIX веков вероятно повлияло на появление пометок *расм ал-хатт*<sup>3</sup>.

Участие в подготовке издания Корана в Петербурге и организации последующего мусульманского книгоиздания в Казани выходцев преимущественно из Заказанья<sup>4</sup> свидетельствует о том, что здесь ко второй

<sup>1</sup> سر دفتر و فهرسة الاجزاء ، سر دفتر و فهرسة السور

<sup>2</sup> В издании эта отметка поставлена через пробел под комментарием к термину «ал-Масих», на который обратил внимание Хр. Ф. Шнуррер (см. настоящее издание стр. 146, комментарий 6). Кәлям Аллах Шәрифләре — Священное Слово Аллаха. Казань: Типография гимназии, 1809. С. 80.

<sup>3</sup> Гараева Н. Г. Татарская рукописная традиция: Кораны в собрании ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ: каталог. Казань: ИЯЛИ, 2022. 223 с.

<sup>4</sup> Заказанье — восточные и северо-восточные районы современного Татарстана.

половине XVIII в. в местных медресе уже восстановились на хорошем уровне преподавание и практика традиционных наук мусульманского образования. В интеллектуальной среде Заказанья состоялось становление Усмана Исмаила как мусульманского учёного и общественного деятеля.

Высокую степень грамотности татарского населения, его разветвленную образовательную систему, а также знание татарами иностранных языков отмечал российский востоковед Б. А. Дорн. Вовлечённый в изучение арабографических печатных и рукописных книг в петербургских собраниях, он, как объективный современник, свидетельствовал о том, что татары быстро оценили пользу книгопечатания, в том числе для создания копий Корана, ввиду надёжности технологии и возможности массового и быстрого распространения книжности и образованности<sup>1</sup>.

В Казани издание Корана с самого начала находилось под контролем Оренбургского магометанского духовного собрания, которое для надзора за точностью текста Корана в наборе назначало казанских мулл, признанных знатоков коранических наук. Печатный текст Корана стимулировал дальнейшее его изучение татарскими *мукри* и *муфассирами*, написание специальных исследований и статей на спорные вопросы и особенности коранического текста. Особенно бурно обсуждались среди татарских *улама* неточности и ошибки, допущенные в изданиях. Во второй половине XIX века часть предлагавшихся уточнений вносилась в издания.

## Литература

*Гараева Н. Г.* Казанские издания Корана из собрания Музея-заповедника «Казанский Кремль». — Казань: Изд-во «Заман», 2019. — 44 с.: ил.

*Гараева Н. Г.* Татарская рукописная традиция: Кораны в собрании ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ: каталог. — Казань: ИЯЛИ, 2022. — 223 с.

*Гараева Н. Г.* Казанский экземпляр Петербургского издания Корана // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 1. — С. 49–72. DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-1-49-72

*Грязневич П. А.* Коран в России (изучение, переводы и издания) // Ислам: Религия, общество, государство: сб. ст. — М.: Гл. ред. восточной литературы изд-ва «Наука», 1984. — С. 76–82.

*Зарипов Р. Ш.* Мөхәммәтнәжип хәзрәт язмасы // Эхо веков — Гасырлар авазы, 2003. — № 1–2. — Б. 45–59.

---

<sup>1</sup> *Мухетдинов Д. В.* Историография Екатерининских Коранов в отечественной и зарубежной востоковедной литературе XVIII–XX веков // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 2. С. 66.

*Зарипов Р. Ш.* Тирән тамырлы Түнтәрәм. — Казан: Школа, 2008. — 827 б.

*Зарипов Р. Ш.* Түнтәр авылының мәчет-мәдрәсәләре тарихы. Төзәтелгән һәм тулыландырылган икенче басма. — Казан: Казан ун-ты нәшр., 2018. — 335 б.

*Каримуллин А. Г.* Татарская книга начала XX века. — Казань: Татар. кн. изд-во, 1974. — 320 с.

*Кәлям Аллаһ Шәрифләре* — Священное Слово Аллаха. — Казань: Типография гимназии, 1809. — 484 с.

*Коран* / Духовное управление мусульман Российской Федерации. — Репринтное издание 1787 г. — М.: ИД «Медина», 2022. — 496 с. — Серия: «Коран в России».

*Коран* / Духовное управление мусульман Российской Федерации; под общ. ред. д-ра теологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. — Репринтное издание 1789 г. — М.: ИД «Медина», 2024. — 496 с. — Серия: «Коран в России».

*Лихоманов А. В.* Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. — 2023. — № 5. — С. 67–79. DOI: 10.25281/2411-2305-2023-5-67-79

*Мухетдинов Д. В.* Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 1. — С. 23–48. DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-1-23-48

*Мухетдинов Д. В.* Историография Екатерининских Коранов в отечественной и зарубежной востоковедной литературе XVIII–XX веков // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 2. — С. 49–78. DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-2-49-78

*Мухетдинов Д. В.* Екатерининские Кораны и их бытование в мировых библиотечных коллекциях // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 3. — С. 65–78. <https://doi.org/10.22311/2074-1529-2025-21-3-65-78>

*Резван Е. А.* Коран и его мир. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. — 608 с.

*Самарин А. Ю.* Типографчики и книгочѣты: очерки по истории книги в России второй половины XVIII века. — 2-е изд., испр. и доп. / Российская гос. б-ка. — М.: Пашков дом, 2015. С. 244–252.

*Хадыев И., Марданов Р.* Татарская книга. — Казань: Татарское книжное издательство, 2019. — 102 с.

*Шәжәрәләр / төз. Р. Мәрданов.* — Казан: «Милли китап» нәшрияты, 2021. — 196 б. — («Татар археографаясе» сериясе; 28 нче китап).

*Bibliotheca arabica; Auctam nunc atque integram edidit D. Christianus Fridericus de Schnurrer. typis et sumtu I. C. Hendelii, MDCCCXL (1840).* — 555 p.

*Dorn B.* Chronologisches Verzeichniss der seit dem jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, turkischen, tatarischen und persischen

Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art, von B. Dorn // *Melange Asiatiques tires du Bulletin de l'Academie Imperiale de Sciences de St.-Petersbourg*. — 1866. — Tome V. — 649 p.

*Khalidov, Anas*. Dalil al-matbu'at al-'arabiyya fi Rusiya min 1787 ila 1917 m. — Dubai: Markaz Djum'a al-Madjid li-l-thaqafa wa-l-turath Publ, 2008. — 430 s.

*Zenker, Julius Theodor*. Bibliotheca orientalis: Manuel de bibliographie orientale. — Leipzig: Guillaume Engelmann, MDCCCXLVI (1846). — 880 p.

## References

*Bibliotheca arabica; Auctam nunc atque integram edidit D. Christianus Fridericus de Schnurrer. typis et sumtu I. C. Hendelii*, MDCCCXL. (1840). 555 p. (In Latin)

Dorn B. (1866). Chronologisches Verzeichniss der seit dem jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, turkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art, von B. Dorn. *Melange Asiatiques tires du Bulletin de l'Academie Imperiale de Sciences de St.-Petersbourg*. Tome V. 649 p. (In German)

Garaeva N. G. (2019). *Kazanskie izdaniia Korana iz sobraniia Muzeia-zapovednika "Kazanskii KremI"* [Kazan Printings of the Koran Held at Collection of the Kazan Kremlin Museum- Complex. Catalogue]. Kazan: Izdvo "Zaman" Publ. 44 p. (In Russian)

Garaeva N. G. (2022). *Tatarskaia rukopisnaia traditsiia: Korany v sobranii IIALI im. G. Ibragimova AN RT: katalog* [Tatar Manuscript Tradition: Qur'ans in the Collection of the G. Ibragimov Institute of Islamic Literature of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan: A Catalogue]. Kazan: IIALI Publ. 223 p. (In Russian)

Garaeva N. G. (2025). [Kazan Copy of the St. Petersburg Edition of the Qur'an]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 1, pp. 49–72 (In Russian); DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-1-49-72

Gryznevich P. A. (1984). *Koran v Rossii (izuchenie, perevody i izdaniia)* [The Qur'an in Russia (Study, Translations, and Publications)]. *Islam: Religii, obshchestvo, gosudarstvo: sb. st.* [Islam: Religion, Society, State: Collection of Papers]. Moscow: Gl. red. vostochnoi literatury izd-va "Nauka" Publ., pp. 76–82. (In Russian)

Karimullin A. G. (1974). *Tatarskaia kniga nachala XX veka* [Tatar Book of the Early 20<sup>th</sup> Century]. Kazan: Tatar. kn. Izdatel'stvo Publ. 320 p. (In Russian)

Kalam Allah Shariflere — SvysHENnoe Slovo Allakha [The Holy Word of Allah]. (1809). Kazan: Tipografiia gimnazii Publ. 484 p. (In Arabic)

Khadyev I., Mardanov R. (2019). *Tatarskaia kniga* [Tatar Book]. Kazan: Tatarskoe kniznoe izdatel'stvo Publ. 102 p. (In Russian)

Khalidov, Anas. (2008). *Dalil al-matbu‘at al-‘arabiyya fi Rusiya min 1787 ila 1917 m.* [Guide to Arabic Literature in Russia from 1787 until 1917]. Dubai: Markaz Djum‘a al-Madjid li-l-thaqafa wa-l-turath Publ. 430 p. (In Arabic)

*Koran. Reprintnoe izdanie 1787 g.* [The Qur’an. Reprint Edition of 1787] (2022). Moscow: ID “Medina” Publ. 496 p. (In Arabic)

*Koran. Reprintnoe izdanie 1789 g.* [The Qur’an. Reprint Edition of 1789] (2024). Dr. Th. D. V. Mukhetdinov (ed.). Moscow: ID “Medina” Publ. 496 p. (In Arabic)

Likhomanov A. V. (2023). Ekaterininskie Korany v Rossij skoi nacional’noi biblioteke [“Catherine’s Korans” in the National Library of Russia]. *Bibliografiia i knigovedenie* [Bibliography and Bibliology]. No. 5, pp. 67–79. (In Russian); DOI: 10.25281/2411-2305-2023-5-67-79

Mardanov R. (ed.). (2021). *Shedjerelel*. Kazan: “Milli kitap” neshriytlar Publ. 827 p. (In Tatar)

Mukhetdinov D. V. (2025). Ekaterininskie Korany I ikh bytovanie v mirovukh biblioteknykh kolleksiakh [Catherine’s Qur’ans and Their Presence in the World Library Collections]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 3, pp. 65–78. (In Russian); DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-3-65-78

Mukhetdinov D. V. (2025). Ekaterininskie Korany — povorotnyi punkt v istorii bytovaniia koranicheskogo teksta [Catherine’s Qur’ans: A Turning Point in the History of the Qur’anic Text.]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 1, pp. 23–48. (In Russian); DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-1-23-48

Mukhetdinov D. V. (2025). Istoriofografiia Ekaterininskikh Koranov v otechestvennoi i zarubezhnoi vostokovednoi literature XVIII–XX vv. [Historiography of the Catherine’s Qur’ans: in Orientalist Literature of the 18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> Centuries]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 2, pp. 49–78. (In Russian); DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-2-49-78

Rezvan E. A. (2001). *Koran i ego mir* [The Qur’ān and Its World]. St. Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie Publ. 608 p. (In Russian)

Samarin A. Yu. (2015). *Tipografschiki I knigochety: ocherki po istorii knigi v Rossii vtoroi poloviny XVIII veka* [Typographers and Book Readers: Essays on the History of Books in Russia in the Second Half of the 18<sup>th</sup> Century]. 2nd ed., corrected and supplemented. Moscow: Pashkov dom Publ., pp. 244–252. (In Russian)

Zaripov R. Sh. (2003). Mekhemmetnejip khezret iazmasy. *Ekho vekov — Gasyrlar avazy* [Echo of the Centuries]. No. 1–2, pp. 45–59. (In Tatar)

Zaripov R. Sh. (2018). *Tynter avylynyn mechet-medreselere tarikhy. Tozetelgen hem tulylandyrylgan ikenche basma*. Kazan: Kazan un-ty neshr Publ. 335 p. (In Tatar)

Zenker, Julius Theodor. (1846). *Bibliotheca orientalis: Manuel de bibliographie orientale*. Leipzig: Guillaume Engelmann, MDCCCXLVI. 880 p. (In French)

## History of Islam in Russia

Review article

# ST. PETERSBURG EDITIONS OF THE QUR'AN AND MULLAH USMAN ISMAIL: SOME CLARIFICATIONS\*

**Abstracts.** This article continues a series of recent studies devoted to the first complete printed editions of the Qur'an in the Arabic language published in the Russian Empire. This paper explores the printing of the Arabic text of the Qur'an in Russia, which began in St. Petersburg in the last quarter of the 18th century, during the reign of Empress Catherine II (1762–1796), and was continued in Kazan from the 19th century onward. The significance of studying the St. Petersburg editions of the Qur'an and all historical aspects of their production stems from the fact that their structure set the standard followed in modern printed editions of the Qur'an with subsequent additions and clarifications. In this regard, the article emphasizes the special contribution of Tatar intellectuals and print workers at the *Asian Printing House* to the development of printing the Qur'an in Russia in the late 18th century. It discusses the Tatar typesetters at the printing house: Kurban-Gali Iskhakov (born in 1759), Khamza Mamyshev (c. 1769–1770), and Gali Rakhmatullin (birth date unknown, active in the 18<sup>th</sup> century), supplemented by brief biographical notes. Nevertheless, the collective contribution of all known participants in the production



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.  
© N. G. Garaeva, 2025  
© Islam in the modern world, 2025

of the St. Petersburg editions of the Qur'an emphasizes the key role of the Tatar Mullah and master calligrapher Usman Ismail. He designed the original Arabic typeface and annotations accompanying the Qur'anic text in these editions. The article also introduces recently discovered sources, that significantly enrich biographical information of Mullah Usman Ismail, including an approximate birth date (c. 1743–1744) and previously unknown details about his family background. The author concludes that an objective assessment of Mullah Usman Ismail's contribution justifies securing his place in the history of the printed Qur'an's dissemination in Russia and Europe, as well as including him in the pantheon of eminent Muslim figures of his era.

**Keywords:** Qur'an, St. Petersburg editions, Kazan editions, Asian Printing House, Mullah Usman Ismail, Tatar intellectuals and print workers, Muslim educational environment of Tatars in the Russian Empire

**For citation:** Garaeva N. G. St. Petersburg Editions of the Qur'an and Mullah Usman Ismail: Some Clarifications. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4):139–158. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-139-158

Поступила в редакцию: 14.10.2025

Одобрена после рецензирования: 16.12.2025

Принята к печати: 27.12.2025

**Nuria G. GARAYEVA,**

senior researcher, Center for Written Heritage,

G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art,

Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan

(11, Sheinkman passage, 420111, Kremlin, Kazan, the Russian Federation).

E-mail: garaeva.nuria@mail.ru

ORCID ID 0009-0007-7883-6413



*ТЕОЛОГИЧЕСКАЯ МЫСЛЬ В ИСЛАМЕ*





5.11.1. Теоретическая теология

УДК 297.1+128+1.14

DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-161-182

Научная статья

**Н. В. Ефремова**

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

Институт востоковедения Российской академии наук

(Москва, Россия)

## О КОНЦЕПЦИИ *ИТТИСЌЛ* В НОЭТИКЕ ИБН-СИНЫ<sup>1</sup>

**ЕФРЕМОВА Наталия Валерьевна** —

канд. филос. наук,

ст. науч. сотр., Центр арабских и исламских исследований,

Институт востоковедения РАН

(107031, Россия, г. Москва, ул. Рождественка, 12).

E-mail: salamnat@mail.ru

ORCID ID: 0000-0003-1216-5067

**Аннотация.** Статья посвящена подходу крупнейшего философа классического ислама Ибн-Сины (Авиценны; ок. 980–1037) к решению фундаментального эпистемологического вопроса, который был поставлен Аристотелем в трактате «О душе» (431<sup>b</sup>17–19), но так и не получил у него разработки: о возможности разума, пребывающего в человеческом теле, постичь имматериальные интеллигибелии. Освещается авиценновская критика концепции о единении (*иттихād*), познающего и познанного, к тому времени

<sup>1</sup> Статья печатается в авторской редакции. При передаче арабских слов применяется традиционная система транслитерации и транскрипции, но с такими модификациями: алиф максура (ﻻ) – а, я; та марбута (ة) – а/я (если данное слово без танвина и не мудаф; вместе с предшествующей огласовой фатха) или т (в остальных случаях); произносимая, но не пишущаяся буква алиф (ا) – а/я.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© Н. В. Ефремова, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

приобретшая значительное распространение среди перипатетиков и обычно возводившаяся к неоплатонику Порфирию (234? – 305?). В этом контексте анализируется учение о восхождении гностика, изложенное философом в «Указаниях и напоминаниях».

**Ключевые слова:** Авиценна, Аристотель, Ибн-Сина, мусульманский аристотелизм, ноэтическая концепция *иттиṣāl*, ноэтическая концепция *иттиḫād*

**Для цитирования:** *Ефремова Н. В.* О концепции *иттиṣāl* в ноэтике Ибн-Сины // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 4. С. 161–182; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-161-182

Поступила в редакцию: 26.11.2025

Одобрена после рецензирования: 27.12.2025

Принята к печати: 29.12.2025

## Введение

Оправной точкой обсуждения среди комментаторов и последователей Аристотеля вопроса о соединении души человека с деятельным<sup>1</sup> разумом стало замечание философа в «О душе» по поводу форм, которые может воспринимать индивидуальная душа: «Может ли ум, будучи сам не отделенным от тела... мыслить что-либо как отделенное или не может» (*Аристотель. О душе* III 7 431<sup>b</sup>17–19).

Ставя вопрос таким образом, Аристотель исходит из эпистемологического принципа подобия, который разделяли большинство предшествующих древнегреческих философов, включая Эмпедокла и Платона (*Аристотель. О душе* I 2, 405<sup>b</sup>14–15), и согласно которому истинное познание возможно лишь при наличии подобия между природой субъекта и объекта, то есть как находящихся по отношению друг к другу «или в совершенно одинаковом, или больше в одинаковом, чем в различном состоянии», или же имеющих «одно качество» (*Аристотель. Метафизика* V 9, 1018<sup>a</sup>15–19). Так, Демокрит (ум. 370 до н. э.) считал, что, поскольку все в этом мире состоит из атомов, в том числе и душа, то она познает все, в то время как Платон основывал данное правило исходя из подобия бестелесности души и постигаемых ею бестелесных идей<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> У самого Аристотеля (в трактате «О душе») выделяются две стороны мышления: ум страдательный/пассивный и ум все производящий; впоследствии за ними закрепились наименования: материальный и деятельный/активный; материальный ум/интеллект — это рациональная способность человеческой души; о деятельном разуме см. ниже, в основном тексте.

<sup>2</sup> *Солопова М. А.* Античная философия. Введение // Античная философия: энциклопедический словарь. М.: Прогресс-Традиция, 2008. С. 34.

Хотя сам Аристотель и критиковал данный принцип, но вместе с тем не отвергал его, а модифицировал, положив в основу своей теории ощущения<sup>1</sup>. В мышлении, как он полагал, это правило проявляется сильнее, чем в ощущении, благодаря нематериальной природе разума: «Ведь у бестелесного мыслящее и мыслимое — одно и то же, ибо умозрительное познание и умозрительное познаваемое — одно и то же» (*Аристотель. О душе* III 4, 430<sup>a</sup>3–5). Подобно тому как ощущающий становится подобным ощущаемому через предмет ощущения (*Аристотель. О душе* II 5, 418<sup>a</sup>3–4), так и в мышлении материальный ум уподобляется интеллигибелии, становясь действующим благодаря предмету познания. И точно так же, как предмет ощущения «заставляет» человека испытывать видение, обоняние, осязание, предмет мысли «побуждает» человека к мышлению. Впоследствии данный нозгический принцип был воспринят крупнейшими позднеантичными комментаторами Аристотеля — Александром Афродизийским (ум. нач. 3 в. н. э.), Фемистием (ум. 388.) и др.

В исламской культуре ему, в частности, соответствовало изречение, возводимое к пророку Мухаммаду: «Кто познал свою душу, тот познал Бога» (مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ عَرَفَ رَبَّهُ). Эта установка интерпретировалась в плане духовного самопознания/совершенствования человека на пути к высшему духовному принципу — Богу. Она нашла широкое распространение в суфизме, особенно в учении о «совершенном человеке». В ее духе мусульманские перипатетики разработали концепцию о соединении человека с Деятельным разумом<sup>2</sup>.

У самого Аристотеля нечетко определен статус деятельного разума: не совсем понятно, является ли тот неким аспектом души или же чем-то отрешенным от нее (*Аристотель. О возникновении животных* 736<sup>b</sup>27–28; *О душе* I 4, 408<sup>a</sup>10–12; III 5, 430<sup>a</sup>15–25)<sup>3</sup>. Отсюда расхождения комментаторов и последователей Стагирита относительно модальности этого ума. Так, Александр Афродизийский, развивая трансценденталистскую /экстериоризирующую трактовку, рассматривал Деятельный разум как универсальное интеллигибельное начало, выводя его за пределы индивидуальной человеческой души. Он полагал его в качестве действующей в нас «извне» причины; имманентистской/интериоризирующей же ориентации придерживались Теофраст (ум. 287/286 до н. э.), Фемистий и Ибн-Рушд (ум. 1198), для которых активный интеллект внутренне присущ человеческой душе. И если

<sup>1</sup> А именно в той ее части, которая следует принципу, что «ощущающее есть в возможности то, чем ощущаемое является в действительности» (*Аристотель. О душе* II 5, 418<sup>a</sup> 3–6). См.: *Месяц С. В.* Критика Аристотелем принципа «Подобное познается подобным» (Комментарий к «О душе» II 5, 416<sup>b</sup> 32–417<sup>a</sup> 20) // *СХОЛН.* 2021. Т. 15. Вып. 1. С. 308.

<sup>2</sup> Или Активным интеллектом.

<sup>3</sup> Более подробно об этом см. *Ефремова Н. В.* Ноология восточных перипатетиков // *Средневековая арабская философия.* М.: Восточная литература, 1998. С. 146–174.

Александр, обожествляя активный интеллект, говорит о нем как о вечном, неуничтожимом и бессмертном, а материальный, по его мнению, погибает по смерти тела (Alexander. *De anima* I, 90.23; I 91, 5–6; *De intellectu*. 108), то Фемистий учит о бессмертии обоих — как активного, так и материального, но в отношении не индивидуальной души, а родовой (Themistius. *Paraphrase* 98–99, 100). Впоследствии, соединяя обе линии, Александра и Фемистия, Ибн-Рушд выдвинет оригинальную теорию о едином общечеловеческом разуме<sup>1</sup>.

Однако и Александр, и Фемистий не останавливаются на вопросе о способе соединения человека с Деятельным разумом<sup>2</sup>, ограничиваясь выдвиганием доводов в пользу возможности означенного соединения. Так, в «Парафразе» к аристотелевскому трактату «О душе» Фемистий указывает на аналогию в постижении человеком материальных и интеллигибельных форм: если человеческий разум мыслит материальные формы, тем более он способен постигать отрешенные формы; ведь тот факт, что он стоит на более низкой ступени по отношению к божественному интеллекту, не означает, что ему вообще не под силу постижение интеллигибельных, а только лишь то, что он не делает это непрерывно и постоянно (Themistius. *Paraphrase*. 114.31). Больше философ к этой теме не возвращается. Для Александра же подобное соединение восходит к аристотелевской аналогии между мышлением и ощущением (Аристотель. *О душе* III 4, 429<sup>a</sup>10): активный интеллект актуализирует материальный точно так же, как форма становится воспринимаемой в чувственном восприятии (Alexander. *De intellectu* 110.7; 110.13)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ефремова Н. В. Ноология восточных перипатетиков. С. 164–174.

<sup>2</sup> Г. Дэвидсон высказывает предположение в отношении Фемистия, что тот обошел данный вопрос стороной вслед за самим Аристотелем (Davidson H. *Alfarabi, Avicenna, and Averroes on Intellect*. Oxford and New York: Oxford University Press, 1992. P. 40). Отмечая сложность данной проблемы (*hoc enim quesitum valde est difficile*) в посвященной ей объемистой 36-й главе своего Большого комментария к «О душе», Ибн-Рушд среди всех излагаемых им учений философов отмечает прежде всего Ибн-Баджу, упоминая при этом его «Соединение [Деятельного] разума с человеком», «Книгу о душе» и другие сочинения (см.: *Averrois Cordubensis Commentarium Magnum in Aristotelis De Anima Libros*. Cambridge, Massachusetts: The Medieval Academy of America, 1953. P. 487, l. 228; l. 230–232).

<sup>3</sup> Оба аргумента разворачиваются как «путь» Александра и «путь» Фемистия в небольшом, посвященном соединению, произведении, авторство которого атрибутируется сыну Ибн-Рушда, Абу-Мухаммаду Абдаллаху (см.: Соколов П. В. Абу Мухаммад Абдаллах Ибн Рушд. О том, соединяется ли активный интеллект с материальным, когда тот облачен в тело (перевод и комментарий) // Платоновские исследования. 2022. Вып. 17. № 2. С. 189–194). Аргумент Фемистия высоко оценил Ибн-Рушд как пример «истинного доказательства», цитируя его почти дословно и в своем Кратком комментарии к «О душе» Аристотеля (Ибн-Рушд. *Талхис Китаб ан-нафс* / ред. А. Ф. ал-Ахвани. Каир: Мактабат ан-Нахда аль-Мисриййа, 1950. С. 89), и в Большом (*Averrois. Commentarium Magnum*. P. 488, lines 254–257). Фемистиевская аргументация содержится также в приписываемом Аверроэсу небольшом сочинении о соединении, арабский текст которого, по всей видимости, утерян, но оно сохранилось в переводе на еврейский Самуила ибн Тиббона (ум. 1232). См.: *Drei Abhandlungen über die Conjunction* / J. Hercz. Berlin, 1869. S. 7–8; а также в еще одном атрибутируемом Аверроэсу не сохранившемся на арабском произведении («Письмо о возможности соединения с активным интеллектом»), которое существует в переводе с комментариями известного философа Моисея Нарбоннского (ум. ок. 1362; см.: *Ibn Rushd. The Epistle on the Possibility of Conjunction with*

В мусульманском перипатетизме (фальсафе) ноологическая проблематика занимает центральное место, что во многом определяет его своеобразие. Здесь Деятельный разум (*аль-‘акль аль-фа‘‘аль*) выступает как последний в иерархии космических отрешенных разумов. Его первостепенный статус определяется функциями по отношению к подлунному миру, которыми он наделяется в онтолого-эманационистской схеме мусульманских перипатетиков. Так, если, по Аристотелю, за этим разумом не закреплено никакой космогонической функции, то в философии Ибн-Сины (ум. 1037) он фактически выступает подлинным управителем нашего мира, снабжающим физические тела единичными, материальными формами, а по отношению к человеческому разуму выполняет просветительскую, иллюминативистскую функцию, наделяя его общими формами, интеллигибелями<sup>1</sup>. Поэтому таковой получает почетное наименование «Даритель форм» (*vāhib aṣ-ṣuḅār*). С Деятельным разумом мусульманские аристотелики отождествляют архангела Гавриила, который в мусульманской теологии призван донести до пророков Божье откровение. При соединении с Деятельным разумом и философ, и пророк обретают истину, но пути их разнятся — если к философу таковая поступает в абстрактных понятиях, а он приходит к ней рационально-дискурсивным доказательством, то пророк обретает ее не только посредством разума, как философ, но также посредством воображения-имагинации, в виде конкретных живых образов, что больше подобает для воспитания широкой публики<sup>2</sup>.

Вопрос о соединении с Деятельным разумом приобретает фундаментальный характер в контексте разрабатываемой мусульманскими аристотеликами фелситологической<sup>3</sup>, а также иммортологической и эсхатологической проблематики (фактически чуждой Аристотелю). Внимание перипатетиков концентрируется не на универсально-футуристской эсхатологии, а на индивидуально-презентистской сотериологии. Так, Ибн-Сина в развитие идеи о великом Круге бытия, учит об исхождении (*мабда‘*) сущих от Первоначала/Бога и их возвращения (*ма‘ād*) к Нему. В изучении этой концептуальной пары, по его мнению, состоит сущность философии: если первый ее член приводит к познанию Бога, что является «плодом» (*самара*) метафизики, то

---

the Active Intellect by Ibn Rushd with the Commentary of Moses Narboni / Crit. edition and annotated translation by K. P. Bland. N.Y.: The Jewish Theological Seminar; Ktav Publ., 1982).

<sup>1</sup> См.: Ефремова Н. В. Ислам. Философия, религия, культура. Часть 1. Теолого-философская мысль. М.: Наука-Восточная литература. С. 80–82.

<sup>2</sup> Ибрагим Т. К., Ефремова Н. В. Мусульманская религиозная философия. Казань: Изд. Казанского ун-та, 2014. С. 106–107, 170–184.

<sup>3</sup> См.: Ефремова Н. В. Об интеллектуалистской интенции фальсафской фелситологии // Ислам в современном мире. 2024. № 3. С. 95–110; Altmann A. Ibn Bajja on Man's Ultimate Felicity // Altmann A. Studies in Religious Philosophy and Mysticism. London: Routledge and Keagan Paul, 1969. P. 74.

в рамках второго постигается бессмертие души человека и ее возвращения к Богу, каковое выступает «плодом» физики<sup>1</sup>.

Интеллектуальное совершенство (*камāl*), благодаря которому рациональная (*нāтықа*) душа человека соединяется с горним, интеллектуальным миром (*‘āлям ‘ақлӣ*), а в конечном счете — с Богом, составляет высшее счастье человека. По словам Ибн-Сины, этот мир несет в себе образ Вселенной (*аль-кулль*), господствующего в ней умпорядка (*ан-низām аль-ма‘кӯль*) и пронизывающего ее блага (*хайр*); и когда душа достигнет его, она «сделается умственным миром, параллельным существующему миру, созерцая то, что есть абсолютное пригожество (*хусн*), абсолютное благо и подлинная, абсолютная красота (*джамāl*), соединяясь с ним и запечатлеваясь его образом, вступая в сообщество его и становясь [чем-то] из (*мин*) его субстанции»<sup>2</sup>.

Проблему соединения в мусульманском перипатетизме активно разрабатывали Ибн-Сина, Ибн-Баджжа (ум. 1138), Ибн-Рушд<sup>3</sup>. Настоящая статья посвящена анализу авиценновского подхода<sup>4</sup>.

### *Иттисāл и иттихād*

В ноэтике самого Аристотеля нет термина «соединение». В Книге XII (Лямбда) «Метафизики» для обозначения связи интеллекта с интеллигибелией встречается метафора прикосновения (*θιγγάνων*), описывающая наш ум<sup>5</sup>, который «через сопричастность предмету мысли мыслит сам себя», становясь «предметом мысли, соприкасаясь (*θιγγάνων*) с ним и мысля его, так что ум и предмет его — одно и то же», а «божественное в нем — это... скорее само обладание, нежели способность к нему...» (Аристотель. Метафизика 1072<sup>b</sup>19–24). Предмет мысли в данном контексте выступает в роли своего рода «формы», а потенциальный, воспринимающий разум — «материи». Переходя из пассивного

<sup>1</sup> *Ибн-Сина*. Аль-Мабда' ва-ль-ма'ād [Исхождение и возвращение] / ред. А. Нурани. Тегеран: McGill University (Institute of Islamic Studies, Tehran branch), 1984. С. 1. Напомним, что в перипатетической традиции учение о душе (психология) служит одной из дисциплин физики (естествознания).

<sup>2</sup> *Ибн-Сина* (Авиценна). Исцеление: Теология: в 2 т. М.: Институт востоковедения РАН; изд-во Садра, 2024. Т. 1. С. 502.

<sup>3</sup> Аль-Кинди (ок. 870) и аль-Фараби (ум. 950) не останавливались на поставленной Аристотелем проблеме о постижении отрешенного неотрешенным.

<sup>4</sup> О концепции *иттисāл* у Ибн-Баджжи см.: *Ефремова Н. В.* О философской психологии Ибн-Баджжи // Ислам в современном мире. 2024. Т. 20. № 4. С. 75–92.

<sup>5</sup> О том, что речь в данном фрагменте идет именно о человеческом разуме см.: *Laurens H.* *Nous and Divinity in Aristotle's Metaphysics Lambda* // *Phronesis*. № 69. 2024. P. 446, note 13. Вразрез с этим мнением следует точка зрения М. Масси (автор, однако, ограничивается лишь ее констатацией без достаточной аргументации), по которой здесь имеется в виду не мышление человека, а Бога (*Massie P.* *Touching, Thinking, Being: The Sense of Touch in Aristotle's De anima and Its Implications* // *Minerva. An Internet Journal of Philosophy*. 2013. V. 17. P. 77).

состояния в активное, рациональная душа начинает мыслить саму себя, и в этом смысле Аристотель, по-видимому, говорит о ее божественности. Но в отличие от человека Богу не нужен этап становления, он всегда актуально мыслящий<sup>1</sup>.

Наряду с платоновской метафорой, описывающей мышление как видение, Аристотель предлагает другую — осязание<sup>2</sup>. Оно является фундаментальным и необходимым чувством животной души, осуществляемым через контакт, что позволяет ей непосредственно получать достоверное знание о предмете. У человека, полагает мыслитель, осязание тесно связано с мышлением. Хотя в других чувствах он может уступать животным, но в осязании, «в тонкости этого чувства», превосходит их всех, благодаря чему он есть «самое разумное из всех живых существ» (Аристотель. О душе II 8421<sup>a</sup>20–22). Более того, одаренность или неодаренность человека философ увязывает с развитостью этого чувства (Аристотель. О душе II 8421<sup>a</sup>22–25). Способность к мышлению Аристотель рассматривает как своеобразную тактильность интеллекта, «ментальную руку», с помощью которой она воспринимает вещи<sup>3</sup>.

В ноологическом контексте термин «соединение» (συνάλτεῖν) встречается у Плотина (ум. 270 г.). Так, в «Эннеадах», при описании мышления сказано, что умопостигающее и умопостигаемое «соединяются... благодаря подобию и тождеству»<sup>4</sup>, достигая кульминационного этапа, который обозначается как «единение» (ἐνωσις)<sup>5</sup>. Покидая физический мир, разумная душа обращается к Единому-Уму, как бы «прилаживается к нему», и «благодаря этому ладу она едина с ним и нетленна»; но такого рода единение/союз — не физической природы и может рассматриваться двояко, как будто «оба они одно и два»<sup>6</sup>.

Более развернутую трактовку данного фрагмента мы находим в соответствующей арабской версии, известной как «Теология Аристотеля». Здесь единение разумной души с высшим интеллектом трактуется как тождество двух видов [единого рода]: «когда душа человека покидает этот мир и устремляется к горнему, она направляется к разуму и держится его, а держась его, она единяется с ним (*таваххадат би-х*);

<sup>1</sup> Данный фрагмент подробно анализируется в: *Laurens*. P. 446.

<sup>2</sup> О роли осязания в нэотике Аристотеля см.: *Rosen S. H.* Thought and touch. A note on Aristotle's *De Anima* // *Phronesis*: Brill. Vol. 6. No. 2. 1961, особенно с. 129–134; *Massie*. P. 74–101.

<sup>3</sup> *Rosen*. P. 132.

<sup>4</sup> «...естественно соединяются мыслящее и мыслимое, и... мыслящий присутствует более полно благодаря подобию и тождеству и соединяется с родственным, при том что нет разделяющего» (*Плотин*. Шестая Эннеада. VI. 9. 8, с. 184).

<sup>5</sup> Соответствующее араб. *иттихад*.

<sup>6</sup> *Плотин*. Четвертая Эннеада. IV. 4. 2. С. 12; *Plotinus*. *Enneads* IV. 1–9 / Greek text with parallel engl. tr. by A. N. Armstrong. In 7 vols. Cambridge Massachusetts: Harvard U. P., 1984. P. 142/143. Вопреки мнению А. Альтмана, считавшего такой союз «мистическим» (*Altman*, p. 104–107), Г. Дэвидсон, с нашей точки зрения, справедливо полагает, что в нем, наоборот, нет «ничего мистического», хотя такой союз и не является обыкновенным мыслительным актом (*Davidson*, p. 43).

при этом самость ее (*з̄ати-х̄а*) не уничтожается, а становится более ясной, прозрачной, чистой, ибо она и разум будут единой вещью или двумя — наподобие двух видов [единого рода] (*ка нау'ин ва нау'ин*). Далее здесь же разъясняется смысл данного единства: «В таком случае душа не претерпевает никакого изменения (*истиḫāля*), а будет неизменной в [том] своем мире<sup>1</sup>, ибо неразличным единым знанием познает себя и познает факт познания самой себя; она оказывается таковой потому, что становится и умопостигающей (*аль-'āкыль*), и умопостигаемой (*аль-ма'кӯль*); а таковой она становится по причине сильной связанности (*иттиṣāl*) с разумом и единения (*таваḫḫуд*) с ним до такой степени, что она (душа) и он [оказываются] единой (*вāḫид*)<sup>2</sup> вещь»<sup>3</sup>.

В атрибутируемом Порфирию (234?–305?) сочинении «О душе» (сохранившемся лишь фрагментарно, в арабской версии) единение, о котором говорится в данном фрагменте, передается как *иттиḫād*<sup>4</sup>. Здесь подчеркивается, что соединение разумной души человека в потустороннем мире с Первым разумом (аналогом Деятельного разума перипатетиков) «чище/тоньше», чем соединение воздуха со светом<sup>5</sup>.

### Несостоятельность учения о единении

Если в арабской версии парафраза Плотина термины *иттиṣāl* и *иттиḫād* близки друг другу, то Ибн-Сина строго разводит их. Философ допускает понимание приобщения человека к Деятельному разуму как *иттиṣāl*<sup>6</sup>, но категорически возражает против интерпретации такого соединения как *иттиḫād*. Он отказывается считать данный подход аристотелевским, заявляя, что тот явился следствием ошибки, восходящей к Порфирию. В «Указаниях и напоминаниях» (сокр. «Указания») говорится о некоей «книге об интеллекте и интеллигибелиях

<sup>1</sup> То есть в горнем мире.

<sup>2</sup> В смысле одной и той же.

<sup>3</sup> Plotinus apud Arabes. Theologia Aristotelis et fragmenta quae supersunt / A. Badawi. Kuwait: Editio Tertia, 1977. P. 34–35. Перевод с араб. выполнен мной и отредактирован проф. Т. Ибрагимом.

<sup>4</sup> См.: Kutsch W. Ein arabisches Bruchstück aus Porphyrios (?) περί ψυχής und die Frage des Verfassers der «Theologie des Aristoteles» // Mélanges de l'Université Saint-Joseph, Beyrouth. 1954. T. 31. P. 263–286. Далее — Kutsch.

<sup>5</sup> Porphyrii philosophi fragmenta. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana / A. Smith, D. Wasserstein (ed.). Vieweg; Teubner Verlag, 1993. P. 504; Kutsch W. Ein arabisches Bruchstück aus Porphyrios (?) περί ψυχής und die Frage des Verfassers der «Theologie des Aristoteles» // Mélanges de l'Université Saint-Joseph. Vol. 31. Beyrouth, 1954. P. 268.

<sup>6</sup> Об этом см. также: Gutas D. Ittisāl, contact, of the human and supernal intellects in Avicenna: the goal of ethics, the foundation of epistemology // Penser avec Avicenne: De l'héritage grec à la réception latine, en hommage à Jules Janssens / Ed. D. De Smet, M. Sebti. Leuven — Paris — Bristol, Ct: Peeters Publishers, 2022. P. 169–178. Далее — Gutas.

(аль-‘ақль ва-ль-ма‘қўлят)»<sup>1</sup> Порфирия, которая превозносилась перипатетиками, «хотя она и сущий вздор»<sup>2</sup>.

Для философа недопустимо тождество умопостигающего и умопостигаемого, при котором они становятся чем-то одним<sup>3</sup>, т. е. когда разумная душа человека становится «самим этим (Деятельным) разумом (*тасър хййа нафс*): она делается (*тасър*) приобретенным разумом (аль-‘ақль аль-мустафад)<sup>4</sup>, а Деятельный разум сам соединяется (*тамтасыл*) с душой, которая таким образом превращается в приобретенный разум»<sup>5</sup>. Другими словами, разъясняет ат-Тусы (ум. 1274), умопостигая некоторую интеллигибелию, разумная душа единяется (*тамтаҳид*) с Деятельным разумом, поскольку она единяется с приобретенным разумом, с каковыми соединился Деятельный разум<sup>6</sup>.

При допущении такого единения, возражает Ибн-Сина, возможны две альтернативы: (1) Деятельный разум делим — «и тогда одна его часть может соединяться, другая — нет»; (2) душа обретает единение с Деятельным разумом и «становится совершенной (*кāmиля*), достигая любого (мыслимого самим Деятельным разумом) умопостигаемого (по постижении хоть одного)!». К данному абсурду, по мнению философа, приводит предыдущее утверждение, будто «разумная душа и есть приобретенный разум»<sup>7</sup>. Однако обе альтернативы неприемлемы. Ведь, с одной стороны, предположение о делимости Деятельного разума ведет к заключению о его материальности, что абсурдно. С другой — при постижении нетелесной души части Деятельного разума она с необходимостью постигает все, ибо Деятельный разум есть нетелесный (а следовательно, неделимый). Если же данное тождество мыслится как единение нетелесных сущностей, то это предполагает некую единую общечеловеческую познающую душу, чего Ибн-Сина не мог допустить.

Отстаивая идентичность индивидуальной разумной души, философ подвергает сомнению саму возможность такого единения вообще: невозможно, чтобы какая-либо вещь сначала была одной вещью,

<sup>1</sup> Возможно апокрифической. Как было сказано, термин «единение» фигурирует в апокрифической (?) «Книге Порфирия о душе» (*Мақāля ли-фурфурйūs фи ан-нафс*), рукопись которой была обнаружена в 1954 г. В. Кутшем (W. Kutsch) в библиотеке Айа-София (Стамбул). См.: *D'Ancona Costa C. Porphyry, universal soul and the Arabic Plotinus // Arabic Sciences and Philosophy. Vol. 9. Cambridge University Press. 1999. P. 58, note 38.*

<sup>2</sup> *Ибн-Сина (Авиценна). Указания и напоминания [Раздел по метафизике]. Часть четвертая / Ибрагим Т., Ефремова Н. В.) // Ориенталистика. 2019. № 2. С. 349–350.*

<sup>3</sup> В том смысле, «...что она была одной (*ваҳид*) вещью, затем стала другой одной вещью» (Указания. Часть четвертая. С. 350).

<sup>4</sup> Высшая ступень материального разума, когда он уже обрел интеллигибелию и актуально созерцает их.

<sup>5</sup> Указания. Часть четвертая. С. 349.

<sup>6</sup> *Ат-Тусы Насыраддин. Шарҳ аль-‘Ишārāt ва-т-танбихāt. Кум: Бустāн-и китāб, 2007. Т. 2. С. 894.*

<sup>7</sup> Указания. Часть четвертая. С. 349.

а затем стала другой одной вещью — не в смысле перехода из одного модуса в другой (наподобие становления воды — воздухом) и не в плане сочетания двух вещей, в результате которого возникает третья (например, глина — из сочетания земли и воды). Невозможно, чтобы вещь, соединяясь с другой, трансформировалась в ту, другую, но при этом оставалась сущей, самой собой; ибо это были бы две разные вещи. Несостоятельным, с его точки зрения, также выглядят предположения, что одна из этих вещей становится не-сущей или что не-сущими оказываются обе вещи<sup>1</sup>.

Схожую аргументацию философ приводит в разделе «Психологии» из энциклопедии «Исцеление» в связи с критикой учения о соединении умопостигающего и умопостигаемого, относя возникающие в связи с этим ошибки на счет того же Порфирия (но не называя его по имени, а обозначая как «того, кто сочинил «Исагогэ»). Возражая здесь против тождества души с умопостигаемыми (интеллигибеллиями), он считает это «нелепым», поскольку невозможно себе представить, как одна вещь становится другой: «ведь если это происходит таким образом, что вещь снимает одну форму и облачается в другую, то вместе с первой формой она является неким одним, а со второй будет чем-то другим; и в действительности первая вещь не стала второй, но разрушилась, и от нее остался ее субстрат... т. е. [лишь] часть ее»<sup>2</sup>.

### ***Иттиџāl* как контакт**

Итак, для описания связи разумной души с Деятельным разумом/Богом Ибн-Сина предпочитает термин *иттиџāl*, трактуя его как «вступление в контакт», «соприкосновение». Слова Аристотеля о том, что «ум через сопричастность предмету мысли мыслит сам себя», становясь «предметом мысли, *соприкасаясь* с ним» (курсив мой. — Н. Е.; Аристотель. Метафизика, 1072<sup>b</sup>21–22), Ибн-Сина (в «Комментариях к Книге Лямбда...») перефразирует так: «...словно он (ум) касается (*йуля̄мис*) ее (интеллигибелии; *ка-мā йуля̄мису-ху масал<sup>ян</sup>*)»<sup>3</sup>. Относительно самого «касания» как способа и средства осуществления контакта в исследовательской литературе существуют различные трактовки. Так, М. Жоффруа, Ж. Янссенс и М. Себти трактуют его не как прямой контакт, а метафорический, переводя *ка-мā*, фигурирующее в связке с *йуля̄мису-ху*, как «если бы он касался», что

<sup>1</sup> Указания. Часть четвертая. С. 350.

<sup>2</sup> Ибн-Сина (Авиценна). Исцеление: Теология. Т. 2: Психология. С. 162–163.

<sup>3</sup> *Commentaire sur le Livre Lambda de la Métaphysique d'Aristôte (Chapitres 6–10) par Ibn Sina (Avicenne) / Geoffroy M., Janssens J., Sebti M. Paris: Vrin, 2014. P. 59, lines 161–163.*

соответствует греческому обстоятельству причастию  $\theta\upsilon\gamma\acute{\alpha}\nu\omega\nu$  — «через касание», «касаюсь»<sup>1</sup>.

Однако Д. Гутас считает этот перевод некорректным, «противоположным тому, что хотел сказать Авиценна (и Аристотель): контакт является реальным и мгновенным»<sup>2</sup>, и *ка-мā* в данном случае следует читать «как только», т. е. не в традиционном для современных переводчиков смысле — обстоятельства или условия, а временном; и именно в последнем смысле трактовал *ка-мā* один из переводчиков «Метафизики» Лям на арабский — Устас, передавая его как *хйна* (*хйна йулямису*, «когда он касается»)³. Ибн-Сина уточняет момент: *фй-ль-хāли*, *ка-мā йулāmису-ху* («сразу/в момент, как только он коснется»)⁴.

Исходя из такой трактовки, Д. Гутас обосновывает тезис о кратковременности данного контакта, что служит косвенным подтверждением его позиции. Ведь в отличие от кратковременного, постоянное объединение с Деятельным разумом приводит к тому, что душа познает все мыслимые им интеллигибелии: находясь с этим разумом в неразрывном союзе, она не может ограничиться лишь одной или несколькими интеллигибелиями из бесконечного множества интеллигибелий, которые перманентно созерцает Деятельный разум. Благодаря единению с Деятельным разумом (или с Первым) человеческая душа, по сути, становится божественной, хотя еще и пребывает в теле! Поэтому Ибн-Сина настаивает на кратковременном контакте, когда разумная душа умпостигает определенную интеллигибелию только в конкретный момент мышления (*фй-ль-хāли*, *ка-мā йулāmису-ху*), а именно, когда ее одномоментно мыслят и разумная душа, и Деятельный разум⁵.

Нам представляется более адекватным прочтение, предлагаемое М. Жоффруа, Ж. Янссеном и М. Себти. В пользу его свидетельствует конечное слово *масал*<sup>нн</sup> («словно»), которое явно указывает на сравнение, но которого Д. Гутас словно не замечает. В русле их интерпретации следует и вышедший в 2024 г. перевод на английский язык Елены Комэй дель Унко, где данный оборот также переводится в сравнительном/«гипотетическом» смысле («как если бы»)⁶. Что касается выражения *фй-ль-хāли* то, полагаем, его подобает связать не к последующему выражению (как это предлагает Д. Гутас), а к предшествующему: «ум тотчас становится интеллигибельным, словно он соприкасается с ним».

<sup>1</sup> ... “de la même manière que s’il touchait [l’intelligible]” (Commentaire. P. 58).

<sup>2</sup> Gutas. P. 173. Note 8.

<sup>3</sup> Gutas. Ibidem; об Устасе см.: Averroes. Tafsīr Mā-Ba’d at-Tabī’at / Ed. M. Bouges. Vol. 1–3 (continuous numbering). Beirut: Imprimerie Catholique, 1938–1949. P. 1614.

<sup>4</sup> Commentaire. P. 59, line 162.

<sup>5</sup> Gutas. P. 172, 174.

<sup>6</sup> ... “becomes intelligible, in a state as though it were touching it the intelligible” In: Comay del Junco E. Ibn Sīnā. “Commentary on Aristotle’s Metaphysics Λ 6–10” // British Journal for the History of Philosophy. Published online 30 Apr 2024. P. 13.

Подробное описание нозетического контакта Ибн-Сина дает в «Указаниях»<sup>1</sup>.

## О восхождении гностика

В посвященной восхождению гностика<sup>2</sup> к Истинному/Богу<sup>3</sup> IX главе «Указаний» философ, говоря о первой ступени этого восхождения, упоминает об «искрах» (*халясāt*; ед. ч. *хальса*<sup>4</sup>), появляющихся от озарения гностика светом Истинного, которые «подобно зарницам вспыхивающие, а потом гаснущие»<sup>5</sup>. Это, вероятно, призвано указывать на мимолетность данного действия. Стоит отметить, что некоторые исследователи, характеризуя сам контакт, обращают здесь внимание на поведение гностика, который действует как бы украдкой, исподтишка, на что в «Комментариях к Книге Лямбда...» указывает однокоренной термин *ихтиляс* (араб. *على سبيل الاختلاس*) и следующие за ним ниже практически синонимичные и выражающие тот же смысл слова *хатфат*<sup>анн</sup> *ва халсат*<sup>анб</sup>. Однако вряд ли можно принять предположение об отнесении данных терминов к гностику, ибо в данном контексте таковой фактически выступает не субъектом, а объектом действия Деятельного разума. Именно этот разум воздействует на гностика как бы втайне от него самого, т. е. когда тот вовсе не ожидает этого.

Как пишет Ибн-Сина, означенные мимолетные озарения/посещения (*гавāшй*), по мере интеллектуального совершенствования, у гностика повторяются все чаще и чаще. Но чтобы душа выработала в себе способность удерживать контакт и вне этих озарений<sup>7</sup>, ему необходимо совершать постоянное интеллектуальное упражнение (*рийādа*).

<sup>1</sup> Подробнее об *иттисал* в этом сочинении см.: *Rapport M. Science of the Soul in Ibn Sinā's Pointers and Reminders. A Philological Study // Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies. Vol. 122. Leiden: Brill, 2023. P. 183–184.*

<sup>2</sup> Гностик — араб. *‘ариф*; здесь Ибн-Сина применяет это обозначение не ко всякому мистик, а к такому, для которого интуитивное озарение не противопоставляется рациональному постижению, а дополняет его; таковое можно было бы передать как «теософ», а *‘ирфан*/гносис как «теософия».

<sup>3</sup> *Аль-хаққ* («истинное, реальное»); обозначение Бога в Коране (22: 6; 24: 25 и др.) в языке суфиев, использовавших его в противоположность *аль-хальк* («творение»). Ибн-Сина заменяет на этот эпитет типичные для него обозначения Бога, такие как «Первое» (*аль-авваль*) и Бытийно-Необходимое (*вādжиб аль-вуджūd*), усиливая тем самым мистико-пантеистическое единство Бога и человека.

<sup>4</sup> А не *хульса*, как нередко встречается в изданиях «Указаний».

<sup>5</sup> Философ называет их «моментами» (*аўқāt*, ед.ч. *вақт*); *Ибн-Сина (Авиценна)*. Указания и напоминания [Раздел по метафизике]. Часть пятая / пер., предисл. и коммент. Т. Ибрагима и Н. В. Ефремовой // *Ориенталистика*. 2019; Вып. 2. № 3. С. 645. примеч. 43.

<sup>6</sup> *Commentaire*. P. 59, lines 151–154; см. также: *Gutas*. P. 175; *Rapport*. Science. P. 183 et seq.

<sup>7</sup> Аналогично становлению человеческого разума в учении перипатетиков, когда интеллект в действии переходит в приобретенный см. *Rapport M. Sufi Vocabulary, but Avicennan Philosophy. The Sufi Terminology in Chapters VIII–X of Ibn Sinā's al-Išārāt wa-l-tanbihāt // Oriens*. No. 47. 2019. P. 186–187.

Он также приучает свои чувственные силы, воображение (*хаййаль*) и эстимацию (*вахм*)<sup>1</sup>, чтобы те отвлекались от мирского соблазна (*гарур*) и не мешали обращаться к Истинному<sup>2</sup>. Ибн-Сина подчеркивает, что гностики способны достичь высшей стадии гносиса (*'ирфāн*), пребывая еще в этой жизни: «облаченные в тела, они словно сбрасывают с себя их и возносятся в мир святой (*'āлям аль-қудс*)»<sup>3</sup>, «достигают мира святости и счастья (*'āлям аль-қудс ва-с-са'āда*), и в них запечатлевается высшее совершенство, и они обретают... высшее наслаждение»<sup>4</sup>.

В результате последовательного прохождения девяти этапов/стадий (ед. ч. *мақām; мārтаба*) восхождения к Истинному душа возвышенного гностика становится как «полированное зеркало» (*мир'āt маджлӯвва*) напротив Истинного и наслаждается своей самостью, в которой уже присутствует «отпечаток (*асар*) Истинного». По прибытии (*вусул*) же к девятой, заключительной ступени наступает подлинное соединение, когда гностик «скроется» (глагол. *гāба*) для себя и будет созерцать только Истинного<sup>5</sup>.

Акцентируя внимание на приведенном выше месте, многие исследователи склонны интерпретировать последние главы «Указаний» как своеобразный маркер поворота автора в сторону суфизма/мистицизма, а употребляемый философом при описании восхождения гностика термин *вусул* трактуют как синоним *иттиқāl*, понимая оба термина в смысле «единения» (Л. Гардэ, Е. Мармура, М. К. Эрнандез, Д. Лобель; Ш. Инати, А. Корбэн и др.)<sup>6</sup>. Свидетельством в пользу перехода Ибн-Сины на позиции мистицизма порой усматривают также в предании о написании им книги «Восточная/Иллюминативная философия» (*аль-хикма аль-машириқыййа/мушириқыййа*)<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Следующая за воображением психическая сила, благодаря которой обретаются понятия, каковые сами по себе нематериальны/абстрактны, но пока воспринимаются в их связи с материальными, индивидуальными предметами (на манер постижения овцой вражды данного волка, но не вражды вообще).

<sup>2</sup> *Ибн-Сина*. Указания. Часть пятая. С. 640. В этой связи примером может служить история о Саямане и Абсале, на которую указывает сам автор в начале гл. IX (Там же. С. 639]. Её перевод дан в изложении ат-Тусы, комментатора Указаний, в Приложении (Там же. С. 671–673).

<sup>3</sup> *Ибн-Сина*. Указания. Часть пятая. С. 639.

<sup>4</sup> *Ибн-Сина*. Указания. Часть четвертая. С. 368.

<sup>5</sup> *Ибн-Сина*. Указания. Часть пятая. С. 645–647. Описанные ступени восхождения сходны с авиценновской концепцией о четырех путешествиях (*асфāр*) суфия/гностика. Есть и другие модификации описания восхождения (см.: Там же. Предисловие. С. 637).

<sup>6</sup> *Gardet L.* La pensée religieuse d'Avicenne (Ibn Sina). P.: Vrin, 1951. P. 147, note 3; *Marmura E.* Plotting the Course of Avicenna's Thought // Journal of the American Oriental Society. Vol. 111. № 2. 1991. P. 341; *Hernández M. C.* Tres escritos esotéricos: Estudio preliminar, traducción y notas. Madrid: Tecnos, 2011. P. 73; *Lobel D.* Between Mysticism and Philosophy. Albany: State University of New York Press, 2000. P. 24; *Inati Sh. C.* Ibn Sinā and Mysticism: Remarks and Admonitions, Part Four. L.: Kegan Paul International, 1996. P. 38. *Corbin H.* Avicenne et le récit visionnaire. Teheran: Société des monuments nationaux, 1954.

<sup>7</sup> От нее сохранилась лишь вводная часть по логике.

Вместе с тем, как отмечает А. В. Сагадеев, ни в этой книге, ни в «Указаниях», не обнаруживается никаких отклонений от авиценновского «Исцеления»; и никто из видных оппонентов философа не говорит о предположительной двойственности или мистицизме<sup>1</sup>.

Конечно, последние главы «Указаний» ориентированы на просуфийскую аудиторию. Но околосуфийские пассажи здесь не только не противостоят фундаментальным рационально-дискурсивным установкам предшествующих глав (или других сочинений философа), но и не рядопологаются им. Что же касается собственно вопроса об *иттиṣāle/иттиḫāde*, то с суфийскими мыслителями Ибн-Сину (и других мусульманских аристотеликов) объединяет общая для них пантеистическая интенция. Поэтому некорректно полагать, что именно опасение суфийского пантеизма объясняет апатию Ибн-Сины к концепции об иттихаде<sup>2</sup>.

Об этой интенции и ее общности между философами и суфиями говорит Ибн-Рушд в теолого-полемиическом труде «Несостоятельность Несостоятельности» (*Tahāfut at-Tahāfut*): и по философам, «Творец (*аль-Бārī*) есть все сущие (*хува аль-маўджудātu кулло-хā*)», и для видных суфиев (*ру'асā' ас-сўфиййа*) «нет одного кроме Него (*ля хува илля Хува*)»; но все таковое, предупреждает философ, относится исключительно к ведомому людьми «глубоких знаний» (*ар-рāсихўн фī аль-'ильм*) и не должно обнаружиться в книгах!<sup>3</sup>

Касательно трактовки самим Ибн-Рушдом концепции *иттиṣāl* речь пойдет в следующей статье.

## Литература

*Аристотель. Метафизика* // Аристотель. Сочинения: в 4 т. Т. 1. — М.: Мысль, 1976. — С. 63–367.

*Аристотель. О возникновении животных* / пер. В. П. Карпова. — М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1940. — 250 с.

*Аристотель. О душе* // Аристотель. Сочинения: в 4 т. Т. 1. — М.: Мысль, 1976. — С. 369–448.

<sup>1</sup> Сагадеев А. В. Ибн-Сина. М.: Мысль, 1985. С. 57. Подробно об этом пишет М. Гуашон в комментариях к французскому переводу «Указаний» (*Goichon A.-M. Livre des directives et remarques: (Kitāb al-Iṣārāt wa l-tanbihāt)*. Beirut: Commission internationale pour la traduction des chefs-d'oeuvre, 1951). Среди современных авиценноведов такой подход разделяют Д. Гутас, Ж. Янссенс и М. Рапопорт (см.: *Rapport M. Sufi Vocabulary, but Avicennan Philosophy. The Sufi Terminology in Chapters VIII–X of Ibn Sinā's al-Iṣārāt wa-l-tanbihāt* // Oriens. № 47. 2019. P. 176–188; *Rapport M. Science of the Soul in Ibn Sinā's Pointers and Reminders. A Philological Study* // Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies, Vol. 122. Leiden: Brill, 2023; *Janssens J. L. Ibn Sinā: A Philosophical Mysticism or a Philosophy of Mysticism?* // *Mediterranea. International Journal for the Transfer of Knowledge*. 2015. № 1. Pp. 37–54).

<sup>2</sup> См., например: *Altmann A. Op.cit.*

<sup>3</sup> *Ibn Rushd. Tahāfut at-Tahāfut*. Cairo: Dār al-ma'ārif, 1971. Vol. 2. P. 704–705.

*Ефремова Н. В.* Ислам. Философия, религия, культура. — М.: Наука-Восточная литература, 2015. — 183 с.

*Ефремова Н. В.* О философской психологии Ибн-Баджжи // Ислам в современном мире. — 2024. — № 4. — С. 73–92. DOI 10.22311/2074-1529-2024-20-4-73-92

*Ефремова Н. В.* Об интеллектуалистской интенции фальсафской фелиситологии // Ислам в современном мире. — 2024. — № 3. — С. 93–110. DOI 10.22311/2074-1529-2024-20-3-93-110

*Ефремова Н. В.* Ноология восточных перипатетиков // Средневековая арабская философия. — М.: Восточная литература, 1998. — С. 146–174.

*Ибн-Рушд.* Талхъис Китāб ан-нафс / ред. А. Ф. аль-Ахвани. — Каир: Мактабат ан-Нахда аль-Мысриййа, 1950. — С. 1–101. (На араб.)

*Ибн-Рушд.* Тахāфут ат-Тахāфут / ред. С. Дунья. — Каир: Дār аль-ма‘ариф. 1971. Т. 1–2 (продолжающаяся нумерация). — 1006 с.

*Ибн Рушд Абу Мухаммад Абдаллах.* О том, соединяется ли активный интеллект с материальным, когда тот облачен в тело / пер., предисл. П. В. Соколов // Платоновские исследования. — 2022. — Вып. 17. — № 2. — С. 178–198.

*Ибн-Сина (Авиценна).* Исцеление: Теология / пер., введ. Т. Ибрагим: в 2 т. — М.: Институт востоковедения РАН; изд-во Садра, 2024. — Т. 1. — 720 с. Т. 2. — 610 с.

*Ибн-Сина.* Аль-Мабда' ва-ль-ма'ād [Исхождение и возвращение] / Ред. А. Нūrāни. — Тегеран: McGill University (Institute of Islamic Studies, Tehran branch), 1984. — 121 с. (На араб.)

*Ибн-Сина (Авиценна).* Указания и напоминания [Раздел по метафизике]. Часть четвертая / Ибрагим Т., Ефремова Н. В.) // Ориенталистика. — 2019. — № 2. — С. 349–350. DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-2-337-374

*Ибн-Сина (Авиценна).* Указания и напоминания [Раздел по метафизике]. Часть пятая / Ибрагим Т., Ефремова Н. В.) // Ориенталистика. — 2019 — № 3. — С. 634–676. DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-3-634-676.

*Ибрагим Т. К., Ефремова Н. В.* Мусульманская религиозная философия. — Казань: Изд. Казанского ун-та, 2014. — 236 с.

*Месяц С. В.* Критика Аристотелем принципа «Подобное познается подобным» (Комментарий к «О душе» II.5, 416b 32–417a 20) // СХОЛН. — 2021. — Т. 15. — Вып. 1. — С. 307–325.

*Плотин.* Четвертая Эннеада. Книга 2 / пер. Т. Г. Сидаш // Эннеады: в 6 т. — СПб.: Квадривиум, 2019. — 240 с.

*Плотин.* Шестая Эннеада. Книга 2 / пер. Т. Г. Сидаш // Эннеады: в 6 т. — СПб.: Квадривиум, 2021. — 272 с.

*Сагадеев А. В.* Ибн-Сина. — М.: Мысль, 1985. — 222 с.

*Солопова М. А.* Античная философия. Введение // Античная философия: энциклопедический словарь. — М.: Прогресс-Традиция, 2008. — С. 32–45.

*Ат-Тусы Насыраддин. Шарх аль-'Ишārāt ва-т-танбйхāt: в 2 т. / ред. Х. Амудй. Т. 2 (сквозная нумерация).— Кум: Бустāн-и китāб, 2007. (На араб.)*

*Alexander of Aphrodisias. De intellectu // Schroeder F. M., Todd R. B. Two Greek Aristotelian commentators on the intellect. — Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1990. — P. 45–58.*

*[Alexander of Aphrodisias]. The De Anima of Alexander of Aphrodisias / Tr. and comm. A. P. Fotinis. — Milwaukee, Wisconsin, 1979. — 346 p.*

*Altmann A. Ibn Bajja on Man's Ultimate Felicity // Altmann A. Studies in Religious Philosophy and Mysticism. — London: Routledge and Keagan Paul, 1969. — Pp. 73–107.*

*D'Ancona Costa C. Porphyry, universal soul and the Arabic Plotinus // Arabic Sciences and Philosophy. — Cambridge: Cambridge University Press, 1999. — Vol. 9. — P. 47–88.*

*Averroes. Tafsīr Mā-Ba'd at-Tabī'at / Ed. M. Bouges. Vol. 1–3 (continuous numbering). — Beirut: Imprimerie Catholique, 1938–1949. — 1753, [317] p. (In Arab)*

*[Averroes]. (1869). Drei Abhandlungen über die Conjunction des separaten Intellect mit dem Menschen. Von Averroes (Vater und Sohn), aus dem Arabischen übersetzt von Samuel Ibn Tibbon / Ed. and transl. by J. Hercz. Berlin: H. G. Hermann. xiv, 63, 24 p.*

*Comay del Junco, E. (2024). Ibn Sīnā. Commentary on Aristotle's Metaphysics Λ 6–10 // British Journal for the History of Philosophy. Published online 30 Apr 2024. DOI: 10.1080/09608788.2024.2319860*

*Corbin H. Avicenne et le récit visionnaire. — Teheran: Société des monuments nationaux, 1954. — 343, 112 p.*

*Davidson H. Alfarabi, Avicenna, and Averroes on Intellect. — Oxford and New York: Oxford University Press, 1992. — x, 363 p.*

*Gardet L. La pensée religieuse d'Avicenne (Ibn Sina). — P.: Vrin, 1951. — 240 p.*

*Goichon A.-M. Livre des directives et remarques: (Kitāb al-Išārāt wa l-tanbīhāt). — Beirut: Commission internationale pour la traduction des chefs-d'oeuvre, 1951. — 552 p.*

*Gutas D. Ittisāl, contact, of the human and supernal intellects in Avicenna: the goal of ethics, the foundation of epistemology // Penser avec Avicenne: De l'héritage grec à la réception latine, en hommage à Jules Janssens / Eds. by D. De Smet, M. Sebti. — Leuven — Paris — Bristol, Ct: Peeters Publishers, 2022. — Pp. 169–178. DOI: 10.2307/j.ctv2tjdg2t.*

*Hernández M. C. Tres escritos esotéricos: Estudio preliminar, traducción y notas. — Madrid: Tecnos, 2011. — lxxxiii, 106 p.*

*[Ibn Rushd]. Averrois Cordubensis Commentarium Magnum in Aristotelis De Anima Libros. — Cambridge, Massachusetts: The Medieval Academy of America; 1953. — xxiv, 592 p. (in Latin).*

*Ibn Rushd*. The Epistle on the Possibility of Conjunction with the Active Intellect by Ibn Rushd with the Commentary of Moses Narboni / K. P. Bland. — N.Y.: The Jewish Theological Seminar; Ktav Publ., 1982. — 151 p. (English), 155 p. (Hebrew).

[*Ibn Sina*] Commentaire sur le Livre Lambda de la Métaphysique d'Aristôte (Chapitres 6–10) par Ibn Sina (Avicenne) / Geoffroy M., Janssens J., Sebti M. — Paris: Vrin, 2014. — 120 p. (In Arab, French).

*Inati Sh. C.* Ibn Sīnā and Mysticism: Remarks and Admonitions, Part Four. — London: Kegan Paul International, 1996. — xiii, 114 p.

*Janssens J. L.* Ibn Sīnā: A Philosophical Mysticism or a Philosophy of Mysticism? // *Mediterranea. International Journal for the Transfer of Knowledge*. — 2015. — № 1. — Pp. 37–54. DOI: 10.21071/mijtk.v0i1.5172.

*Kutsch W.* Ein arabisches bruchstück aus Porphyrios (?) περί ψυχῆς und die frage des verfassers der «Theologie des Aristoteles» // *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*. — Beyrouth. — 1954. — Vol. 31. — Pp. 263–286.

*Laurens H.* Nous and Divinity in Aristotle's *Metaphysics* Lambda // *Phronesis*. — 2024. — № 69. — Pp. 439–467.

*Lobel D.* Between Mysticism and Philosophy. — Albany: State University of New York Press, 2000. — x, 277 p.

*Marmura E.* Plotting the Course of Avicenna's Thought. *Journal of the American Oriental Society*. — 1991. — Vol. 111. — № 2. — Pp. 333–342.

*Massie P.* Touching, Thinking, Being: The Sense of Touch in Aristotle's *De anima* and Its Implications // *Minerva. An Internet Journal of Philosophy*. — 2013. — Vol. 17. — Pp. 74–101.

*Plotinus*. *Enneads* IV.1–9 // *Enneads*. In 7 vols. / Engl. tr. by A. H. Armstrong. — Cambridge Massachusetts: Harvard U. P., 1984. — 464 p.

[*Plotinus*]. *Plotinus apud Arabes. Theologia Aristotelis et fragmenta quae supersunt* / A. Badawi. — Kuwait: Editio Tertia, 1977. — 258 pp. (In Arab).

[*Porphyrius*]. *Porphyrii philosophi fragmenta. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana* / A. Smith, D. Wasserstein. — Stuttgart / Leipzig: Teubner Verlag, 1993. — 653 p.

*Rapoport M.* Science of the Soul in Ibn Sīnā's Pointers and Reminders. A Philological Study // *Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies*. Vol. 122. — Leiden: Brill, 2023. — 329 p.

*Rapoport M.* Sufi Vocabulary, but Avicennan Philosophy. The Sufi Terminology in Chapters VIII–X of Ibn Sīnā's *al-Iṣārāt wa-l-tanbihāt* // *Oriens*. — 2019. — № 47. — Pp. 145–196.

*Rosen S. H.* Thought and touch. A note on Aristotle's *De Anima* // *Phronesis* — 1961. — Vol. 6. — No. 2. — Pp. 127–137.

[*Themistius*]. *Themistius' Paraphrase of Aristoteles De Anima* // *Two Greek Aristotelian Commentators on the Intellect* / Introduction, translation and commentaries by F. M. Schroeder, R. B. Todd — Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 1990. — Pp. 77–133.

## References

- Alexander of Aphrodisias. (1990). De intellectu. Schroeder F. M., Todd R. B. *Two Greek Aristotelian commentators on the intellect*. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, pp. 45–58.
- [Alexander of Aphrodisias]. (1979). *The De Anima of Alexander of Aphrodisias*, A. P. Fotinis (transl. and comment.). Milwaukee, Wisconsin. 346 p.
- D’Ancona Costa C. (1999). Porphyry, universal soul and the Arabic Plotinus. *Arabic Sciences and Philosophy*. Cambridge: Cambridge University Press. Vol. 9, pp. 47–88.
- Aristotel’. Metafizika (1976). *Aristotel’. Sochineniia* [Aristotle. Works]. In 4 vols. Vol. 1. Moscow: Mysl’ Publ., pp. 63–367. (In Russian)
- Aristotel’. (1940). *O vozniknovenii zhivotnykh* [On Generation of Animals]. V. P. Karpov (transl.). Moscow-Leningrad: Izd-vo AN SSSR Publ. 250 p. (In Russian)
- Aristotel’. (1976). O dushe [On the Soul]. *Aristotel’. Sochineniia* [Aristotle. Works]. In 4 vols. Vol. 1. Moscow: Mysl’ Publ., pp. 369–448. (In Russian)
- Altmann A. (1969). Ibn Bajja on Man’s Ultimate Felicity. *Altmann A. Studies in Religious Philosophy and Mysticism*. London: Routledge and Keagan Paul, pp. 73–107.
- Averroes (1938–1949). *Tafsīr Mā-Ba’d at-Tabī‘at*, M. Bouges (ed.). Vol. 1–3 (continuous numbering). Beirut: Imprimerie Catholique. 1753, [317] p. (In Arab)
- [Averroes]. (1869). *Drei Abhandlungen über die Conjunction des separaten Intellect mit dem Menschen. Von Averroes (Vater und Sohn), aus dem Arabischen übersetzt von Samuel Ibn Tibbon*, J. Hercz (ed. and transl.). Berlin: H. G. Hermann. xiv, 63, 24 p. (In German)
- Comay del Junco E. (2024). Ibn Sīnā. Commentary on Aristotle’s Metaphysics  $\Lambda$  6–10. *British Journal for the History of Philosophy*. DOI: 10.1080/09608788.2024.2319860
- Corbin H. (1954). *Avicenne et le récit visionnaire*. Teheran: Société des monuments nationaux, 1954. 343, 112 p. (In French)
- Davidson H. (1992). *Alfarabi, Avicenna, and Averroes on Intellect*. Oxford and New York: Oxford University Press. x, 363 p.
- Efremova N. V. (2015). *Islam. Filosofii, religiia, kultura*. [Islam. Philosophy, Religion, Culture]. Moscow: Nauka-Vostochnaia literatura Publ. 183 p. (In Russian)
- Efremova N. V. (1998). Noologiiia vostochnykh peripatetikov [Noology of Eastern Peripatetics]. *Srednevekovaya arabskaya filosofiya* [Medieval Arabic Philosophy]. Moscow: Vostochnaia literatura Publ., pp. 146–174. (In Russian)
- Efremova N. V. (2024). Ob intellektualistskoi intentsii falsafskoi felisitologii [On Intellectual Intention of Falsafa’s Felicitology]. *Islam v*

*sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 20. No. 3, pp. 93–110. DOI: 10.22311/2074-1529-2024-20-3-93-110 (In Russian)

Efremova N. V. (2024). O filosofskoi psikhologii Ibn-Badzhzhi [On Ibn Bajja's Philosophical Psychology]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 20. No. 4, pp. 73–92. DOI: 10.22311/2074-1529-2024-20-4-73-92 (In Russian)

Gardet L. (1951). *La pensée religieuse d'Avicenne (Ibn Sina)*. Paris: Vrin. 240 p. (In French)

Goichon A.-M. (1951). *Livre des directives et remarques: (Kitāb al-Iṣārāt wa l-tanbīhāt)*. Beirut: Commission internationale pour la traduction des chefs-d'oeuvre, 1951. 552 p. (In French)

Gutas D. (2022). Ittisāl, contact, of the human and supernal intellects in Avicenna: the goal of ethics, the foundation of epistemology. *Penser avec Avicenne: De l'héritage grec à la réception latine, en hommage à Jules Janssens*, D. De Smet, M. Sebti (eds.). Leuven — Paris — Bristol, Ct: Peeters Publishers, pp. 169–178. DOI: 10.2307/j.ctv2tjdg2t (In French)

Hernández M. C. (2011). *Tres escritos esotéricos: Estudio preliminar, traducción y notas*. Madrid: Tecnos, 2011. lxxxiii, 106 p. (In Spanish)

[Ibn Rushd]. (1953). *Averrois Cordubensis Commentarium Magnum in Aristotelis De Anima Libros*. Cambridge, Massachusetts: The Medieval Academy of America. xxiv, 592 p. (In Latin)

Ibn Rushd. (1971). *Tahāfut at-Tahāfut*, S. Dunya (ed.). Cairo: Dār al-ma'ārif Publ. Vol. 1–2 (continuous numbering). 1006 p. (In Arabic)

Ibn Rushd. (1950) *Talkhīs kitāb an-Nafs*, al-Ahwany A. F. (ed.). Cairo: Maktabat an-Nahda al-Misriyya Publ., pp. 1–101. (In Arabic)

Ibn Rushd. (1982). *The Epistle on the Possibility of Conjunction with the Active Intellect by Ibn Rushd with the Commentary of Moses Narboni*, K. P. Bland (ed.). N.Y.: The Jewish Theological Seminar; Ktav Publ., 1982. 151 p. (In English), 155 p. (In Hebrew)

Ibn Rushd Abu Muhammad Abdallah. (2022). O tom, soediniaet'sia li aktivnyi intellekt s material'nym, kogda tot oblachen v telo [On whether the active intellect unites with the material when the latter is embodied], P. V. Sokolov (transl., introduction). *Platonovskie issledovaniya* [Platonic Studies]. Iss. 17. No. 2, pp. 178–198. (In Russian)

Ibragim T. K., Efremova N. V. (2014). *Musulmanskaia religioznaia filozofia* [Muslim Religious Philosophy]. Kazan: Kazan University Publ. 236 p. (In Russian)

Ibn-Sina (Avicenna). (2024). *Istselenie: Teologiia* [The Healing: Theology], T. Ibragim (transl., introduction). In 2 vols. Moscow: Institut vostokovedeniya RAN Publ.; izd-vo Sadra Publ. Vol. 1. 720 p.; Vol. 2. 610 p. (In Russian)

[Ibn Sina]. (2014). *Commentaire sur le Livre Lambda de la Métaphysique d'Aristôte (Chapitres 6–10) par Ibn Sina (Avicenne)*, Geoffroy M. (transl.,

comm.), Janssens J. (transl., notes), Sebti M. (transl., comm.). Paris: Vrin. 120 p. (In Arabic; In French)

Ibn Sina. (1984). *Al-Mabda' wa-l-ma'ād*, Nūrānī (ed.). Tehran: McGill University (Institute of Islamic Studies, Tehran branch). 121 p. (In Arabic)

Ibn Sina (Avicenna). (2019). Ukazaniia i napominaniia. Chast' chetvertaya [Remarks and Admonitions. Part four]. (Translation from Arabic into Russian, comments and introduction by T. Ibrahim and N. V. Efremova). *Orientalistika*. Vol. 2. No. 2, pp. 337–374. DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-2-337-374. (In Russian)

Ibn Sina (Avicenna). (2019). Ukazaniya i napominaniya. Chast chetvertaya [Remarks and Admonitions. Part five]. (Translation from Arabic into Russian, comments and introduction by T. Ibrahim and N. V. Efremova). *Orientalistika*. Vol. 2. No. 3, pp. 634–676. DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-3-634-676. (In Russian)

Inati Sh. C. (1996). *Ibn Sīnā and Mysticism: Remarks and Admonitions, Part Four*. London: Kegan Paul International. xiii, 114 p.

Janssens J. L. (2015). Ibn Sīnā: A Philosophical Mysticism or a Philosophy of Mysticism? *Mediterranea. International Journal for the Transfer of Knowledge*. No. 1, pp. 37–54. DOI: 10.21071/mijtk.v0i1.5172.

Kutsch W. (1954). Ein arabisches Bruchstück aus Porphyrios (?) περί ψυχής und die Frage des Verfassers der Theologie des Aristoteles. *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*. Beyrouth. Vol. 31, pp. 263–286. (In German)

Laurens H. (2024). *Nous and Divinity in Aristotle's Metaphysics Lambda*. *Phronesis*. No. 69, pp. 439–467.

Lobel D. (2000). *Between Mysticism and Philosophy*. Albany: State University of New York Press, 2000. x, 277 p.

Massie P. (2013). Touching, Thinking, Being: The Sense of Touch in Aristotle's *De anima* and Its Implications. *Minerva. An Internet Journal of Philosophy*. Vol. 17, pp. 74–101.

Marmura E. (1991). Plotting the Course of Avicenna's Thought. *Journal of the American Oriental Society*. Vol. 111. No. 2, pp. 333–342.

Mesyac S. V. (2021). Kritika Aristotelem principa «Podobnoe poznaetsya podobnym» (Kommentarii k «O dushe» II.5, 416b 32–417a 20) [Aristotle's criticism of the “like is known by like” principle (Commentary on *De anima* ii 5, 416b 32–417a 20)]. *ΣΧΟΛΗ*. Vol. 15. Iss. 1, pp. 307–325. (In Russian)

Plotin. (2019). Chetvertaya Enneada. Kniga 2 [Fourth Ennead. Book 2]. *Enneady. V 6 t.* [Plotinus. Enneads. In 6 vols.], T. G. Sidash (transl.). St Petersburg: Kvadrivium Publ. 240 p. (In Russian)

Plotin. (2021). Shestaya Enneada [Sixth Ennead]. *Kniga 2. Enneady. V 6 t.* [Plotinus. Enneads. In 6 vols.]. Per. T. G. Sidash. SPb.: Kvadrivium Publ. 272 p. (In Russian)

Plotinus. (1984). Ennead IV.1–9. *Enneads. In 7 vols*, A. H. Armstrong (transl. to English). Cambridge Massachusetts: Harvard U. P. 464 p.

[Plotinus]. (1977). *Plotinus apud Arabes. Theologia Aristotelis et fragmenta quae supersunt*, A. Badawi (ed.). Kuwait: Editio Tertia. 258 p. (In Arab)

[Porphyrius]. (1993). *Porphyrii philosophi fragmenta*. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, A. Smith (ed.); D. Wasserstein (transl.). Stuttgart/Leipzig: Teubner Verlag. 653 p. (In Greek)

Rapoport M. (2023). Science of the Soul in Ibn Sīnā's Pointers and Reminders. A Philological Study. *Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies*. Vol. 122. Leiden: Brill. 329 p.

Rapoport M. (2019). Sufi Vocabulary, but Avicennan Philosophy. The Sufi Terminology in Chapters VIII–X of Ibn Sīnā's *al-Iṣārāt wa-l-tanbīhāt*. *Oriens*. No. 47, pp. 145–196.

Rosen S. H. (1961). Thought and touch. A note on Aristotle's *De Anima*. *Phronesis*. Vol. 6. No. 2, pp. 127–137.

Sagadeev A. V. (1985). *Ibn-Sina*. Moscow: Mysl' Publ. 222 p.

Solopova M. A. (2008). Antichnaia filosofii. Vvedenie [Ancient philosophy. Introduction]. *Antichnaya filosofiya: Enciklopedicheskij slovar* [Ancient philosophy. Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Progress-Tradiciya Publ., pp. 32–45.

[Themistius]. (1990). *Themistius' Paraphrase of Aristoteles De Anima*. Two Greek Aristotelian Commentators on the Intellect. F. M. Schroeder (introduction, transl., comm.), R. B. Todd (introduction, transl., comm.). Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, pp. 77–133.

at-Tūsī Nasīraddīn. (2007). *Sharḥ al-'Ishārāt wa-t-tanbīhāt*. In 2 vols. Qom: Bustān-i kitāb Publ. Vol. 2 (continuous numbering). (In Arabic)

## ON THE CONCEPT OF *ITTIŞĀL* IN IBN SINA'S NOETICS\*

**Abstract.** The article examines the approach of the foremost philosopher of classical Islam, Ibn Sina (Avicenna; c. 980–1037), to a fundamental epistemological question raised by Aristotle in his treatise “*On the Soul*” (431<sup>b</sup>17–19), which did not receive further development in his works: the possibility for the mind, residing in the human body, to conceive the immaterial intelligibles. The paper explores the Avicenna’s critique of the concept of the union (*ittiḥād*) of the knower and the known, which by that time had become widespread among the Peripatetics and was usually traced back to the Neoplatonist Porphyry (234?–305? C.E). In this context, the author analyzes the doctrine of the ascent of the Gnostic outlined by the philosopher in his work “*Remarks and Admonitions*”.

**Keywords:** Aristotle, Avicenna, Ibn Sina, Muslim Aristotelianism, noetic concept of *ittiṣāl*, noetic concept of *ittiḥād*

**For citation:** Efremova N. V. On the Concept of *ittiṣāl* in Ibn Sina’s Noetics. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4):161–182. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-161-182

Received: 26.11.2025

Review received: 27.12.2025

Accepted: 29.12.2025

### Natalia V. EFREMOVA,

Cand. Sci. (Philos.), senior research fellow,

Center for Arab and Islamic Studies

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences

(12 Rojdestvenka Str., Moscow, 107031, the Russian Federation).

ORCID ID: 0000-0003-1216-5067

E-mail: salamnat@mail.ru



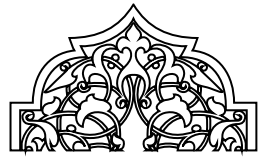
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

© N. V. Efremova, 2025

© Islam in the modern world, 2025



*ПЕРЕВОДЫ*





5.6.1. Отечественная история

УДК 930.2

DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-185-225

Научная статья

**С. З. Ахмадуллин**

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт российской истории Российской академии наук  
(Москва, Россия)

## **ПОСЛАНИЕ НОГАЙСКОГО МИРЗЫ СУЛТАНАША АКСАККЕЛЬМАМЕТЕВА ЦАРЮ АЛЕКСЕЮ МИХАИЛОВИЧУ (1645 Г.): АРАБОГРАФИЧНЫЙ ТЕКСТ, ТРАНСКРИПЦИЯ И ПЕРЕВОД С КОММЕНТАРИЯМИ\***

**АХМАДУЛЛИН Салават Зямилович** —

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник,

Центр истории народов России и межэтнических

отношений, Институт российской истории РАН

(117292, Россия, г. Москва, ул. Дм. Ульянова, д. 19).

E-mail: salahmad@mail.ru

ORCID ID: 0009-0008-3805-8255

**Аннотация.** Публикуется полный текст послания ногайского мирзы Султанаша Аксаккельмаметева (Султан-Ахмед б. Аксак Кель-Мухаммед Тинмаметев; активная политическая роль прослеживается с 30-х гг. до середины XVII в.) царю Алексею Михайловичу (годы правления 1645–1676), датированного 1645 г. Документ хранится в фонде 127 «Сношения России

\*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© С. З. Ахмадуллин, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

с ногайскими татарами» Российского государственного архива древних актов (РГАДА). Публикация включает факсимиле оригинала, его научную транскрипцию латинской графикой и исторический перевод на русский язык. Вводная статья и комментарии раскрывают контекст документа, связанный с присягой ногайской знати новому царю и сложной военно-политической обстановкой в степи. Публикация вводит в научный оборот ценный источник по истории русско-ногайских отношений середины XVII века и демонстрирует оригинальный дипломатический дискурс ногайской элиты.

**Ключевые слова:** Ногайская Орда, Алексей Михайлович, Султанаш мирза, Аксак Кельмамет, арабографичная грамота, дипломатическая переписка, посольство, РГАДА, Российский государственный архив древних актов, XVII век, ногаи

**Для цитирования:** *Ахмадуллин С. З.* Послание ногайского мирзы Султанаша Аксаккельмаметева царю Алексею Михайловичу (1645 г.): арабографичный текст, транскрипция и перевод с комментариями // *Ислам в современном мире.* 2025. Т. 21. № 4. С. 185–225; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-185-225

Поступила в редакцию: 18.11.2025

Одобрена после рецензирования: 20.12.2025

Принята к печати: 27.12.2025

**Ф**онд 127 РГАДА «Сношения России с ногайскими татарами» содержит корпус оригинальных арабографичных грамот XVI–XVII вв., направленных ногайской знатью русским государям и пограничным воеводам. В отличие от хорошо изученных текстов посольских книг, эти документы как самостоятельный источник до сих пор не стали предметом систематической научной публикации<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Несколько лет тому назад мы с Вадимом Винцеровичем Трепавловым (1960–2023) начинали работу по публикации арабописьменных грамот XVI–XVII вв., хранящихся в фонде РГАДА 127 «Сношения России с ногайскими татарами».

С некоторыми из них можно ознакомиться: *Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В.* Финал Ногайской государственности. Тюремные послания бия Каная // *Новое прошлое / The New Past.* 2022. № 1. С. 246–258; *Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В.* Степная дипломатия Гиреев. Послание хана Джанибек-Гирея 1633 г. // *Крымское историческое обозрение.* 2022. Т. 9. № 1. С. 10–22; *Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В.* Послания сибирского султана Кучука 1668–1669 гг. // *История народов России в исследованиях и документах.* Вып. 10. М.: Ин-т рос. истории Рос. акад. наук, 2023. С. 367–382; *Ахмадуллин С. З.* Ярлык мирзы Кель-Мухаммеда Урмаметева тобольским воеводам в связи с выездом из ногайского плена Едигера Тумина: транскрипция и перевод с комментариями // «Феномен верховной власти и процесс формирования имперского государства неисчерпаемы для исследования». Сборник памяти В. В. Трепавлова / отв. ред. Ю. А. Петров; Ин-т рос. истории Рос. акад. наук. М.: Ин-т российской истории РАН, 2024. С. 103–112; *Ахмадуллин С. З.* Послание Султанаш мирзы Аксак Кельмухамметева царю Михаилу Федоровичу 1642 г.: расшифровка, транскрипция и перевод с комментариями // *История народов России в исследованиях и документах.* Вып. 12. М., 2025. (В печати.)

Их официальные русские переводы, выполненные в Посольском приказе, нередко носили селективный характер, что делает публикацию оригиналов, без купюр и адаптаций, особенно актуальной для реконструкции подлинной картины взаимоотношений.

Предлагаемая публикация посвящена одному из таких документов — посланию ногайского мирзы Султанаша Аксаккельмаметева (политическая активность прослеживается с 30-х гг. до середины XVII в.) царю Алексею Михайловичу (годы правления 1645–1676). Документ датируется 1645 г., временем вступления Алексея Михайловича на престол, и является ярким образцом «челобитной» ногайской аристократии, сочетающей декларацию верности с подробным изложением своих заслуг и жалоб.

Автор послания, Султанаш мирза, детально описывает события предшествующих лет: присягу (шерть) царю Михаилу Фёдоровичу, измену других ногайских мурз, ушедших в Крым, свои военные действия против непокорных черкесских и кабардинских владетелей (Алиюка, Хатакучука)<sup>1</sup> по указу русского царя, а также свои злоключения и текущие просьбы — о замене аманата, о разрешении построить городок на речке Чердому для защиты от калмыков и крымцев, о назначении справедливого воеводы в Астрахань<sup>2</sup>.

Цель настоящей публикации — ввести в научный оборот полный текст этого важного источника, предоставив исследователям возможность работы с оригинальным тюркоязычным текстом и его научной транскрипцией, и историческим переводом. Это позволит глубже понять мотивацию, аргументацию и самосознание ногайской знати в период интеграции в политическое поле России.

Документ составлен в конце 1645 — начале 1646 г. В переводе указана дата подачи челобитной в Москве — 13 января 1646 г. В тексте говорится о смерти царя Михаила Фёдоровича (13 июля 1645 г.) и о присяге новому царю Алексею Михайловичу, которая была организована в Астрахани князем Иваном Семёновичем Прозоровским. Автор грамоты, Султанаш мирза сын Аксак-Кельмухаммеда, обращается к адресату — царю Алексею Михайловичу «raḥimlīğ uluğ badşah, ḥan hem uluğ biy, kenaz...»<sup>3</sup> («милостивому великому государю, царю и великому князю...»), а себя в тексте последовательно называет «qolñiz» («ваш раб»), что соответствует формуле русской челобитной «холоп твой». Его подробный рассказ рисует образ лояльного, но постоянно находящегося

<sup>1</sup> В арабграфическом оригинале эти имена: «Aliyuq» («على يوق»), «Ḥatıqucuq» («حتي قچوق»).

<sup>2</sup> Некоторые пассажи послания повторяют содержание более ранней грамоты Султанаша мирзы, адресованной царю Михаилу Федоровичу в 1642 году. Подробнее см.: Ахмадуллин С. З. Послание Султанаша мирзы Аксак Кельмухамметева царю Михаилу Федоровичу 1642 г.: расшифровка, транскрипция и перевод с комментариями. (В печати.)

<sup>3</sup> В оригинале послание написано арабской графикой на языке тюрки.

в трудном положении вассала, который страдает как от врагов (крымцев, калмыков, враждебных ногайских и кавказских владетелей), так и от несправедливости некоторых русских администраторов (князя Бориса Александровича, князя Фёдора Телятевского).

Описана процедура приведения к шерти (присяге) в Астрахани после получения известия о смерти Михаила Фёдоровича. Упоминается, что другие мурзы (дети Урмухаммеда) и их улусы, забыв шерть, откочевали в Крым. Султанаш мирза подчеркивает, что предупреждал русские власти об этом через Алексея Сушина и Ивана Болтина. Детально описаны походы по указу царя против черкесских мурз «Алегока» (‘Alıyıc) и «Атаджука» (Ĥatıqıçıc), а также против сыновей Касай-бия в союзе с черкесским мурзой Кельмухаммедом (Килмаметом). Упоминаются тяжелые поражения, гибель союзников (Ильдар-мурзы, кумыкского шамхала Ильдара) и самого Кельмухаммеда.

В послании описываются и личные просьбы мирзы: о замене его самого в аманатах (заложниках) на одного из его сыновей; о разрешении построить городок (qäl‘ä) на речке Чердыме (Cerdamir) для защиты от калмыков, крымцев и казаевцев; о назначении в Астрахань «умного, смиренного»<sup>1</sup> воеводы; о реабилитации его племянника, Мамаю мирзы, незаконно арестованного князем Борисом Александровичем.

В ходе текстологического анализа было установлено, что архивная нумерация листов канцелярского перевода XVII века не отражает логической последовательности текста, что выявилось при сопоставлении с арабографичным оригиналом. Ошибка, по-видимому, является следствием некорректной подшивки листов в дело. Порядок следования фрагментов был скорректирован в соответствии с оригинальной грамотой (лл. 83, 85, 84, 86). Сопоставление арабографичного оригинала с переводом XVII века позволило уточнить имена и названия, о чем даны краткие комментарии в соответствующих местах данной публикации.

---

<sup>1</sup> РГАДА. Ф. 127. Оп. 1, 1645 г. Д. 3. Л. 88.

65

تندرک تبارک و تعالیٰ رحم و عنایت ایلد اولوغ بادشاه خان اسم  
 اولوغ باگناز او بیباغیایل اوچم غم جمله او رسن ننگ بادشاه عالم سار  
 ولوب مملکت لار ننگ حاکم اریغ بزا اولوغ نونامی اقباق و  
 عو که میراننگ اوغنی کسلدا ننگ که برزاقان و پسر رحیم لیغ اولوغ  
 دیناه بزم لو بدین لو بدعا و سلام باشن و پسر رحیم لیغ اولوغ  
 بادشاه بزم کلدورن مبارک جرابیلدغم بزقلونگ کسلدا ننگ که برزاقان  
 عرض حالیندک ایسا و پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه بزم کشفات  
 ننگلدا ساینکد و بزقلونگ کسلدا ننگ برزاقان عرض حالیند اولدورم  
 اتانیز رحیم لیغ اولوغ بادشاه بزم غازیایل فدراوچ بادشاه بزم  
 ننگ بو بریم بارک و لو بیل لار پسر اولوغ بادشاه بزم الدین  
 حمد برگی انشا اله تعالیٰ اتانیز رحیم لیغ اولوغ بادشاه بزم  
 بیج دینک الله ننگ بو بریم بارغاننگ کان ایبان پیمان اوچ  
 ایشنگدور و پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه بزم بیورغان ایجان  
 غازیبان پیمان اوچ غم اتانیز اولوغ بادشاه بزم دنیا دان او ننگ و  
 مبارک اتانیز ننگ کیمله پسر مندور اول حاجی ترخان ولایتنگ اوچ  
 قار باره قلد لاریچیز بورون غدیله مویشی دیکه ایسولدارانت خیرت  
 لار بزا اولوغ بادشاه غم بزرگ اولون قولیوز دینک ایستد اولوغ  
 بریم مویشیوزان قالدیموز انت ننگ برت بیورغان ایجان پسر کان

59

Рис. 1.  
 Грамота ногайского  
 мирзы Султанаша  
 Аксакельмаметева.  
 РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
 1645 г. Д. 3. Л. 65

66

ایمانه سلطانم اولدا پسر اولوغ رحیم لیغ بادشاه میزدینگر بریلغونجه  
 ترخان ولایتی کجا باریم اور پس تارقل لایرینگز دا ایشترت اوق لار  
 بر سلطنتش که میرزا قلو نیکز دا و پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه میزدینگر  
 رحیم ایشترت ایشترت و کمد میرزا اولوغونجه ایشترت رحیم لیغ اولوغ بادشاه  
 اوزون قلو نیکز دینگر پسر اولوغ رحیم لیغ میزدینگر ان قاسما پسر  
 اولدا پسر اولوغ رحیم لیغ بادشاه میزغ معلوم بو میون لار و پسر  
 سلطنتش که میرزا و پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه دینگر جبار کمر ایشترت  
 کلدر و اولدا پسر رحیم لیغ اولوغ بادشاه میزغ معلوم بو پس اولدا  
 نیکز رحیم لیغ اولوغ بادشاه میزدینگر خوندیلر و دیکان بو میون  
 اور پس نیکز اوغلانلا کیمی پسران نیکز ایشترت بی اویغلانلا  
 ایشترت رحیم لیغ اولوغ بادشاه میزدینگر مبارک جویان کلمای اور  
 قیبه کنگن دینگر قلو نیکز سلطنتش که قلو نیکز ایشترت رحیم لیغ اولوغ  
 شاه میزدینگر مبارک جویان کلب بخش بریلغونجه ایشترت اول بو میون  
 دینگر ایکن من بادشاه میز اولدا پسر اولوغ رحیم لیغ بادشاه میزغ معلوم  
 بادشاه هم و پسر باریم نوغایدا باریم اور محمد بی نیکز اوغلانلا رید قیبه  
 تار دامن قلو نیکز سلطنتش که میرزا ایشترت من اول کیمی ایشترت بر لار  
 ایبان بو میون نوغایدا باریم نوغایدا اور محمد بی نیکز اوغلانلا رید باریم  
 تو را کیمی قدا کیمی بر لار این خلق بر لار رحیم لیغ اولوغ بادشاه میز  
 بو لوب بر لار بخش لیقیندا ایکن انشدانایب کتا دور قیبه قلو نیکز  
 دور تب ایشترت من بادشاه هم اول پسر دینگر باریم یوزان لار ایکن  
 لار باریم پسر یوز ایشترت ایشترت لایرینگز دا ایشترت بلگا ندر باریم  
 دینگر اول باریم نوغایدا اور محمد بی اوغلانلا رید باریم ایشترت اول  
 قدا کیمی دینگر اولوغ بادشاه هم دینگر بر لار بخش لیقین ایکن انشدان  
 تاریم دوشما بو لوب لار کیمی دامن قلو نیکز سلطنتش که میرزا ایشترت

99

Рис. 2. Грамота  
 ногайского мирзы  
 Султанаша  
 Аксакельмаметева.  
 РГАДА. Ф. 127. Оп.  
 1, 1645 г. Д. 3. Л. 66

بیخ اولوغ بادشاه همز دانه چکان استخدا با نهای بشن بون ابر  
درنگ انجنا کلب فو لشکان من بادشاه همز دانه چکان استخدا  
یون ایستای قلمو نگر امان حاجی زخانم کلکا نذیر بادشاه  
رحیم بیخ اولوغ بادشاه همز دانه چکان استخدا  
بارج ایل خلقه نور ایچ قدا بر لای رحیم بیخ اولوغ بادشاه همز دانه چکان  
لوب قیارت چرکاج نه بردک بادشاه همز دانه چکان استخدا  
میرزا اول بارج ایل خلقه دایم حاجی زخانم کلکا بوم تب بورگاند  
بلبیا و سوزن ننگ اوغلی ارسلان اوغلی عادل که میرزا بلوین سدی اوغلی  
با اوغلی ننگ بلان هرکاج علی یوق میرزا بلان حتی یوق میرزا الاغ  
نشر که میرزا به کلکان نو خاریک بارج ایل خلقه بلان تو لای قدا  
بارج این الیب کتب او سپه بادشاه برسه قدا ایما دور تب ایستک ابر  
قبارت هرکاج میرزا لای علی یوق بلان حتی قیوق میرزا لای اوغز  
اوشلاب ایغی بوغا و پرایب قوا جا بلدیگان برضا اوغز  
بادشاه همز دانه چکان استخدا چکان دان بون نگر قیوق دای نوغا  
باریک انداق باروب میرزا انداق نوغایک آنا نگر رحیم بیخ اولوغ بادشاه  
دیگ بر قیوق لیتین ایچرکان استن اونت مای زنه حاجی زخانم کلکا  
یورگ نذیر ان الیب قیوق فاذا اوشلاب کلکا بادشاه همز دانه چکان  
ایچ اقسو که میرزا بلان ایچ سلطان علی قیوق فایضا بروین  
یاد ایل خلقه ایچ کلب حاجی زخانم کلکا بوم تب بادشاه همز دانه چکان  
سده نشر که میرزا ایل خلقه میرزا بلان قیوق کلکا بوم تب  
بوینکلک اوغز نغاندا آنا نگر رحیم بیخ اولوغ بادشاه همز دانه چکان  
بر زانج بارکان ایدیلار بریلدا بنام زنگنه بلان ایچ لای اوغز  
عز علی بر او جه بلان الاغ بریلدا بیورغاندا آنا نگر رحیم بیخ اولوغ  
بادشاه همز دانه چکان استخدا میرزا قلمو نورین انت نذیر ایستای قلمو نگر  
ننگ اوغز قیوق میرزا دیگ ایستای قلمو نگر ایستای قلمو نگر

Рис. 3. Грамота  
ногайского мирзы  
Султанаша  
Аксакельмаметева.  
РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
1645 г. Д. 3. Л. 67



69  
بزرگوار و نیکو نظر که میرزا داجر و کشی لایحه بلان بر او بر سر دست  
لیق بلان بار دو و بادشاه میرزا سلطان او غلی قضا بی او غل  
بلان بر کوب جرجاج علی یوق بر بلان صلی حتی چوق و میرزا لارج  
کلیه که میرزا قلمو نیکو که اولتور و ویر تلوداغی جرجاج قلمو  
ایلدی که میرزانی اولتور و ویر غموق و نیکو ایلدی که نیکو  
میرزا اولتور و ایلتدی قلمو نیکو که قید و ویر بلان که میرزا  
نیکو که جرجاج میرزا قید او بر میرزا تقالی شفا مع بلان و پز او  
نیکو بادشاه میرزا دینگر دولتند او را با شیزو امان قوتی کلدور و

Рис. 5. Грамота  
ногайского мирзы  
Султанаша  
Аксакельмаметева.  
РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
1645 г. Д. 3. Л. 69.

70

باره بر کجای قل لا ینکذ که حقوق قل لا ینکذ که او سب او  
 یقین قل لا ینکذ که و نیز نه غای قل لا ینکذ که باره بر قل لا ینکذ که  
 تو را که با دشمنه جز و پس از اولوغ با دشمنه نیز بدلقاب قل لا ینکذ که  
 بی گناه قانند از لایق کای ابر و نیز با دشمنه تراول باره بر قل لا ینکذ که  
 در قورغان قهای بی بند او غلامان کور قورم خان کنگ قلی دور با دشمنه  
 او را بدین اولوغ با دشمنه نیز هم معلوم دو رو نیز اندان بدین کجای  
 محمد که بیست انا ینکذ که رحیم لیغ اولوغ با دشمنه نیز در کنگ قلان  
 اینچنان استن تاین باره نه غای که ایب قورم کندی بر او  
 من قلو ینکذ که کور با انا ینکذ که اولوغ رحیم لیغ با دشمنه نیز در  
 ن انچه استعدین بولگان بخش بر بدلقابین تا غای مذاق اولوغ  
 کور ای او بعد بر او غلام بر قورم که ایلم که ایب جبار کور  
 هم ایب کنگندان بولگان من قلو ینکذ که کور که کور کور  
 بلذ قانغان از تو کایم بلان یعنی کنگن مجاهد اولوغ خان  
 او غلی قهای بی او غلی قهای کنگ او غلی قاص بولات کنگ او  
 بولد که میرزا دیگان باره بر جرو کنگ لاری بلان کعب او کور  
 باره بر جبار کور که الدی او کور میرزا اول کور ایب دیگان قاجب قورم  
 با دشمنه نیز و نیز رحیم لیغ اولوغ با دشمنه نیز در کور و نیز پس از  
 لیغ اولوغ با دشمنه نیز بدلقاب قورم خان کنگ قلو کنگان او غلی قجای  
 قانند که او سب تار قل لا ینکذ که تریک داک او یق جوج کج قل لا  
 ینکذ که تریک داک او سب تار قل لا ینکذ که باره بر حقوق قل لا ینکذ که  
 قندان ایب میرزا رخ تا و داتی جوج کج انا ینکذ که رحیم لیغ اولوغ با دشمنه  
 همیز در کنگ بولموشند اول کج ایلم که میرزا کنگ ایلی خلق ایلم  
 او غلی نه ج نیز نه غای قلی لا ینکذ که دایر بدلقاب و نیز رحیم  
 لیغ اولوغ با دشمنه نیز در کنگ بولموشند که تو قهای خان او زون قورم  
 کنگ در کنگ ایستند بولموشند باره بر کنگان او غلی نه قورم کج بولموشند

Рис. 6. Грамота  
 ногайского мирзы  
 Султанаши  
 Аксакельмаметова.  
 РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
 1645 г. Д. 3. Л. 70

۷۱  
و به رسم بیغ اولوغ بادشاه میر بریدقا ب انداق باره قلد لاینگیزم و  
بزنون فای قلد لاینگیزم دایم میورغای ایزد لاینگیز یا اولوغ  
وینه بز قلد لاینگیز سکا نشه که میرا گناز قدر تلات ایسکای دان  
امانت اویندی گناه ترامن بادشاهم اوج اولوغم باره بادشاه  
قلد لاینگیز که او سزینا اولون برلاب برامن گاه سکا بیورم  
ایزد لاینگیز ویزم بیغ اولوغ بادشاه میر بریدقا ب وینه افای  
دیند گناه گو بد بو له من قلد لاینگیز سکا نشه که میرا گناز  
بادشاهم ان او سپه تبار باره قلد لاینگیز دایم بادشاهم  
بیزم بیغ اولوغ بادشاه میرم معلوم بو بیون بادشاه میر وینه  
چاقی ترخان ولایت لاینگیز گاه بریدقا ب گناز بیارک بو یان لاینگیز ویزم  
رجم بیغ اولوغ بادشاه میر بریدقا ب عقلی بو اش گناز بیارک  
دیند گناز هم گناز قدر تلات ایسکای بو زغای برن بیج توز لاینگیز  
گانه بو قلد لاینگیز بیج گناز بیارک تو ن لاینگیز گناز بیارک  
بو ز لاینگیز بادشاهم چاقی ترخان بیارک او سپه تبار قلد لاینگیز  
دیند او سپه رجم بیغ اولوغ بادشاه میردان سپه یارک اولور وینه  
بیج وینه ان لاینگیز رجم بیغ اولوغ بادشاه میر بریدقا ب سکا نشه که  
میرنشم بریدقا ب خط بیارک ان ایرک قلد لاینگیز سکا نشه که میرا گناز  
نشدان اولون چاقی ترخان او سزینا اولون امانت ایسکای چاقی ترخان  
بیورن ایرک ان لاینگیز رجم بیغ اولوغ بادشاه میرا گناز بیارک  
میرا گناز بو سپه اولو گناز بیارک ان لاینگیز سکا نشه که میرا گناز  
وینه ان لاینگیز رجم بیغ اولوغ بادشاه میرا گناز بیارک لاینگیز  
نشدان لاینگیز چاقی ترخان کل سکا نشه که میرا گناز بیارک  
قلد لاینگیز بیج ایت ایسکای گناز رجم بیغ اولوغ بادشاه  
دکله تانان قباری چاقی ترخان بیورن بیارک ان لاینگیز  
م لاینگیز اولون قباری بیارک او سزینا اولون لاینگیز

Рис. 7. Грамота  
ногайского мирзы  
Султанаша  
Аксакельмаметева.  
РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
1645 г. Д. 3. Л. 71

72  
لیق بلان بار پسون سب انانگیز جم لیغ اولوغ باکشا میرزا  
بار او سر سرتا قتل لایق بلان بار دوق باوشا و چوچ جم  
نیز ان او تو موب بار او سر سرتا قتل لایق بلان قتل غاندا  
سده نش کبریز چو گشتی نرزه قندوره ب او سر سرتا قتل غاندا  
یورکه نفا موهالده نفا بلندن بر قول ایب کلمه با یریم باوشا ان  
انگیز جم لیغ اولوغ باوشا میرزا بیور بیور بیور بیور بیور  
به ایرک بنیز ایب انانگیز جم لیغ اولوغ باوشا انانگیز  
ایب کلان قتل لایق بلان ایب کلان ایب کلان ایب کلان  
مو موهالده موهالده موهالده موهالده موهالده موهالده  
قیان چوچ جم لیغ اولوغ باوشا میرزا لایق بلان او غان قتل  
تلایر موهالده موهالده موهالده موهالده موهالده موهالده  
مو موهالده ایب کلان ایب کلان ایب کلان ایب کلان ایب کلان  
لیغ اولوغ باوشا میرزا ایب کلان ایب کلان ایب کلان  
یورن غاندا و شکان بولمیک لایق بلان لایق بلان لایق بلان  
غان ایرک لایق بلان ایب کلان ایب کلان لیغ اولوغ باوشا  
بر لوفو بیور دیرت ایب کلان لایق بلان لایق بلان لایق بلان  
سیرا اول گپ با اندیل او بیج تار سب ایب کلان موهالده موهالده  
ن کا باوشا جم لیغ اولوغ باوشا میرزا دیرت ایب کلان  
بویر سیرا اول گپ با اندیل او بیج گولاب ایب کلان و موهالده  
ایب کلان لایق بلان ایب کلان لایق بلان لایق بلان لایق بلان  
یا اینده لایق بلان لایق بلان لایق بلان لایق بلان لایق بلان  
ه بیور بیور بیور بیور بیور بیور بیور بیور بیور بیور  
باغورم ایرک لایق بلان بیور بیور بیور بیور بیور بیور  
پالغو باش اوغان ایرک باوشا میرزا لیغ اولوغ باوشا  
بر ایقاب قائم با موهالده موهالده موهالده موهالده موهالده  
بالیق با اولدا بیور بیور بیور بیور بیور بیور بیور  
سده ان او غاندا باوشا میرزا لایق بلان لایق بلان لایق بلان

Рис. 8. Грамота  
ногайского мирзы  
Султанаша  
Аксакельмаметева.  
РГАДА. Ф. 127. Оп. 1,  
1645 г. Д. 3. Л. 72



## РАСШИФРОВКА

(набранный арабографичный текст грамоты)

### Л. 65 (рис. 1)

- 1/ تنكري تبارك وتعال نك رحيم وعنايتى ايله اولوغ بادشاه خان هم
- 2/ اولوغ بى كناز اولاكساي ميخايل اويچ غه جمله اورس نك بادشاه عالم بناهى
- 3/ وكوب مملكت لار نك حكمداريغه بز اولوغ نوغاي اقساق كل [-]
- 4/ [-] محمد كه ميرزانك اوغلى سلطناش كه ميرزا  
قلي نان وسز رحيم ليغ اولوغ با [-]
- 5/ [-] دشاھ ميزغه كوبيدين كوب دعا و سلام باش وپيز رحيم ليغ اولوغ
- 6/ بادشاهميزغه كلدوك مبارك جراينكيزغه بز قلونكيز سلطانшке ميرزا
- 7/ عرض حالميزدي ايتا وسز رحيم ليغ اولوغ بادشاهميزغه شفاعت اتب
- 8/ تنكلاسانكيز وبز قلونكيز سلطانшке ميرزا نك عرض حالميز اولدور كم
- 9/ اتاكيز رحيم ليغ اولوغ بادشاهميز كناز ميخايل فدراويچ بادشاهميز ال [له]
- 10/ نك بويريغه باردی وكوب يل لار سز اولوغ بادشاهميزغه الله تعالى [اوزاق]
- 11/ عمر برکاي انشاء الله تعالى اتانكيز رحيم ليغ اولوغ بادشاهميز ميخايل فدراو
- 12/ يچ دينک الله نك بويريغه بارغاننک كناز ايپان سمان اويچ دا [ن]
- 13/ ايشتدوک وسز رحيم ليغ اولوغ بادشاهميز بيورغان ايکان [سز]
- 14/ كناز ايپان سمان اويچ غه اتاميز اولوغ بادشاهميز دنيادان اوتدي و بز
- 15/ مبارك اتاميزنينک ميراسنه مندوک اول حاجی ترخان ولايتنداکی اورس
- 16/ تتار بارجه قل لارميز بورون غدای يوشمیزدي ايتسونلار انت شريت ايتسون
- 17/ [-] لار بز اولوغ بادشاهغه بزینک اوزون قلمیزدينک استندا بولورغه تب [بار]
- 18/ هر يوشمیزدان قالماسغه انت شرت برّ تب بيورغان ايکان سز كناز

### Л. 66 (рис. 2)

- 1/ ايپان سمان اويچ<sup>۲</sup> غه اولدا سز اولوغ رحيم ليغ بادشاهميزدينک يريلغونجه حا [جی]
- 2/ ترخان ولايتنداکی بارجه اورس تتار قل لارينکيزدا انت شرت ايت [د] ی لار و

<sup>1</sup> Левый край документа поврежден, из-за чего концы строк часто обрезаны. Все трудно-читаемые или предположительно восстановленные фрагменты текста в таких местах включены в квадратные скобки.

<sup>2</sup> Над строкой.

- 3/ بز سلطانشکه میرزا قلونکیزدا وسز رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیزدینک حک [من]
- 4/ جه انت شرت ایتدوک عمرمیز اخر بولغونجه وسز رحیم لیغ اولوغ بادشا [ه] دی [نک]
- 5/ اوزون قلونکیز دینک استندا بولورغه هر یوموشنکیزدان قالماسغه تب
- 6/ اولدا سز اولوغ رحیم لیغ بادشاهمیزغه معلوم بولسون لار وینه بز قلونکیز
- 7/ سلطانشکه میرزا وسز رحیم لیغ اولوغ بادشاهدینک مبارک جراینکیزغه
- 8/ کلدوک اولدا سز رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیزغه معلوم بولسونلار [ . . . ]
- 9/ نکیز رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیز دینک [خوندیراو] دیکان یوموشنکیز [ . . . ]
- 10/ اورس بی ننک اوغلانلاری یتی ساننک میرزاسی تن بای اوغلانلار [ری]
- 11/ اتانکیز رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیزدینک مبارک جراینا کلماي اورطا یو [لدان]
- 12/ قجب کتکاندا بز قلونکیز سلطانشکه میرزا قلونکیز اتانکیز رحیم لیغ اولوغ [باد]
- 13/ شاهمیزدینک مبارک جراینا کلب یخشی یریلقاشین ایب اول یوموشنکیز
- 14/ دي ایتکان من بادشاهمیز اولدا سز اولوغ رحیم لیغ بادشاهمیزغه معلوم دور
- 15/ بادشاهم وینه بارجه نوغایدا بارجه اورمحمد بی ننک اوغلانلاریدا قریم غه
- 16/ کتاردا من قلونکیز سلطانشکه میرزا ایتقان من اولاکسای سوشین برلان
- 17/ ایبان بولتونغه اوشبو بارجه نوغای دا اور محمد بی ننک اوغلانلاریدا بار [جه]
- 18/ توراسی قداسی برلان ایل خلق برلان رحیم لیغ اولوغ بادشاهمیزغه ایز [مانلک]
- 19/ بولوب برکان یخشی لیقیندا ایجکان انتندا تانیب کتادور قریم خانغه قل بولا
- 20/ دور تب ایتقان من بادشاهم اول سوزدی بارجه یوز اغالاری ایلی اغا
- 21/ لاری بارجه بش یوز استرالجي قل لارینکیزدا ایشتب بلکاندور بادشاهم
- 22/ وینه اول بارجه نوغایدا اورمحمد بی اوغلانلاریدا بارجه ایل خلقد تور [سی]
- 23/ قراسی دا رحیم لیغ اولوغ بادشاهم دینک برکان یخشی لیقین ایجکان انتن
- 24/ تانیب دوшман بولوب الار کتسه دا من قلونکیز سلطانشکه میرزا اتانکیز رحیم [-]

Л. 67 (рис. 3)

- 1/ [-] لیغ اولوغ بادشهمیزدان ایجکن انتمدی танмаي بش یوز اپ [ترالجیلار]
- 2/ دینک ایجنا کلیب توشکن من بادشاهم الله تعالی بسبب ایتب اول [بش]
- 3/ یوز اپترلجي قلونکیز امان حاجي ترخان غه کلکاندی بادشاهم [هم بو]
- 4/ رحم لیغ اولوغ بادشاهمیزغه معلومدور بادشهمیز وینه اندان بسو [ک]

- 5/ بارجه ايل خلق توراپي قراپي برلان رحيم ليغ اولوغ بادشهميزغه دو[شمان بو]
- 6/ [-]لوب قبارتی چرکاچنه بردي بادشاهم اندان من قلونکيز سلطنشکه
- 7/ مرزا اول بارجه ايلدي خلقي اليب حاجي ترخان غه کلا يوم تب يورکاندا انی
- 8/ بليب اورمحمد بی ننگ اوغلی ارپلان اوغلی عاديلکه  
ميرزا ... سلطان اوغلی[قصاي]
- 9/ بی اوغلانلاري بلان چرکاج علي يوق ميرزا بلان حتی يوق مرزالارغه ايتب س[لطا]
- 10/ نشکه ميرزا بو کلکان نوغايدي بارجه ايل خلق برلان توراپي قراپي بل[ان]
- 11/ بارجهسپن اليب کتب اورپس بادشاه سپنه قل ايتدور تب ايتدي[...]
- 12/ قبارتی چرکاج ميرزاپسی علسيوق بلان حقيقجوق ميرزالاري اوزوم[دی]
- 13/ اوشلاب اياغما بوغاو سپاليب قراجایلی دېکان يرکا[...]
- 14/ بادشهم الله ننگ کو[جی] [بلان اندان چقانندان سپونکرا قرسماغی نوغا[يغه]
- 15/ بارديم اندان باروب ينه انداغی نوغايدي اتانکيز رحيمليغ اولوغ باد[شاهمز]
- 16/ [-]دينک برکان يخشسليقین[،] [ايجرکان انتن  
اونوتماي ينه حاجی ترخانغه کلايو[م تب]
- 17/ يورکندا ينه انی بليب قريم خانی اوشلاب بکلادي. بادشاهم اندان اوزوم [وجون]
- 18/ اينم اقمحمدکه ميرزا بلان اينم سلطانعلسی قريم خانينا بروب [...]
- 19/ [-]يدي ايل خلقي اليب کليب حاجی ترخانغه کلتوردیم بادشهم وينه
- 20/ سلطنشکه ميرزا ايل خلقي بلان قريمدان کليب قلا اوز د[يکان سپو]
- 21/ بوينکدا اولتورغاندا الانکيز رحيمليغ اولوغ بادشهم بز قلونکيز [سلطنشکه]
- 22/ ميرزاغا يبارکن ايرديلار يربلقاب کناز مکفار ابلاانسپکايدي يولدا[شی]
- 23/ محمد علی براوجک بلان الارغا يربلقاب بيورغان  
ايکاندور اتانکيز رحيمليغ [اولوغ]
- 24/ بادشاهمير سلطانشکه ميرزا قلوموز ينه انت شرت ايتسپون بز اولوغ بادشه[مز]
- 25/ [-]ننگ اوزون قولميرزينک اسپتندا بولارغا کون ...<sup>۲</sup> ايلکري هر يوموش

## Л. 68 (рис. 4)

- 1/ ميزدان قلمايغ تيب قولونکيز سلطنشک ميرزا اتانکيز رحيمليغ اول[غ]

<sup>1</sup> Зачеркнуто слово «билан».

<sup>2</sup> Есть помарка — зачеркнуто слово.

- 2/ /باجشهميز دينك يرلغونجا پوزلارين ايكي ايتماي بز قلونكيز سلطا [نش-]
- 3/ [-] كه ميرز ايلمير خلقمز برلان انت شرت ايتب ينه يحش يريلقاشين الغان
- 4/ /ميرز بادشهم اندان بري بز قلونكيز سلطنشك ميرزا و پيز رحيمليق او [لو-]
- 5/ [-] غ بادشهميز دينك يوموشنكيزدان قالغان يوق من بادشهم [يز و ينه]
- 6/ /اندا پونكرا اتانكيز رحيمليغ اولوغ بادشهميز بز قلونكيز [سپلطانشكه]
- 7/ /ميرزا قلونكيزغا يريلغ يباردي چركج ميرزاپس كلمحمد [ك] [ميرزا]
- 8/ /دينك اناپين بلان قيز قيرينداشلاري بلان يلين خلقيين قباقلارين كوج
- 9/ /ايتب اليب [،] برماكن بز رحيمليغ اولوغ بادشهنك يريلغميزدا بولماغان
- 10/ /قبارتي چركج عليوق بلان حتى قجوق ميرزالار سلطن اوغلى ق [صاي]
- 11/ /بي نك اوغلانلاري نا سلطنشكه ميرزا قلوميز اورس تتار با [رجه قللا]
- 12/ [-] ريميز برلان بار پسون ن [ار،] اول بيزنك  
يريلغميزدي تنكلامغان قبارتي چ [ركج]
- 13/ /ميرزا على يوق بلان حتى قجوق ميرزالارنك سلطان اوغلى قصاي بي [نك]
- 14/ /اوغلا [نلا] رينك اوسپتنه دوشمنليق برلان بارپسون تب  
اتانكيز رحمليق اولوغ بادشهميز دينك
- 15/ /يرلغونج بارجه بزبنك قرا كشي چروميز بلان و ينه پيز اولوغ بادشهميز [دينك]
- 16/ /حاجى ترخان ولايتننك تريك و [لا] يتنداكى بارجه اورپس تتار كللارينكيز برلان
- 17/ /چركج قلونكيز كل محمدك ميرزا بلان برو كيپ  
اولوغ بادشهميز [دينك] يرليقتدا بو
- 18/ /لماغان قبارتي چركج ميرزا على يوق برلان حتى قجوق ميرزالارنك سپلطان
- 19/ /اوغلى قصاي بي نك وغلانلارين وپتن باردوق قصاي بي
- 20/ /نك اوغلانلارينك ايل خلقن جابدوق ينه چركج قلونكيز
- 21/ /كلمحمدكه ميرزا ...<sup>2</sup> نك اناپين قيز قيرينداشلاريندا يل خلق قباقلاريندا
- 22/ /بارجه پين دا بورونغى اتاپسى يورتنا قوندوروشدوق اتانكيز رحيم
- 23/ [-] ليغ اولوغ بادشهميز دينك يريلغونجه اولدا پيز اولوغ بادشهميزغه
- 24/ /معلوم دور [.] و ينه اندان پونكرا ياز بولغاندا ينه چركج قلونكيز كلمحمد
- 25/ [-] كه ميرزا قموق قللارينكيز ايلداركه شاوقال ميرزالار تاوداغى چركاج

<sup>1</sup> Нун написана дважды по ошибке.

<sup>2</sup> Помарка.

/26/ قلونکيز ایلدارکه میرزا بارجه تریکداکی اورپس اسپترالجی قلونکیز برلان

Л. 69 (рис. 5)

- 1/ بز قلونکيز سېلطانшке میرزادا چرو کشیلاریمیز بلان ینه اوپیتنه دوшман
- 2/ [-] لیتق برلان باردوق بادشاهیمیز ینه سلطان اوغلی قصای بی اوغل[انلاری]
- 3/ بلان برکوب چرکاج علیوق میرزا برلان<sup>1</sup>... حتقچوق میرزالار چر[کاج]
- 4/ کلمحمدکه میرزا قلونکیزدی اولتوردی و ینه تاوداگی چرکاج قلو[نکیز]
- 5/ ایلدارکه میرزا نی اولتوردی. و ینه قموق قلونکیز الدارکه شو[قل]
- 6/ میرزانی اولتوردی[.]. اسپترالجی قلونکیزدی قردی و بز<sup>2</sup> سلطانшке میرزا[قلو]
- 7/ [-] نکیزدی چرو کشمیمیزی قریب اوزمیمز الله تعالی شفاعتی بلان و سیز او[لو]
- 8/ [-] غ بادشاهمیمز دینک دولتندا اوز باشی میز<sup>3</sup>... امان قوتیلد کلدوک و ینه

Л. 70 (рис. 6)

- 1/ بارجه چرکاج قللارینکیزدی قموق قللارینکیزدیدا اورپس اسپت[را]
- 2/ [-] لگی قللارینکیزدی و ینه نوغای قللارینکیزدی بارجه قللارینکیزدی قیر[یب]
- 3/ تورادی بادشاهمز. و پیز اولوغ بادشاهمز یرلقاب قللارینکیزد[ینک]
- 4/ بی کناه قاننک ایزلاتکای ایردینکیز بادشاه مز اول بارجه قللارین[کیز]
- 5/ [-] دی قیرغان قصای بی ننک اوغلانلاری قریم خانننک قلی دور بادشا[هم]
- 6/ اولدا پیز اولوغ بادشاه مزغه معلومدور. و ینه اندان سپونکرا جبا[را]
- 7/ محمدکه میرزا اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاه میزدینک قلغان[یحشیلقن]
- 8/ ایچکان اتنن تانیب بارجه نوغایدی الیب قریمغه کندی بر او[یم بلان]
- 9/ من قلونکیز سلطانшке میرزا اتانکیز اولوغ رحیملیغ بادشاهمیمز[دان ایجکا-]
- 10/ [-] ن...<sup>4</sup> انتمدی برکان یحشی یریلقاشین تانمای مندا قالدیم با[دشا-]
- 11/ [-] هم ایکی اویمدی بر اوغлом بر قزیمدی ایلمدی  
الیب جبار محمدکه[میرزا قریم-]
- 12/ [-] غه الیب کتکاندان سپونکرا من قلونکیز سلطانшке میرزا قال[غان خلم]
- 13/ بلان قالغان از نوکاریم بلان یتی کول مجاقددا اولتورغان[دا سلطان]

<sup>1</sup> Зачеркнуто слово, похожее на «'Али».

<sup>2</sup> Под строкой.

<sup>3</sup> Зачеркнута буква.

<sup>4</sup> Зачеркнуто слово.

- 14/ اوغلى قىساي بى اوغلى قىساي بيننك اوغلى قاصبولات نىك او [غلى تاق-]  
 15/ بولدى ميرزا دىكان بارجه چرو كشى لاري بلان كليب اويىمى [الدى]  
 16/ بارجه مالىمىدى الدى [،] اوزى مازى اولترايم دىكاندا قاجيب قوتولدى [م]  
 17/ بادشاه ميز و پىز رحىملىغ اولوغ بادشاه ميزدىنك دولتندا و يىنه پىز رحىم  
 18/ [-] ليغ اولوغ بادشاه ميز يىرلىقاب قىريم خان نىك  
 قلى سلطان اوغلى نى حاجى تر [-]  
 19/ [-] خانداغى اورپى تىتار قللا رنىكىزغە ترىكداكى اويق چركاچ قللار  
 20/ [-] يىنكىزغە ترىكداكى اورپى تىتار قللا رنىكىزغە بارجه قىموق قللا رنىك [زغە]  
 21/ قزانالبىمىرزالارغە تاوداغى چركاچ اتانىكىز رحىملىغ اولوغ بادشا  
 22/ [-] ه مىزدىنك يوموشىندا اولكا [ن] ايلداركه مىرزانىك ايلى خلقىنى [،] انپىسى  
 23/ اوغلىنى و بز نوغاي قللا رنىكىزغە دا يىرلىقاب و پىز رحىم  
 24/ [-] ليغ اولوغ بادشاه مىزدىنك يىرلىقىنىكىزدى توتماغان اوزون قولو  
 25/ [-] نىكىزدىنك ايتىندا بولماغان بارجه سلطان اوغلىنى قىريم قلى بولغا [ن]

Л. 71 (рис. 7)

- 1/ و پىز رحىملىغ اولوغ بادشاه ميز يىرلىقاب انداغى بارجه قللا رنىكىزغە و [...]   
 2/ بز نوغاي قللا رنىكىزغە دا بىيورغاي ايردىنكىز يا ولامغا بار [...]   
 3/ و يىنه بز قىلونكىز سلطانىشكه مىرزا كىناز فدر تىلات اسپكه يى دان [...]   
 4/ امانت اويندا بى كىناه ترىامن بادشاهم اوج اوغىلوم بار بادشاهم [اول او]   
 5/ [-] غىلانلار يىمىزدى اورنىمىز اوجون برىلاب برامىنكه المغا بىيور [غاي]   
 6/ ايردىنكىز و يىنه رحىملىغ اولوغ بادشاه ميز يىرلىقاي و يىنه اغامىز   
 7/ دىنك كىناه كويدا بولپىه مىن قىلونكىز سلطانىشكه مىرزانىك هج كىناهم يو [قدر]   
 8/ بادشاه م انى اورپى تىتار رارجه قللا رنىكىزدا بلوب بادشاهم   
 9/ پىيز رحىملىغ اولوغ بادشاه مىزغە معلوم بولپىون بادشاه ميز و يىنه   
 10/ حاجى ترىخان ولايتىنكىزكه يىرلىقاب كىناز يىبارى بولپىانكىز و پىز   
 11/ رحىملىغ اولوغ بادشاه ميز يىرلىقاب عقلى يواش كشى يىباركاي ا   
 12/ دىنكىز بادشاه م كىناز فدر تىلات اسپكاي بوزغالىي برى هج تىزول   
 13/ [-] كان يوقدور [،] [بادشاهم يىحشى كىناز بارپىه تىزولادى] [،] [يىمان كىناز بارپىه   
 14/ بىزولادى] [،] [بادشاهم حاجى ترىخانداغى بارجه اورپى تىتار قللا رنىكىز

- 15/ [-] دینکدا و پیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمزدان پیویاری اولدور بادشا  
 16/ [-] هم وینی اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمز بز قلو سلطانشکه  
 17/ میرزاغه یریلقاب خط یبارکان ایردی قلومز سلطانشکه میرزادی [اما- ]  
 18/ [-] نتدان اوزون جقارپیون اوزی اوجون امانت اسپوندا جقارپیون]  
 19/ بیورغان ایردی اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمیز اوزی میز اوجون[... ]  
 20/ [-] میزدی بردوک کناز بورپیس اولاکسپای اندیرایاویج المادی بادشاه[م]  
 21/ وینه اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمز بیورغان ایردی لار قلونکیز سل[ط]  
 22/ [-] نشکه میرزاغه چرکاج قلومیز کلمحدکه میرزانک اناسین قیز قیرینداسلارینک  
 23/ قلاریندا کوچ ایتب الیب برماکان بز رحیملیغ اولوغ بادشاهنک[... ]  
 24/ دی توتماغان قبارتی چرکاج علی یوق میرزا بلان حتی قچوق[...- ]  
 25/ [-] غه سلطان اوغلی قصای بینک اوغلانلاری ننگ اوپنتنه[دوشمان-]

Л. 72 (рис. 8)

- 1/ [-] لیق بلان بارپیون تب اتانکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمیزدینک[... ]  
 2/ بارجه اورپیس تتار قللارینکیز بلان باردوق بادشاه میز چرکاج قلو[نکیز کل محمد]<sup>2</sup>  
 3/ میرزانی اولتوروپ بارجه اورپیس تتار قللارینکیزدی قیرغاندا بز قلونکیز  
 4/ سلطانشکه میرزا چرو کشی میزدی قیردوروپ اوزیمز ارانک قوتلیب  
 5/ یورکاندا موصلدینک ایلندان بر قول الیب کلوب ایردم بادشاهم اتا  
 6/ نکیز رحیملیغ اولوغ بادشاهمزدینک بیوریغونجه موصلدینک ایل بزکا اول  
 7/ جا ایردی بزنگ ایلی مز موصلدینک یلی نا اولجه ایردی بادشاهم اولننگ  
 8/ الیب کلکان قولمیزدی یینه قیدا الیب کناز بورپیس اولاکسپای اندیرایاویج  
 9/ موصلغه موصلدینک کشی پیسی البوری دیکانکا الیب بردی بادشاهمز اول  
 10/ قبارتی چرکاج علی یوق حتی قچوق میرزالاردا  
 سلطان اوغلی قصای بینک اوغلا[-]  
 11/ [-] نلاریدا موصلدینک دوپت ایردی. بارجه اورپیس تتار قللارینکیزدی قیرغان  
 12/ موصلدینک انپیسی علی یوقه دیکان ایجندادی بادشاهم موصلدی اتانکیز رحیم  
 13/ [-] لیغ اولوغ بادشاهیم قیطاروب یبارکاندان سپونکرا بیورغان ایردی لار ایمدی

<sup>1</sup> Над строкой.

<sup>2</sup> Этот фрагмент практически не видно в оригинале, и слово восстановлено исключительно по контексту.

- 14/ بورونغدا دوшمان بولعانكىزلار الغانلارنكىز دريت بولسبون تب بيور
- 15/ غان ايردى لار. انى كناز فدر تلاتاپكاي اتانكىز رحيمليغ اولوغ بادشاهمزدنك
- 16/ يريلوغونجه دريت ايتكان ايردي رادشاهيم اول دريت ايتكان قلمزدي كناز بور
- 17/ [-]پيس اولاكساي انديرايويج تارتب اليب بردي  
موصالدينك كسپسى البورى دي[-]
- 18/ [-]نكا'، [،] بادشاهم اتانكىز رحيمليغ اولوغ بادشاهمىزدنك دريت ايتكان مالينك
- 19/ بورپس اولاكساي انديرايويج<sup>2</sup> كوجلاب اليب بردي [م]وصالدا بولسپه كو[ن]
- 20/ ايلكاري يربليق ايكى بولماغا<sup>3</sup> ايردي. يربلقاغي ايردينكىز بادشاهم شو[ندا-]
- 21/ [-]ي ايشلاردان يوريت جايقلادي بادشاهم و ينه اتانكىز رحيمليغ اولوغ باد[شا-]
- 22/ [-]ه ميزغه بز قلونكىز سلطانشكه ميرزا باش  
اورغان ايردوك حاجى ترخاندان اون بش
- 23/ جاقروم يردا<sup>4</sup>... جر<sup>5</sup> دامير دىكان سوبونكىز باردى.  
باردى<sup>6</sup> بادشاهم اول سبودا قالعہ
- 24/ سبالمغه باش اورغان ايردوك. بادشاه ميز اتانكىز رحيمليغ اولوغ بادشاهمىز
- 25/ يربلقاب قالعہ سبالمغا بيورغان ايردي. بادشاهمىز انينك اوچون بر ياغى ميزدا
- 26/ يالميق<sup>7</sup> بار اولدا جاو. بر ياغى ميزدا قريم بار اولدا جاو. بر ياغى ميزدا
- 27/ سلطان اوغلى بار اولدا جاو. بارجه پيدا بزدي تابسپه قويمايدي بادشاهم.

Л. 73 (рис. 9)

- 1/ اول سببىلى ايل حلقمىز قورقادي بادشاهم و سبز رحيمليغ اولوغ بادشاه
- 2/ يربلقاب قالعہ سبالمغا بيورسپانكىز اويندا قالعہ سبالسپه قريندا ايكن
- 3/ ايردوك ايل هج قيدا كتماپسكه يخشى بولور ايردي. بادشاهم حاجى ترخاندنك
- 4/ اورن نا قونارغه وتنى الوپس بولادي[،]، [بجانى يوق بولادي بادشاهم بارپسن سبال
- 5/ تب الورغه ايليمز يارلودى[،]، [اننك وجون حاجى ترخاندنك ورننه قونماي

<sup>1</sup> Скорее всего, здесь — слово *дикан* (называемый), но при переносе буква *нун* оказалась в ошибочном месте.

<sup>2</sup> Отчество «Александрович» в оригинале написано таким сложным образом: «Улексай+Андирай+увич».

<sup>3</sup> Над строкой.

<sup>4</sup> Слово замазано.

<sup>5</sup> Над строкой.

<sup>6</sup> Вероятно, слово написано повторно по ошибке.

<sup>7</sup> Слово написано в оригинале через «й», хотя по контексту, очевидно, имеется в виду «калмык».

- 6/ دي بادشاهم و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاهمز بز قلونكيز سلطانشكه ميرزادي  
 7/ يريلقاب اول چردامير ديكان سпода قالعہ پالمغه بيورغاي ايردينك بادشا  
 8/ هم ياز بولپسه حاجی ترخاندينك يقين يريندا كوجوب ماليمزدي اوتلاتور ايردوك  
 9/ دا قيش بولپسه اول قالعہ [كه] توشار ايردوك بادشاهم [،] قيش جاودا [ن قو]  
 10/ روقغاندا اپترالجي قلونكيزدان بيورغاي ايردينكيز. بادشاهم قيش [جاو-]  
 11/ [-] دان قوروقغاندا پساقلامغا بادشاهم و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاهم [...] .  
 12/ ايتار بولپسانكيز پيز بلورپيز بز قلونكيز سلطانشكه ميرزانك اوتولمير [...] .  
 13/ بادشاهم و ينه حاجی ترخانداغی قلونكيزغه كنز ييارو بولپسكيز و پيز اولوغ  
 14/ رحيمليغ بادشاهمير عقیلی يخشی يواش كشدان يياركاي ايردينكيز بادشا [-]  
 15/ [-] هم انك اوچون يخشی كنز بارپسه توزيدي  
 بادشاهز يخشی يمان كنز بارپسه بوزا [-]  
 16/ [-] دي بادشاهم يخشی كنزنك باروب توزيكاننكدا يمان نك بوزغاننك [-]  
 17/ [-] دا اندغی دعاچنكيز التون تياقعه ايتورمز حالميزدي. و پيز اولوغ بادشاهمز<sup>1</sup>  
 18/ [-] غه الار معلوم ايتكاي ايردي. بادشاهم و ينه  
 ايشتراك بينك انپسی كوچوك مير [زا-]  
 19/ [-] نك اوغلی مهايکه ميرزا قلونكيزدي كناز بورپس اولاكپساي اويچ دوشمان  
 20/ [-] نك تلی برلان اوشلاب بوغاولاب يانکی قالعہ [كه] يباردي بادشاهم. اندان  
 21/ ينه بکلی مندا کليب ترادي [،] بادشاهم. هج  
 كناهپيز. و ينه سلطان اوغلينان قاجيب  
 22/ و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاهميردينك<sup>2</sup> يوموشنكيزدی  
 پويب خاتونی اوغلی بلان کلکان  
 23/ ايردي بادشاهم كوچوك ديكان قولونكيز بادشاهم  
 و پيز رحيمليغ اولوغ بادشاه [...] .  
 24/ ميزدينك مبارك جراينكيزغه كلمكا اولوقپساق تلاب ايردي. كناز بو [ريس]  
 25/ اولاكپساياندير اويويچدان اول اولوقپسات برمکان اوچون يلق [ی...] .  
 26/ [-] غان قلونكيز بلان كلا يورکاندا انی اوشلاب كناز بورپس اولاكپساي [انديراي]  
 27/ [-] اويچ حاجی ترخان تورماپينه پسايب قويدور بادشاهم هج كنا [هپيز-]

<sup>1</sup> Над строкой.

<sup>2</sup> Над строкой.

## Л. 73 (на полях) (рис. 9)

- [-] دور بادشاهم بز بو ايش /1/  
 [-] دی الله ننك كنواهيپی بلان ايش /2/  
 ایتامیز بادشاهم /3/  
 بی کوا کناه ایشلاکان /4/  
 ایشدی کوروب بارجه کناه /5/  
 [-] پیز قللا رینکز انی کوروب /6/  
 قورقوب یمان بولادی /7/  
 بادشاهم انی ایتقان /8/  
 اوجون غیب ایتماکای /9/  
 مکای ایردینکز بادشا /10/  
 [-] هم /11/

ПЕРЕВОД<sup>1</sup>

// (Л. 74)<sup>2</sup> Божию милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси самодержцу и многих государств государю и обладателю Большова Нагая Салтанаш мурза Аксакелмаметев сын челом бьет. Приехал я, Салтанашко мурза, к тебе, милостивому великому государю, видети твои государские очи. Да будет, государь, милостиво учинишь, выслушаешь. Бью челом тебе, государю. Отец твои государь великии государь князь Михаило Федоровичь прислал в Астарахань

(Л. 75) свои государев указ, даи господи вам, великому государю, долгои век. А как отца твоего, милостивого великого государя, Михаила Федоровича не стало, и то нам ведомо учинилося от князя Ивана Семеновича. А вы, милостивыи великии государь, велели князю Ивану Семеновичю ведомо учинить, что отца твоего, великого государя, не

<sup>1</sup> Текст перевода XVII века был набран и подготовлен В. В. Трепавловым (1960–2023 гг.) в рамках реализуемой в соавторстве работы по публикации арабописьменных грамот 127 фонда РГАДА. Некоторые фрагменты он выделил жирным шрифтом, а также дал краткие комментарии в сносах и в квадратных скобках в тексте перевода — все его заметки будут сохранены в этой публикации.

<sup>2</sup> 1646 г., не позднее 13 января. Мурза Султанаш Аксакельмаметев — царю Алексею Михайловичу.

На л. 74 перед текстом перевода имеется следующий комментарий: «Перевод с челобитной, что подал государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси нагаиской Салтанаш мурза Аксакелмаметев сын Тинмамметев в нынешнем во 154-м году генваря в 13 день».

стало, а ты, государь, сел на отца своего место на престол. И велел ты, государь, астараканским руским людем и татаром, всем своим холопом, чтоб служили тебе, государю, по прежнему и чтоб под твоею государевою высокою рукою в холопство учинились. На том бы правду дали и шерть учинили, чтоб всегда на твои государевы службы готовы были, на том шертью утвердились. А тот указ прислал ты, государь, со князем Иваном Семеновичем. И тот князь Иван по твоему государеву указу Астараканского государства всех русских к кресту и татар, холопей твоих, к шерти приводил. И я, Салаташко мурза,

**(Л. 76)** холоп твои, по твоему, милостиваго великого государя, указу тебе, великому государю, шерть учинил, что быти мне под твоею государевою высокою рукою навеки и ни от какие твои государевы службы не отстать. И то б тебе, великому государю, было ведомо. Да приехал я, Салтанашко мурза, твоего, милостиваго великого государя, очи видеть. И то б тебе, государю, было ведомо. Да при отце твоём, великом государе, как были на вашей службе с Кондыревым мурзы Урусовы и Едисанские и Тинбаевы дети все мурзы, отца твоего, милостиваго великого государя нашего, очи видеть не приехали, с половины дороги збежали. А я, холоп твои Салтанашко мурза, приехал, отца твоего, великого государя, очи видел и доброе жалованье имал и ту вашу службу служил. И то вам, государю, ведомо. А как, государь, все нагайские мурзы Урмаметевы дети хотели в Крым отъехать, и я, Салдтанашко мурза, в те поры Алексею Сушину да Ивану

**(Л. 77)** Болтину сказывал, что все нагайские люди, Урмаметя княжие дети мурзы и улусные их люди милостивому великому государю изменили: забыв они свои правду и шерть, идут к крымскому царю в холопство. И про то, государь, мои слова ведома сотником и улусным агам и всем пятисот стрелцом. Они то все слышали. И те все нагайские мурзы Урмаметевы княжие дети, мурзы и улусные люди, забыв правду свою и шерть, что было дали шерть великому государю, пошли и учинились недругом. А я, холоп твои Салтанашко мурза, помня свою правду и шерть, что был дал шерть отцу твоему, милостивому великому государю, приехав к холопом твоим пятисот стрелцом, и стал. И тогда, государь, по судьбе божиеи те ваши холопи пятсот стрелцов в Астаракань дал бог здорово пришли. И про то вам, великому государю, ведомо. Да после того все мурзы с улусными людьми великому государю

**(Л. 78)** учинились недругом, пошли к кабардинским черкасом. И я, холоп твои, Салтанашко мурза, хотел всех улусных людеи привести под Астаракань. И то проведали Урмаметевы дети, Араслановы дети Адил мурза да Казыева улуса князь Касаевы дети. Проведав, сказали Алигоку и Атаджуку мурзам черкасским, что Салтанаш мурза со всеми нагайскими мурзами и со всеми улусными людьми хочет отъехать к рускому государю в холопство. И как они на меня тем черкасским

мурзам сказали, и те черкаские мурзы Алегок и Атаджук мурзы, ухватя меня, сковав, послали х Караджалискои<sup>1</sup> земле. Да как я божиею помощью вышел и пошел я х крымским нагаем, помня свою правду и шерть, что шертовал милостивому

**(Л. 79)** великому государю, хотел тех нагаев привести в Астарахань. И то проведаль крымской царь, ухватя меня, запер. И тут, государь, я крымскому царю дал за себя братеи своих Акмамеля да Салтаналея мурз. И вышел я, взяв всех нагаев, привел к Астарахани. А приехав я ис Крысу<sup>2</sup>, стал кочевать по Кулавуз [Кулавум?]<sup>3</sup> реке. И в те поры отец твои, милостивый великий государь, пожаловал, прислал ко мне князь Микифора Оболенского с таварыщем Сычралеем<sup>4</sup> [с Ычралеем?] переводчиком и велел он, государь, им меня, Салтанашка мурзу, к шерти привести, чтоб я под его государскую высокую рукою в холопстве был и вперед ни от каких бы служб я не отстал. И я, Салтанашко мурза, отца твоего, милостивого великого государя, повеленье слушал и слова ево инока не учинил. Со всеми своими улусными людьми ему, государю, правду дал и шерть учинил и ево государево доброе жалованье принял. С тех мест,

**(Л. 80)** государь, я, холоп твои Салтанашко мурза, вам, государю, служу. Никоторое ваша государская служба меня не миновала. Да после того отец твои, милостивый великий государь, прислал ко мне, холопу твоему, свои государев указ, чтоб я шол на непослушников на кабардинских на Алегока да на Атаджука мурз черкасских да на казыевцов на князь Касаевых детеи, что не дают Килмамет мурзина черкассково матери да сестру да имеют ево кабаков и людеи, чинят ему насилство, и чтоб мне, Салтанашке мурзе, рускими и татарскими всякими ево государевыми холопи итить на непослушников. И я по указу отца твоего, великого государя, со всеми своими ратными людьми, з государевыми астраханскими и терскими и всякими рускими и татарскими ваши холопи с Килмаметем мурзою черкаским заодно на Алегока и на Атаджука мурз черкасских и на казыевцов на князь

**(Л. 81)** Касаевых детеи ходили и князь Касаевых детеи улусы воевали. Да Килмамет мурзы черкассково, холопа вашего, матери и сестру и кабаков и людеи ево на прежней отцовской юрт посадили. И то вам, государю, ведомо. Да после того как лета настало, и холоп твои Килмамет мурза черкасской, Ильдар мурза черкасской да кумыцкой Ильдар шевкал и с терскими всеми стрелцами я холоп твои Салтанашко мурза, с своими ратными людьми опять на них воиною ходил. И Алегок

<sup>1</sup> По оригиналу — Караджайлы / Карачайлы.

<sup>2</sup> По арабграфическому оригиналу — Крыму.

<sup>3</sup> По оригиналу — Кылавуз.

<sup>4</sup> По оригиналу это имя выглядит как «Мухаммедали» (Muḥammed'ali).

и Атаджук мурзы черкасские с казыевцы заодно стали, холопа вашего Килмамента мурзу и Илдара мурзу обеих убили и кумыцкого Илдар шевкала убили ж и стрелцов ваших побили, и моих, Салтанашка мурзиных, ратных людей побили. А я, холоп ваш, божиею милостию насилу одною головою ушел.

**(Л. 82)** И все холопы твои черкасы да и кумыки и стрелцы да нагаицы — и всех холопей твоих побили. И ты, государь, пожалуй, вели про их кровь сыскати. А которые, государь, холопей твоих побили, и то Касая князя дети, и они ныне крымсково царя холопы. И про то вам, великому государю, самим ведомо. Да после тово Чюбармамента мурза, отца вашего, великого государя, милостивое жалованье и государскую хлеб соль пропаметав и шерть нарушев, все нагаи с собою взял, в Крым отъехал. Толко, государь, я, Салтанашко мурза, с одною женою, помня отца вашего, великого милостивого государя нашего, доброе жалованья памятуя, не отступя, здесь остался. И как, государь, Чабарамамента мурза, в те поры у меня две жены да сына да дочь да мои, государь, улус взяв с собою, отъехал в Крым. И после тово я, Салтанашко мурза, что осталось со мною жена да что осталось со мною небольшие людишка

**(Л. 83)** и жил, государь, на семи озерах, влача. А как в те поры Касая князя дети Касполатов сын Такьколды<sup>1</sup> мурза с ратными людьми приехал и меня погромил и животы все поимал, меня хотел убить. И я от него бегом ушел. И вам бы, великому милостивому благодатному государю, пожаловать, велети крымсково царя холопей Казыева улусу воевати холопом своим, астараканским и татарским людям и терским руским и черкасским людям и кумычаном Казаналпу мурзе и горским черкасом, которые на отца вашего, милостивого великого государя, на службе померли, Илдар мурзу з детми и с племянники и с улусными людьми и нам, холопом нагаицам. И ты, милостивой великий государь, которые твои повеленья не слушают и под твоею высокою рукою не живут, и тем всем казыевцам, которые

**(Л. 85)** которые крымскому царю холопы, и ты, милостивой великий государь, пожалуй, тамочным холопам и нам, холопам нагаицам, поволь их воевати. Да меня, холопа<sup>2</sup> твоего Салтанашку мурзу, при князь Федоре Телятевском [на] аманатцкой двор засадили безвинно. И ныне, государь, у меня есть три сына, и ты, государь, вели одного взять в мое место в аманаты на переменах. И ты, милостивой великий государь, пожалуй меня, Солтанашку, которые моя братья и племянники согрешили, и я, холоп твои, вины над собою никакие не ведаю. О том ведомо руским и татарским людям. И о том тебе, милостивому

<sup>1</sup> В арабграфическом оригинале видно только вторую часть имени, которая выглядит как «...булды», следовательно имя может быть «Такбулды».

<sup>2</sup> Написано над строкой [В. В. Трепавлов].

великому государю, буди ведомо. А толко ты, милостивои великии государь, пожалуешь, в Асторохань воевод отпустишь, и ты, государь, пожалуи, умново и смирново боярина вели отпустить. Как князь Федор Телятевской

**(Л. 84)** испортив и по тя места не могут управитца. Толко доброй князь поедет, ино [надо: и он?] оправитца, а толко худой князь поедет, и он испортит. И в Асторохани руские и татарские люди холопи твои, и у тебя, милостивого великого государя, то любят. Да отец твои, милостивый великии государь, меня, Солтанашку мурзу, велел из аманату выпустить, в то число иного аманата велел взяти. А отец твои, милостивои великии государь, в мое место сына моего взяти. Князь Борис Александрович не принял, а отец твои, государев, великии государь, велел взяти у Алегука да у Атаджука мурзы черкасских Килмамет мурзы черкасского матери да сестру и кабаков и людеи. Что он, Алегок и Атаджук мурзы, взяли силно, а ныне не отдадут. Которые черкесы у милостивого великого государя не в послушаньи были Алиюк мурза да Хатачюк мурза да Казыева улусу Касая князя дети,

**(Л. 86)** велел на них итити воиною, отец ваш, милостивои великии государь, повеленье все руские и татарские люди холопи твои, на них ходили. И в те поры Келмамет мурзу черкассково убили и руских и татарских людеи побили и у меня, Солтанашка мурзы, ратных людеи побили ж. А я, Солтанашко мурза, насилу ушол и шол мимо Муралова<sup>1</sup> улусу. И в те поры взял и того моего холопа князь Борис Олександрович, тово моево человека у меня отдал Муралову человеку. А Мураловы люди и нас в полон имали, а мы Мураловых людеи тако ж имали. А отец твои, милостивои великии государь, так было поволил. А те кабардинские черкасы Либок<sup>2</sup> мурза да Хатакучу<sup>3</sup> да Касая князя дети Мураловы были други и холопеи твоих они побили. Муралов брат Алиюк<sup>4</sup> с ними вместе был. И как отец твои, милостивои великии государь, Мусала отпустил и приказал, чтоб быти меж себя в совете, а что про- меж нами какая была вражда,

**(Л. 87)** и вам бы о том проститца. И о том деле князь Федор Телятевской по указу отца твоего о всем отказано было. И после тово, государь, князь Борис Олександрович тово моево человека у меня отнял насилу, а отдать Мусалову человеку Алборею мимо отца твоего указу. И чтоб, государь, пожаловал, вперед указ свои не нарушил. В таких

<sup>1</sup> На этом листе несколько раз упоминается «Мурал», однако в арабиграфичном оригинале это слово пишется «Мусал».

<sup>2</sup> В арабиграфичном оригинале то же имя «Алийук» («Aliyuq», «على يوق»), которое встречалось в тексте перевода в разных вариациях: «Алегок», «Алигук» и «Алиюк».

<sup>3</sup> В тексте перевода это имя встречается в разных вариациях: «Атаджука», «Хатачюк», «Хатакучу». Последний вариант ближе всего к оригиналу — «حتي قچوق» («Hatıqıcuq»).

<sup>4</sup> В контексте «младшего брата Мусала» по оригиналу написание имени отличается одной буквой в конце: «على يوقه» («Aliyuqa»).

делах живет смута. Да отцу твоему, милостивому государю, бил челом, чтоб государь пожаловал поволил на речке Чердому город поставить. И государь бы пожаловал, велел город<sup>1</sup> поставить для того, что с стороны калмыки, а з другои стороны Крым, а с третей стороны казыевцы, а все они недруги, которые не будут ино воюют. Для тово мои улусные люди опасаютца. И ты, милостивой великии государь, пожалуешь, вели внизу поставить город. А пашню пахали потом бы улусные люди и не розбрелися. И так бы было

**(Л. 88)** добро. А в Осторохани жить немочно, сеном и дровами скудно, нам купить невызмогу, люди бедные. И для тово под Астороханью кочевати невмочь. И для того, чтобы ты, государь милостивой, учинил на том речке Чердому город поставить велел, летом около Асторохани кочевали, а зимою в тот город пришли б. А толко зимою какой будет сполох, и ты, государь, пожалуи стрелцов для обе реганья. По том во всем ваше, государя, воля. А я, Салтанашко мурза, бью челом и прошу: а толи, государь в Астарахань воеводу отпустишь, и ты, государь, пожалуи, умного, смирново боярина отпустите для тово: как доброй князь придет — добро делает, а толко худой князь придет, и он толко портит. А мы, государь, богомолцу вашему архиепископу о своей нужи

**(Л. 89)** расскажет и вам, великому государю, он скажет. Да Иштерека князя братов сын Мамаи мурзу<sup>2</sup> князь Борис Олександрович, послушав ссорным словам, тово Мамаи мурзу поймав, в железа сковав, в новой город послал. А оттуле ево суды прислали безвинно. Да ис Казыева улусу побежав на твое государево милостивое имя вышел и служил по ся число ж женою и з детми тебе, государю. Да холоп твой Кучук хотел ваши царские очи видети и просился. И князь Борис Олександрович не поволил. И он с табуном был поехал. И за то ево, поймав, в тюрьму посадил. Опричь тово никакой вины нет. А я, государь, слышев о том, тебе, государю, объявил: на то смотря, иные холопы твои пополошалися. И ты, государь, для тово меня не осуди.

---

<sup>1</sup> Далее зачеркнуто: поста [В. В. Трепавлов].

<sup>2</sup> Далее зачеркнуто: князь [В. В. Трепавлов].

ТРАНСКРИПЦИЯ<sup>1</sup>

## Л. 65

- /1/ Teñri tebarek ve te‘alaniñ raħim ve ‘inayeti ile uluğ badşah ħan hem  
 /2/ uluğ biy kenaz Ūlaksay Miħailaviçğa cümle urısnıñ badşah[ı] ‘alem  
 benahı  
 /3/ ve köb memleketlerniñ ħükümdariğa bez uluğ nuğay Aqsaq Kel-  
 /4/ muħammedka mirzaniñ uğlı Sultanaşka mirza qolın[d]jan ve siz  
 raħimlığ uluğ ba-  
 /5/ dşahımızğa köbdin köb du‘a ve selam baş [uramız] ve siz raħim-  
 lığ uluğ  
 /6/ badşahımızğa keldük mübarek cirayınızğa bez qoluñız Sultanaş-  
 ka mirza  
 /7/ ‘arz[ü-]ħalimizdi ayta ve siz raħimlığ uluğ badşahımızğa şefa‘at iteb  
 /8/ tıñlasañız ve bez qoluñız Sultanaşka mirzaniñ ‘arzü-ħalimiz uldur  
 kim  
 /9/ Atañız raħimlığ uluğ badşahımız kenaz Miħail Fedraviç badşahımız  
 All[ah]  
 /10/ niñ buyruğ[ın]a bardı ve küb yıllar siz uluğ badşahımızğa Allah  
 te‘ala ozaq  
 /11/ ‘ömür berkay inşa Allah te‘ala atañız raħimlığ uluğ badşahımız  
 Miħail Fe[drav-]  
 /12/ içdiñ Allahniñ buyruğına barğanın kenaz İban Semenoviçdan  
 /13/ iştüdük ve siz raħimlığ uluğ badşahımız beyurğan ikan[siz]  
 /14/ kenaz İban Semenoviçğa[:] atamız uluğ badşahımız dünyadan  
 ütde ve bez  
 /15/ mübarek atamızniñ mirasına mendük ul Ĥaci Tarħan vilayetin-  
 deki urıs  
 /16/ tatar barça qollarımız burunğıday yumuşımızdı itsünlar ant-şer-  
 it itsün  
 /17/ lar bez uluğ badşahğa beziñ uzun qulımızdıñ astında bulurğa teb  
 [bar]  
 /18/ her yumuşımızdan qalmasğa ant şart ber, teb beyurğan ikänsiz  
 kenaz

<sup>1</sup> Грамота написана на классическом языке тюрки, с включениями некоторых диалектных и архаичных словесных форм и оборотов. При транскрибировании использована упрощенная система на основе латинского алфавита с дополнительными символами: ñ — نك; ĝ — ع — ’; q — ق (твердая “к”); I (ы) — ى; ä — ا (“алиф” в мягковзвучащих словах), либо ۛ; ħ — ح; ħ — ħ; h — ھ (мягкая «х»); ç (ч) — چ ,ç; с (дж) — ج. Если в оригинальной орфографии не отражены гласные звуки, то их прочтение адаптировано под звучание в современных татарском или башкирском языках. В тексте оригинала нет знаков препинания, поэтому в транскрибированном тексте во избежание некорректного прочтения проставлена пунктуация. В квадратные скобки заключены вставки переводчика. В косые черты заключены номера строк по оригиналу грамоты.

**Л. 66**

- /1/ İban Semenoviçğa. Ul da siz uluğ raħimliğ badşahımızdıñ yarılğunça  
Ha[ci]
- /2/ Tarħan vilayetindeki barça urıs tatar qollarıñız da ant şert itdilar ve
- /3/ bez Sultanaşka mirza qoluñız da ve siz raħimliğ uluğ badşahıñızdıñ  
hüküm[ün]
- /4/ -cä ant şert itdük, ‘ömürimiz aħır bulğunça ve siz raħimliğ uluğ  
badşa[h] dı[ñ]
- /5/ uzun quluñızdıñ astında bulurğa her yumuşıñızdan qalmasğa, teb.
- /6/ Ul da Siz uluğ raħimliğ badşahımızğa ma‘lüm bulsunlar ve yene  
bez qoluñız
- /7/ Sultanaşka mirza ve siz raħimliğ uluğ badşahdıñ mübarek cirayıñızğa
- /8/ keldük ul da siz raħimliğ uluğ badşahımızğa ma‘lüm bulsunlar  
[ve yene ata]
- /9/ -ñız raħimliğ uluğ badşahımızdıñ Hundirav dikän yumuş[ç]ıñ[ızdan]
- /10/ Urus biyniñ uğlanları yeti sannıñ mirzası Tinbay uğlanları [...]
- /11/ atañız raħimliğ uluğ badşahımızdıñ mübarek cirayına kelmay urta  
yu[ldan]
- /12/ qacıb ketkanda bez qoluñız Sultanaşka mirza qoluñız atañız raħim-  
liğ uluğ [bad]
- /13/ -şahımızdıñ mübarek cirayına kelib yaħşı yarılqaşın alıb ul  
yumuşıñız
- /14/ -dı itkenmen badşahımız ul da siz uluğ raħimliğ badşahımızğa  
ma‘lümdür
- /15/ badşahım ve yene barça nuğay da ve barça Urmuħammed biyneñ  
uğlanları da Qırımğa
- /16/ ketarde men qoluñız Sultanaşka mirza aytqanmın Ülaksay Süşin  
berlän
- /17/ İban Bultunğa uşbu barça nuğay da Ur-Muħammed biyniñ uğlan-  
ları da bar[çası]
- /18/ türesi qarası berlän il ħalq[ı] berlän raħimliğ uluğ badşahımızğa<sup>1</sup>  
izmen[lik]
- /19/ bulub berkän yaħşılığın da, içkän antın da tanıb ketädür, Qırım  
ħanğa qol bula
- /20/ -dur, teb aytqanmın, badşahım, ul süzdi barça yüz ağaları, il ağa
- /21/ -ları, barça beş yüz isträlçi qollarıñız da išetib belkändür, badşahım
- /22/ ve yene ul barça nuğay da Urmuħammed biy uğlanları da barça il  
ħalq[ı] da türe[si]
- /23/ qarası da raħimliğ uluğ badşahımdıñ berkän yaħşılıqın, içkän antın
- /24/ tanıb düşman bulub alar ketsa da men qoluñız Sultanaşka mirza  
atañız raħım

<sup>1</sup> Над строкой.

## Л. 67

- /1/ -liğ uluğ badşahımızdan içkän antımdı tanmay beş yüz is[tralcilär]  
 /2/ -deñ içinä kelib tüşkänmen, badşahım Allah Te‘ala sebep iteb ul  
 [beş]  
 /3/ yüz isträlçi qoluñız aman Hacı Tarhanğa kelkän[i]di, badşahım,  
 [hem bu]  
 /4/ raħimlığ uluğ badşahımızğa ma‘lümdür. Badşahımız, ve yene andan  
 su[n]  
 /5/ barça il ħalq[ı] türesi qarası berlän raħimlığ uluğ badşahımızğa  
 dü[şman bu]  
 /6/ – lub qabartı çerkeç[i]ne bardı badşahım andan men qoluñız Sul-  
 tanaş[ka]  
 /7/ mirza ul barça ilde ħalqdı alıb Hacı Tarhanğa keläyüm, teb yürkändä,  
 anı  
 /8/ belib, Urmuħammed biyniñ uğı Arslan uğı ‘Adilka mirza belän Sul-  
 tan uğı [Qasay]  
 /9/ biy uğlanları belän çerkeç ‘Aliyuq mirza belän Hıtiyuq mirzalarğa  
 aytib S[ulta]  
 /10/ -naşka mirza bu kelkän nuğaydı barça il ħalq[ı] berlän türesi qar-  
 ası be[län]  
 /11/ barçasın alıb ketib urıs badşah[ı]sına qol itädür, teb aytdı [...]  
 /12/ qabartı çerkeç mirzası ‘Aliyuq belän Hıtiyuq<sup>1</sup> mirzaları üzüm[de]  
 /13/ uşlab ayağıma buğau salıb Qaracaylı dikan yerkä [ütkardi?]  
 /14/ badşahım Allahnıñ kü[çi] belän andan çıqandan suñra Qırımdağı  
 nuğay[ğa]  
 /15/ bardım andan barub yene andağı nuğaydı atañız raħimlığ uluğ  
 badşah[ımız]  
 /16/ -diñ berkän yaħşılıqın, içirkän antın unutmay yene Hacı Tarhanğa  
 keläy[üm teb]  
 /17/ yürkändä yene anı belib Qırım ħanı uşlab beklädi. Badşahım andan  
 üzüm ü[çün]  
 /18/ enim Aqmuħammadka mirza belän enim Sultan‘alini Qırım ħanına  
 berüb [...]  
 /19/ -idi il ħal[ı]qdı alıb kelib Hacı Tarhanğa keltürdim badşahım ve  
 yene [...]  
 /20/ Sultanaşka mirza il ħalqımız belän Qırımdan kelib Qılauz d[ikän  
 su]  
 /21/ buyında ulturğanda atañız raħimlığ uluğ badşahımız bez qoluñız  
 [Sultanaşka]  
 /22/ mirzağa yibärkän irdilär yarılqab kenäz Mik[i]far Ab[a]lanskay-  
 dı yulda[şları]

<sup>1</sup> Немного ранее это же имя писалось иначе: Hıtiyuq.

- /23/ Muḥammed‘ali beraucek belän alarğa yarılıqab beyurğan ikändür atañız raḥimlïğ u[luğ]  
 /24/ badşahımız Sultanaşka mirza qolumuz yene ant şert itsün bez uluğ badşah  
 /25/ -nıñ uzun qulımızdıñ astında bularğa kün ilkäri her yumuş[ı]

### Л. 68

- /1/ -mızdan qalmasğa teb bez qoluñız Sultanaşka mirza atañız raḥim-  
 lïğ ul[uğ]  
 /2/ badşahımızdıñ yarılğunca süzlären ike itmäy bez qoluñız Sultan[aş]  
 /3/ -ka mirza ilimiz ḥalqımız berlän ant şert iteb yene yaḥşı yarılqa-  
 şın alğan  
 /4/ -mız badşahım andan beri bez qoluñız Sultanaşka mirza siz raḥim-  
 lıq u[lu]  
 /5/ -ğ badşahımızdıñ yumuşınıñdan qalğan yuqmın badşahımız  
 [ve yene]  
 /6/ anda[n] suñra atañız raḥimlïğ uluğ badşahımız bez qoluñız [Sul-  
 tanaşka]  
 /7/ mirza qoluñızğa yarılığ yibärdi. çerкеç mirzası Kelmuhammed[-  
 ka mirza]  
 /8/ -dıñ anası belän qız qarındaşları belän ilin ḥalqın qabaqların köç  
 /9/ iteb alıb, bermäkän. Bez raḥimlïğ uluğ badşahınıñ yarılğımızda bul-  
 mağan  
 /10/ qabartı çerкеçi ‘Aliyuq belän Ḥatıquçuq mirzalar Sultan uğlı  
 Q[asay]  
 /11/ biyniñ uğlanları na Sultanaşka mirza qolumuz urıs tatar b[arça qol]  
 /12/ -larımız berlän barsunlar ul bezniñ yarılğımızdı tıñlamağan qabartı  
 ç[erкеç]  
 /13/ mirza ‘Aliyuq berlän Ḥatıquçuq mirzalarınñ Sultan uğlı Qasay  
 biy[niñ]  
 /14/ uğllarınıñ üstenä düşmanlıq berlän barsun, teb atañız raḥimlıq  
 uluğ badşahımızdıñ  
 /15/ yarılğunca barça bezniñ qara kişi çirümüz belän ve yene siz uluğ  
 badşahımız[dıñ]  
 /16/ Ḥacı Tarḥan vilayetiniñ Terik v[ila]yetindeki barça urıs tatar qol-  
 larınıñ berlän  
 /17/ çerкеç qoluñız Kelmuhammedka mirza belän berükib uluğ  
 badşahımı[zdıñ] yarılğında bu-  
 /18/ -Imağan qabartı<sup>1</sup> çerкеç mirza ‘Aliyuq berlän Ḥatıquçuq  
 mirzalarınñ Sultan  
 /19/ uğlı Qasay biyniñ uğlanlarına üstenä barduq Qasay biy-

<sup>1</sup> Над строкой.

- /20/ niñ uǵlanlarınıñ il ǵalqın cabduq yene çerкеç qoluñız  
 /21/ Kelmuǵammedka mirzanıñ anasın qız qarındaşların da il ǵalq[ı]  
 qabaqların da  
 /22/ barçasın da burunǵı atası yurt[ı]na qunduruşduq atañız raħım  
 /23/ -liǵ uluǵ badşahımızdıñ yarılǵunca ul da siz uluǵ badşahımızǵa  
 /24/ ma' lümdür. Ve yene andan suñra yaz bulǵanda yene çerкеç qoluñız  
 Kelmuǵammed  
 /25/ -ka mirza qumuq qollarıñız İldarka şäuqal mirzalar taudaǵı çerкеç  
 /26/ qoluñız İldarka mirza barça Terikdaki urıs isträlçi qoluñız berlän

**Л. 69**

- /1/ bez qoluñız Sultanaşka mirza da çirü kişilärimiz belän yene üstenä  
 düşman  
 /2/ -lıq berlän barduq badşahımız yene Sultan uǵlı Qasay biy uǵlı [...]  
 /3/ belän ber[e]küb çerкеç 'Aliyuq mirza berlän Ҳатıyquчуq mirzalar  
 [çеркеç]  
 /4/ Kelmuǵammedka mirza qoluñızdı ültürdi. Ve yene taudaǵı çerкеç  
 qolu[ñız]  
 /5/ İldarka mirzanı ültürdi. Ve yene qumuq qoluñız İldarka şäuqal  
 /6/ mirzanı ültürdi. İsträlçi qoluñızdı qırdı ve bez Sultanaşka mirza  
 [qolu]  
 /7/ -ñızdı çirü kişimizdi qırıp üzemiz Allah Te'ala şefa'ate belän ve  
 siz ul[u]  
 /8/ -ǵ badşahımızdıñ дәülätendä üz başımız ve aman qutılıb keldük.  
 Ve yene

**Л. 70**

- /1/ barça çerкеç qollarıñızdı qumuq qollarıñızdı da urıs is[trä]  
 /2/ -lçi qollarıñızdı ve yene nuǵay qollarıñızdı barça qollarıñızdı qı[rıb]  
 /3/ turadı, badşahımız. Ve siz uluǵ badşahımız yarılqab qollarıñızd[ıñ]  
 /4/ bi-künah qanıñ izlätkäy irdiñiz, badşahımız ul barça qolları[ñız]  
 /5/ -dı qırǵan Qasay biyiniñ uǵlanları Qırım Һannıñ qolidur, badşa[hım.]  
 /6/ Ul da siz uluǵ badşahımızǵa ma' lümdür, ve yene andan suñra Cäbbä[r]  
 /7/ -muǵammedka mirza atañız raħimliǵ uluǵ badşahımızdıñ qılǵan  
 [yaşılıǵın]  
 /8/ içkän antın tanıp barça nuǵaydı alıp Qırımǵa ketdi. Bir [öyim berlän]  
 /9/ men qoluñız Sultanaşka mirza atañız uluǵ raħimliǵ badşahım-  
 ızda[n içkä]  
 /10/ -n ...<sup>1</sup> antımdı, berkän yaǵşı yarılqaşın tanmay mında qal...<sup>2</sup>dım,  
 ba[dşa]

<sup>1</sup> Здесь зачеркнуто слово «antin».

<sup>2</sup> Здесь зачеркнут фрагмент «lğa».

- /11/ -him, ike öyimdi, bir uđlum, bir qızımdı, ilimdi alıb, Cäbbär-muhammedka [mirza Qırım]  
 /12/ -ğa alıb ketkändän suñra men qoluñız Sultanaşka mirza qalğan [hıalqım]  
 /13/ belän qalğan az nükärim belän yeti kül mäcäqda ulturğan[da Sultan]  
 /14/ uđlı Qasay biy uđlı Qasay biyiniñ uđlı Qasbulatniñ uđlı [Taq?]  
 /15/ -buldı mirza dikän barça çirü kişiläri belän kelib öyimdi [aldı]  
 /16/ barça malımızdı aldı, üzemizdi ültärayım dikändä qacıb qutuldım,  
 /17/ badşahımız. Ve siz raħimlıđ uluđ badşahımızdıñ дәulätindä ve yene siz raħim  
 /18/ -liđ uluđ badşahımız yarılqab Qırım ħanniñ qolı Sultan uđlını ħaci Tar  
 /19/ -ħandađı urıs tatar qollarıñızğa Terikdeki uyıq çerkeç qollar  
 /20/ -iñızğa Terikdeki urıs tatar qollarıñızğa barça qumuq qollarıñız  
 /21/ Qazanalib mirzalarğa taudađı çerkeç atañız raħimlıđ uluđ badşa  
 /22/ -h[ı]mızdıñ yumuşında ülkä[n] İldarka mirzaniñ ili-ħalqını enisi  
 /23/ uđlına ve bez nuğay qollarıñızğa da yarılqab ve siz raħim  
 /24/ -liđ uluđ badşah[ı]mızdıñ yarılqıñızdı tutmağan uzun qulu  
 /25/ -ñızdıñ astında bulmağan barça Sultan uđlına Qırım qolı bulğa[n]

### Л. 71

- /1/ ve siz raħimlıđ uluđ badşahımız yarılqab andađı barça qollarıñızğa ve [yene]  
 /2/ bez nuğay qollarıñızğa da beyurğay irdiñiz yaulamağa ba[rırğa]  
 /3/ ve yene bez qoluñız Sultanaşka mirza kenäz Fedor Telatskidan [...]  
 /4/ amanat öyinde bi-künah toramın, badşahım, üç uđlum bar, badşahım [ul u]  
 /5/ -ğlanlarımızdı urnımız üçün berläb ber amankä almağa beyur[ğay]  
 /6/ irdiñiz. Ve siz raħimlıđ uluđ badşahımız yarılqab ve yene ađamız [...]  
 /7/ -diñ künah küb da bulsa men qoluñız Sultanaşka mirzaniñ<sup>1</sup> ħic künahım yu[qdur]  
 /8/ badşahım. Anı urıs tatar barça qollarıñız da belür, badşahım [...]  
 /9/ siz raħimlıđ uluđ badşahımızğa ma'lüm bulsun. Badşahımız ve siz [...]  
 /10/ ħaci Tarħan viläyetiñizkä yarılqab kenäz yibäri[r] bulsañız ve siz  
 /11/ raħimlıđ uluđ badşahımız yarılqab 'aqlı yuaş kişi yibärkäy ir  
 /12/ -diñiz, badşahım. Kenäz Fedor Telatski buzğalıy beri ħic tüzül  
 /13/ kän[e] yuqdur, badşahım, yaħşı kenäz barsa — tüzälädi, yaman kenäz barsa  
 /14/ — buz[u]ladı, badşahım, ħaci Tarħandađı barça urıs tatar qollarıñız  
 /15/ -diñda ve siz raħimlıđ uluđ badşahımızdan süyäre uldur badşa

<sup>1</sup> Над строкой.

- /16/ -hım, ve yene atañız raħimlıǵ uluǵ badşahımız bez qolu[ñız] Sultanaşka
- /17/ mirzaǵa yarılqab ħat yibärkän irdi, qolumız Sultanaşka mirzadı [ama]
- /18/ natdan üzün cıqarsun, üze üçün amanat alsun da cıqarsu[n],
- /19/ beyurǵan irdi atañız raħimlıǵ uluǵ badşahımız. Üzemiz üçün [eni?]
- /20/ -mezde berdük, kenäz Boris Ülaksandraviç almadı, badşah[ım],
- /21/ ve yene atañız raħimlıǵ uluǵ badşahımız beyurǵan irdilär, bez qoluñız S[ulta]
- /22/ -naşka mırzaǵa çerkeç qolumız Kelmuħammedka mırzaniñ anasın, qız qarındaşlarınıñ [qaba]
- /23/ -qların da küç iteb alıb, bermäkän. Bez raħimlıǵ uluǵ badşahınıñ [antın?]
- /24/ -dı tutmaǵan qabartı çerkeçi ‘Aliyuq mirza belän Ĥatıyqucuq [mirza]
- /25/ -ǵa Sultan uǵlı Qasay biyniñ uǵlanlarınıñ üstenä [düşman]

## Л. 72

- /1/ -lıq belän barsun, teb, atañız raħimlıǵ uluǵ badşahımızdıñ [...]
- /2/ barça urıs tatar qollarıñız belän barduq, badşahımız. Çerkeç qolu[ñız Kelmuħammed]
- /3/ mırzaniñ ültürüb barça urıs tatar qollarıñızdı qırǵanda, bez qolu[ñız]
- /4/ Sultanaşka mırza çirü kişimizdi qırdurub, üzimiz arañ qutılıb
- /5/ yürkändä, Musaldıñ ilindän bir qol alıb kelüb irdim, badşahım. Ata
- /6/ -ñız raħimlıǵ uluǵ badşahımızdıñ beyurıǵunca Musaldıñ ili bezkä ul
- /7/ -ca irdi. Bezniñ ilimiz Musaldıñ ilinä ulca irdi, badşahım. Ul meniñ
- /8/ alıb kelkän qolımızdı yene qayda alıb kenäz Boris Ülaksandraviç
- /9/ Musalǵa Musaldıñ kişisi Albüri dikänkä alıb berdi, badşahımız. Ul
- /10/ qabartı çerkeç ‘Aliyuq belän Ĥatıyqucuq mırzalar da Sultan uǵlı Qasay biyniñ uǵla
- /11/ -nları da Musaldıñ dost irdi. Barça urıs tatar qollarıñızdı qırǵan
- /12/ Musaldıñ enisi ‘Aliyuqa dikän içindädi, badşahım. Musaldı atañız raħim
- /13/ -lıǵ uluǵ badşahım qaytarub yibärkändän suñra beyurǵan irdilär. İmdi
- /14/ burunǵıda[y] düşman bulmañızlar, alǵanlarıñız bez derit bulsun, teb beyur
- /15/ -ǵan irdilär. Anı kenäz Fedor Telatskiy atañız raħimlıǵ uluǵ badşahımızdıñ
- /16/ yarılıǵunca derit itkän irdi, badşahım. Ul derit itkän qol[ı]mızdı kenäz Bor
- /17/ -is Ülaksandraviç tartıb alıb berdi Musaldıñ kişisi Albüri di[kä]
- /18/ -nkä, badşahım, atañız raħimlıǵ uluǵ badşahımızdıñ derit itkän malıñ[...]

- /19/ Boris Ülaksandraviç küçläb alıb berdi. [M]usal da bulsa, kü[n]  
 /20/ ilkäri yarılıq ike bulmağay irdi. Yarılıqay irdiñiz, badşahım,  
 şu[nda]  
 /21/ -y işlärden yurt cayqaladı, badşahım. Ve yene atañız raħimlığ uluğ  
 bad[şa]  
 /22/ -h[ı]mızğa bez qoluñız Sultanaşka mırza baş urğan irdük, Hacı  
 Tarhandan on beş  
 /23/ caqrum yerdä ...<sup>1</sup> Cerdamir dikän suiñız bardı, bardı<sup>2</sup>, badşahım,  
 ul suda qäl'ä  
 /24/ salmağa baş urğan irdük. Badşahımız, atañız raħimlığ uluğ  
 badşahımız  
 /25/ yarılıqab qäl'ä salmağa beyurğan irdi. Badşahımız, anıñ üçün ber  
 yağımızda  
 /26/ qalmıq<sup>3</sup> bar [-] ul da cau. Ber yağımızda Qırım bar [-] ul da cau.  
 Ber yağımızda  
 /27/ Sultan uğlı bar [-] ul da cau. Barças[ı] da bezdi tabsa quymaydı,  
 badşahım.

### Л. 73

- /1/ ul sebebli il ħalq[ı]mız qurqadı, badşahım. Ve siz raħimlığ uluğ [badşah]  
 /2/ yarılıqab qäl'ä salmağa beyursañız, öyinde qäl'ä salsa qırında ikin [ikär]  
 /3/ irdük, il hiç qayda ketmäskä yaħşı bulur irdi. Badşahım Hacı Tarhandıñ  
 /4/ urn[ı]na qunarğa ut[ı]nı alus buladı[,] becäne yuq buladı, badşahım,  
 barısın sa  
 /5/ -tıb alurğa il[i]miz yarlıdı[,] anıñ üçün Hacı Tarhandıñ urn[ı]na qunmay  
 /6/ -dı, badşahım, ve siz raħimlığ uluğ badşahımız bez qoluñız Sul-  
 tanaşka mirzadı  
 /7/ yarılıqab ul Cerdamir dikän suda qäl'ä salmağa beyurğay irdiñ badşa  
 /8/ -hım. Yaz bulsa Hacı Tarhandıñ yaqın yerinde küçüb malımızdı  
 utlatur irdük  
 /9/ da, qış bulsa ul qäl'ä[kä] tüşär irdük, badşahım[,] qış caudan [qu]  
 /10/ -ruqğanda isträlçi qoluñızdan beyurğay irdiñiz. Badşahım qış [cau]  
 /11/ -dan quruqğanda saqlamağa, badşahım, ve siz raħimlığ uluğ  
 badşahım [...]  
 /12/ itär bulsañız, siz belürsiz, bez qoluñız Sultanaşka mirzaniñ ütül[i]  
 miz [uldur]  
 /13/ badşahım, ve yene Hacı Tarhandığı qoluñızğa kenäz yibärü[r] bul-  
 sañız ve siz uluğ  
 /14/ raħimlığ badşahımız 'aqlı yaħşı yuaş kişidän yibärkäy irdiñiz badşa

<sup>1</sup> Лигатура зачеркнута.

<sup>2</sup> Вероятно, слово повторяется по ошибке.

<sup>3</sup> В оригинале это слово написано как «yalmiq».

- /15/ -hım. Anıñ üçün yaǵşı kenäz barsa, tüziydi badşahım, yaǵşı<sup>1</sup> yaman kenäz barsa, buza
- /16/ -di, badşahım. Yaǵşı kenäzniñ barub tüzikäniñ dä yamanniñ buzǵanıñ
- /17/ da andaǵı du‘acıñız altun tiyaqǵa äytürmiz ħalimizdi. Ve siz uluǵ badşahımız
- /18/ -ǵa alar ma‘lüm itkäy irdi, badşahım. Ve yene İştiräk biyniñ enisi Küçük [mirza]
- /19/ -nıñ uǵlı Mamayka mirza qoluñızdı kenäz Boris Ülaksäyüviç<sup>2</sup> düşman
- /20/ -niñ teli berlän uşlab buǵaulab yañı qäl‘ä[kä] yibärdi, badşahım. Andan
- /21/ yene bekle mında kelib toradı, badşahım, hiç künahsız. Ve yene Sultan uǵlınan qacıb
- /22/ ve siz raħimlıǵ uluǵ badşahımızdıñ yumuşuñızdı süyeb ħatunı uǵlı belän kelkän
- /23/ irdi, badşahım, Küçük dikän qoluñız, badşahım, ve siz raħimlıǵ uluǵ badşahı
- /24/ -mızdıñ mübarek ciraynızǵa kelmäkä uluqsaq<sup>3</sup> teläb irdi kenäz Bo[ris]
- /25/ Ülaksandraviçdan. Ul uluqsat<sup>4</sup> bermäkän üçün yısqı [al]
- /26/ -ǵan qoluñız belän kelä yürkändä anı uşlab kenäz Boris Ülaksan[dra]
- /27/ viç Hacı Tarħan türmäsinä salıb quyıbdur, badşahım, hiç künah[sız]

### Л. 73 (на полях)

- /1/ -dur, badşahım, bez bu iş
- /2/ -di Allahnıñ kün{ü}jah[ı]sı belän {itä}<sup>5</sup>
- /3/ itämiz, badşahım.
- /4/ Bi[-]{küa}künah işläkän
- /5/ işdi kürüb barça künah
- /6/ -sız qollarıñız anı kürüb
- /7/ qurqub yaman buladı,
- /8/ badşahım, anı aytqan
- /9/ üçün ġäyb itmäkäy
- /10/ {mäkäy} irdiñiz, badşa
- /11/ -hım.

<sup>1</sup> Слово «yaǵşı», вероятно, написано по ошибке, но не зачеркнуто. По контексту должно быть «yaman».

<sup>2</sup> Здесь отчество князя очевидно написано по ошибке.

<sup>3</sup> Скорее всего, искаженная форма от *рухсат* — разрешение.

<sup>4</sup> Здесь, в отличие от предыдущей строки, это же слово написано с буквой «т» в конце: uluqsat.

<sup>5</sup> В фигурные скобки заключены ошибочные фрагменты, но не зачеркнутые автором грамоты.

## Архивные источники

Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 127. Сношения России с ногайскими татарами. Оп. 1. 1645 г. Д. 3.

## Литература

Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В. Финал Ногайской государственности. Тюремные послания бия Каная // Новое прошлое. — 2022. — № 1. — С. 246–258. DOI: 10.18522/2500-3224-2022-1-246-258

Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В. Степная дипломатия Гиреев. Послание хана Джанибек-Гирея 1633 г. // Крымское историческое обозрение. — 2022. — Т. 9. — № 1. — С. 10–22. DOI 10.22378/kio.2022.1.10–22

Ахмадуллин С. З., Трепавлов В. В. Послания сибирского султана Кучука 1668–1669 гг. // История народов России в исследованиях и документах. Вып. 10. — М.: Ин-т рос. истории Рос. акад. наук, 2023. — С. 367–382.

Керейтов Р. Х. Ногайцы. Особенности этнической истории и бытовой культуры: монография / Р. Х. Керейтов; науч. ред. Ю. Ю. Клычников; Карачаево-Черкесский институт гуманитарных исследований. — Ставрополь: Сервисшкола, 2009. — 464 с.

Моисеев М. В. Переписка России с Ногайской Ордой в правление Ивана Грозного: документооборот и архивация посланий // Средневековые тюрко-татарские государства. — 2018. — № 10. — С. 75–84.

Смутное время Московского государства. 1604–1613 гг.: Материалы, изд. Имп. О-вом истории и древностей рос. при Моск. ун-те. М.: Имп. о-во истории и древностей рос. при Моск. ун-те, 1910–1918. Вып. 3: Акты времени Междуцарствия. (1610 г. 17 июля — 1613 г.) / под ред. С. К. Богоявленского и И. С. Рябинина, 1915. — 264 с.

Трепавлов В. В. Тюркские народы средневековой Евразии. Избранные труды / отв. ред. И. М. Миргалеев. — Казань: ООО «Фолиант», 2011. — 252 с.

Трепавлов В. В. История Ногайской Орды / отв. ред. М. А. Усманов. 2-е изд., испр. и доп. Казань: Издательский дом «Казанская недвижимость», 2016. — 764 с.

Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологиясы: Ике томда. I том (А–Л). — Казан: Мәгариф — Вақыт, 2015. — 540 б.

## Archive Sources

Rossiiskii gosudarstvennyi arkhiv drevnikh aktov (RGADA) [Russian State Archive of Ancient Acts]. F. 127. Snosheniia Rossii s nogaiskimi tatarami [Relations of Russia with the Nogai Tatars]. Op. 1. 1645. D. 3.

## References

Akhmadullin S. Z., Trepavlov V. V. (2022). Final Nogaiskoi gosudarstvennosti. Tiuremnye poslaniia biia Kanaya [The End of the Nogai Statehood. Prison Letters of Biy Kanay]. *Novoe proshloe* [The New Past]. No. 1, pp. 246–258. (In Russian); DOI: 10.18522/2500-3224-2022-1-246-258

Akhmadullin S. Z., Trepavlov V. V. (2022). Stepnaia diplomatiia Gireev. Poslanie khana Djanibek-Gireia 1633 g. [Giray's Steppe Diplomacy. The Message of Khan Janibek Giray of 1633]. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie* [Crimean Historical Review]. Vol. 9. No. 1, pp. 10–22. (In Russian); DOI 10.22378/kio.2022.1.10–22

Akhmadullin S. Z., Trepavlov V. V. (2023). Poslaniia sibirskogo sultana Kuchuka 1668–1669 gg. [Letters of the Siberian Sultan Kuchuk from 1668–1669]. In *Istoriia narodov Rossii v issledovaniiax i dokumentakh* [History of the Peoples of Russia in Research and Documents]. Issue 10. Moscow: Institut rossiiskoi istorii RAN Publ., pp. 367–382. (In Russian)

Äkhmät'yanov R. G. (2015). *Tatar telenej etimologik süzlege: İke tomda* [Etymological Dictionary of the Tatar Language: In Two Volumes]. Vol. 1 (A–L). Kazan: Məgarif — Vakyt Publ. 540 p. (In Tatar)

Kereitov R. Kh. (2009). *Nogaitsy. Osobennosti etnicheskoi istorii i bytovoi kul'tury* [The Nogai People. Features of Ethnic History and Everyday Culture]. Stavropol: Servisshkola Publ. 464 p. (In Russian)

Moiseev M. V. (2018). Perepiska Rossii s Nogaiskoi Ordoi v pravlenie Ivana Groznogo: dokumentooborot i arkhivatsiia poslanii [Correspondence between Russia and the Nogai Horde in the Reign of Ivan the Terrible: Document Management and Archiving of Messages]. *Srednevekovye tiurkotatarskie gosudarstva* [Medieval Turkic-Tatar States]. No. 10, pp. 75–84. (In Russian)

*Smutnoe vremia Moskovskogo gosudarstva. 1604–1613 gg.: Materialy* [The Time of Troubles of the Muscovite State. 1604–1613: Materials]. (1915). Moscow: Imperatorskoe obshchestvo istorii i drevnostei rossiiskikh pri Moskovskom universitete, 1910–1918 Publ. Vyp. 3: Akty vremeni Mezhdutsarstviia. (1610 g. 17 iulia — 1613 g.) [Issue 3: Acts of the Interregnum Period. (17 July 1610–1613)]. Ed. by S. K. Bogoyavlenskii and I. S. Ryabinin. 264 p. (In Russian)

Trepavlov V. V. (2011). *Tiurkskie narody srednevekovoï Evrazii. Izbrannye trudy* [Turkic Peoples of Medieval Eurasia. Selected Works]. Kazan: Foliant Publ. 252 p. (In Russian)

Trepavlov V. V. (2016). *Istoriia Nogaiskoi Ordy* [History of the Nogai Horde]. 2nd ed., rev. and suppl. Kazan: Izdatel'skii dom "Kazanskaya nedvizhimost'" Publ. 764 p. (In Russian)

## A LETTER FROM NOGAI MIRZA SULTANASH AKSAK-KELMAMETEV TO TSAR ALEXEI MIKHAILOVICH (1645): TEXT IN ARABIC SCRIPT, ITS TRANSCRIPTION, AND TRANSLATION WITH COMMENTARY\*

**Abstract.** This article presents the full text of Nogai mirza Sultanash Aksak-Kelmametev's (Sultan-Ahmed b. Aksak Kel-Mukhammed Tinmamev; active in politics from the 1630s to the mid-17th century) letter to Tsar Alexei Mikhailovich (r. 1645–1676), dated 1645. The document is preserved in Fond 127 (“Russia’s Relations with the Nogai Tatars”) at the Russian State Archive of Ancient Acts (RGADA). The publication includes a facsimile of the original document, its scholarly transcription in Latin script, and a historical translation into Russian. The introductory article and commentary provide insights into the document’s context, related to the oath of allegiance taken by the Nogai nobility to the new tsar and the complex military and political situation in the steppe. This research introduces a valuable source on the history of Russian-Nogai relations in the mid-17<sup>th</sup> century and highlights the distinctive diplomatic discourse of the Nogai elite.

**Keywords:** Nogai Horde, Alexei Mikhailovich, Sultanash mirza, Aksak Kel'mamet, document in Arabic script, diplomatic correspondence, embassy, RGADA, Russian State Archive of Ancient Acts, 17<sup>th</sup> century, Nogais



**For citation:** Ahmadullin S. Z. A Letter from Nogai Mirza Sultanash Aksak Kelmametev to Tsar Alexei Mikhailovich (1645): Text in Arabic Script, Its Transcription, and Translation with Commentary. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4): 185–225. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-185-225

Received: 18.11.2025

Review received: 20.12.2025

Accepted: 27.12.2025

**Salavat Z. AHMADULLIN,**

Cand. Sci. (in Hist.), senior research fellow,  
Center for the History of the Peoples of Russia and  
Interethnic Relations, Institute of Russian History  
of the Russian Academy of Sciences  
(19, Dmitry Ulyanov St., 117292, Moscow, the Russian Federation).  
E-mail: salahmad@mail.ru  
ORCID ID: 0009-0008-3805-8255



ИИИ 05

---

ИСЛАМ

В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

---

ЛУ 25

20-ЛЕТИЕ ПЕРВОГО В РОССИИ  
НАУЧНОГО РЕЦЕНЗИРУЕМОГО ЖУРНАЛА ПО ТЕОЛОГИИ

*ИСЛАМ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:  
20 ЛЕТ (2005–2025)*







**Д. В. Мухетдинов**

Частное учреждение — образовательная организация высшего образования  
Московский исламский институт  
(Москва, Россия)

## **СЛОВО ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА \***

**К 20-ЛЕТИЮ НАУЧНОГО РЕЦЕНЗИРУЕМОГО ЖУРНАЛА**

**«ИСЛАМ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»**

**МУХЕТДИНОВ Дамир Ваисович** —

доктор теологии, ректор, заведующий кафедрой  
религиоведческих дисциплин,  
Московский исламский институт  
(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12).  
E-mail: dmukhetdinov.science@gmail.com  
ORCID ID: 0000-0001-9647-243X

**Для цитирования:** Мухетдинов Д. В. Слово главного редактора к 20-летию научного рецензируемого журнала «Ислам в современном мире» // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 4. С. 229–243; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-229-243

Поступила в редакцию: 25.12.2024

Принята к печати: 25.12.2024

\*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© Д. В. Мухетдинов, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

**В** начале XXI века, когда вопросы взаимодействия культур, религий и цивилизаций вышли на первый план международной повестки (*global agenda*), в информационном пространстве России появилось издание, которое поставило своей целью стать авторитетным голосом и дискуссионной площадкой в осмыслении роли и места ислама в быстро меняющемся мире. Таким изданием стал научный журнал «Ислам в современном мире» (до 2016 г. «Ислам в современном мире: внутрисударственный и международно-политический аспекты»), учрежденный Нижегородским исламским институтом имени Хусаина Фаизханова в 2005 г. и издаваемый на базе ООО «Издательский дом “Медина”»<sup>1</sup>. Его появление было закономерным ответом на вызовы современной эпохи: глобализация, исламофобия, миграционные процессы, политические трансформации, происходившие в странах европейского континента, исламского мира и Арабского Востока, и др. Тогда российское общество остро нуждалось в качественной, взвешенной и экспертной площадке для анализа сложных процессов, происходящих как в отечественной, так и в глобальной умме (мировой мусульманской общине).

С самого начала журнал позиционировал себя не как сугубо богословское или апологетическое издание, а как междисциплинарная научная платформа. Его ключевой задачей стало объединение усилий ведущих российских и зарубежных ученых (исламоведов, религиоведов, политологов, социологов, историков и правоведов) для глубокого и многогранного исследования феномена современного ислама. Учрежденный в 2005 г., он начал свой путь в Нижнем Новгороде в период, когда необходимость в таком издании только начинала осознаваться научным и экспертным сообществом. Первые годы стали временем становления, поиска своего формата и формирования пула авторов. Редакции удалось не просто заявить о себе, но и последовательно доказывать серьезность своих намерений.

Первый выпуск журнала (*рис. 1*) вышел в свет в 2005 г. в сотрудничестве с Духовным управлением мусульман Нижегородской области (ныне Духовное управление мусульман Нижегородской области (Нижегородский мухтасибат) в составе ДУМ РФ), Нижегородским исламским институтом имени Хусаина Фаизханова, Институтом стратегических исследований ННГУ им. Н. И. Лобачевского. Над его выпуском работала редакционная коллегия в составе У. Ю. Идрисова (1954–2020) (сопредседатель), д-ра ист. наук, проф. О. А. Колобова (сопредседатель), канд. ист. наук, доцента Ю. А. Балашова, Д. В. Мухетдинова (ответственный за выпуск), д-ра ист. наук, проф. А. А. Корнилова, канд. ист. наук

<sup>1</sup> С 2016 г. единственным учредителем научного журнала является ООО «Издательский дом “Медина”».



Рис. 1. Обложка первого выпуска журнала «Ислам в современном мире» (№ 1, 2005)

Д. З. Хайретдинова; А. З. Давлятчиной (корректор), П. Ю. Сапожникова (верстка, дизайн обложки). Авторами первого выпуска журнала стали: З. М. Абдулагатов, Ю. А. Балашов, У. Ю. Идрисов, О. А. Колобов, д-р ист. наук Г. Г. Косач, Д. В. Мухетдинов, А. Г. Никитин, канд. ист. наук Л. С. Перепелкин, канд. полит. наук А. Н. Смирнов, д-р ист. наук А. Ю. Хабутдинов. Тематика публикуемых статей охватила «результаты исследований, касающиеся определения места исламской цивилизации в системе политических координат современного глобализирующегося мира»<sup>1</sup>.

В последующие годы тематика выпусков дополнилась проблемами мусульманских общественно-политических движений, исламского образования и роли ислама в формировании атмосферы диалога культур, а также новыми рубриками: рецензии, обзоры конференций и форумов, экспертное интервью и др.<sup>2</sup>. К пулу постоянных авторов и экспертов присоединились российские исламоведы и историки:

<sup>1</sup> См.: Ислам в современном мире: внутрисударственный и международно-политический аспекты: ежеквартальный альманах. Вып. 1 / отв. за вып. Д. В. Мухетдинов. Н. Новгород: Изд-во НИМ «Махинур», 2005. 132 с.

<sup>2</sup> Электронные версии всех выпусков доступны по ссылке: [Электронный ресурс] // URL: <https://idmedina.ru/books/islamic/?511>

академик РАН Е. М. Примаков, д-р ист. наук, профессор, академик РАН В. В. Наумкин, д-р филос. наук В. С. Полосин, д-р философии (PhD) А. К. Бустанов, д-р ист. наук О. Н. Сенюткина, канд. ист. наук И. Л. Алексеев, канд. ист. наук В. О. Бобровников, канд. юр. наук Р. И. Беккин, канд. ист. наук А. А. Ярлыкапов, магистр филологии С. Ю. Бородай, а также зарубежные исследователи и мусульманские философы и деятели: д-р филос. наук С. Фарах (Ливан), С. Х. Наср, Аятолла Али Тасхири, глава Всемирной ассамблеи по сближению исламских мазхабов и др.

Начиная с 2007 г. наше издание стало получать финансовую поддержку от Фонда поддержки исламской культуры, науки и образования, что позволило журналу регулярно выходить и значительно повысить качество публикуемых материалов. Благодаря этому сотрудничеству мы смогли расширить тематику публикаций, привлечь известных авторов и ученых, провести ряд значимых мероприятий и конференций, направленных на популяризацию научных исследований и культурного наследия ислама. Финансовая поддержка фонда также способствовала улучшению полиграфического исполнения журнала, увеличению тиража и расширению читательской аудитории среди студентов, преподавателей вузов, исследователей и широкой общественности, интересующейся вопросами религии, истории и культуры мусульманского мира.

В 2009 г. журнал прошел официальную регистрацию в качестве печатного средства массовой информации в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)<sup>1</sup>.

В 2014 г. журнал претерпел изменения в своей тематической направленности, сосредоточившись на внутренних проблемах России, наследии советского периода и глобальных аспектах, связанных с исламом. Эти перемены были обусловлены важными политическими событиями того времени, такими как создание Евразийского экономического союза в 2014 г.<sup>2</sup> и воссоединения Крыма с Российской Федерацией в 2014 г.<sup>3</sup> Эти преобразования нашли свое отражение в дизайне обложки нашего издания (рис. 2).

В то же время развитие любого научного журнала определяется тенденциями, происходящими в России в области исламского образования. Так, одной из значимых тенденций, зафиксированных в этой

<sup>1</sup> Свидетельство о регистрации ПИ No ФС 77–35773 от 25 марта 2009 г.

<sup>2</sup> Евразийский экономический союз представляет собой международную организацию региональной экономической интеграции, обладающую международной правосубъектностью, учрежденную Договором о Евразийском экономическом союзе от 29 мая 2014 года. См.: [Электронный ресурс] // URL: <https://www.eaeunion.org/> (дата обращения: 01.12.2025).

<sup>3</sup> Договор между Российской Федерацией и Республикой Крым о принятии в Российскую Федерацию Республики Крым и образовании в составе Российской Федерации новых субъектов подписан 18 марта 2014 года в Кремле. См.: [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/20604> (дата обращения: 01.12.2025).

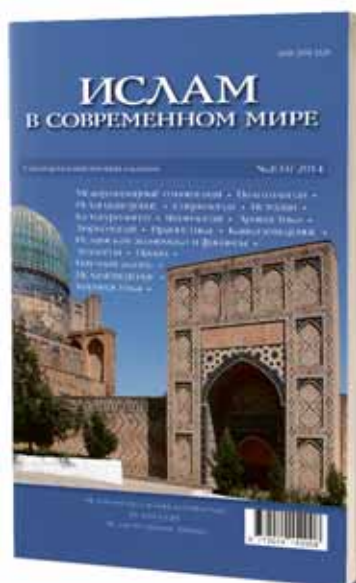


Рис. 2. Обложка «Ислам в современном мире» (2014)

области, стала государственная инициатива по воссозданию отечественной школы мусульманского богословия. Эта задача была официально обозначена Президентом России Владимиром Владимировичем Путиным 22 октября 2013 г. на встрече с представителями крупнейших мусульманских религиозных организаций в Уфе<sup>1</sup>, а затем 23 сентября 2015 г. на торжественном открытии обновленного комплекса Московской Соборной мечети<sup>2</sup>. В. В. Путин подчеркнул необходимость укрепления национальной системы подготовки духовенства и повышения качества религиозного образования в стране, отметив важность развития собственных научных школ и исследовательских центров в сфере исламской теологии и культуры. Это решение отражает стремление государства обеспечить устойчивое развитие ислама в России, способствовать интеграции верующих в современное общество и предотвратить распространение радикальных идей.

С 2015 г. меняется концепция научного альманаха в пользу рецензируемого издания, что находит свое отражение не только в смене

<sup>1</sup> [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/trips/19479>; <https://russia-islworld.ru/o-gruppe/ufimskie-tezisy/ufimskie-tezisy-2013/>

<sup>2</sup> [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kremlin.ru/catalog/persons/94/events/50351>



Рис. 3. Обложка журнала «Ислам в современном мире» (2015 г.)

дизайна его макета и обложки (рис. 3), но и в редакционной политике издания в соответствии с международными издательскими стандартами, а также требованиями, предъявляемыми Высшей аттестационной комиссией (ВАК) при Минобрнауки России к такого рода изданиям.

Во-первых, журнал начинает размещаться на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН), деятельность которого направлена на обеспечение доступа к авторитетной научной информации в электронной форме, в первую очередь к базам статей научных журналов<sup>1</sup>. Благодаря НЭИКОН с 2015 г. каждой статье начинает присваиваться цифровой идентификатор объекта (DOI) — международный стандарт (ISO 26324: 2012), принятый всеми ведущими издательствами мира, что позволяет прежде всего читателю и пользователю иметь постоянный доступ к местонахождению статьи в интернете и к её метаданным, способствует повышению «видимости» статьи в научном мире и репрезентативности научного издания.

Во-вторых, журнал с момента своего учреждения продолжает придерживаться политики открытого доступа ко всем статьям, но с 2015 г.

<sup>1</sup> Электронная информация (НЭИКОН). [Электронный ресурс] // URL: <https://neicon.ru/>

в подтверждение этого сначала на сайте, а затем в макет каждой публикуемой статьи (с 2025 г.) внедряется специальная маркировка лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License. Данная лицензия позволяет авторам свободно делиться (обмениваться) своими произведениями, а журналу в будущем размещаться и индексироваться в зарубежных наукометрических базах данных-репозиториях научных журналов открытого доступа (напр. Directory of Open Access Journals (DOAJ))<sup>1</sup>.

В-третьих, редакция открыто подтверждает, что все публикуемые на страницах издания материалы проходят процедуру рецензирования и экспертного отбора. Редакция журнала руководствуется нормами и международными стандартами, установленными Комитетом по этике научных публикаций (Committee on Publication Ethics (COPE))<sup>2</sup>.

В-четвертых, редакционный совет и коллегия журнала формируется в новом составе, объединяя ведущих ученых из таких центров, как

— Институт востоковедения РАН (Наумкин Виталий Вячеславович, д-р ист. наук, проф., академик РАН; Ибрагим Тауфик Камель, д-р филос. наук, проф.);

— Санкт-Петербургский государственный университет (Пиотровский Михаил Борисович, д-р ист. наук, проф., академик РАН);

— Московский исламский институт (Хайретдинов Дамир Зинюрович, канд. ист. наук);

— Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (Арапов Дмитрий Юрьевич, д-р ист. наук, проф.; Фролов Дмитрий Владимирович, д-р филол. наук, проф., академик РАН);

— Институт Африки РАН (д-р ист. наук, проф., академик РАН Васильев Алексей Михайлович);

— Институт востоковедения Академии наук Республики Узбекистан (д-р ист. наук Бабаджанов Бахтиер Мираимович).

В-пятых, относительно периодичности выхода в свет — журнал начинает выпускаться 4 раза в год. Это подчеркнуто символично благодаря размещенным на передней стороне обложки четырем вратам, закрывающимся по завершении каждого номера. Такая концепция была разработана автором идеи, начальником издательского отдела Духовного управления мусульман Российской Федерации Ренатом Симкиным. Для подготовленных читателей, знакомых с исламскими традициями, эта символика нередко ассоциируется с четырьмя основными мазхабами (правовыми школами) ислама: ханафитским, маликитским, шафиитским и ханбалитским.

Помимо изложенного, в этом же 2015 г., 25 сентября, решением Президиума Высшей аттестационной комиссии при Минобрнауки

<sup>1</sup> [Электронный ресурс] // URL: <https://publicationethics.org/>

<sup>2</sup> [Электронный ресурс] // URL: <https://publicationethics.org/>

России от (№ 24. Рекомендация № 24/555) был одобрен паспорт научной специальности 26.00.01 «Теология». Новая научная дисциплина получила возможность интегрироваться в систему высшего образования в России, а также подготовку научных кадров по теологии. Научными отраслями в паспорте научной специальности 26.00.01 «Теология» тогда были указаны философия, филология, история, искусствоведение, культурология и педагогика. В паспорте научной специальности было указано, что «специальность “Теология” раскрывает содержание теологии, базовые разделы теологии, изучает источники теологического знания, основы вероучения и религиозных обрядов, исторические формы и практическую деятельность религиозной организации, её религиозное служение, религиозное культурное наследие в различных контекстах»<sup>1</sup>. В связи с этим журнал выразил готовность активно содействовать развитию научной специальности в области теологии и продолжил публикацию соответствующих исследований.

Начиная с 2016 года авторы получили доступ к новым рубрикам, названия и содержание которых соответствуют основным направлениям изучения в рамках теологии:

- Система и структура исламской теологии и теологического образования;
- Становление и историческое развитие исламского богословия;
- Классики и современные представители теологической мысли;
- Методология исламской теологии;
- Теологический анализ сакральных текстов, вероучительной литературы и памятников религиозной письменности;
- Изучение историко-археологического и религиозно-культурного контекста сакральных текстов и их толкование в данном контексте;
- Вероучение ислама;
- Религиозная апологетика;
- Сравнительно-теологические исследования;
- История ислама, исламская историография;
- Исламские теологические учения о соотношении религиозной веры и разума;
- История, содержание и актуальная проблематика внутренних правовых норм ислама;
- Религиозные традиции и практики ислама: вероучительные, правовые и нравственные основания;
- Исламские религиозные обряды и богослужение;
- Теология исламской культуры: теологическое осмысление произведений искусства, творчества и основных эстетических категорий;
- Теологическое объяснение хода исторического процесса;

---

<sup>1</sup> [Электронный ресурс] // URL: <http://vak.ed.gov.ru/316>

- Нравственная теология и аскетика;
- Теологические учения об отношении ислама к науке;
- Исламская теология и философия;
- Исламская теологическая антропология;
- Теологическое осмысление проблем личности и ее формирования: исламская проекция;
- Исламская религиозная педагогика и воспитание;
- Теологический анализ актуальных проблем современности;
- Исламский фактор в политике, политическая тематика в теологии;
- Теология в системе гуманитарного знания;
- Социальное учение ислама и т. д.

Таким образом, уже тогда мы начали готовить почву для модернизации журнала, придания ему научного статуса и признания в академических кругах.

В 2015 г. (01.12.2025 г.) произошло важное событие: журнал «Ислам в современном мире» был впервые включен в Перечень ведущих рецензируемых научных изданий<sup>1</sup> (далее — Перечень ВАК), в котором должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук, сформированный Высшей аттестационной комиссией при Министерстве образования и науки Российской Федерации (ныне Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, или Минобрнауки России). С этого периода, можно сказать, открывается новая научная веха в истории журнала. Упомянутый перечень вступил в силу 1 декабря 2015 г. по отраслям науки в соответствии с Номенклатурой научных специальностей, по которым присуждаются учёные степени: 07.00.00 Исторические науки и археология, 23.00.00 Политология, 26.00.01 Теология. Включение нашего издания в перечень ВАК означало, что публикации в журнале теперь учитываются при защите кандидатских и докторских диссертаций, что мгновенно повысило его привлекательность для исследователей и молодых ученых со всей страны и подтвердило соответствие строгим критериям научности, оригинальности и качества рецензирования.

Здесь хотел бы особо подчеркнуть значительный вклад заместителя главного редактора (2014–2016) **Кашафа Шамиля Равильевича**, благодаря усилиям которого наш журнал успешно прошел процедуру аккредитации и стал соответствовать строгим критериям Высшей аттестационной комиссии (ВАК). Под руководством и непосредственным участием Шамиля Равильевича были проведены важные организационные мероприятия, включая повышение качества рецензирования

<sup>1</sup> См.: [Электронный ресурс] // URL: [https://vak.gisnauka.ru/s3-files/01cc80c69fae4988a0246a-8f5e2774e7:fsigna/public/media/uploaded/news\\_files/d4b7e3ab-dd03-429a-921c-0d04b842542c/287c-f9ee-262c-42fb-b0de-e5f8eef\\_O8i1xt2.pdf](https://vak.gisnauka.ru/s3-files/01cc80c69fae4988a0246a-8f5e2774e7:fsigna/public/media/uploaded/news_files/d4b7e3ab-dd03-429a-921c-0d04b842542c/287c-f9ee-262c-42fb-b0de-e5f8eef_O8i1xt2.pdf)

статей, формирование авторитетной редколлегии и консультативного совета, внедрение современных стандартов оформления публикаций. Эти меры позволили изданию выйти на новый научный уровень и обеспечить высокое качество публикуемых работ, соответствующее международным стандартам, предъявляемым к академической литературе.

С 2016 года журнал «Ислам в современном мире» активно укрепляет своё присутствие в плане индексации, главным образом в отечественных научных ресурсах. Его публикации стали размещаться в электронной библиотеке eLibrary.ru и в Российском индексе научного цитирования (РИНЦ)<sup>1</sup>. С 2025 г. в соответствии с Рекомендацией ВАК и в целях мониторинга метаданные статей выпусков журнала размещаются на платформе «Российские научные журналы» (РНЖ)<sup>2</sup>. В 2025 г. журнал вошел в Единый государственный перечень научных изданий («Белый список»)<sup>3</sup>, который утверждается Межведомственной рабочей группой (МРГ) по формированию и актуализации «Белого списка» научных журналов, созданной Министерством науки и высшего образования Российской Федерации в соответствии с поручением заместителя Председателя Правительства Российской Федерации (№ ДЧ-П8–60 пр от 27.06.2022).

В качестве метрики достижений, опираясь на статистические данные, предоставляемые в открытом доступе российской платформой «Elibrary.ru»<sup>4</sup> приведем далее некоторые репрезентативные показатели представляемого журнала. Так, на сегодняшний день (по данным на 2024 г.) суммарное число выпусков журнала на данной научной платформе составляет 63 выпуска, общее число статей 684, суммарное число цитирований статей журнала в РИНЦ (Российском индексе научного цитирования), то есть число ссылок на все статьи журнала в РИНЦ из всех источников, индексируемых в РИНЦ, составляет 1413, средний объем статей в каждом выпуске 11. Место в рейтинге SCIENCE INDEX за 2024 год по тематике «Религия. Атеизм» — 19. Место в рейтинге SCIENCE INDEX за 2024 год по тематике «История. Исторические науки» — 123. Место в рейтинге SCIENCE INDEX за 2024 год по тематике «Политика. Политические науки» — 55. Что касается некоторых показателей журнала в рейтинге РИНЦ, или SCIENCE INDEX в динамике (2015–2024) можно отметить следующее.

<sup>1</sup> [Электронный ресурс] // URL: [https://www.elibrary.ru/title\\_about\\_new.asp?id=32009](https://www.elibrary.ru/title_about_new.asp?id=32009)

<sup>2</sup> [Электронный ресурс] // URL: <https://rng.riep.ru/>

<sup>3</sup> [Электронный ресурс] // URL: <https://journalrank.rcsi.science.ru/record-sources/details/31547/>

<sup>4</sup> [Электронный ресурс] // URL: [https://elibrary.ru/title\\_profile.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_profile.asp?id=32009); [https://elibrary.ru/title\\_infographics.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_infographics.asp?id=32009)

Место в общем рейтинге SCIENCE INDEX<sup>1</sup> в начале указанного периода — 2424-е (2017 г.), а спустя 5 лет уже 1825-е (2022 г.), в настоящее время — 1906-е (2024 г.). Процентиль журнала в рейтинге SCIENCE INDEX<sup>2</sup>: начинался с 68 (2017 г.), а спустя 5 лет уже 41 (2022 г.), сейчас составляет 43 (2024 г.). Двухлетний импакт-фактор РИНЦ<sup>3</sup>: 0,417 (2016 г.), 0,357 (2022 г.) и 0,293 (2024 г.). Двухлетний импакт-фактор по ядру РИНЦ<sup>4</sup>: 0,044 (2017 г.), 0,071 (2022 г.) и 0,037 (2024 г.). Пятилетний импакт-фактор РИНЦ<sup>5</sup>: 0,324 (2016 г.), 0,290 (2022 г.) и 0,269 (2024 г.). Пятилетний импакт-фактор по ядру РИНЦ<sup>6</sup>: 0,033 (2018 г.), 0,089 (2022 г.) и 0,048 (2024 г.). Средний индекс Хирша авторов<sup>7</sup>: 4,9 (2015 г.), 5,9 (2022 г.) и 6,1 (2024 г.). Число просмотров статей за год: 419 (2015 г.), 3820 (2022 г.) и 3772 (2024 г.). Число загрузок статей за год: 85 (2015 г.), 999 (2022 г.) и 838 (2024 г.). В аспекте цитирования интересно отметить топ 10 научных журналов (по числу ссылок в порядке убывания), которые чаще всего цитировали статьи, опубликованные в нашем журнале за последние 5 лет (2020–2024)<sup>8</sup>: «Ислам в современном мире» (72), «Minbar. Islamic Studies» (15), «Исламоведение» (5), «Арабистика Евразии» (4), «Ориенталистика» (4), «История, археология и этнография Кавказа»<sup>9</sup> (3), «Филология и культура» (3), «Научный диалог»<sup>10</sup> (3), «Археология Евразийских степей»<sup>11</sup> (3), «Вопросы теологии» (3).

<sup>1</sup> Ранжирование журналов в рейтинге SCIENCE INDEX осуществляется на основе показателя, рассчитываемого по специальной методике, учитывающей тематическое направление журнала, уровень самоцитирования и другие факторы. См.: [Электронный ресурс] // URL: [https://elibrary.ru/title\\_profile.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_profile.asp?id=32009)

<sup>2</sup> Процентиль определяется путем разбиения ранжированного списка журналов на 100 равных по количеству журналов групп. Чем меньше процентиль, тем ближе журнал к началу рейтинга Science Index. См.: [Электронный ресурс] // URL: [https://elibrary.ru/title\\_profile.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_profile.asp?id=32009)

<sup>3</sup> Число цитирований в текущем году статей, опубликованных в журнале за предыдущие два года, поделенное на число этих статей. Учитывается в том числе самоцитирование (ссылки из журнала на статьи в этом же журнале). См.: [Электронный ресурс] // URL: [https://elibrary.ru/title\\_profile.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_profile.asp?id=32009)

<sup>4</sup> Число цитирований в текущем году статей, опубликованных в журнале за предыдущие два года, поделенное на число этих статей. При этом учитываются ссылки только из журналов, входящих в ядро РИНЦ (т. е. включенных в **WoS**, **Scopus** или **RSCI**). Учитывается самоцитирование (если журнал входит в ядро РИНЦ). См.: [Электронный ресурс] // URL: [https://elibrary.ru/title\\_profile.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_profile.asp?id=32009)

<sup>5</sup> Число цитирований в текущем году статей, опубликованных в журнале за предыдущие пять лет, поделенное на число этих статей. Учитывается в том числе самоцитирование (ссылки из журнала на статьи в этом же журнале). См.: [Электронный ресурс] // URL: [https://elibrary.ru/title\\_profile.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_profile.asp?id=32009)

<sup>6</sup> Число цитирований в текущем году статей, опубликованных в журнале за предыдущие 5 лет, поделенное на число этих статей. При этом учитываются ссылки только из журналов, входящих в ядро РИНЦ (т. е. включенных в **WoS**, **Scopus** или **RSCI**). Учитывается самоцитирование (если журнал входит в ядро РИНЦ). См.: [Электронный ресурс] // URL: [https://elibrary.ru/title\\_profile.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_profile.asp?id=32009)

<sup>7</sup> Рассчитывается средний индекс Хирша авторов каждой статьи, затем берется среднее значение по всем статьям в журнале за год. См.: [Электронный ресурс] // URL: [https://elibrary.ru/title\\_profile.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_profile.asp?id=32009)

<sup>8</sup> См. [Электронный ресурс] // URL: [https://elibrary.ru/title\\_infographics.asp?id=32009](https://elibrary.ru/title_infographics.asp?id=32009)

<sup>9</sup> Журнал «История, археология и этнография Кавказа» входит в базу Scopus.

<sup>10</sup> Журнал «Научный диалог» входит в базу Scopus и Web of Science.

<sup>11</sup> Журнал «Археология Евразийских степей» входит в базу Scopus.

Кроме этого, в настоящее время наш журнал продолжает входить в перечень ведущих рецензируемых изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук, сформированный Высшей аттестационной комиссией (ВАК) при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, по отраслям науки в соответствии с Номенклатурой научных специальностей<sup>12</sup>, по которым присуждаются учёные степени:

- 5.5.1. История и теория политики (исторические науки; политические науки),
- 5.5.2. Политические институты, процессы, технологии (политические науки),
- 5.6.1. Отечественная история (исторические науки),
- 5.6.4. Этнология, антропология и этнография (исторические науки),
- 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм) (теология),
- 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм) (теология),
- 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм) (теология).

Всё это позволяет сегодня российским исследователям и зарубежным коллегам не только оперативно знакомиться с новейшими научными работами, но и способствует интеграции отечественного исламоведения и исламской теологии в научный диалог, тем самым повышая значимость журнала как площадки для междисциплинарных исследований. За годы своей работы журнал «Ислам в современном мире», смею надеяться, стал важным ресурсом для всех, кто профессионально интересуется исламской проблематикой: для исследователей, государственных служащих, религиозных деятелей, студентов и журналистов. Мы исходим из того, что наш журнал не просто фиксирует историю, но и активно участвует в ее формировании, предлагая читателю глубокое, аргументированное и взвешенное понимание места ислама в сложной мозаике современности.

Будучи учрежденным в 2005 году, журнал появился в период растущего интереса к исламской тематике на фоне сложных международных процессов. Его основатели, ООО «ИД “Медина”» (главный редактор **Дамир Ваисович Мухетдинов**, генеральный директор **Ильдар Анварович Нуриманов**), с самого начала заложили в его основу серьезную научную базу.

---

<sup>12</sup> См.: [Электронный ресурс] // URL: <https://vak.gisnauka.ru/documents/editions>

Два десятилетия — это важный рубеж в мире науки. За эти годы наш журнал не просто фиксировал изменения в сложном, многогранном мире современного ислама, но и сам активно формировал интеллектуальную среду для его глубокого и объективного осмысления. Из молодого и амбициозного проекта мы выросли в авторитетное, фундаментальное издание, без которого сегодня невозможно представить отечественную теологию, востоковедение, исламоведение, религиоведение, политологию.

Такой результат — заслуга многих людей, которым на страницах юбилейного выпуска, хотелось бы выразить слова искренней признательности:

— **Айдару Юрьевичу Хабутдинову** (доктор ист. наук, профессор, председатель редколлегии, научный консультант с 2015 г.);

— **Шамилю Равильевичу Кашафу** (заместитель главного редактора, 2014–2016);

— **Всеволоду Валерьевичу Золотухину** (доктор теологии, канд. филос. наук, доцент, заместитель главного редактора, выпускающий редактор, 2015–2024);

— **Исламу Амировичу Зарипову** (канд. ист. наук, заместитель главного редактора с 2022 г.);

уважаемым членам редакционной коллегии и международного редакционного совета:

**Дамиру Зинюровичу Хайретдинову** (канд. ист. наук);

**Тауфику Ибрагиму** (д-р филос. наук, профессор);

**Михаилу Борисовичу Пиотровскому** (д-р ист. наук, профессор, академик РАН);

**Виталию Вячеславовичу Наумкину** (д-р ист. наук, профессор, академик РАН);

**Ирине Фёдоровне Поповой** (д-р ист. наук, профессор, член-корр. РАН) и всем уважаемым коллегам.

Хотел бы также выразить благодарность научному коллективу Издательского дома «Медина»: **Сборовской Нине Всеволодовне** (научный редактор, 2015–2025); **Коньковой Александре Александровне** — литературному редактору-корректору (с 2016 г.), разработчику дизайна макета журнала **Ренату Олеговичу Симкину**, специалистам по верстке макета журнала **Сапожникову Петру Юрьевичу** (с 2005 по 2006 г.) и **Александрю Алексеевичу Паньшину** (с 2007 г.), ответственному секретарю редакции и выпускающему редактору **Шавриной Марии Святославовне** (с 2025 г.) и, конечно, всем уважаемым авторам и читателям, а также всем причастным к его созданию, созиданию и текущей слаженной работе.

Отдельно хотел бы подчеркнуть вклад Духовного управления мусульман Нижегородской области в лице **Умара Идрисова** (1954–2020),

председателя ДУМ РФ главного муфтия шейха **Рауиля Гайнутдина**, вклад Нижегородского государственного университета имени Н. И. Лобачевского и Факультета международных отношений, в тесном сотрудничестве с которым это все начиналось: **Колобова Олега Александровича** (д-р ист. наук, профессор, декан Факультета международных отношений), канд. ист. наук **Балашова Юрия Алексеевича**, канд. ист. наук **Чуприкова Петра Борисовича**, **Никитина Артема Геннадьевича**.

Конечно, особые слова признательности Фонду поддержки исламской культуры, науки и образования за финансовое содействие работе журнала «Ислам в современном мире».

И, наконец, будучи главным редактором, мне отраднo поздравить наш журнал, редакционную коллегию, уважаемых авторов и читателей с важной вехой, с 20-летием со дня его учреждения, и пожелать, чтобы он и впредь оставался ярким интеллектуальным маяком, освещающим путь к взаимопониманию и научному диалогу, площадкой, насыщенной глубокими и фундаментальными исследованиями, смелыми гипотезами и мудростью, объединяющей традицию и современность.

**С 20-летием!**

*Editor-in-Chief's Word*

**EDITOR-IN-CHIEF'S WORD  
ON THE 20-YEAR ANNIVERSARY  
OF THE PEER-REVIEWED ACADEMIC JOURNAL  
"ISLAM IN THE MODERN WORLD"\***

**For citation:** Mukhetdinov D. V. Editor-in-Chief's Word on the 20-Year Anniversary of the "Islam in the modern world". *Islam in the modern world*. 2025; 21(4):229–243. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-229-243

Received: 25.12.2025

Accepted: 25.12.2025

**Damir V. MUKHETDINOV,**

Dr. Sci. (Theol.), rector; head,

Department of Religious Studies,

Moscow Islamic Institute

(12, Kirova Lane, 109382, Moscow, the Russian Federation).

E-mail: dmukhetdinov.science@gmail.com

ORCID ID: 0000-0001-9647-243X



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

© D. V. Mukhetdinov, 2025

© Islam in the modern world, 2025







**М. С. Шаврина**

Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом “Медина”»  
(Москва, Россия)

## **КРУГЛЫЙ СТОЛ, ПОСВЯЩЕННЫЙ 20-ЛЕТИЮ НАУЧНОГО РЕЦЕНЗИРУЕМОГО ЖУРНАЛА «ИСЛАМ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»\***

**ШАВРИНА Мария Святославовна** —

магистр религиоведения, ответственный секретарь и выпускающий редактор

«Ислам в современном мире»,

ООО «Издательский дом “Медина”»

(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12).

E-mail: [info@idmedina.ru](mailto:info@idmedina.ru)

ORCID ID: 0000-0001-8730-0978

**Аннотация.** Настоящий обзор освещает итоги круглого стола, посвященного 20-летию со дня учреждения научного рецензируемого издания «Ислам в современном мире» (2005–2020). В мероприятии приняли участие члены международного редакционного совета и редакционной коллегии журнала. Встреча прошла в формате выступлений и научной дискуссии. Организатором мероприятия выступил Издательский дом «Медина». В предлагаемом обзоре представлены ключевые итоги научного события, которое состоялось 15 декабря 2025 года в Москве, объединив в ведущих ученых и исследователей в области исламской теологии, исламоведения, востоковедения и религиоведения.

\*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© М. С. Шаврина, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

**Ключевые слова:** ислам, круглый стол, Россия, теология, исламоведение, востоковедение, религиоведение

**Для цитирования:** Шаврина М. С. Круглый стол, посвященный 20-летию научного рецензируемого журнала «Ислам в современном мире» // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 4. С. 245–256; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-245-256

Поступила в редакцию: 20.12.2025

Одобрена после рецензирования: 25.12.2025

Принята к печати: 29.12.2025

**15** декабря 2025 года Издательский дом «Медина», будучи учредителем и единственным издателем рецензируемого научного издания «Ислам в современном мире», в связи с 20-летием со дня его учреждения (2005–2025) выступил организатором научного мероприятия. Встреча прошла в формате круглого стола в Москве, на площадке пятизвездочного отеля «The Carlton, Moscow», в рамках XXI Международного мусульманского форума (ММФ). В работе круглого стола приняли участие члены международного редакционного совета и редколлегии журнала «Ислам в современном мире» («ИСМ»), а также учёные, теологи и почётные гости из России и Азербайджана. Среди них д-р теологии Д. В. Мухетдинов (главный редактор и член международного редакционного совета «ИСМ»; МИИ), д-р ист. наук, проф. А. Ю. Хабутдинов (председатель и член редколлегии, научный консультант «ИСМ»; КФ РГУП им. В. М. Лебедева), канд. ист. наук И. А. Зарипов (заместитель главного редактора и член редколлегии «ИСМ»; МИИ; Институт востоковедения РАН), магистр религиоведения М. С. Шаврина (ответственный секретарь редакции и выпускающий редактор «ИСМ», ООО «ИД “Медина”»), д-р филол. наук, проф. Рафаэль Баба оглы Гусейнов (член международного редакционного совета «ИСМ»; Национальный музей азербайджанской литературы имени Низами Гянджеви Национальной академии наук Азербайджана), член-кор. РАН, д-р филол. наук, проф. Д. В. Фролов (член международного редакционного совета «ИСМ»; ИСАА МГУ им. М. В. Ломоносова), д-р филос. наук, проф. М. О. Шахов (член редколлегии «ИСМ»; РАНХиГС), д-р филос. наук В. С. Полосин (член редколлегии «ИСМ»; Фонд поддержки исламской культуры, науки и образования), канд. филол. наук Ф. А. Асадуллин (член редколлегии «ИСМ»; Институт востоковедения РАН), канд. ист. наук, доцент И. Л. Алексеев (член редколлегии «ИСМ»; ВШЭ), канд. ист. наук С. З. Ахмадуллин (член редколлегии «ИСМ»; Институт российской истории РАН; Институт востоковедения РАН), канд. филол. наук С. Х. Кямилев (Институт востоковедения РАН), канд. филос. наук

А. А. Лукашев (Институт философии РАН), а также гости: Р. Р. Сулейманов (Фонд Марджани), канд. пед. наук Г. Ю. Хабибуллина (МИИ), канд. искусствоведения З. А. Имамутдинова (МИИ) и др. Все участники мероприятия высоко оценили вклад издания «Ислам в современном мире» в развитие исламской теологии и исламоведения в России, подчеркнув, что публикация журнала содействует проведению глубокого научного анализа исторического, политического и теологического контекста развития ислама и мусульманских сообществ<sup>1</sup>.

Работу круглого стола предваряли приветствия: председателя Духовного управления мусульман РФ, канд. филос. наук, почётного профессора МИИ, главного муфтия шейха Р. Гайнутдина; вице-спикера Милли Меджлиса Азербайджанской Республики (Парламента), директора Национального музея азербайджанской литературы имени Низами Гянджеви Национальной академии наук Азербайджана, д-ра филол. наук, проф. Р. Гусейнова; заместителя директора Фонда поддержки исламской культуры, науки и образования, д-ра филос. наук В. С. Полосина; директора Института восточных рукописей Российской академии наук (РАН), д-ра ист. наук, проф., член-корр. РАН И. Ф. Поповой<sup>2</sup>.

В своем приветственном обращении главный муфтий шейх Равиль Гайнутдин, поздравляя основателя журнала «Ислам в современном мире» и его главного редактора д-ра теологии Д. В. Мухетдинова, отметил, что «...на протяжении уже двух десятилетий журнал объединяет учёных и деятелей разных специальностей и сфер жизни: теологов, историков, философов, социологов и религиозных деятелей, создавая пространство для конструктивного диалога». Академик НАНА Рафаэль Гусейнов, будучи членом международного редакционного совета журнала, в своем приветствии указал на глубокую связь исламской традиции и знания, подчеркнув особую роль журнала в раскрытии этого единения. «...сегодня журнал “Ислам в современном мире” занимает весомое место среди всех известных изданий, связанных с исламскими исследованиями», — сказал азербайджанский ученый. Также в своем выступлении Р. Гусейнов особо подчеркнул значимость мультиязычного международного мусульманского журнала «Минарет Ислама»<sup>3</sup>, являющегося официальным печатным органом ММФ, отметив его обращенность к мировому культурному наследию. Примером этому

<sup>1</sup> Предлагаемый обзор подготовлен и дополнен автором на основе событийного репортажа оформленного ранее специально для Пресс-службы ДУМ РФ. См.: 18.12.2025. 20 лет в авангарде исламской мысли: журнал «Ислам в современном мире» подтвердил свой высокий статус [Электронный ресурс] // URL: <https://dumrf.ru/common/event/25848> (дата обращения: 18.12.2025).

<sup>2</sup> Приветствия-поздравления гл. муфтия шейха Р. Гайнутдина и проф. И. Ф. Поповой воспроизводятся в текущем выпуске «Ислам в современном мире» (2025. Т. 21. № 4). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>3</sup> Все выпуски «Минарет Ислама» доступны по: [Электронный ресурс] // URL: [https://idmedina.ru/books/history\\_culture/?107](https://idmedina.ru/books/history_culture/?107) (дата обращения: 20.12.2025). — *Примеч. вып. ред.*

служит специальный выпуск данного журнала, посвященный творчеству великого азербайджанского поэта и мыслителя Низами Гянджеви (ок. 1141–1209)<sup>1</sup>. В. С. Полосин, являясь членом редколлегии научного журнала «Ислам в современном мире», передал приветствия и поздравления директора Фонда поддержки исламской культуры, науки и образования М. А. Грязнова и пожелал журналу дальнейших успехов. Член международного редакционного совета журнала «Ислам в современном мире», член-корр. РАН И. Ф. Попова в своем приветствии от имени Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН), которое огласил советник директора ИВР РАН Д. В. Мухетдинов, поздравляя журнал с 20-летием, отметила, что его издание «...продолжает славные традиции предшественников, бережно сохраняя и воссоздавая мусульманское богословское наследие, расширяет горизонты научного знания об исламе и мусульманском мире», и пожелала ему дальнейших творческих достижений.

В ходе второй части программы мероприятия прозвучали выступления главного редактора издания «Ислам в современном мире», д-ра теологии Д. В. Мухетдинова; председателя редакционной коллегии «Ислам в современном мире», д-ра ист. наук, проф. А. Ю. Хабутдинова и ответственного секретаря редакции, выпускающего редактора «Ислам в современном мире», магистра религиоведения М. С. Шавриной.

В выступлении Д. В. Мухетдинова было отмечено, что журнал, возникший в Нижнем Новгороде как региональная инициатива Духовного управления мусульман Нижегородской области совместно с Нижегородским государственным университетом имени Н. И. Лобачевского, за два десятилетия превратился в признанное академическое издание. В ходе своего выступления главный редактор презентовал первый выпуск журнала, который вышел в свет в 2005 г. при участии редколлегии, в составе У. Ю. Идрисова; д-ра ист. наук, проф. О. А. Колобова; канд. ист. наук Ю. А. Балашова, Мухетдинова Д. В.; д-ра ист. наук, проф. А. А. Корнилова; канд. ист. наук Д. З. Хайретдинова, литературного редактора-корректора А. З. Давлятчиной и П. Ю. Сапожникова (оформление верстки, дизайна обложки). Авторами первого выпуска журнала стали: З. М. Абдулагатов, проф. Ю. А. Балашов, У. Ю. Идрисов, проф. О. А. Колобов, д-р ист. наук Г. Г. Косач, Д. В. Мухетдинов, А. Г. Никитин, канд. ист. наук Л. С. Перепелкин, канд. полит. наук А. Н. Смирнов, д-р ист. наук А. Ю. Хабутдинов. Тематика публикуемых статей охватила результаты исследований, касающихся определения места исламской цивилизации в системе политических координат современного глобализированного мира. В последующие годы журнал сотрудничал с многими

---

<sup>1</sup> См.: Журнал «Минарет Ислама». 2024. № 2(27). [Электронный ресурс] // URL: [https://id-medina.ru/books/history\\_culture/?7342](https://id-medina.ru/books/history_culture/?7342) (дата обращения: 20.12.2025).

авторами-исламоведами и востоковедами из Москвы, Казани, Санкт-Петербурга, Махачкалы и др., расширяя свою аудиторию и научные исследования. Важным показателем качества журнала «Ислам в современном мире», на которое указал Д. В. Мухетдинов, является его нахождение (с 2015 г.) в перечне рецензируемых научных изданий, сформированного Высшей аттестационной комиссией (ВАК) при Минобрнауки России<sup>1</sup>. Благодаря этому сегодня журнал аккредитован ВАК публиковать результаты научных исследований по 7 научным специальностям, включая теологию, отечественную историю, этнологию, антропологию, этнографию и политологию. Он также подчеркнул особую миссию журнала в воссоздании отечественной мусульманской богословской школы.

Председатель редколлегии журнала «Ислам в современном мире», д-р ист. наук, проф. А. Ю. Хабутдинов выступая отметил вклад журнала в сохранение интеллектуального мусульманского и татарского наследия. Заместитель главного редактора, канд. ист. наук И. А. Зарипов указал на преемственность журнала с традициями мусульманской теологической периодики дореволюционной России, особенно легендарного журнала «Шура», издававшегося муфтием Ризой Фахретдиновом (1859–1936).

Выпускающий редактор журнала «Ислам в современном мире» М. С. Шаврина представила наукометрические показатели деятельности журнала и рассказала о планах дальнейшего развития в сфере повышения индексов цитируемости, а также о включении (с 2025 г.) журнала в национальный репозиторий периодических научных изданий «Белый список»<sup>2</sup>, утвержденный Правительством РФ.

После выступлений в развернувшейся дискуссии, модераторами которой выступили А. Ю. Хабутдинов и И. А. Зарипов, о дальнейших перспективах развития журнала приняли участие члены международного редсовета и редколлегии.

В рамках круглого стола также состоялось награждение деятелей, внесших значительный вклад в развитие журнала «Ислам в современном мире». Так, специальными благодарностями от Издательского дома «Медина» с формулировкой «За особый личный вклад в становление и успешное развитие научного журнала “Ислам в современном мире” и в связи с 20-летием со дня его учреждения (2005–2025)» были отмечены: академик РАН, проф., д-р ист. наук В. В. Наумкин; проф., д-р филос. наук Т. К. Ибрагим; проф., д-р ист. наук А. Ю. Хабутдинов; канд. ист. наук Д. З. Хайретдинов; проф., д-р ист. наук, заслуженный деятель науки Российской Федерации О. А. Колобов; заместитель

<sup>1</sup> См.: [Электронный ресурс] // URL: <https://vak.gisnauka.ru/documents/editions>

<sup>2</sup> См.: [Электронный ресурс] // URL: <https://journalrank.rcsi.science.ru/record-sources/details/31547/>

гл. ред. (2014–2016) Ш. Р. Кашаф; заместитель гл. ред. (2016–2024), доц., д-р теологии Вс. В. Золотухин; канд. ист. наук П. Б. Чуприков; научный редактор (2015–2025) Н. Вс. Сборовская; литературный редактор (2015–2025) А. А. Конькова; разработчик дизайна и макета журнала в период ребрендинга издания (2014–2015), верстальщик Р. Н. Симкин; дизайнер, специалист по вёрстке А. А. Панышин. Благодарности от Издательского дома «Медина» были также вручены Фонду поддержки исламской культуры, науки и образования («За финансовую поддержку, благодаря которой журнал “Ислам в современном мире” успешно развивается, содействуя воссозданию российской мусульманской богословской школы, укрепляет её научные основы и традиции, а также в связи с 20-летием со дня его учреждения (2005–2025)»; Духовному управлению мусульман Нижегородской области (Нижегородскому мухтасибату) и Институту стратегических исследований Национального исследовательского Нижегородского государственного университета имени Н. И. Лобачевского с формулировкой «За особый личный вклад в становление и успешное развитие научного журнала “Ислам в современном мире” и в связи с 20-летием со дня его учреждения (2005–2025)».

Подводя итоги круглого стола, все его участники отметили, что 20-летие журнала «Ислам в современном мире» стало не просто юбилеем, а важным свидетельством значимости издания как уникальной площадки для конструктивного диалога, взаимного обмена мнениями и представления результатов передовых научных изысканий в сфере исламской теологии, исламоведения и востоковедческих исследований. В завершение были высказаны пожелания журналу «Ислам в современном мире» оставаться прочным интеллектуальным мостом, соединяющим научное сообщество, и минаретом духовного и просветительского знания для российской уммы.

**Фоторепортаж<sup>1</sup>**

*Справа налево: гл. ред. журнала «Ислам в современном мире», д-р теологии Д. В. Мухетдинов, заместитель директора Фонда поддержки исламской культуры, науки и образования д-р филос. наук В. С. Полосин, зам. гл. ред., канд. ист. наук И. А. Зарипов  
(15 декабря, 2025 г., Москва)*



*Слева направо: гл. ред. журнала «Ислам в современном мире», д-р теологии Д. В. Мухетдинов, вице-спикер Милли Меджлиса Азербайджанской Республики (Парламента), академик НАНА, д-р филол. наук, проф. Р. Гусейнов.  
(15 декабря, 2025 г., Москва)*

<sup>1</sup> Фото предоставлено Пресс-службой Духовного управления мусульман Российской Федерации.



*Справа налево: гл. ред. журнала «Ислам в современном мире», д-р теологии Д. В. Мухетдинов вручает Благодарность ООО «ИД “Медина”» научному консультанту, предс. редколлегии «ИСМ», д-ру ист. наук, профессору А. Ю. Хабутдинову.  
(15 декабря, 2025 г., Москва)*



*Справа налево: гл. ред. журнала «Ислам в современном мире», д-р теологии Д. В. Мухетдинов вручает Благодарность ООО «ИД “Медина”» Фонду поддержки исламской культуры, науки и образования заместителю директора Фонда д-ру филос. наук В. С. Полосину*



*Справа налево: гл. ред. журнала «Ислам в современном мире», д-р теологии Д. В. Мухетдинов вручает разработчику дизайн-макета журнала, Р. Н. Симкину Благодарность ООО «ИД «Медина» в честь 20-летия журнала (15 декабря, 2025 г., Москва)*



*Участники круглого стола, посвященного 20-летию журнала «Ислам в современном мире». (15 декабря, 2025 г., Москва)*



*Слева направо: члены редколлегии журнала «Ислам в современном мире» канд. филол. наук Ф. А. Асадуллин и д-р филол. наук, член-корр. РАН, проф. Д. В. Фролов.  
(15 декабря, 2025 г., Москва)*



*Слева направо: члены редколлегии журнала «Ислам в современном мире» канд. ист. наук И. Л. Алексеев, канд. ист. наук С. З. Ахмадуллин;  
И. К. Давлетишин, рук. департамента образования и науки ДУМ РФ.  
(15 декабря, 2025 г., Москва)*

**Список сокращений:**

ВШЭ — Высшая школа экономики.

гл. ред. — главный редактор.

д-р теологии — доктор теологии

д-р филол. наук — доктор филологических наук

д-р филос. наук — доктор философских наук

зам. гл. ред. — заместитель главного редактора

ИВР РАН — Институт восточных рукописей Российской академии наук.

ИСАА МГУ им. М. В. Ломоносова — Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

«ИСМ» — Ислам в современном мире.

КФ РГУП им. В. М. Лебедева — Казанский филиал Российского государственного университета правосудия имени В. М. Лебедева.

канд. ист. наук — кандидат исторических наук

канд. филос. наук — кандидат философских наук

канд. филол. наук — кандидат филологических наук

МИИ — Московский исламский институт.

ММФ — Международный мусульманский форум.

НАНА — Национальная академия наук Азербайджана.

ООО «ИД “Медина”» — Издательский дом «Медина».

предс. редколлегии — председатель редакционной коллегии

рук. — руководитель

РАН — Российская академия наук.

РАНХиГС — Российская академия народного хозяйства и государственной службы.

## THE ROUNDTABLE DEDICATED TO THE 20-YEAR ANNIVERSARY OF THE PEER- REVIEWED ACADEMIC JOURNAL “ISLAM IN THE MODERN WORLD”\*

**Abstract.** This review presents the results of the roundtable dedicated to the 20-year anniversary of the peer-reviewed academic journal “Islam in the modern world” (2005–2020). The event, organized by Medina Publishing House, was attended by members of the international editorial board and the journal’s editors. The meeting took place in the format of presentations and academic discussions. The review outlines the key results of the academic event, which was held on December, 15, 2025, in Moscow, bringing together leading scholars and researchers in the fields of Islamic theology, Islamic studies, Oriental studies, and Religious studies.

**Keywords:** Islam, roundtable, Russia, theology, Islamic studies, Oriental studies, Religious studies

**For citation:** Shavrina M. Sv. The Roundtable Dedicated to the 20-Year Anniversary of the Peer-Reviewed Academic Journal “Islam in the modern world”. *Islam in the modern world*. 2025; 21(4):245–256. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-4-245-256

Received: 20.12.2025    Review received: 25.12.2025    Accepted: 29.12.2025

### **Mariia Sv. SHAVRINA,**

MA (in Religious Studies), editorial secretary,  
managing editor of the journal “Islam in the modern world”,  
Medina Publishing House LLC  
(12, Kirova Lane, 109382, Moscow, the Russian Federation).  
E-mail: info@idmedina.ru  
ORCID ID: 0000-0001-8730-0978



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.  
© M. Sv. Shavrina, 2025  
© Islam in the modern world, 2025





**Муфтий шейх Равиль Гайнутдин**  
Духовное управление мусульман Российской Федерации,  
Международный мусульманский форум,  
Московский исламский институт  
(Москва, Россия)

**ПРИВЕТСТВИЕ НА КРУГЛЫЙ СТОЛ,  
ПОСВЯЩЕННЫЙ 20-ЛЕТИЮ НАУЧНОГО  
РЕЦЕНЗИРУЕМОГО ЖУРНАЛА  
«ИСЛАМ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»**

*Участникам и гостям круглого стола, посвященного  
20-летию первого в России научного рецензируемого  
журнала по теологии «Ислам в современном мире»*

*Москва, 15 декабря 2025 г.*

***Уважаемые участники и гости круглого стола!  
Ассаламу алейкум ва рахматуллахи ва баракатух!  
Мир вам, милость Всевышнего и Его благословение!***

**О**т имени Международного мусульманского форума и Духовного управления мусульман Российской Федерации я рад направить всем вам свои сердечные приветствия и поздравления по случаю 20-летия научного журнала «Ислам в современном мире».

Отрадно отметить, что на протяжении уже двух десятилетий журнал объединяет учёных и деятелей разных специальностей и сфер жизни: теологов, историков, философов, социологов и религиозных деятелей, создавая пространство для конструктивного диалога и взаимного

обогащения новыми научными идеями и знаниями. На своих страницах журнал предоставляет возможность будущим кандидатам и докторам наук по теологии, истории и политологии публиковать результаты своих научных изысканий. Это несомненно делает журнал востребованным в научном сообществе, позволяя молодым и состоявшимся ученым представлять свои труды широкому кругу специалистов, способствовать формированию новых поколений квалифицированных исследователей и укреплять потенциал отечественной науки в сфере социогуманитарных дисциплин.

Пользуясь приятной возможностью, поздравляю основателя, главного редактора, уважаемого Дамира-хазрата Мухетдинова, всю редакцию, всех авторов, а также участников сегодняшнего мероприятия с 20-летием научного журнала «Ислам в современном мире». Молитвенно желаю журналу дальнейших успехов, творческого процветания и укрепления позиций в научном сообществе. Уверен, впереди всех нас ждут новые интересные открытия, успешные проекты во благо российской науки и образования.

Молитвенно желаю участникам круглого стола интересных дискуссий, творческих открытий и новых перспективных идей. Ассаламу алейкум ва рахматуллахи ва баракатух!

*С уважением и добрыми молитвами,*  
**главный муфтий шейх Равиль Гайнутдин,**  
председатель Духовного управления мусульман  
Российской Федерации, генеральный секретарь Между-  
народного мусульманского форума, почётный про-  
фессор Московского исламского института



**И. Ф. Попова**

Институт восточных рукописей Российской академии наук  
(Санкт-Петербург, Россия)

**ПРИВЕТСТВИЕ НА КРУГЛЫЙ СТОЛ,  
ПОСВЯЩЕННЫЙ 20-ЛЕТИЮ НАУЧНОГО  
РЕЦЕНЗИРУЕМОГО ЖУРНАЛА  
«ИСЛАМ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»**

*Участникам и гостям круглого стола, посвященного  
20-летию первого в России научного рецензируемого  
журнала по теологии «Ислам в современном мире»*

*Москва, 15 декабря 2025 г.*

***Глубокоуважаемый Дамир Ваисович!  
Дорогие коллеги!***

**Р**ада приветствовать вас на круглом столе, посвященном 20-летию первого в России научного рецензируемого журнала по теологии «Ислам в современном мире» от имени Института восточных рукописей РАН!

За эти годы журнал стал неотъемлемой частью академической жизни России, символом профессионального мастерства, глубоких исследований и значительного вклада в развитие исламской теологии, исламоведения и востоковедения.

Сегодня журнал продолжает славные традиции предшественников, бережно сохраняя и воссоздавая мусульманское богословское наследие, расширяет горизонты научного знания об исламе и мусульманском мире. Пусть его издание останется и в будущем ориентиром качества и передовых идей, достойным уважения коллег и признания международного академического сообщества.

Желаю всем нам новых научных открытий, плодотворных исследований и вдохновения для дальнейших творческих достижений.

Мы верим, что впереди журнал «Ислам в современном мире» ждут новые научные высоты и свершения. Многая лета!

*С уважением,*

**И. Ф. Попова,**

д-р ист. наук, проф., член-корр. РАН,  
директор Института восточных рукописей РАН

**Главный редактор:**  
**Заместитель**  
**главного редактора:**

Д. В. Мухетдинов

**Учредитель и Издатель:**

И. А. Зарипов

**Генеральный директор:**  
**Над номером работали:**

Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Медина» (109382, г. Москва, проезд Кирова, д. 12)

E-mail: [info@idmedina.ru](mailto:info@idmedina.ru)

Сайт: [www.idmedina.ru](http://www.idmedina.ru)

И. Нуриманов

И. Зарипов (заместитель главного редактора), М. Зубовский (научный редактор), А. Конькова (литературный редактор, корректор), А. Хабутдинов (научный консультант), М. Шаврина (ответственный секретарь редакции; выпускающий редактор), Е. Чупрова (переводчик-корректор), А. Сафина (менеджер подписки), А. Паньшин (дизайнер, верстальщик). 129090, Российская Федерация, г. Москва, Выползов пер., д. 7.

Тел.: +7 (495) 684-47-04

Материалы номера соответствуют нормам Федерального закона No 436-ФЗ от 29.12.2010 (в редакции 28.07.2012) «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию» и классифицированы по возрастной категории 12+.

Печатное СМИ зарегистрировано в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор). Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-65168 от 28.03.2016.

Журнал способствует академическому и критическому анализу истории ислама, философских, политических, социальных и культурных аспектов жизни современных мусульманских обществ, активно участвует в теоретических и эмпирических исследованиях и тем самым содействует критическому пониманию сложной природы идей и исламских ценностей, социальных конфигураций и материальных реалий, характерных для мусульманских обществ в современном мире. Точка зрения авторов публикуемых материалов не обязательно отражает мнение редакции.

Публикуемые материалы прошли процедуру рецензирования и экспертного отбора. Редакция журнала руководствуется нормами и международными стандартами, установленными Комитетом по этике публикаций Committee on Publication Ethics (COPE).

При перепечатке материалов ссылка на журнал «Ислам в современном мире» обязательна.

Распространяется по подписке во всех регионах России и за рубежом. Подписной индекс в Объединенном каталоге «Пресса России» и в электронном каталоге «Российская периодика» в сети Internet ([www.arpk.org](http://www.arpk.org)) — 94107.

Дата выхода в свет: 09.02.2026.

Сдано в производство: 09.12.2025. Подписано к печати: 30.12.2025.

Формат 70×100 1/16. Печать офсетная. Тираж 1 000 экз. Заказ № 1091.

В розницу — цена свободная.

Отпечатано в типографии ООО «ТДДС-СТОЛИЦА-8»

111123, Москва, ш. Энтузиастов, дом 56, стр. 11

Тел.: +7 (495) 363-48-84 [www.capitalpress.ru](http://www.capitalpress.ru)

© 2025 Редакция журнала «Ислам в современном мире»

© 2025 ООО «Издательский дом «Медина»»



# ИСЛАМ

## В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ



ФОНД ПОДДЕРЖКИ  
ИСЛАМСКОЙ КУЛЬТУРЫ,  
НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ



ISSN 2074-1529 (Print) DOI: 10.22311/2074-1529-2025-21-4

Peer-reviewed academic journal *Islam in the modern world*  
is published since 2005. Published quarterly.

**Editor-in-Chief:**  
**Deputy Editor-in-Chief:**

Damir Mukhetdinov (Moscow, the Russian Federation)  
Islam Zaripov (Moscow, the Russian Federation)

**Founder&Publisher:**

Medina Publishing Ltd.  
12, Kirov Lane, Moscow, 109382, the Russian Federation.  
Tel:/ Fax: +7 (495) 684-47-04  
E-mail: info@idmedina.ru  
Website: www.idmedina.ru

**General manager:**  
**The editorial staff:**

Ildar Nurimanov  
I. Zaripov (Deputy Editor-in-Chief), M. Zybovsky (Scientific Editor), A. Konkova (Literary Editor, Proofreading), A. Khabutdinov (Scientific Consultant), M. Shavrina (Editorial Secretary, Managing Editor), E. Chuprova (Translator), A. Safina (Subscription Manager), A. Panshin (Designer, Crafty Coder).  
*Islam in the modern world* is registered by the Federal Service for Supervision in the Sphere of Telecom, Information Technologies and Mass Communications (Roskomnadzor).  
PI certificate number FS 77-65168 on 28.03.2016.

**Registration:**

The journal's materials are compliant with the Federal Law № 436-FZ adopted 29.12.2010 (revised 28.07.2012) "On Protection of Children from Information Harmful to Their Health and Development" and classified as suitable for people aged 12 and over.



*Islam in the modern world* promotes an academic and critical examination of the history and contemporary philosophical, political, social and cultural aspects of Muslim societies. *Islam in the modern world* actively engages theoretical and empirical studies and by so doing promotes a critical understanding of the complex nature of ideas, values, social configurations and material realities of events associated with the development of Islam and Muslim societies. *Islam in the modern world* provides a forum for the interdisciplinary examination of diverse issues based on solid research and critical readings of developments in the modern world.

*Islam in the modern world* is subject to a peer review process. Subscription index in the Integrated catalog "Press of Russia" and in the electronic catalog "Russian Periodical Press" in the Internet (www.arpk.org) network – **94107**.

Date of publishing: 09.02.2026.

Put into production: 09.12.2025. Signed in print: 30.12.2025.  
1000 copies

© 2025 The editorial board of "Islam in the Modern World"  
© 2025 "Medina" Publishing House LLC

# ISLAM IN THE MODERN WORLD



UNCOMMERCIAL CHARITABLE FUND  
«FUND FOR SUPPORT OF ISLAMIC  
CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION»





Серия  
«Наследие Хусаина Фаизханова»

включает следующие книги\*:



- 1 **Краткая учебная грамматика татарского языка (2023)**
- 2 **Заветная мечта Хусаина Фаизханова: повесть о жизни и деятельности (2023)**  
(ÓÑĪ ĀĪ Ī Ā Ī . Ā.)
- 3 **Высшее медресе (Ī ĞŌĀ Ī ĀĀÐĀÑĀ, 2023)**
- 4 **История Казани (ĒĀÇĀĪ ōĀÐĒŌŪ, 2023)**
- 5 **Касимовское ханство (ĒĀÑĒĪ ÑĒĒĒ ōĀĪ ĒŌĀŪ, 2023)**
- 6 **Материалы для истории Крымского ханства (2024)**
- 7 **Реестр крымских грамот (2024)**
- 8 **Мулла Хусаин Фаизханов. Лектор Санкт-Петербургского университета. Сборник документов (2025)**
- 9 **Древнебулгарские надмогильные камни (ĀĪ ÐŪĪ ĀŪ ĀĪ ĒĀĀÐ ōĀŌĒĀÐŪ, 2025)**
- 10 **Краткая история татар (ĒŪÑĒĀ÷Ā ōĀŌĀÐ ōĀÐĒŌŪ, 2025)**
- 11 **Послание (ÐĒÑĀĒĀ, 2025)**
- 12 **«Рукописное наследие Хусаина Фаизханова»: каталог восточных рукописей из фондов ИВР РАН (2025)**
- 13 **Хусаин Фаизхан: жизнь и наследие (2025)**  
(Ī ōŌĀŌĀĒĪ Ī Ā Ā. Ā.)



\* Изданные книги выделены синим цветом.